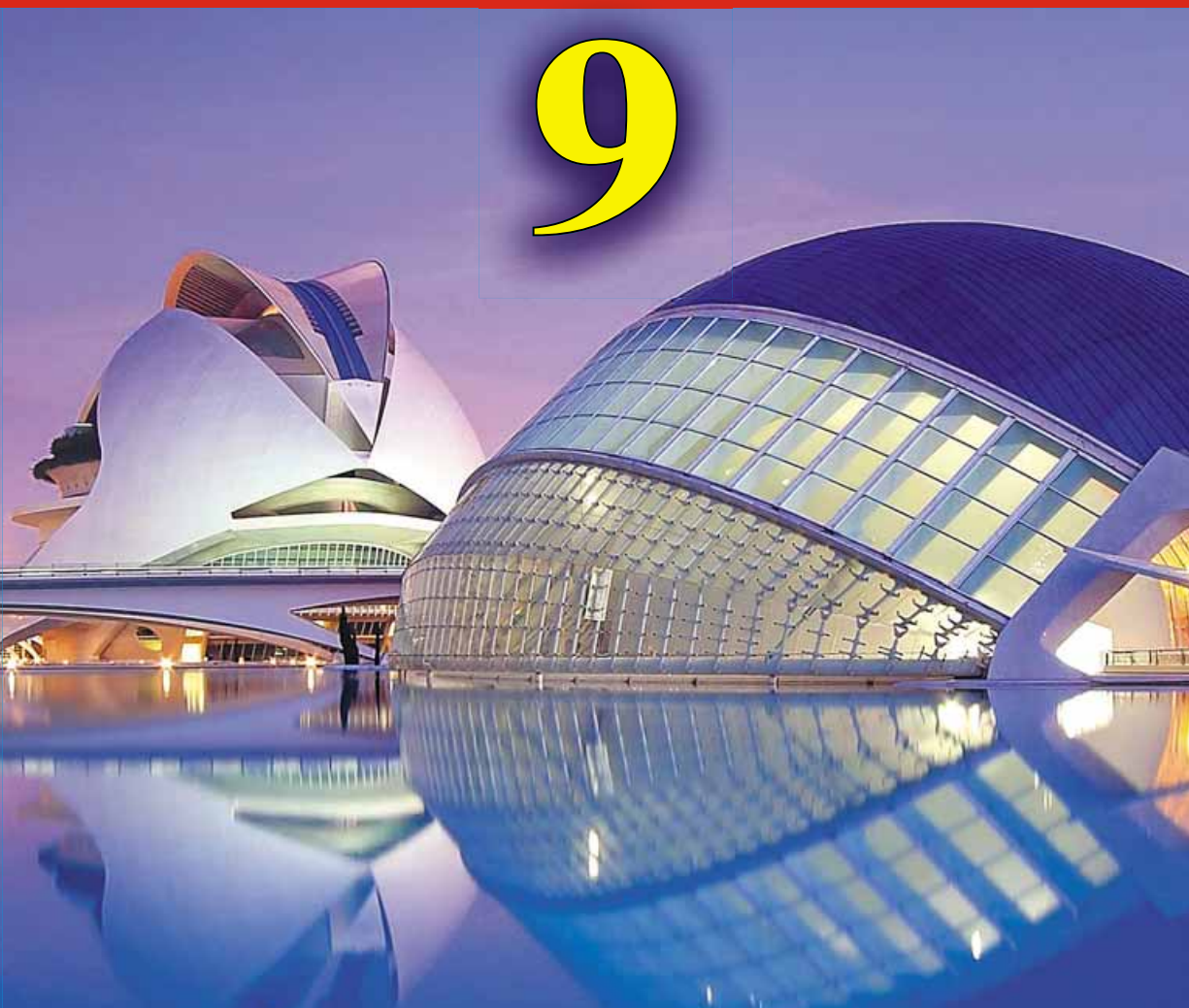
Валерій Редько, Валентина Береславська

ІСПАНСЬКА МОВА

ESPAÑOL

9



Валерій Редько, Валентина Береславська

ІСПАНСЬКА МОВА

(5-й рік навчання)

Підручник для 9 класу загальноосвітніх навчальних закладів

Valeriy Redkó, Valentina Bereslavska

ESPAÑOL

(5º año de enseñanza)

Manual para el 9º grado de la escuela secundaria

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

КИЇВ
«ГЕНЕЗА»
2017

УДК 811.134.2(075.3)
Р33

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
(Наказ МОН України від 20.03.2017 № 417)

Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено

Експерти, які здійснили експертизу підручника під час проведення конкурсного відбору проектів підручників для 9-го класу загальноосвітніх навчальних закладів і зробили висновок про доцільність надання підручнику грифа «Рекомендовано Міністерством освіти і науки України»:

Пристаюк Г.С., учитель Калуської загальноосвітньої школи I–III ступенів № 6 Калуської міської ради Івано-Франківської області;

Ульянова В.А., методист з іспанської мови науково-методичного центру Одеського обласного інституту удосконалення вчителів;

Скробот А.І., доцент, професор кафедри іспанської та французької філології Київського національного лінгвістичного університету, кандидат філологічних наук.

Редько В.Г.

Р33 Іспанська мова (5-й рік навчання) = Español (5º año de enseñanza) : підруч. для 9-го кл. загальноосвіт. навч. закл. / В.Г. Редько, В.І. Береславська. — Київ : Генеза, 2017. — 200 с. : іл.

ISBN 978-966-11-0836-2.

Зміст підручника побудовано на засадах компетентнісної парадигми навчання, відповідно до положень комунікативно-діяльнісного, особистісно орієнтованого, культурологічного підходів.

Тематика для спілкування, мовний і мовленнєвий матеріал відповідають вимогам нової навчальної програми.

Раціональна організація матеріалу підручника, оптимізована система вправ і завдань, тексти для читання, позатекстові матеріали дають можливість організовувати процес навчання іспанської мови у взаємозв'язку з культурою народів, носіїв цієї мови.

УДК 811.134.2(075.3)

© Редько В.Г.,
Береславська В.І., 2017
© Видавництво «Генеза»,
оригінал-макет, 2017

ISBN 978-966-11-0836-2

Від авторів

Підручник з іспанської мови для учнів 9-го класу продовжує серію навчальної літератури для оволодіння другою іноземною мовою.

Підручник створено відповідно до чинної навчальної програми з іноземних мов на засадах компетентнісного, комунікативного, діяльнісного, особистісно орієнтованого та культурологічного підходів. Він сприяє комплексному виконанню комунікативної, розвивальної, виховної та освітньої цілей навчання.

У підручнику враховано навчальний досвід дев'ятикласників, їхні інтереси та комунікативні наміри. Тематика, мовні та мовленнєві засоби, навчально-мовленнєві ситуації, інтерактивні форми діяльності зумовлені комунікативними потребами учнів.

Теми для спілкування, раціонально дібраний мовний, мовленнєвий та ілюстративний матеріал, а також інші позатекстові засоби сприяють умотивуванню навчальної комунікативної діяльності учнів, дозволяють організовувати процес навчання як своєрідну модель спілкування у формі діалогу культур, що забезпечується принципом взаємопов'язаного оволодіння мовою і культурою її носіїв.

Методична організація матеріалу підручника дає змогу раціонально будувати навчальний процес, а оптимізована система вправ і завдань забезпечує ефективне формування в учнів іспаномовної комунікативної компетентності.

Учителю надається право з видів навчальної діяльності, що пропонуються у підручнику, самостійно визначати ті, які доцільно виконувати в письмовій формі як на уроках, так і вдома.

Навчальний матеріал структуровано за тематичним принципом. Тематичні розділи, у свою чергу, поділено на уроки. Кожний урок є цілісним компонентом, у межах якого виконується певне комунікативне завдання. Зміст підручника сконструйовано в такий спосіб, який дає вчителеві можливість, у разі потреби, самостійно дозувати матеріал відповідно до умов навчання та використовувати інші дидактичні засоби.

У кінці підручника подано короткий граматичний довідник та іспансько-український словник.

Сподіваємося, що підручник допоможе учням оволодіти іспаномовним спілкуванням в усній та письмовій формі та сприятиме якісній організації професійної діяльності вчителя.

Бажаємо успіхів!

Unidad 1 VIAJAR ES CONOCER EL MUNDO

1. Leed y traducid el fragmento del poema de Gabriel García Márquez, poeta y escritor colombiano.

Viajar

Viajar es marcharse de casa,
es dejar a los amigos,
es intentar volar;
volar conociendo otras ramas,
recorriendo caminos,
es intentar cambiar.

Viajar es sentirse poeta,
es escribir una carta,
es querer abrazar.
Abrazar al llegar a una puerta
añorando la calma,
es dejarse besar.

Viajar es volverse mundano,
es conocer a otra gente,
es volver a empezar.
Empezar extendiendo la mano,
aprendiendo del fuerte,
es sentir soledad.

intentar – спробувати
otras ramas – *зум:* інші сфери життя
añorar la calma – сумувати за спокоєм (тишею)
volverse mundano – *зум:* повернутися до реальності
extender la mano – *зум:* подати руку
el fuerte – сила, міць
la soledad – самотність

2. Formad frases según el modelo.

M o d e l o: *Este verano he pasado las vacaciones inolvidables.*

pasar las vacaciones (fantásticas, inolvidables, tranquilas, divertidas, maravillosas, provechosas, impresionantes, exóticas);
disfrutar con (el descanso merecido, la playa y el sol, el recorrido por las montañas, los deportes acuáticos, montar a caballo, bajar por un río en una canoa, practicar la escalada);
conocer (los lugares nuevos, las costumbres y tradiciones, a la gente interesante, a los amigos nuevos);
ver (los monumentos arquitectónicos, las catedrales e iglesias, los castillos antiguos, las ruinas romanas);
asistir a (la feria, el espectáculo al aire libre, la inauguración de una exposición);
comprar (los recuerdos, los objetos de cultura, la vestimenta nacional, los imanes, los discos con la música folklórica, las tarjetas postales, los carteles).

3. Leed y practical el diálogo. Fijaos en las palabras en negrilla. Contad sobre los gustos del descanso en verano en vuestra familia.

Las vacaciones al gusto de cada uno

– ¿Dónde **suelen pasar** tus familiares las vacaciones?
– A mi papá le gusta ir a las montañas y practicar la escalada.
– Y tu mamá, ¿**suele ir** a las montañas también?

– Es verdad que a ella no le gustan mucho las montañas. Prefiere la costa del mar.
– ¿En qué mes **soléis ir** a la costa del mar?
– En agosto. Este mes el agua del mar es más caliente.
– ¿No te gusta ir de pesca?
– Sí, **suelo pescar** cuando paso las vacaciones en el pueblo donde viven mis abuelos.

Repaso

FIJAOS

soler + infinitivo – мати звичку *(щось робити)*;
зазвичай, звичайно *(щось робити)*

Вживається в Presente і Pretérito imperfecto.

	Presente	Pretérito imperfecto
Yo	**sue**lo	solía
Tú	**sue**les	solías
Él, ella, Usted	**sue**le	solía
Nosotros, -as	solemos	solíamos
Vosotros, -as	soléis	solíais
Ellos, ellas, Ustedes	**sue**len	solían

Yo **suelo pasar** mis vacaciones de verano en el pueblo donde viven mis abuelos. – **Звичайно я проводжу** літні канікули у селі, де живуть мої дідусь і бабуся.
Cuando era pequeño, **solía ir de pesca** con mi abuelo. – Коли я був маленьким, **я зазвичай ходив рибалити** з моїм дідусем.

4. Completad las frases con el verbo *soler* en la forma correspondiente del Presente o Pretérito imperfecto.

1. En verano mis amigos _____ pasar las vacaciones en el pueblo. 2. Yo _____ ir de pesca con mi abuelo. 3. Mis padres _____ ir de vacaciones a las montañas. 4. – ¿Dónde _____(tú) pasar las vacaciones en agosto? – Las _____ pasar en la costa del Mar Negro. 5. Recuerdo mi niñez y los juegos, a los que _____ jugar. 6. – ¿Quién _____ levantarse a las 6 de la mañana? – Son mis padres. Mi papá _____ hacer gimnasia, y mi mamá _____ preparar el desayuno. 7. – ¿_____ (vosotros) ir de camping los sábados? – No, _____ ir a la playa o a la casa de mi abuela. 8. _____ venir todos los veranos para descansar en la casa de mis tíos. 9. – ¿Quiénes _____ pasar sus vacaciones en las montañas? – Son mis tíos. Ellos _____ ir a las montañas para unos días. 10. Ahora espero las fiestas del mismo modo en que _____ esperar cuando era niña.

5. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Dónde sueles pasar tus vacaciones de verano?
– Las suelo pasar en _____.

– ¿Dónde solías pasarlas cuando eras pequeño?
– _____.
– ¿Solías viajar con tus padres o solo?
– _____.
– ¿Qué recuerdos solías traer de los viajes?
– _____.

6. Leed y traducid el texto. Fijaos en el uso del verbo *soler*. Contad sobre las vacaciones de la familia.

Vamos a las montañas

Somos Iñaki y Rosa. Vivimos en Barcelona y nos gusta pasar nuestras vacaciones en las montañas desde hace muchos años. Tenemos dos hijos de 8 y 10 años. Suelen ir a las montañas con nosotros.

Llevamos en nuestras mochilas la comida, la ropa y el calzado, las cámaras y los mapas. Solemos consultar en Internet el tiempo en las montañas y planificar la marcha turística.

desde hace muchos años – уже багато років
el calzado – взуття
planificar la marcha – *тут:* планувати похід

7. Completad las preguntas con las palabras de abajo y contestadlas.

¿_____ les gusta a Iñaki y a Rosa pasar sus vacaciones?
¿_____ ciudad viven?
¿_____ años tienen sus hijos?
¿_____ llevan los hijos en sus mochilas?
¿_____ suelen consultar el tiempo?
¿_____ suelen planificar los familiares?

_____
En qué, Cuántos, Qué(2), Dónde(2)

8. Decid en qué lugar soléis pasar las vacaciones de verano y qué soléis hacer.

9. Describid el lugar, donde vuestra familia suele pasar las vacaciones.

Deberes de casa

1. Preparaos para contar, donde soléis pasar las vacaciones de verano.
2. Formad 8 frases con el verbo *soler*.

Lección 2 ¡Adiós, verano!

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Dónde sueles pasar tus vacaciones de verano?
– _____
– ¿Con quién(es) las sueles pasar?
– _____
– ¿Qué sueles hacer en las vacaciones?
– _____
– Y antes, cuando eras pequeño(a), ¿cómo solías pasar las vacaciones?
– _____

2. Leed y traducid el texto. Fijaos en las expresiones con el verbo *ir*. ¿Dónde y cómo pasaron los chicos sus vacaciones?

¡Adiós, verano!

¡Adiós, verano y las vacaciones de verano!

He echado de menos a mis compañeros de clase, a los profesores y la escuela. El primero de septiembre todos nosotros hemos venido a la escuela. Los compañeros narran donde y como han pasado estas vacaciones de verano.

Sashkó ha pasado las vacaciones provechosas en el pueblo donde viven sus abuelos. Dice que ha nadado y ha ido de pesca mucho. También ha ayudado a los abuelos en la granja. Sus hermanos Andriy y María han estado de vacaciones en un campamento deportivo. Son aficionados al turismo y han ido a las montañas. Creen que han pasado las vacaciones inolvidables. Nuestra profesora narra que en julio fue de viaje y pasó las vacaciones maravillosas en España, en la Costa Brava en el Mar Mediterráneo.

Yo, Lesia, también he pasado mis vacaciones divertidas. En junio, estuve en mi ciudad, iba a la playa y nadaba mucho en el río Dnipró. En julio, mis padres y yo fuimos de camping a un lugar pintoresco cerca del lago. Y en agosto, mis padres fueron de viaje a Grecia. Disfrutaron con el mar y la naturaleza, fueron de excursión por los lugares históricos. Dicen que fue un descanso fantástico.

¡Qué bien hemos pasado estas vacaciones de verano!

3. Encontrad en el texto:

- los nombres de los chicos
- los lugares donde ellos han descansado
- los nombres geográficos
- lo que los chicos han narrado sobre su descanso
- los adjetivos con los cuales se describen las vacaciones

echar de menos (a) – скучати (за)
provechoso(a) – корисний
la granja – ферма; фермерське господарство
el Mar Mediterráneo – Середземне море
Grecia – Греція

Lección 2

Repaso

FIJAOS

ir – іти, ходити, їхати, прямувати

	Presente	Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido
Yo	voy	iba	fui
Tú	vas	ibas	fuiste
Él, ella, Usted	va	iba	fue
Nosotros, -as	vamos	íbamos	fuimos
Vosotros, -as	vais	ibais	fuisteis
Ellos, ellas, Ustedes	van	iban	fueron

4. Formad frases. Poned el verbo *ir* en la forma correspondiente.

M o d e l o: *En junio nosotros fuimos de excursión a otras ciudades.*

En junio	(ir) de excursión	a otras ciudades.
En julio	(ir) de viaje	a los Cárpatos.
En agosto	(ir) de vacaciones	a la costa del mar.
Siempre	(ir) de pesca	al lago pintoresco.
Este verano	(ir) de camping	cerca de un río.
Muchas veces	(ir) al pueblo	de mis abuelos.
	(ir) a la playa	después de las 5 de la tarde.
	(ir) al bosque	para recoger setas.
	(ir) a las montañas	para descansar.

5. Completad las frases con el verbo *ir* en la forma correspondiente.

1. Este verano ha sido divertido. Mis amigos y yo _____ de camping. Para disfrutar con el descanso, _____ a un lugar nuevo y desconocido. Esta vez la zona de camping ha estado en las montañas. Desde allí ____ (nosotros) en bici con los amigos y _____ de excursión a un pequeño pueblo. 2. En julio, ____ (yo) a Oporto, una ciudad al norte de Portugal. Una amiga mía vive en esta ciudad. _____ las dos a la playa, _____ de excursiones a los castillos y, por la noche, _____ a la discoteca y bailamos hasta el amanecer. Por último, _____ (yo) a ver la famosa librería que inspiró a la autora de Harry Potter en escribir su famoso libro. 3. ____ (él) en bicicleta que es más barato y sano. 4. También hay autobús, pero los turistas _____ a pie para disfrutar con el paisaje. 5. Cuando descansaban en el campamento deportivo, _____ en canoa por el río. Raras veces ____ de pesca. Por la noche se ____ al cine. 6. El domingo pasado ____ a la feria y disfruté con el teatro al aire libre. 7. – ¿Quién _____ de excursión a Machu Picchu? – Me parece que la profesora _____, cuando estuvo en Perú.

6. Haced preguntas a las frases.

Durante su viaje a España fueron de excursiones y vieron muchos monumentos arquitectónicos.

En verano siempre iba a un país exótico para conocer un lugar nuevo.
Me despierto muy temprano, monto en bicicleta y voy de pesca a orilla de un río pequeño.

7. Observad la foto.

Describid:

¿Cómo son las personas que aparecen en la foto?
¿Cómo es su aspecto físico? ¿Qué ropa llevan?
¿Qué estación del año es? ¿Qué tiempo hace?
¿Dónde están estas personas? ¿Cómo es este lugar?
¿Qué creéis, qué están haciendo?
¿De qué creéis están hablando?
¿Qué creéis, qué van a hacer después?

Hablad:

¿Descansáis con vuestros amigos en el camping?
¿En qué otros lugares soléis pasar las vacaciones (el fin de semana)?
¿Qué otras actividades soléis realizar juntos?

8. Intercambiad vuestras impresiones de las vacaciones de verano.

Sugerencias:
¿Dónde has pasado las vacaciones?
¿Has viajado? ¿Adónde? ¿Con quién? ¿En qué medio de transporte?
¿Qué lugares nuevos has visitado?
¿Qué impresiones tienes de las vacaciones?
¿Con qué has disfrutado más?
¿Has conocido a la gente interesante? ¿Por qué crees que era interesante?
¿Has asistido a una feria (a un espectáculo al aire libre, a una exposición)?
¿Qué recuerdos has comprado en el lugar donde has descansado?
¿A quién (Qué) has echado de menos durante tus vacaciones?
¿Qué te ha impresionado más en las vacaciones?

9. Imaginaos que este verano habéis conocido a la gente interesante. Decid dónde la habéis conocido, en qué lugar, qué actividades habéis realizado juntos. ¿Por qué era tan interesante para vosotros?

Deberes de casa

1. Preparaos para intercambiar vuestras impresiones de las vacaciones de verano.
2. Formad 9 frases con el verbo *ir* en diferentes tiempos gramaticales.

Lección 3

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Adónde has ido de vacaciones este verano?
– _____.
– ¿Con quién(es) has pasado tus vacaciones?
– _____.
– ¿Qué impresiones tienes de las vacaciones?
– _____.
– ¿Con qué has disfrutado más?
– _____.

Comentario léxico

estar de vacaciones – бути у відпустці (на канікулах)
ir de vacaciones – їхати у відпустку (на канікули)
pasar las vacaciones – проводити канікули
descansar durante las vacaciones – відпочивати на канікулах
disfrutar con las vacaciones – насолоджуватися канікулами (відпусткою)

2. Leed y traducid el anuncio. Preparaos para relatar el anuncio en forma del texto.

Los campamentos de idiomas de verano

Se ofrece:
para los alumnos de entre 13 y 18 años;
un aprendizaje intensivo de español con los profesores nativos;
un aprendizaje en forma divertida en grupos internacionales;
las actividades de ocio, los deportes cerca de la playa;
15 horas semanales de español de lunes a viernes en horario de 9:30 a 13:00, diferentes niveles, el material didáctico;
la residencia en habitaciones dobles con baño privado.

3. Contestad a las preguntas según el anuncio (ejercicio 2).

¿Qué son los grupos internacionales, según creéis vosotros?
¿Por qué son los alumnos de entre 13 y 18 años, ni son menores ni mayores?
¿Cuánto tiempo al día tienen los alumnos las clases de español?
¿De qué país(es) son los profesores?
¿Qué es el aprendizaje intensivo, según creéis vosotros?
¿Qué es el aprendizaje en forma divertida, según vuestra opinión?
¿Qué actividades se puede realizar en verano, si el campamento se encuentra cerca de la playa?

4. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas según el modelo.

M o d e l o: *la residencia – місце проживання, residir – проживати*
la residencia, el intercambio, el aprendizaje, informarse, conocer, encontrar, resi-

dir, la joven, el cambio, encontrarse, la atención, la autorización, reconocer, joven, divertido, la preferencia, la diversión, la semana, autorizar, el joven, semanal, las preferencias, informar, llamar, preferir, aprender, llamarse, atento

5. Leed y traducid el texto. ¿Por qué era el viaje tan importante para Pedro? Relatad el contenido del diálogo en monólogo.

Mi Buenos Aires querido

(Por Dalia María Cesaris, España)

– ¿Quién quiere hacer un viaje de intercambio a Buenos Aires? – preguntó el profesor.

Hacía dos años que Pedro estudiaba español. ¡Pasar cuarenta días en Argentina! Era una oportunidad estupenda para los alumnos brasileños de aprender mejor el idioma, las costumbres y la cultura de este país.

¡Viajar solos a los quince años era toda una aventura!

Los jóvenes pidieron la autorización de sus padres, rellenaron todos los formularios con sus datos personales y los de su familia, sus pasatiempos y preferencias. También enviaron fotografías.

Algunos días después, Pedro recibió el primer correo electrónico desde Argentina con fotos de su anfitriona. ¡Todos en su familia querían leerlo! Pedro compró algunos regalos y libros sobre Brasil. También se informó sobre Argentina y su ciudad capital, Buenos Aires.

Cuando el avión se aterrizó, Pedro y sus compañeros tomaron sus bolsos de mano.

– ¡Mirad, hicieron un cartel para nosotros! – exclamó Pedro.

Su familia lo reconoció, y ellos gritaron:

– Pedro, ¡aquí!

El jóven y sus compañeros tomaron su equipaje de la cinta.

– ¡Hola! ¿Qué tal? Soy Rosario, tu "nueva mamá".

– Y yo soy tu "nuevo papá". ¿Qué tal? Bienvenido, es muy agradable tenerte con nosotros. ¿Y el viaje? ¿Cómo fue? – preguntó Pablo, el nuevo papá.

– ¡Hola! ¿Cómo estás? – preguntaba Miguel, su nuevo amigo.

Ana, la hermana, hablaba muy rápido. Pedro no comprendía nada.

– Chicos, hablad más despacio – pidió Rosario.

Desde el aeropuerto Pedro llamó por teléfono a sus padres.

– Estoy muy bien, y ya encontré a mi familia argentina – les contó.

el viaje de intercambio – поїздка по обміну (*для учнів, студентів*)
la oportunidad estupenda – чудова нагода
la autorización – дозвіл
rellenar – заповнювати
la anfitriona – прийомна сім'я
informarse – *mym*: дізнаватися
aterrizarse – приземлитися, здійснити посадку
el bolso de mano – сумка
el cartel – *mym:* табличка з ім'ям
tomar el equipaje de la cinta – взяти багаж зі стрічки видачі багажу
más despacio – повільніше

6. Contestad a las preguntas según el texto "Mi Buenos Aires querido"

¿Qué familia suele llamarse la anfitriona?
¿Qué preparación hizo Pedro antes de hacer un viaje de intercambio?
¿Por qué se alegró tanto Pedro al conocer que iba a Argentina?
¿Gracias a qué lo reconoció la familia anfitriona a Pedro?
¿Qué hicieron las anfitrionas para reconocer mejor a los chicos en el aeropuerto?
¿Por qué no comprendía Pedro el español?
¿Qué dijo el brasileño a sus padres?

Repaso

FIJAOS

pedir – просити; звертатися з проханням; замовляти (*страву*)

	Presente	Pretérito indefinido
Yo	**pi**do	pedí
Tú	**pi**des	pediste
Él, ella, Usted	**pi**de	**pi**dió
Nosotros, -as	pedimos	pedimos
Vosotros, -as	pedís	pedisteis
Ellos, ellas, Ustedes	**pi**den	**pi**dieron

Так само відмінюються дієслова: corregir, elegir, repetir, seguir, servir(se), despedir(se), vestir(se).

7. Poned los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Presente o Pretérito indefinido.

1. Los jóvenes ___ (pedir) la autorización de sus padres. 2. Rosario _____ (pedir) hablar más despacio. 3. Ayer estuvimos en el bar y___ (pedir) el helado de fresa. 4. La profesora ___ (corregir) nuestros dictados. 5. La semana pasada hizo mucho frío y _____ (vestirse, yo) el abrigo. 5. ¿Por qué no ____ (vestirse, tú) la cazadora? 6. ¿Por qué no _____ (despedirse, tú) de tus anfitrionas. 7. La niña siempre _____ (elegir) un bombón más dulce. 8. ¿Qué descanso ___ (elegir) vuestra familia el verano pasado? 9. El domingo pasado la abuela ___ (servir) la mesa de manera especial. 10. Habitualmente, los niños ____ (servir) la mesa en nuestra casa. 11. ¿Por qué no ___ (repetir, vosotros) después de la profesora? 12. – ¿Quién ___ (vestir) a tu hermanito? – Él ___ (vestirse) sin ayuda. 13. El domingo pasado los ciudadanos ___ (elegir) al gobernador. 14. ¿Por qué no ____ (servirse, tú) la tarta? 15. ¿Cómo ____ (elegir, tú) la música que escuchas? 16. Habitualmente, yo ____ (servirse) mucha ensalada. 17. ¿Por qué no ___ (corregir) vuestros errores en el ejercicio? 18. Yo ____ (despedirse) de mi mamá y voy al colegio.

8. Imaginaos que vosotros hicisteis un viaje de intercambio a un país hispanohablante. Relatad el texto (ejercicio 5) de la 1ª persona de singular.

Deberes de casa

1. Preparaos para compartir vuestras impresiones del viaje de intercambio imaginario (уявний) o del campamento de idiomas de verano.
2. Formad 9 frases con los verbos del cuadro en diferentes tiempos gramaticales.

Lección 4 El viaje cultural

1. Completad y practicad el diálogo.

– Dime, ¿te gustaría hacer un viaje de intercambio?
– _____
– Sin duda, a un país hispanohablante. ¿Y qué país elegirías?
– _____
– ¿Qué objetos y lugares de cultura querrías ver y visitar?
– _____
– ¿Qué medio de transporte es más cómodo para llegar allí?
– _____

Comentario léxico

la oferta turística (del viaje) – туристичний тур
la oferta de sol y playa – тур з відпочинком на морі
la oferta de la casa rural – відпочинок у сільському будинку (“зелений туризм”)
la oferta es de 200 euros por persona – вартість туру – 200 євро на особу
la oferta del viaje de último minuto (última hora) – туристичний тур, що продається напередодні від’їзду

2. Leed y traducid el diálogo. A base de éste, prerarad vuestro diálogo.

La ruta de molinos de viento, La Mancha.

En una agencia de viajes

C l i e n t e: ¡Hola, buenos días! Me gustaría conocer un poco las ofertas de julio.
E m p l e a d a: ¡Buenos días! ¿Adónde prefiere viajar? Tenemos ofertas de sol y playa.
C l i e n t e: No, playa no. En julio mucha gente va a la playa. Además, todo es muy caro en la costa.
E m p l e a d a: Bien. Tenemos otras ofertas. Por ejemplo, un viaje cultural. Es muy interesante la ruta de molinos de viento en La Mancha. El programa de estancia es muy buena: los hoteles pequeños, las excursiones organizadas, actividades culturales.

C l i e n t e: ¿Desde qué ciudad empieza la ruta?
E m p l e a d a: De la ciudad de Toledo, todos los sábados. Incluye el viaje de una semana y la estancia en cuatro hoteles. Y los hoteles se encuentran en los antiguos castillos o las posadas medievales.
C l i e n t e: ¿Sería interesante la ruta para los niños de 12 y 14 años?
E m p l e a d a: Claro. Es recomendable para las familias con niños. Es el escenario de las aventuras de Don Quijote. Las visitas de los museos etnográficos permiten interactuar y aprender sobre las antiguas tradiciones.
C l i e n t e: ¿Y la comida?
E m p l e a d a: En las posadas que guardan el ambiente medieval se puede degustar la comida que comían Don Quijote y Sancho Panza.
C l i e n t e: Muchas gracias. ¿Me puede dar un folleto? Hablaré con mi familia.
E m p l e a d a: Muy bien. Aquí lo tiene. ¡Hasta luego!

la ruta – шлях; маршрут
el molino de viento – вітряк
el empleado, la empleada – службовець
la posada – заїжджий двір; невеликий готель
medieval – середньовічний
el escenario – місце дії
interactuar – *тут:* взяти участь у заходах
guardar – зберігати
el ambiente – *тут*: атмосфера
el folleto – брошура, рекламний проспект

3. Contestad a las preguntas según el diálogo (ejercicio 2).

¿Por qué no desea el cliente viajar en julio?
¿Qué tipo de viaje le ha propuesto la empleada de la agencia de viajes?
¿Qué servicios incluye la ruta de molinos de viento?
¿Cuántos días dura el viaje?
¿Se puede empezar la ruta cualquier día de la semana?
¿Por qué es recomendable para las familias con niños?
¿Qué comida se puede degustar en las posadas, según la explicación de la empleada?
¿Para qué pide el cliente el folleto?
¿Por qué creéis que los hoteles se encuentran en los castillos medievales?
¿Creéis que les gustaría a los turistas la degustación de la comida medieval? ¿Por qué?

Repaso

FIJAOS

Речення умови

У реченнях умови для вираження теперішнього і майбутнього часу після сполучника **si** вживається теперішній час (Presente).

Si **tengo** tiempo, siempre **nado** un poco en el mar**.** – Якщо **я маю** час, **я** завжди трохи **плаваю** в морі.
Si **tengo** tiempo, **iré a nadar** un poco en el mar. – Якщо **я матиму** час, **я поплаваю** трохи в морі.

4. Formad frases según el modelo. Inventad el final.

M o d e l o: *Si quiero ver la catedral de la Sagrada Familia, viajo a Barcelona. Si quiero ver la catedral de la Sagrada Familia, viajaré a Barcelona.*

Si (querer) ver (visitar, recorrer, ir, encontrar, degustar, subir)	la catedral de la Sagrada Familia, _____. la paella valenciana de marisco, _____. el Parque Güell del arquitecto Antonio Gaudí, _____. el paseo de Las Ramblas, _____. las esculturas de Fernando Botero, _____. la Plaza Mayor, _____. la ruinas de Machu Picchu, _____. al pico más alto de España, _____. los castillos y las posadas medievales, _____.

5. Leed y traducid el folleto con una oferta de la casa rural.

La posada

Se ofrece:
13 habitaciones equipadas con TV, wifi;
las mejores vistas al Parque Nacional.
Se dispone:
parking privado y gratuito, bar y cafetería, la comida casera;
piscina al aire libre, jardín, sala de lectura y juegos;
biblioteca, información turística, servicio de habitaciones;
350 euros por persona (la habitación individual).

6. Imaginaos que sois agentes de una agencia de viajes y recomendáis al cliente pasar una semana en la posada (ejercicio 5). Inventad y escenificad el diálogo.

7. Imaginaos que queréis ofrecer a vuestros padres realizar un viaje cultural por la ruta de molinos de viento. Presentad el relato sobre los atractivos de esta oferta.

Deberes de casa

1. Preparaos para intercambiar vuestras impresiones del viaje imaginario por la ruta de molinos de viento. Relatadlo en el Pretérito indefinido.
2. Formad 8 frases con *si*.

Lección 5

1. Completad y practicad el diálogo.

– Dime, ¿te gustaría hacer un viaje a un lugar exótico?
– ¡Cómo no! _____.
– ¿Qué te interesa más: historia o costumbres y valores culturales de una región?
– Creo que sería muy interesante _____.
– ¿Qué actividades te gustaría practicar?
– _____.
– ¿Qué cosas nuevas querrías aprender?
– _____.

2. Completad el texto con las palabras que se dan abajo.

Nos gusta visitar los pueblos en _____ del mar, pueblos de montaña e ir a _____. Pero _____ hemos estado en una casa rural. Está en un lugar _____, cerca de las montañas. Es ideal para disfrutar con el paisaje, con _____ y con la tranquilidad.

La casa rural donde hemos estado este año ofrece muchos _____: tiene un jardín, un parking privado y gratuito, bicicletas y una piscina. Es una casa de seis habitaciones. Por dentro la casa es _____, hay _____ con todo lo necesario, puedes preparar tu _____ y comer cuando quieres. En la sala de _____ y juegos hay un piano, libros y _____, wifi. Es recomendable para _____ con niños.

---

las familias, una cocina, la costa, la playa, comida, esta semana, la naturaleza, lectura, servicios, bonita, juegos de mesa, tranquilo

Nuevo

FIJAOS

Pretérito pluscuamperfecto

Виражає минулу дію, яка відбулась у минулому і передує іншій минулій дії. Утворюється за допомогою дієслова **haber** у Pretérito imperfecto та **Participio pasado** (дієприкметника минулого часу) відмінюваного дієслова.

		hablar говорити	**comer** – їсти	**vivir** – жити
Yo	**había**			
Tú	**habías**			
Él, ella, Usted	**había**	habl**ado**		
Nosotros, -as	**habíamos**	com**ido**		
Vosotros, -as	**habíais**	viv**ido**		
Ellos, ellas, Ustedes	**habían**			

Nos **encantaba** viajar a los lugares, en donde **no habíamos estado** nunca. – Нам **подобалось** мандрувати у ті місця, де **ми** ніколи **не були**.

3. Poned los verbos en la forma correspondiente del Pretérito pluscuamperfecto.

Yo (pasar, disfrutar, conocer, comer, asistir, pedir, encontrarse)
Tú (practicar, preguntar, ofrecer, saber, ir, preferir, imaginarse)

Él (pescar, bajar, tener, correr, elegir, construir, divertirse)
Nosotros (esperar, comprar, conocer, traer, venir, discutir, servirse)
Vosotros (descansar, llevar, leer, comprender, corregir, repetir, dirigirse)
Ellos (ayudar, estar, reconocer, recoger, incluir, vestir, despedirse)

4. Leed y traducid el diálogo. Fijaos en el uso del Pretérito pluscuamperfecto(4).

Las islas flotantes en el Lago Titicaca, entre Perú y Bolivia.

El viaje a un lugar exótico

– Dicen que tus padres estuvieron de vacaciones en un lugar exótico.
– Sí, fueron de viaje a Perú, subieron al Lago Titicaca, vieron las islas flotantes.
– ¿Qué son las islas flotantes?
– A las orillas del lago había vivido la tribu de los uros, pero los conquistadores la expulsaron al Lago Titicaca. En el lago había mucha totora, y los uros habían construido sus islas y sus casas de totora.
– ¡Increíble! ¿Qué comían?
– Comían lo que habían pescado en el lago. También habían cazado los patos. Quemaban la totora y preparaban la comida.
– ¿Cómo viven los uros ahora?
– Muchos jóvenes se han ido a vivir a Perú o a Bolivia. Los habitantes siguen viviendo como antes, sin electricidad, sin teléfono y otras comodidades. La caza, la pesca y las artesanías les ayudan a sobrevivir.

la isla flotante – плаваючий острів
expulsar – виганяти; зігнати
la tribu de los uros – плем'я індіанців урос
la totora – очерет
cazar – полювати
la caza – полювання
quemar – спалювати
la electricidad – електрика
las comodidades – вигоди, зручності
las artesanías – сувеніри; вироби народних майстрів
sobrevivir – виживати

5. Contestad a las preguntas según el diálogo (ejercicio 4).

¿Dónde se encuentra el Lago Titicaca?
¿Por qué creéis que el Lago Titicaca es un lugar exótico?
¿Por qué costruyeron los uros sus islas en el lago?
¿De qué material construyeron y siguen construyendo los uros sus casas?
¿Qué era su comida, cuando vivían en el lago?
¿Cómo preparaban los uros la comida?
¿Cómo viven los uros ahora?

6. Poned los verbos entre paréntesis en el Pretérito indefinido o pluscuamperfecto.

1. La semana pasada (visitar) algunos museos, sobre los cuales me (contar, tú). 2. La chica (cantar) una canción que (aprender) durante la estancia en España. 3. (Tener, yo) la oportunidad de conocer las costumbres, sobre las cuales (leer) en la web. 4. Lo curioso era que no (echar) de menos Internet, ni mi teléfono móvil. 5. En el campamento todo el tiempo (estar, ellos) ocupados, porque los tutores (organizar) bien el ocio. 6. En el campamento (descubrir, nosotros) nuevas aficiones que no (conocer) antes. 7. Los turistas (practicar) diferentes actividades, que les (preparar) los amos de la granja. 8. ¿(Dar, vosotros) de comer a las cabras la hierba que (recoger, yo) en el jardín? 9. ¿(Comer, tú) todos los pasteles que (cocinar) la mamá anteayer? 10. ¿Quiénes (visitar) las ruinas de la ciudad, que los incas (construir) en el siglo XV? 11. En el mercado azteca (haber) muchos animales, que los indios (traer) para el Zoológico del Emperador. 12. Los indios (llevar) los productos al mercado que (fabricar) en sus casas.

7. Haced preguntas a las frases.

El Lago Titicaca se encuentra en los Andes, entre Bolivia y Perú.
Los habitantes de las islas hacían las artesanías de totora y las vendían a los turistas.
Los uros deben añadir la totora a sus islas cada dos o tres meses.
Hay proyectos de crear unas escuelas y un centro médico en las islas.

8. Opinad por qué los uros siguen viviendo en el Lago Titicaca.

9. Argumentad que la vida de los uros es dura.

Deberes de casa

1. Preparaos para intercambiar vuestras impresiones del viaje al Lago Titicaca. Usad el Pretérito indefinido y pluscuamperfecto.
2. Formad 8 frases con los verbos del ejercicio 3 en el Pretérito pluscuamperfecto.

Lección 6 El viaje histórico

1. Completad y practicad el diálogo.

– Dime, ¿qué fiesta celebran los españoles el 12 de octubre?
– Claro que _____
– ¿Qué acontecimiento histórico tuvo lugar aquel día?
– Todos lo saben. _____
– ¿En qué año descubrió el gran navegante el Nuevo Mundo?
– _____
– ¿Cómo se llamaban los tres barcos de Cristóbal Colón?
– _____

2. Leed y traducid el verso.

El gran navegante

Del puerto español de Palos
el gran navegante salió.
En sus tres carabelas
hacia la India se dirigió.

Soñaba con las tierras lejanas,
el Atlántico atravesó.
En vez de ir hacia el Oriente,
su rumbo hacia el Occidente dirigió.

A la madrugada de octubre
a la tierra de una isla llegó.
Y descubrió el gran continente
que se llama América hoy.

3. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas según el modelo.

M o d e l o: *el mar – море, el marinero – моряк*

el mar, el barco, descubrir, la navegación, tranquilo, embarcarse, el navegante, tropical, dirigir, desembarcarse, navegar, el marinero, oceánico, el descubrimiento, el descubridor, intranquilo, dirigirse, el trópico, el océano

4. Leed y traducid el texto. Fijaos en el uso del Pretérito pluscuamperfecto (5). Relatad el texto.

El descubrimiento del Nuevo Mundo

(Por Vicente Blasco Ibáñez "En busca de Gran Kan. La novela de Cristóbal Colón", España)

Eran las dos de la noche, cuando el marinero de la *Pinta*, Rodrigo Bermejo vio la línea de la costa.

– ¡Tierra! ¡Tierra! – gritó el marinero.

Todos los barcos se pararon para esperar la mañana. Cristóbal Colón se dirigió al capitán de la *Pinta*.

– Señor Martín Alonso, han visto la tierra, ¿no es así?

– Sí, sí, le felicito.

La noche que pasaron los marineros en sus barcos fue la más intranquila que conocieron en su vida. Todos recordaban el día cuando habían salido del puerto

de Palos el tres de agosto: como las ciento veinte personas que tomaban parte en la expedición se habían embarcado en los barcos. Recordaban como muchas mujeres lloraban en silencio, y otras gritaban: "¡Una expedición tan peligrosa y tan larga! Productos para un año..." Los tres barcos – *Niña, Pinta y Santa María* – salieron a alta mar.

Por fin, los primeros rayos del sol aparecieron de repente, como pasa en las zonas tropicales. Los marineros vieron una isla con una flora muy rica. Ellos creyeron que habían llegado a la India y esperaban ver jardines con los árboles de canela y pimienta, elefantes que llevaban oro y plata. Pero en la isla no había ni oro, ni palacios de mármol, ni elefantes. Por la playa corrían hombres completamente desnudos, que se reunían para contemplar los monstruos que habían venido del Océano durante la noche.

Los españoles se habían desembarcado en la Isla de Guanahaní. Este día fue el 12 de octubre de 1492, el día del descubrimiento del Nuevo Mundo.

embarcarse – вантажитися, сідати *(на корабель)*
llorar en silencio – потай (непомітно) плакати
peligroso(a) – небезпечний, ризикований
salir a alta mar – вийти у відкрите море
aparecer de repente – раптово з'явитися
los árboles de canela y pimienta – дерева кориці і перцю
el palacio de mármol – мармуровий палац
completamente desnudo(a) – повністю роздягнений (голий)
el monstruo – чудовисько, монстр
desembarcarse – висаджуватися (*з корабля*)

Cristóbal Colón en la Isla de Guanahaní. Pintura de José Garnelo y Alda, España.

5. Poned los verbos entre paréntesis en la forma corespondiente del Pretérito indefinido o pluscuamperfecto.

Cristóbal Colón (querer) encontrar un camino más corto hacia la India, porque los piratas (atacar) los barcos. El navegante (decidir) dirigir su rumbo hacia el Occidente, porque (ser) conseguido el gran progreso en la navegación. Antes de salir a la expedición, Colón (conocer) que la tierra tenía una forma esférica. También entre los factores que (hacer) posible el viaje histórico de Colón (ser) la construcción de los barcos oceánicos. Los Reyes Católicos, Isabel y Fernando, (decidir) ayudar a Colón, porque (acabar) la guerra de Reconquista.

6. Completad las frases con la opción correcta (según el ejercicio 4).

1. Rodrigo Bermejo navegaba en
   a) la *Pinta* b) la *Niña* c) la *Santa María*
2. A las dos de la noche el marinero vio
   a) la alta mar b) el horizonte de la tierra c) la línea de la costa
3. El capitán de la *Pinta* fue
   a) Cristóbal Colón b) Rodrigo Bermejo c) Martín Alonso
4. La noche cuando vieron la tierra fue
   a) la más intranquila b) la más peligrosa c) la más larga
5. La expedición salió del puerto de Palos
   a) el dos de agosto b) el tres de agosto c) el veinte de agosto
6. Los marineros vieron una isla
   a) con una flora muy rica
   b) con elefantes que llevaban oro c) con palacios de mármol
7. Los marineros creyeron que habían llegado
   a) a la Isla de Guanahaní b) al Nuevo Mundo c) a la India
8. Por la playa corrían
   a) los marineros españoles b) los grupos de los indígenas
   c) las mujeres que lloraban en silencio

7. Argumentad por qué las mujeres lloraban el día de salida de la expedición.

8. Decid por qué los marineros no vieron en la isla lo que esperaban ver.

Deberes de casa

1. Preparaos para relatar el viaje histórico de Cristóbal Colón según los ejercicios 4 y 5.
2. Haced 8 preguntas al texto (ejercicio 4).

Lección 7

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Hay un lugar adónde desearías viajar?
– Claro, hay _____ .
– ¿Es un lugar histórico, exótico o lejano?
– Creo que _____ .
– ¿No puedes viajar, porque es demasiado lejos o cuesta demasiado dinero?
– Pienso que _____ .
– Por lo menos, puedes hacer un viaje imaginario con ayuda de Internet.
– _____ .

2. Completad el texto con las palabras que se dan abajo.

A fines del siglo XV, apareció en España _____. Era alto, de rostro largo, ojos ____ y pelo cano. Tenía buenos conocimientos de _____ y era buen _____. Cristóbal Colón vino a España después de pasar varios _____ en Portugal y en Francia. Él buscaba _____ más corto a la India.

En 1492, los Reyes Católicos le ayudaron a organizar _____ que se embarcó en tres carabelas. Colón y los marineros vivieron en ____ todo el tiempo. Había ____ que ponían huevos. Los marineros comían huevos, carne y ____. Usaban relojes de arena.

---

años, astronomía, las carabelas, navegante, azules, una expedición, el camino, gallinas, pescado, un viajero

Nuevo

FIJAOS

Condicional imperfecto (simple)

Виражає можливу, бажану або ймовірну дію у теперішньому, минулому або майбутньому.

	hablar – говорити	**comer –** їсти	**vivir –** жити
Yo	hablar**ía**	comer**ía**	vivir**ía**
Tú	hablar**ías**	comer**ías**	vivir**ías**
Él, ella, Usted	hablar**ía**	comer**ía**	vivir**ía**
Nosotros, -as	hablar**íamos**	comer**íamos**	vivir**íamos**
Vosotros, -as	hablar**íais**	comer**íais**	vivir**íais**
Ellos, ellas, Ustedes	hablar**ían**	comer**ían**	vivir**ían**

Hablaría francés con Usted, pero no lo sé. – **Я поговорив би** з Вами французькою мовою, але я не знаю її.
Niños, ¿**comeríais** algo para la cena? – Діти, **може, ви б поїли** щось на вечерю?
¿**Te subirías** a un pico nevado? – А **ти піднявся б** на засніжену вершину?

3. Leed y traducid el diálogo. Fijaos en el uso del Condicional imperfecto (11). Contad qué lugares desearía visitar el viajero.

El viaje imaginario

– Yo sé cual es el viaje de mis sueños. Yo iría a la costa del Océano Pacífico.
– Está lejos. ¿Y qué lugar sería?
– Primero viajaría a Quito, capital de Ecuador y vería la ciudad y el volcán activo Pichincha, que está casi en la ciudad.
– ¡Increíble! ¿Y qué verías más?
– Después iría en avión a las famosas Islas Galápagos, que se encuentran en el Océano Pacífico. Me bañaría en el océano con los leones marinos y buscaría los animales que viven solo en estas islas.
– ¿Sabes qué animales son? ¿Y por qué no viven en otras partes del planeta?
– Son las tortugas Galápagos terrestres y marinas, las iguanas marinas y terrestres y muchos otros animales. Por estar lejos del continente, la fauna y flora se conservó intacta.
– ¿Alquilarías un coche para recorrer la isla?
– No. Se puede recorrer la isla a pie y con guía.
– Seguro que te lo pasaría en grande y harías muchas fotos de los animales.

el león marino – морський лев
la iguana terrestre – ігуана наземна
la iguana marina – ігуана морська
conservarse – зберігатися
intacto(a) – неторканий
alquilar – узяти напрокат
te lo pasaría en grande – ти чудово провів би час

Los animales de las Islas Galápagos: la iguana terrestre, el león marino y la tortuga Galápago terrestre.

4. Traducid las siguientes expresiones.

me gusta practicar el idioma, me gustaría practicar el idioma, me gustó practicar el idioma; ha hecho fotos, haría fotos, estoy haciendo fotos; nos bañábamos en el océano, nos bañaríamos en el océano, nos bañaremos en el océano; alquilaron un

coche, van a alquilar un coche, alquilarían un coche; observaría de cerca los animales, está observando de cerca los animales, tenía que observar de cerca los animales; viajaremos con niños, viajaríamos con niños, volvemos a viajar con niños.

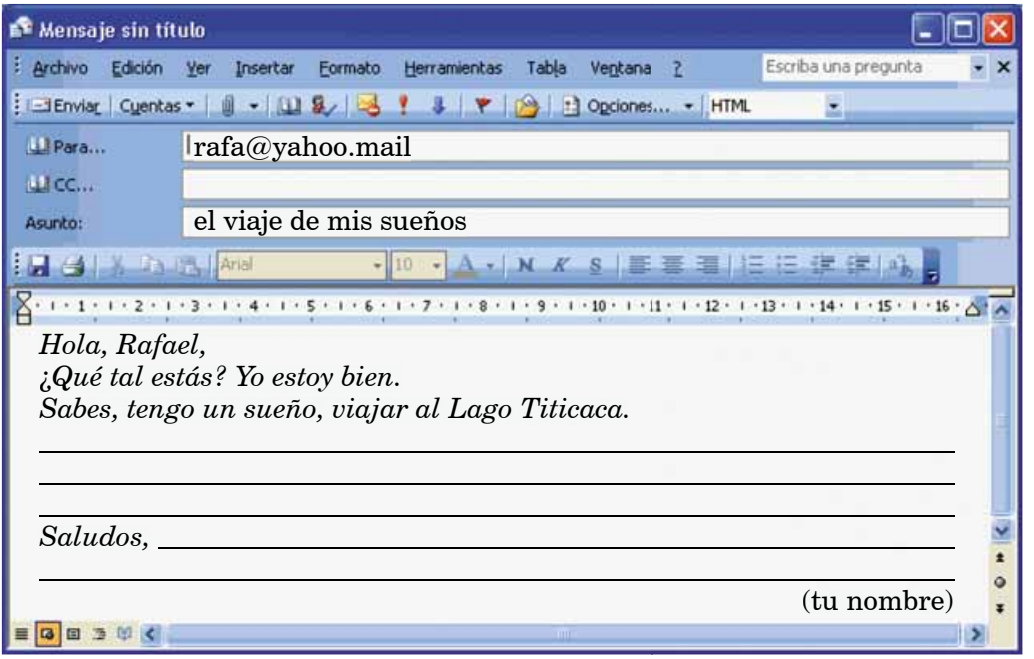
5. Traducid al español.

На Галапагоських островах є дві пори року. У жарку (cálida) пору року, що триває з грудня по травень, небо синє, море приємне і дощі нечасті. У дощову пору року, з червня по листопад, дмуть холодні вітри, небо часто вкрите хмарами (está nublado) і йдуть дощі.

Якщо ви подорожуєте на острови, візьміть (lleven) зручне взуття та одяг, сонцезахисні окуляри (gafas de sol), капелюх, захисний крем та відеокамеру або фотоапарат. Чарівність (La magia) Галапагоських островів у тому, що там можна спостерігати тварин зблизька (de cerca), оскільки вони не бояться людини. Проте не можна годувати тварин, доторкатися до них (tocarlos), бігати і кричати. Щоб зайти на територію Національного парку, необхідно придбати картку (una tarjeta), вартість якої 100 доларів.

Приємних вражень від перебування у Національному парку!

6. Imaginaos que escribís el correo electrónico a vuestro amigo hispanohablante. Describid el viaje imaginario al Lago Titicaca (según el ejercicio 4, página 17).



Deberes de casa

1. Preparaos para practicar el diálogo según los ejercicios 3 y 6.
2. Haced 8 frases con las expresiones del ejercicio 4.

TEST DE RESUMEN

1. Completad el texto con las palabras de abajo. Relatad el texto.

Las vacaciones divertidas

La familia Martínez planificaba sus vacaciones de verano. Pero antes de salir, debían tomar unas decisiones.

Lo primero, ¿ir al campo o a ____? En junio las aguas del océano son ____. Y en el campo donde viven sus abuelos en ____ siempre hay ____. Lo segundo, las mascotas, ¿dejarlas en ____ o llevarlas con ellos? Discutieron tres ____, y el señor Martínez, que es el padre de familia, decidió ir a las montañas, porque es más barato y hay muchas ____ en su país. También decidieron llevar ____, porque son útiles en las montañas.

Por la mañana, vieron que prácticamente toda ____ se dirigía a las montañas. La familia pasaba horas y horas en el coche y no se veían las ____. De pronto el señor Martínez se acordó de ____ rural, que él conocía muy bien. El camino no estaba muy bueno, pero era mejor ir que estar parado.

¡Qué sorpresa! Parecía que todo el mundo conocía aquel camino. Después de dos días de ____ los familiares y sus mascotas vieron las montañas.

---

viaje, la capital(2), las mascotas, frías, horas, la granja, un camino, la playa, montañas(2), trabajo

2. Completad el texto con una de las tres opciones que se proponen al final.

La Cigarra y la Hormiga

(Por la fábula de Esopo, la Grecia Antigua)

¡Qué feliz era la Cigarra en verano! El sol _1_, y la Cigarra cantaba y cantaba. El cielo _2_ tan azul y sus canciones eran tan alegres. Su vecina, una pequeña Hormiga, _3_ el día trabajando.

– ¡Amiga Hormiga! Descansa conmigo mientras canto para ti – le decía la Cigarra.

– Mejor recoge una comida para el invierno – le respondía la Hormiga.

La Cigarra seguía _4_ . Terminó el verano, después el otoño y una mañana en invierno la Cigarra _5_ por tener mucho frío. La nieve caía del cielo gris. La Cigarra _6_ por el campo, no tenía nada para comer y tenía mucho frío. _7_ a lo lejos la casa de la hormiga.

– El invierno es largo y yo _8_ de hambre y de frío – se decía la cigarra. – ¿Por qué no pedir la ayuda a mi vecina, la hormiga?

La cigarra _9_ a la puerta de la casa de la Hormiga.

– Amiga Hormiga, tengo frío y hambre, ¿no me _10_ algo de comer?

La Hormiga _11_ la puerta de su casa y le dijo a la Cigarra:

– Dime, amiga Cigarra, ¿qué hacías tú mientras yo trabajaba?

– Cantaba todo el día – contestó la Cigarra.

– Pues si cantabas en el verano, ahora baila durante el invierno.

Con estas palabras la Hormiga cerró la puerta. Y la Cigarra _12_ una buena lección.

TEST DE RESUMEN

Opciones:

1. a) había brillado	b) brilló	c) brillaba
2. a) será	b) era	c) fue
3. a) pasaba	b) pasó	c) había pasado
4. a) cantando	b) cantada	c) cantante
5. a) se despertaba	b) despertó	c) se despertó
6. a) caminó	b) caminaba	c) había caminado
7. a) Veía	b) Ha visto	c) Vio
8. a) muero	b) moriré	c) moriría
9. a) ha llamado	b) llamaba	c) llamó
10. a) darías	b) darás	c) vas a dar
11. a) entreabría	b) entreabrió	c) entreabriendo
12. a) había aprendido	b) aprendía	c) aprendió

3. Relacionad los anuncios con las frases de abajo.

A OFERTAS DE SOL Y PLAYA

El hotel sale al mar
Las piscinas infantil e interior
Las excursiones organizadas
El parque acuático y de atracciones
La comida casera y vegetariana

B CRUCEROS CARIBE

Reserva ahora con descuentos
Solo niños mayores de 5 años
Una noche en el hotel sin pagar
Las excursiones en las ciudades no incluidas

C LA CASA RURAL

Las habitaciones individuales
La piscina al aire libre
Los niños hasta 5 años gratis
Reserva en invierno y otoño con descuentos

D EL VIAJE DE TU SUEÑO

Los Andes majestuosos
Las noches en las islas de totora
La comida al aire libre
Solo entre abril y diciembre
Solo mayores de 14 años

1. Una noche durante el viaje es gratis. ☐
2. No hay que caminar mucho al mar. ☐
3. Es barato para las familias con los niños menores de 5 años. ☐
4. No se admiten los niños menores de 5 años. ☐
5. Se puede nadar en la piscina si hace frío. ☐
6. No hay ofertas en verano y otoño. ☐
7. La reserva en otoño es más barata. ☐
8. Durante el viaje se sube a las montañas. ☐

Unidad 2 NADA ES MEJOR EN LA VIDA, QUE LA FAMILIA UNIDA

1. Leed y traducid los refranes españoles acerca de la familia y el hogar.

- En la casa que hay un viejo, no faltará un buen consejo.
- Lo que con tus padres hagas, con tus hijos lo pagas.
- Cuando de casa estamos lejanos, más la recordamos.

2. Leed y traducid el diálogo. Fijaos en los nombres de los familiares (en negrilla). Relatad sobre la familia.

La familia numerosa

– ¡Como me gusta venir a tu casa! Siempre hay mucha gente.
– Tienes razón. En nuestra casa viven tres generaciones: **los abuelos** que son padres de mi papá, **mis padres**, **la hermana** de mi papá con su famila que es **mi tía**, y también la tercera generación: **mi hermana** y yo, y **mis** dos **primas** que son **hijas** de mi tía.
– ¡Cuánta gente hay!
– Sí, la casa es grande, hay sitio para todos.
– ¿Y dónde viven los padres de tu mamá?
– Viven lejos, en un pueblo en Asturias. Durante las vacaciones vamos para vivir unas semanas en la casa rural.
– ¿Tiene **hermanos** tu mamá?
– Sí, tiene dos hermanos gemelos, son 5 años menores que ella.
– ¿Tienen hijos **tus tíos**?
– Sí, tienen dos **hijos** cada uno, que son **mis primos**.
– Entonces, ¿cuántos **nietos** tienen tus abuelos?
– Contemos juntos.
– _____.

3. Formad frases según el modelo.

M o d e l o: *El abuelo es el padre de mi papá o mi mamá.*

el abuelo, la abuela, el tío, la tía, el hermano, la hermana, el sobrino, la sobrina, el primo, la prima, el nieto, la nieta

4. Completad y practicad el diálogo.

– Dime, ¿es numerosa vuestra familia?
– Sí (no), somos_____.
– ¿Tienes hermanos o hermanas? ¿Son menores o mayores que tú?
– _____.
– Y tus abuelos, ¿vivís juntos en una casa?
– _____.
– ¿Tienes muchos primos y primas?
– _____.
– ¿Celebráis juntos las fiestas familiares? ¿Sois una familia unida?
– _____.

Lección 1

Repaso

FIJAOS

Los pronombres posesivos

Присвійні займенники

mi, mis, tu, tus, su, sus стоять перед іменником і узгоджуються з ним у числі:
Me parezco a **mi** mamá.
Hoy he visto a **tu** abuelo.
Sus primas son tan guapas.
¿Estudian o trabajan **tus** hermanos?

nuestro(-a, -os, -as), vuestro(-a, -os, -as) стоять перед іменником і узгоджуються з ним у роді й числі:
Nuestro tío es marinero y **nuestra** tía es periodista.
Vuestros padres son muy tolerantes. **Vuestras** abuelas son cariñosas.

5. Transformad las frases según el modelo.

M o d e l o: *Yo tengo una bicicleta negra. – Mi bicicleta es negra.*

1.Yo tengo una bicicleta negra. 2. Ella tiene un coche nuevo. 3. Él tiene un gatito pequeño. 4. La mamá de Ana trabaja de doctora. 5. Nosotros tenemos un jardín grande. 6. Los nombres de estas chicas son complicados para mí. 7. Vosotros tenéis un apartamento muy bonito. 8. El padre de mi padre no está jubilado. 9. Tiene el pelo castaño y liso. 10. Usted tiene los hijos muy educados. 11. Tú tienes los ojos marrones y yo, azules. 12. Ustedes han tenido una vida muy aventurera.

6. Contestad a las preguntas según el modelo.

M o d e l o: *¿Cómo está vuestra madre? – Nuestra madre está mucho mejor.*

1.¿Cómo está vuestra madre? (mucho mejor) 2. ¿Cómo están tus abuelos? (enfermo) 3. ¿Cómo está su hermano? (mal) 4.¿Qué tal sus hijos? (estar resfriado) 5. ¿Qué tal tus vacaciones? (bien) 6. ¿Dónde está el coche de papá? (en el garaje) 7. ¿Dónde están las gafas del abuelo? (sobre la mesa) 8. ¿Dónde están vuestros niños? (en el patio) 9. ¿Es este tu libro? (yo) 10. ¿Eran aquellas fotos de tus primos? (yo). 11. ¿Son médicos vuestros padres? (nosotros) 12. ¿Es esta vuestra casa? (nosotros)

7. Completad el diálogo con las preguntas. ¿Qué os parecen las relaciones entre los abuelos y nietos? ¿Cuáles son las relaciones en vuestra familia?

Los abuelos y los niños

– Según tu parecer, ¿por qué _____?
– A muchos niños les encanta estar con sus abuelos. Algunos, porque al lado de los abuelos no existen tantas obligaciones. Otros, porque pueden hacer cosas distintas con ellos, como preparar galletas juntos, comer dulces, dar paseos o ir al parque.

– ¿ _____ ?
– Algunos nietos ven a sus abuelos como un amigo, unas personas cariñosas.
– ¿_____ ?
– Por lo general, los abuelos sienten mucho placer, cuando están con sus nietos. Es tener más participación en la familia y sentirse más jóvenes. También se aprende mucho con los niños.

al lado de – поруч з	**cariñoso(a)** – ласкавий, ніжний
la obligación – обов'язок	**sentir el placer** – отримувати задоволення
por lo general – загалом, у цілому	**sentirse** – почуватися

8. Observad la foto.

Describid:

¿Cómo son las personas que aparecen en la foto?
¿Cómo es su aspecto físico? ¿Qué ropa llevan?
¿Dónde están estas personas? ¿Cómo es este lugar?
¿Qué creéis qué están celebrando?
¿De qué creéis que están hablando?
¿Qué creéis qué van a hacer después?

Hablad:

¿Celebráis juntos las fiestas familiares?
¿En qué otros lugares soléis reuniros?
¿Qué otras cosas soléis hacer juntos?
¿En qué se parecen o se diferencian las actividades que organizáis en vuestra familia?

9. Imaginaos que vais a presentar a un amigo hispanohablante a vuestros familiares.

Sugerencias:

- los familiares: sus nombres, edad, profesión
- dónde viven, con quiénes viven
- qué fiestas celebráis juntos
- qué actividades organizáis
- cuáles son las relaciones entre las tres generaciones

Deberes de casa

Preparaos para contar sobre vuestras familiares.

Lección 2

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Quiénes de tus parientes viven en el campo y quiénes, en la ciudad?
– _____.
– ¿Dónde os gusta pasar el fin de semana?
– _____.
– ¿Vais juntos al parque acuático o al parque de atracciones?
– _____.
– Y si hace mal tiempo o hace mucho frío, ¿qué actividades de ocio preferís?
– _____.

Comentario léxico

casero(a) – домашній, сімейний; виготовлений вручну
el vídeo casero – сімейне відео
la comida casera – домашня їжа
los regalos caseros – подарунки, виготовлені вручну
las tareas caseras – домашня (хатня) робота

2. Leed y traducid las palabras y expresiones.

la familia, los familiares, familiar, el ocio familiar, las actividades familiares, los lazos familiares; la mano, manual, el trabajo manual, las actividades manuales, las manualidades, realizar las manualidades originales; la casa, casero, la comida casera, los regalos caseros, las tareas caseras, las recetas caseras

3. Observad las fotos. Leed y traducid el texto. Relatad sobre cómo la familia fortalece los lazos familiares.

El espectáculo de títeres en casa.

Las manualidades de papel.

El ocio familiar

Somos padres de dos hijos: la hija de 10 años y el hijo de 12 años. Estamos muy ocupados en el trabajo los dos y además, me ocupo de muchas tareas caseras. Sin embargo, todos los días buscamos unos momentos para hacer algo con los hijos. Les escuchamos cuando hablan, nos interesamos por lo que hacen.

El fin de semana, si hace buen tiempo, disfrutamos con una escapada a la playa o subimos a las montañas, visitamos las ciudades cercanas. Si hacemos

un viaje largo, preferimos el tren. No hay nada más divertido para los niños que un viaje en tren. Preparamos una comida casera, llevamos un libro de aventuras, un juego de mesa, observamos paisajes por la ventana.

En las estaciones frías disfrutamos con los sábados sin salir de casa. Hacemos originales manualidades de papel y cartón, ponemos pequeños espectáculos de títeres. También les ofrecemos cuentos, chistes y trabalenguas para pasar una tarde divertida en la familia. Las actividades manuales son el mejor pasatiempo para desarrollar la imaginación y fantasía de los niños. Hacemos regalos para los familiares y los amigos. Los regalamos para sus cumpleaños. A mi hija le gusta mucho ayudarme en la cocina. Preparamos la comida según las recetas caseras.

Como veis, las actividades familiares es un tiempo ideal para fortalecer los lazos familiares.

la escapada – коротка прогулянка, поїздка
las manualidades – вироби ручної роботи
el espectáculo de títeres – вистава лялькового театру
el chiste – жарт
el trabalenguas – скоромовка
las actividades manuales – виготовлення виробів
el pasatiempo – розвага; проведення часу
desarrollar la imaginación – розвивати уяву
fortalecer los lazos – зміцнювати зв'язки

4. Contestad a las preguntas del texto (ejercicio 3).

¿Quién cuenta sobre el ocio en la familia?
¿Quién es más ocupado: la mamá o el papá?
¿Cómo pasa la familia el fin de semana si hace buen tiempo?
¿Cómo pasa la familia el fin de semana si hace frío?
¿Por qué les gusta a los niños viajar tanto en tren?
¿Qué ofrecen los padres a los niños para desarrollar su imaginación?
¿Para quiénes hacen los padres los regalos?
¿Qué ayuda la hija a hacer a su mamá?
¿Por qué son tan importantes las actividades familiares?

Nuevo

FIJAOS

Деякі іменники мають одну форму для однини і множини і розрізняються у числі лише за артиклем:

el cumpleaños – день народження, **los cumpleaños** – дні народження
el paraguas – парасолька, **los paraguas** – парасольки
el lunes – понеділок; **los lunes** – щопонеділка

5. **Elegid la forma correcta de la palabra.**

1. Celebramos (el/los) cumpleaños de mi hermana y de nuestra mamá en una cafetería. 2. (El/Los) cumpleaños de Ana es en enero. 3. Abrid (el/los) paréntesis. 4. Marca con color (el/los) paréntesis. 5. Mamá, coge (el/los) paraguas, para ti y para mí. 6. (El/Los) paraguas de los hombres suelen ser negros. 7. (El/Los) sacapuntas está en el estuche. 8. Hay que comprar (el/los) sacapuntas para los niños. 9. (El/Los) trabalenguas son difíciles de pronunciar. 10. He aprendido (el/los) trabalenguas con erre y lo pronuncio rápidamente.

6. **Completad y practicad el diálogo.**

– Dime, ¿cómo suele pasar vuestra familia los fines de semana?
– Habitualmente, _____.
– Y en las estaciones frías, ¿salís al aire libre?
– Desde luego, _____.
– ¿Hacéis manualidades de papel y cartón con vuestros padres?
– _____.
– ¿Qué regaláis a vuestros familiares o amigos para sus cumpleaños?
– _____.
– ¿Qué regalos te gustan más: los caseros o comprados?
– Sin duda, _____.
– ¿Veis juntos las películas? ¿Qué películas soléis ver?
– _____.
– ¿Soléis viajar juntos? ¿Adónde?
– _____.

7. **Vosotros queréis invitar a vuestros dos amigos a pasar el fin de semana con vuestra familia al aire libre. Contad adónde soléis ir, qué actividades familiares organizáis, qué preparaciones hacéis.**

8. **Vuestro mejor amigo tiene el cumpleaños. Prefiere los regalos caseros. Contad qué manualidades podéis hacerle.**

Deberes de casa

1. Contad sobre las actividades familiares que fortalecen los lazos en vuestra familia.
2. Formad 8 frases con las palabras y expresiones del ejercicio 2, página 30.

Lección 3 La fiesta familiar

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Quién de tus familiares organiza el fin de semana para la familia?
– _____.
– ¿Qué actividades familiares preferís?
– _____.
– ¿Dónde soléis celebrar las fiestas familiares: en casa o en otro lugar?
– _____.
– ¿Qué diversiones organizáis: concursos, mini espectáculos, juegos, etc.?
– _____.

2. Formad frases según el modelo.

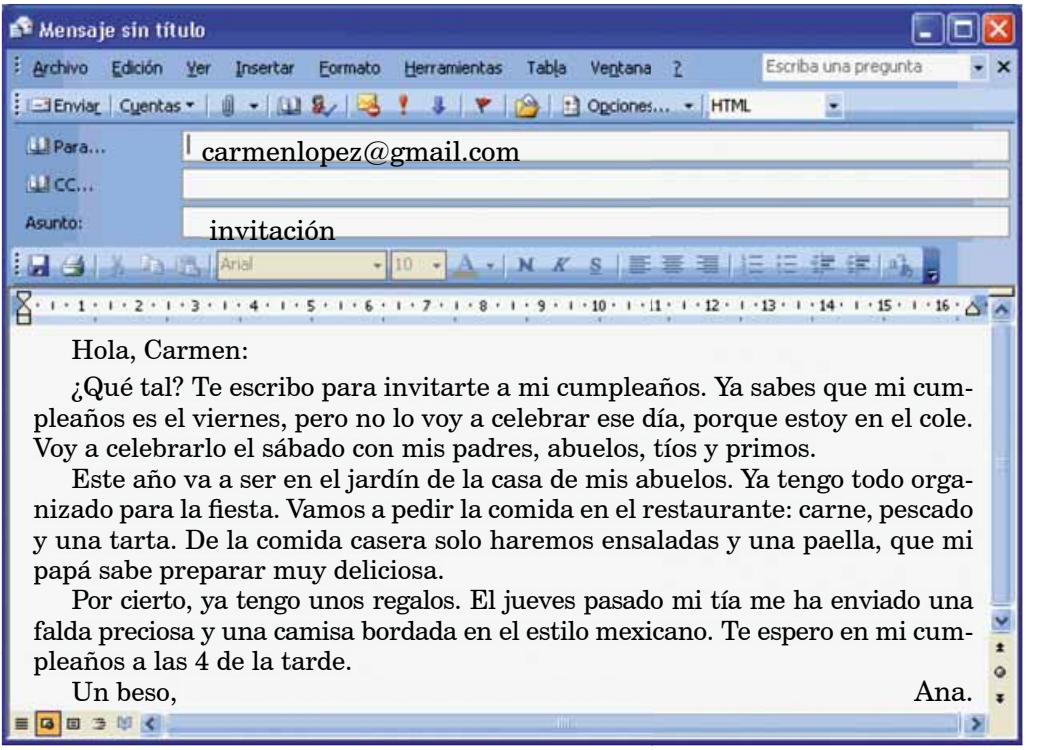
M o d e l o: *Para el cumpleaños de mi hermana le he regalado una tarjeta postal.*

El cumpleaños	(celebrar)	los regalos caseros.
El Día de la Madre	(regalar)	con motivo de la fiesta.
El Día del Padre	(felicitar)	la fiesta divertida.
Las fiestas navideñas	(hacer)	los parientes y familiares.
El 15 cumpleaños	(invitar) a	una tarjeta postal.

3. Mirad las tarjetas postales que los familiares suelen regalar uno al otro. Decid con qué motivo se las regalan.

Lección 3

4. Leed y traducid un correo electrónico de Ana a su amiga Carmen. ¿Qué escribió Ana a su amiga Carmen?



5. Indicad si son verdaderas o falsas las afirmaciones según el texto (ejercicio 4).

1. Ana celebra el cumpleaños con su famila el jueves.
   a) Verdadero b) Falso
2. Ana dice que quiere hacer una fiesta en el jardin de su casa.
   a) Verdadero b) Falso
3. Su tía ya le ha regalado una ropa preciosa.
   a) Verdadero b) Falso
4. Van a pedir la tarta y la paella en el restaurante.
   a) Verdadero b) Falso
5. El cumpleaños de Ana es el sábado.
   a) Verdadero b) Falso
6. Ana espera a Carmen el viernes a las 4 de la tarde.
   a) Verdadero b) Falso

Comentario léxico

cumplir el deseo (la promesa, las recomendaciones, el trabajo) – виконувати бажання (обіцянку, рекомендації, роботу)
cumplirse – здійснюватися *(про бажання)*
cumplir – виповнюватися *(про роки);* минати

6. Decid cuántos años han cumplido (cumplen o cumplirán) vuestros familiares este año.

M o d e l o: *Este año he cumplido 14 años.*

7. Completad las frases con el verbo *cumplir(se)*.

1.Hoy Juan _____ doce años. 2. Este mes, mis hermanas _____ cinco años. 3. _____ mi deseo, me han regalado la bicicleta. 4. El año que viene _____ (nosotros) quince años. 5. En 1992, _____ 500 años del descubrimiento de América. 6. Las reglas del juego _____ por todos los jugadores. 7. El proyecto no _____ por falta de dinero. 8. ¿Quién va a _____ mi deseo? 9. ¿Cuántos años _____ (tú) el año que viene? 10. ¿_____ (Usted) el plan de trabajo? 11. Si no _____ (vosotros) las recomendaciones del doctor, no os sentiréis bien. 12. Cuando era pequeño, en la Navidad _____ todos mis deseos.

8. Leed, traducid y practicad el diálogo.

– Mamá, ¿a qué hora tenemos que estar hoy en la casa de abuelos?
– A las 4 de la tarde empieza la fiesta de cumpleaños de la abuela.
– ¿Vienen muchos parientes?
– Sí, muchos. Tu abuela cumple 60 años, y se cumple su deseo: vienen sus hermanas con sus familias. Además, todos tus tíos y tías con tus primos.
– ¿Y los regalos? ¿Qué regalamos a la abuela?
– Le regalamos una manta de lana para las noches frías, tu hermanita ha dibujado una tarjeta y ha aprendido un verso, y tú puedes cantar una canción "Cumpleaños feliz".
– Eso sí, también voy a comprar un ramo de rosas, sus flores favoritas.
– Vale y date prisa.

la manta de lana – вовняний плед
un ramo de rosas – букет троянд
darse prisa – поспішати
date prisa – поспіши

9. Contad qué regalos de cumpleaños soléis regalar a vuestros familiares.

10. Hablad de una celebración familiar que ha sido especial para vosotros.

S u g e r e n c i a s:
- qué se celebró, dónde fue, en qué lugar
- quiénes estuvieron en la celebración, cuánto tiempo duró
- qué regalos regalaron los invitados
- cuál fue el momento divertido en la celebración

Deberes de casa

1. Relatad el diálogo (ejercicio 8) en forma del monólogo.
2. Preparaos para contar sobre una celebración familiar, según el ejercicio 10.

Lección 4

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué celebración familiar prefieres más? ¿Por qué?
– _____.
– ¿Qué actividades familiares organizáis en la celebración?
– _____.
– ¿Dónde soléis celebrar las fiestas familiares?
– _____.
– ¿Había una diversión que recuerdas?
– _____.

Comentario léxico

Preguntar por el carácter

¿Cómo es? – Який він (Яка вона)?
Es muy (bastante) agradable. – Він (вона) дуже (досить) приємний(-а).
Es poco tolerante. – Він (вона) нетерпимий(-а).

Preguntar por el estado de ánimo

¿Qué te (le; les) pasa? – Що з тобою (ним, нею; Вами, ними)?
Estoy (está, están) nervioso(a,os,as) por el exámen. – Я (він, вона, вони) знервований (-а, -і) через екзамен.

2. Leed y traducid los diálogos. Encontrad los adjetivos que describen el carácter.

Los alumnos nuevos

– Ester, en tu clase hay dos alumnos nuevos, ¿no? Háblanos de ellos.
– El primero es José García. Es de Cataluña.
– ¿Cómo es José?
– Es un chico muy trabajador y demasiado serio. Tiene bastante interés por todo. En cuanto a las relaciones personales, tiene algunos problemas: le cuesta relacionarse con los compañeros de clase, es muy tímido y callado.
– ¿Y el segundo?
– Es la chica de Brasil, Paola Páez.
– ¿Cómo es Paola?
– Es muy agradable, muy activa y muy habladora. Le cuesta mucho prestar atención en clase. Habla con todos los compañeros y, para ser nueva, tiene ya muchos amigos.
– Parece que siempre está de buen humor.
– Eso sí. Además es muy generosa, comparte todo lo que tiene y ayuda mucho a sus compañeros.

El mal humor

– Dime, ¿qué te pasa? Últimos días estás de mal humor.
– Estoy nervioso por las notas en mi boletín de evaluación.
– ¿No son buenas las notas?

– Algunas sí, por ejemplo, deporte y español: bien. Pero las matemáticas tendré que recuperar en septiembre.
– ¿Y por eso estás tan enfadado y nervioso?
– Mi padre, después de ver las notas de mis estudios, siempre se pone de mal humor y dice que es muy pesimista respecto a mi futuro.
– Menos mal que tu mamá no se pone pesimista.

demasiado – занадто, надмірно
relacionarse – підтримувати стосунки, дружити
tímido(a) – боязкий, нерішучий
callado(a) – мовчазний
me (te, le, nos, os, les) cuesta – мені (тобі, йому, їй, нам, вам, їм) коштує зусиль
generoso(a) – великодушний
compartir – ділитися
el boletín de evaluación – табель успішності
recuperar – *тут:* перескласти (*екзамен, залік тощо*)
enfadado(a) – сердитий, роздратований
menos mal que – *тут:* добре, що

Repaso

FIJAOS

Рід прикметників

Прикметники, які закінчуються в чоловічому роді на **-o**, у жіночому роді мають закінчення **-a**:
Mi papá es **generoso** y **educado**. Mi mamá es **generosa** y **educada**.

Прикметники, які закінчуються на голосну (окрім **-o**) та на **-ista**, мають однакову форму для чоловічого і жіночого роду:
Mi abuelo es muy **sociable,** y abuelita es muy **tolerante**.
Él es **idealista,** y su hermana, al contrario, es **realista**.

Прикметники, які закінчуються в чоловічому роді на **-ón**, **-or**, у жіночому роді мають закінчення **-ona**, **-ora**:
Mi nieto es **dormilón**, y mi hermana no es **dormilona**.
Es un niño muy **hablador**.
La niña se hace muy **habladora**.

3. Contestad a las preguntas según los diálogos (ejercicio 2).

¿Quiénes son nuevos alumnos en la clase de Ester?
¿De dónde son? ¿Cómo es cada alumno?
¿Quién tiene problemas con relaciones personales?
¿Por qué es generosa Paola, según Ester?

¿Por qué le cuesta a Paola prestar atención en clase, según crees tú?
¿Quién está enfadado y nervioso: el padre o el hijo?
¿Por qué se pone el padre pesimista, respecto al futuro del hijo?
¿Cómo reacciona la mamá?

4. Leed y traducid los adjetivos. Formad frases.

M o d e l o: *Creo que mi padre es demasiado serio, y mi mamá es muy abierta.*

serio(a)	alegre	pesimista	comilón(ona)
generoso(a)	inteligente	optimista	dormilón(ona)
abierto(a)	sociable	idealista	juguetón(ona)
tímido(a)	tolerante	realista	trabajador(a)
(mal)educado(a)	(des)obediente	egoísta	hablador(a)

5. Completad las frases con los adjetivos del ejercicio 4.

Comparte todo lo que tiene y ayuda a sus compañeros. *Es generoso.*
Le da vergüenza hablar en público. Es _____.
Siempre llega tarde a las clases. Es _____.
Está siempre de buen humor. Es _____.
Ha conocido a una persona que le encanta. Es _____.
Cualquier trabajo le parece difícil y aburrido. Es _____.
Adora dulces y tiene unos kilos más. Es _____.
Sabe respetar la opinión de otros. Es _____.
Consulta con sus padres las desiciones que va a tomar. Es _____.
Siempre tiene problemas por no obedecer a los padres. Es _____.
Cada momento hace algo. Es _____.

6. Preguntad a vuestros compañeros de clase por el carácter de sus familiares.

7. Contad sobre los miembros de vuestra familia.

S u g e r e n c i a s:

¿Quién es la persona de vuestra familia más importante para ti?
¿Cómo es esa persona: su aspecto físico y carácter?
¿Qué es lo que más (menos) te gusta en esa persona?
¿Creéis que pasáis suficiente (достатньо) tiempo juntos?
¿Qué habéis hecho la última vez que habéis estado juntos? ¿Os divertisteis?
¿Qué le regalaste a él (a ella) el día de su cumpleaños? ¿Por qué?
¿Qué te gustaría regalarle en su próximo cumpleaños?
¿Qué cosas que todavía no habéis hecho te gustaría hacer con esa persona? ¿Por qué?

Deberes de casa

1. Preparaos para relatar sobre un compañero de clase según el diálogo “Los alumnos nuevos” (ejercicio 2).
2. Presentad a un miembro de vuestra familia según el ejercicio 7.

Lección 5 La familia indígena

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Quién es más sociable de tus familiares?
– Creo que _____.
– Y vosotros, los hijos, ¿sois obedientes o desobedientes?
– Me parece que _____.
– ¿Qué es lo que te gusta más en tus padres?
– Desde luego que _____.
– ¿Qué cosas os gusta hacer juntos?
– Según mi parecer _____.

Comentario léxico

Cómo expresar la opinión

Según mi opinión (En mi opinión) – На мою думку
Según mi parecer – Мені здається, *(що)*
Con respecto a – Щодо, стосовно (*чогось*)
En cuanto a mí – Стосовно мене; Щодо мене
Lo que se refiere a – Що стосується (*чогось*)

2. Leed y traducid las expresiones que nombran los tipos de las labores domésticas.

hacer compras, hacer la cama, hacer el desayuno, poner la mesa, poner los platos sobre la mesa, poner la lavadora, poner el televisor, quitar el polvo, quitar la mesa, barrer el suelo, barrer el patio, planchar la ropa, lavar la ropa, fregar los platos, sacar la basura, ordenar la habitación, limpiar la casa, cuidar plantas, cuidar las mascotas, pasear al perro

3. Decid para qué sirven las herramientas que facilitan las labores domésticas.

La plancha	sirve	para lavar la ropa sucia.
La lavadora		para quitar el polvo de los muebles.
La escoba		para barrer el suelo en las habitaciones.
El lavavajillas		para planchar la ropa después de lavarla.
El microondas		para calentar la comida.
La aspiradora		para fregar el suelo.
La fregona		para lavar la vajilla sucia.
La olla exprés		para pasar la aspiradora por toda la casa.
El trapo		para cocinar más rápidamente.

4. Trabajad en parejas. Hablad de las labores domésticas que hacéis.

M o d e l o:
– ¿Qué labores domésticas sueles hacer por la mañana? por la tarde? diariamente? el día de limpieza?
–Por mañana suelo hacer la cama, pasear al perro y quitar la mesa.

Lección 5

5. Pensad cómo vais a rellenar el calendario semanal de las labores domésticas en la casa. Contadlo en clase.

Las labores domésticas en la casa						
	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viérnes	Sábado
Por la mañana	hacer la cama, barrer el suelo					
Por la tarde	hacer compras, cuidar las plantas					
Por la noche	pasear al perro					

6. Leed y traducid el texto. Fijáos en el uso del Pretérito imperfecto.

Los trabajos en la familia azteca

(Por Víctor Wolfgang Von Hagen "Los aztecas", EE.UU.)

El indio *Águila que Habla*[1] abrió los ojos. Cuando las estrellas estaban todavía en el cielo, los tambores despertaban a los habitantes de México.

En la cocina la madre y sus hijas preparaban los alimentos. La molienda del maíz era una labor de las mujeres. Nunca la hacían los hombres. Ellas molían el maíz, con el cual hacían tortillas. Esas tortillas era la comida principal de los aztecas. Solo las mujeres hacían este trabajo. Después servían la comida a los hombres de la casa, padre e hijos. Las mujeres comían solas. Nadie pronunciaba palabras.

Al brillar el sol, el padre y sus hijos se dirigían a la milpa en un canoa. En las milpas trabajaban solo los hombres. Era costumbre india sembrar el maíz en marzo y las calabazas, en abril. En septiembre recogían el maíz. Los días que el azteca no trabajaba en la milpa, él hacía su casa y sus sandalias, tejía petates.

Por la mañana, las mujeres barrían sus casas. En el patio de la casa había un jardín, donde las hermanas cuidaban flores. La madre y las hijas todos los días tejían telas de bellas colores en sus casas. También hacían el vestido para los familiares. No había fábricas.

Una vez a la semana, la familia de *Águila que Habla* iba al mercado. El padre llevaba unos espejos hechos de lava volcánica, y los hijos, los petates. La madre y las hijas llevaban telas. Los aztecas no tenían animales y llevaban todo en sus espaldas.

Los aztecas trabajaban mucho. Descansaban durante las fiestas, que se celebraban todos los meses del año.

[1] **Águila que Habla** – Орел, що Розмовляє *(в імені відображалася прикметна риса характеру чи інша якість людини).*

el tambor – барабан	**sembrar** – сіяти
la molienda – розмелювання	**recoger** – збирати
la tortilla – тортилья	**tejer** – ткати
al brillar el sol – коли сходило сонце	**el petate** – плетений килимок
la milpa – кукурудзяне поле	**la tela** – тканина

7. Elige de entre las tres opciones la respuesta correcta.

1. ¿Quién(es) preparaba(n) el desayuno en la familia azteca?
   a) la madre b) las hermanas c) las mujeres de la familia
2. ¿Quién(es) servía(n) la comida?
   a) el padre y los hijos b) la madre y las hijas c) los hijos
3. ¿Qué cuidaban las hermanas?
   a) las flores b) el maíz c) las calabazas
4. ¿En qué mes sembraban los aztecas el maíz?
   a) en abril b) en marzo c) en septiembre
5. ¿Qué hacían los hombres aztecas los días que no trabajaban en la milpa?
   a) molían el maíz b) hacían sandalias c) tejían telas
6. ¿Qué hacían las mujeres por la mañana?
   a) barrían sus casas b) iban al mercado c) tejían telas
7. ¿Qué hacían las mujeres aztecas todos los días?
   a) tejían petates b) hacían sus casas c) tejían telas
8. ¿Dónde se hacía el vestido?
   a) en las fábricas b) en las casas c) en el mercado
9. ¿Qué llevaba la familia de *Águila que Habla* al mercado?
   a) el maíz y las calabazas b) los espejos y las sandalias
   c) los petates y las telas
10. ¿Cuándo descansaban los aztecas?
    a) durante las fiestas b) cuando las estrellas estaban en el cielo
    c) después de recoger la cosecha

8. Decid cómo se repartían las labores domésticas en la familia azteca.

9. Decid por qué la familia de *Águila que Habla* se despertaba tan temprano.

Deberes de casa

1. Preparaos para presentar el calendario semanal de las labores domésticas en vuestra casa (según el ejercicio 5).

2. Decid por qué las labores domésticas en la familia azteca se repartían de esta manera (según el ejercicio 6).

Lección 6

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué labores domésticas sueles hacer en vuestra casa?
– ¡Oh, muchos! _____.
– ¿Cómo os repartís las labores domésticas?
– _____.
– ¿Qué trabajos no soportas (ти не терпиш)?
– _____.
– ¿Qué trabajos haces con mucho gusto?
– _____.

Comentario léxico

organizar
planificar
repartir
compartir

las labores domésticas – організовувати (планувати; розподіляти; виконувати разом) хатню роботу

2. Leed y traducid el diálogo.

Compartir el trabajo de casa

Mamá: Chicos, quiero hablar de cómo organizarnos los trabajos de casa.
Elena y Paco: Sí, mamá. ¿Qué es lo que va mal?
Mamá: Muchas cosas. Por ejemplo, siempre limpio yo, siempre pongo yo el lavavajillas o la lavadora, yo plancho, hago el desayuno y la cena. Me canso mucho, porque trabajo en la oficina, pero al llegar a casa, lo hago todo yo.
Elena y Paco: Pero, mamita, te ayudamos siempre que podemos.
Mamá: Sí, es el problema. Tenemos que compartir las labores domésticas.
Elena y Paco: Bueno. ¿Qué tenemos que hacer?
Mamá: El sábado que viene haremos la limpieza juntos. Si Elena barre el suelo, tú, Paco, quitas el polvo de los muebles, y yo pongo el lavavajillas y la lavadora. Si yo friego el suelo, Elena plancha la ropa y Paco hace las compras.
Elena: Mamá, pero no sé planchar la ropa.
Mamá: Puedes aprender. No es tan difícil de aprender a planchar.
Elena: No sé. Si me enseñas unas veces.
Mamá: Claro. Debéis planificar lo que hay que hacer en casa. No tengo que deciros lo que tenéis que hacer, ni cuando, ni como.
Elena y Paco: De acuerdo, mamá.

¿Qué es lo que va mal? – Що не так?
cansarse – втомлюватися
poner el lavavajillas (la lavadora) – вмикати посудомийну машину (пральну машину)
enseñar – навчати; показувати
de acuerdo – згода, згоден, згодні

3. Indicad si son verdaderas o falsas las afirmaciones según el texto.

1. La mamá está descontenta por ayudarle poco.
   a) Verdadero b) Falso
2. La mamá se cansa mucho al hacer los trabajos de casa.
   a) Verdadero b) Falso
3. El problema es que las labores domésticas no son compartidas.
   a) Verdadero b) Falso
4. Elena no sabe planchar la ropa.
   a) Verdadero b) Falso
5. El sábado que viene la mamá hará las compras.
   a) Verdadero b) Falso
6. Paco quita el polvo de los muebles y friega el suelo.
   a) Verdadero b) Falso
7. Planchar la ropa es la tarea nueva para Elena.
   a) Verdadero b) Falso
8. Los chicos van a planificar lo que hay que hacer en casa.
   a) Verdadero b) Falso

Repaso

FIJAOS

hacer – робити, виконувати; виготовляти

	Presente	Pretérito indefinido	Pretérito perfecto	Futuro imperfecto
Yo	hago	hice	he hecho	haré
Tú	haces	hiciste	has hecho	harás
Él, ella, Usted	hace	hizo	ha hecho	hará
Nosotros, -as	hacemos	hicimos	hemos hecho	haremos
Vosotros, -as	hacéis	hicisteis	habéis hecho	haréis
Ellos, ellas, Ustedes	hacen	hicieron	han hecho	harán

4. Poned el verbo *hacer* en la forma correspondiente.

1. ¿Sabes cómo pasa el día en nuestra familia? Me levanto y ____ gimnasia. Después _____ mi cama. Mi hermanito no _____ su cama. La ____ yo. Al lavarnos, _____ nuestras mochilas y vamos al comedor. La mamá ya ____ el desayuno. Esta vez ___ el café para sí y el cacao para nosotros. Lo tomamos con la tarta que la mamá _____ ayer. Después de las clases, llevaré a mi hermanito a la casa de mis abuelos e iré al estadio, en donde ____ el deporte. A las 6 de la tarde, ____ mis deberes de casa. El sábado ____ juntos la limpieza. Además, _____ las compras. Compro pan, leche y frutas frescas. 2. –¿Quién _____ la limpieza en vuestra casa? – Todos nosotros. 3. –¿Por qué no _____ (tú) las compras? – Las ____ por la tarde. 4. Si _____ buen tiempo, disfrutaremos con una escapada a la playa. 5. La

semana pasada _____ (él) regalos para los abuelos. 6. – ¿Qué ____ (vosotros) ayer? – Nada especial. _____ la comida, después ____ la maleta, porque mañana voy de viaje. 7. Por no tener fábricas, las mujeres aztecas ____ el vestido en casa. 8. Los hombres aztecas _____ sus casas si no había trabajo en la milpa. 9. Los hombres nunca ____ la molienda del maíz. 10. No dejes para mañana lo que puedas ____ hoy. 11. No se puede ____ tortilla sin romper los huevos.

5. Observad la foto.

Describid:

¿Cómo son las personas que aparecen en la foto?
¿Cómo es su aspecto físico? ¿Qué ropa llevan?
¿Dónde están estas personas? ¿Cómo es este lugar?
¿Qué creéis qué están haciendo? ¿Qué platos están cocinando?
¿De qué creéis que están hablando? ¿Quién organiza el trabajo?
¿Qué creéis qué van a hacer después?

Hablad:

¿Cocináis juntos en la familia? ¿Tenéis algunas recetas caseras?
¿Qué otro trabajo soléis hacer juntos?
¿Quién planifica lo que hay que hacer en casa?
¿En qué se parecen las labores domésticas que organizáis en vuestra familia?

6. Preguntad a vuestros compañeros de clase, cómo comparten las labores domésticas en sus familias.

7. Intercambiad vuestra experiencia de hacer la limpieza en casa.

Deberes de casa

Preparaos para contar en clase cómo se comparten las labores domésticas en vuestra familia.

1. Completad y practicad el diálogo.

– Y tus padres, ¿con qué te ayudan?
– ¡Oh, con muchas cosas! Por ejemplo, _____.
– ¿Encuentran unos momentos para interesarse por lo qué haces?
– _____.
– ¿Qué temas soléis discutir?
– _____.
– ¿Tenéis algunas aficiones comunes? ¿Cuáles son?
– _____.

Comentario léxico

ayudar a alguien – допомагати комусь
ayudar a hacer algo – допомагати робити щось
ayudar con algo – допомагати чимось
ayudar en algo – допомагати у чомусь

2. Completad las frases con la preposición correspondiente.

1. Mi hermano mayor siempre me ayuda ____ las tareas. 2. ¿Me puedes ayudar ____ hacer la limpieza? 3. ¿Me puedes ayudar ____ preparar la cena? 4. Esto te puede ayudar _____ tus actividades. 5. Estos consejos sencillos pueden ayudar ___ resolver tus problemas. 6. Nosotros te podemos ayudar ____ la reserva de billetes. 7. Los padres siempre ayudan ____ sus hijos ____ elegir su futura profesión. 8. El yoga puede ayudar ____ reducir el estrés. 9. Le van a ayudar ____ todo lo que necesita. 10. ¿Quién ayudará _____ nuestra abuela ____ la cocina? 11. – ¿Por qué no has ayudado ____ tu compañero _____ el problema de álgebra en el examen? – Yo mismo no lo sabía cómo hacerlo. 12. – ¿_____ quién has ayudado ____ llevar las bolsas? – A nuestra vecina.

3. Poned a prueba vuestra memoria. Relacionad las dos columnas.

Solomiya Krushelnytska	es pintor y escultor colombiano.
Fernando Botero	es cantante ucraniana del reconocimiento mundial.
Kateryna Bilokur	es actriz española, ganadora de los Premios Óscar y Goya.
Pavló Chubynskiy	es científico y médico español, galardonado con el Premio Nobel de Medicina.
Santiago Ramón y Cajal	es pintora ucraniana que pintaba naturaleza en vivo.
Penélope Cruz	es folklorista ucraniano, autor del himno nacional de Ucrania.

4. Leed y traducid los textos.

A. Solomiya Krushelnytska

La chica con ojos claros corría por el pueblo, conocía el mundo y todo lo que hacía acompañaba con canciones. No había fin a esas canciones. Su madre era una mujer trabajadora. Su padre fue el primero que se alegró tanto con el

talento de su hija. Él llevó a su hija a Ternópil, dónde ella empezó a cantar y a aprender a tocar el piano.

B. Kateryna Bilokur

Cuando ella tenía seis años, su padre y su abuelo le enseñaron a leer. Por lo tanto, la familia decidió que Katria no iría a la escuela y así se ahorraría ropa y zapatos. La pintora futura empezó a pintar en la infancia. Dibujaba con carbón en tela. Sus familiares no apoyaron a la chica y le prohibían pintar. Desde entonces Kateryna dibujaba a escondidas.

C. Pavló Chubynskiy

No muy lejos de Kyiv, en un pueblo cerca de Boryspil, creció un chico curioso. Jugaba con los chicos del pueblo, escuchaba las leyendas y los cuentos ucranianos que se contaban en su familia. Se despertaba su afición al folklore. Al crecer, quiso organizar en su casa la escuela para los chicos del pueblo. Sus padres le ayudaron con éste, y toda la familia enseñaba a los chicos en la escuela.

D. Santiago Ramón y Cajal

Su padre le forzó a ser médico. Él mismo enseñó a su hijo Santiago a leer y a escribir, geografía y aritmética y algo de francés. Pero al chico le gustaba dibujar y pintar. Le escondían el papel y él pintaba en la madera o en la piedra. Le escondían el lápiz, y él usaba el carbón. Pero su padre le enseñó la anatomía y lo matriculó en la universidad de Zaragoza.

el apoyo – підтримка
por lo tanto – отже, тому
ahorrarse – *тут*: заощаджувати
la infancia – дитинство
el carbón – вуглинка, вугілля
apoyar – підтримувати, сприяти
prohibir – забороняти
desde entonces – з того часу
a escondidas – потай, таємно
al crecer – коли він став дорослим
forzar – примушувати
esconder – ховати
matricular – записувати *(до університету)*

5. Relacionad las preguntas con los textos A, B, C o D (ejercicio 4).

		A	B	C	D
1	¿Quién trabajaba de profesor desde la infancia?				
2	¿A quiénes se les prohibían dedicarse a su afición?				
3	¿Quién nunca estudiaba en la escuela?				
4	¿Quién creyó en el talento de su hija?				
5	¿Quién no imaginaba su vida sin el canto?				
6	¿Para quiénes eran sus padres profesores?				
7	¿Para quiénes la afición de la infancia se hizo la profesión?				
8	¿A quién le forzó el padre a elegir la profesión futura?				

6. Traducid al español. Relatad el contenido del texto en español.

Леся Українка і фольклор

Маленька дівчинка росла у сім'ї Косачів, де постійно (continuamente) звучали народні пісні. Леся навчалася добре. Вона вивчила німецьку, англійську і французьку мови. Однак з більшим задоволенням вона читала твори українських письменників. Мама Лесі, Олена Пчілка, була письменниця, інші родичі і друзі сім'ї захоплювалися літературою, музикою, театром. Леся гралася із сільськими дітьми, слухала народні казки, легенди, пісні. З дитинства (Desde la infancia) прокинулось її захоплення фольклором. Поїздки (Las escapadas) у навколишні села були для Лесі святом. Вона слухала і записувала (anotaba) оповідання, мелодії, народні традиції.

Товариський, відкритий характер дівчини сприяв тому, що люди навколо неї могли годинами наспівувати старовинні пісні або розповідати оповідання.

7. Preguntad a vuestros compañeros de clase cómo los padres apoyan a los hijos en sus familias.

Sugerencias:

¿Cómo se llevan los padres e hijos en la familia?
¿Cuánto tiempo encuentran los padres para hablar con sus hijos, hacer unas manualidades, interesarse por sus éxitos?
¿Cómo pasáis el tiempo libre en vuestra familia?
¿Qué intereses o aficiones comunes tenéis?
¿Con qué actividades ayudan los padres a sus hijos? ¿Y los hijos a sus padres?
¿Creen los padres en los talentos de sus hijos?
¿Cómo apoyan los padres a sus hijos en las situaciones difíciles?

8. Acordaos de unos momentos en vuestra vida, cuando los padres os apoyaron en vuestras aficiones, en unos concursos, en la enseñanza de algo nuevo.

Deberes de casa

1. Preparaos para relatar sobre una de las personalidades (видатні діячі) según el ejercicio 4.
2. Formad 8 frases con el verbo *ayudar* con diferentes preposiciones (página 45).

TEST DE RESUMEN

1. Completad el texto con las palabras de abajo y relatadlo.

La vida familiar en España

Las familias españolas viven bastante ____. Los hermanos, tíos, _____, sobrinos se reúnen en muchas ocasiones: fiestas, comidas o tardes de domingos, ____, Navidades, bodas, etc. En los países hispanos, la hora de comer es____. En España y en algunos países latinoamericanos la comida principal es ____. Las escuelas y muchas oficinas cierran por dos o tres ____ durante la hora de comer para que las familias almuercen ____. Después del postre, los adultos se quedan sentados a _____ para la _____ y café. Es el momento de hablar y compartir _____, ideas y gustos. ¡Muchas veces la sobremesa dura más tiempo que ____ misma!

---

el almuerzo, la comida, horas, unidas, juntas, primos, la mesa, conversación, cumpleaños, importante, impresiones

2. Completad el texto con una de las tres opciones que se proponen al final.

Sergia

(Por José Murillo "Rubio como la miel", Argentina)

Al apartamento vecino se mudó (переїхала) una familia. 1 cinco hijas: las dos 2 de la misma edad que mis hermanas. Sergia tenía mi edad o algunos meses más. No lo 3 bien. Pero sí, me acuerdo perfectamente de su gracia. Por aquellos días yo 4 con fervor (із завзяттям) para tener derecho a las vacaciones en el rancho y no 5 en los juegos. Pero un día, Sergia se me acercó:

– Ven a jugar con nosotros. 6 el único que falta – dijo ella.

– Después – 7 yo.

– Después se hará la noche y 8 tarde – dijo y se fue.

Ella tenía razón. Dejé el libro y 9 a la calle a ver lo que hacían. Tuve la impresión que 10 todos los chicos del barrio. Corrían de un lado para el otro. Las chicas 11 . No me interesó y yo 12 a casa.

Opciones:

1. a) Tenía	b) Tenían	c) Tienen
2. a) eran	b) éramos	c) han sido
3. a) recuerdo	b) recordáis	c) recordaba
4. a) estudié	b) he estudiado	c) estudiaba
5. a) participé	b) participaba	c) había participado
6. a) Eres	b) Eras	c) Es
7. a) respondió	b) respondí	c) respondía
8. a) será	b) sería	c) es
9. a) ha salido	b) salí	c) salió
10. a) reunían	b) habían reunido	c) se habían reunido
11. a) gritaban	b) gritaron	c) gritábamos
12. a) regresaba	b) regresé	c) he regresado

TEST DE RESUMEN

3. Relacionad los mensajes con las frases de abajo.

A Lolita, han venido mis abuelos y tengo que recogerlos en la estación. Por eso no voy a poder ir contigo al cine. Te invito a la cena en nuestra casa a las seis. Los abuelos quieren verte también.

Besos, Ana

B Carmen, hoy no tengo clases de francés y puedo ir contigo al cine después de la cena.
Primero voy al supermercado a comprar la carne y el pan para los abuelos.

Elena

C Pablo, tu amigo Ricardo nos invita a la fiesta a su casa nueva. ¿Vas conmigo? Hay que comprar el pan para la cena y decir a los abuelos que venimos a las once de la noche.
La nueva dirección de Ricardo: c/Independencia, 32.
Te espero, ¿vale?

D Aurora, quiero llevar a mis nietos de 5 y 6 años al cine. ¿No sabes dónde ponen la buena película de dibujos? Debemos volver a casa antes de las seis.
No te olvides que cenamos a las ocho.
Besitos,

María

1. La abuela ha escrito el mensaje. ☐
2. La cena es a las seis de la noche. ☐
3. El amigo organiza una fiesta en su casa. ☐
4. Los abuelos viven en otra ciudad. ☐
5. En la casa de los abuelos no hay pan. ☐
6. A veces se olvida que la cena es a las 8. ☐
7. Las amigas van al cine. ☐
8. Vienen muy tarde a la casa de los abuelos. ☐

4. Escribid 3 mensajes a vuestro amigo:

a) recuérdale que mañana va contigo a jugar al tenis
b) invítale a elegir un regalo para el cumpleaños de vuestra amiga común
c) proponle ir al concierto de un grupo musical el fin de semana

5. Vosotros habéis invitado a un amigo a pasar unos días en vuestra casa. Contadle sobre vuestra familia. Informadle de las actividades del fin de semana.

Unidad 3 LO QUE SE APRENDE EN LA CUNA, SIEMPRE DURA

1. Leed, traducid y haced comentarios a los refranes españoles acerca de la educación y conocimientos.

- El aprender es amargura, el fruto es dulzura.
- Errando se aprende.
- Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja.
- A la cama no te irás, sin saber una cosa más.

2. Formad frases según el modelo.

Modelo: *En clase de español prefiero leer textos y participar en debates.*

leer textos (diálogos, versos, mensajes, anuncios, horarios, menús)
escribir redacciones (notas, correos electrónicos, postales, resúmenes, cartas personales, planes y proyectos, dictados)
escuchar a vuestros compañeros (canciones, diálogos)
hablar en grupo (en parejas, delante de toda la clase)
hacer ejercicios de gramática (de vocabulario), una entrevista, una encuesta
participar en debates (juegos, mini espectáculos, escenificaciones)

3. Leed y traducid el diálogo. Fijaos en lo que les gusta hacer a los alumnos en clase de español.

Los gustos y preferencias al estudiar

Profesor: Para mí es importante conocer vuestra opinión sobre las clases de español. Lo que os gusta y lo que no.
Román: A mí lo que más me gusta es hablar en grupo. Me encanta dar mi opinión sobre un tema.
Katia: A mí me gusta hacer ejercicios de gramática y vocabulario. Lo sé que para mis compañeros les parecen un poco aburridos. Lo que más me gusta es escuchar canciones españolas.
Sashkó: A mí también me gusta escuchar canciones. A mí me parece lo más útil hablar en parejas, porque así practicamos la lengua.
Profesor: Bueno. ¿Y qué es lo que no os gusta hacer en clase de español?
Katia: Me parece bastante difícil hablar delante de toda la clase. Y hablar en parejas me parece un poco inútil, porque tu compañero no puede corregirte.
Sashkó: Lo que menos me gusta es leer los textos del libro. Tampoco me gusta participar en juegos.
Román: A mí sí. Lo que me gusta menos es escribir redacciones o resúmenes.
Profesor: Muchas gracias por vuestras opiniones.

la redacción – *mym:* творча робота
el resumen – стислий висновок, резюме
la encuesta – анкета; опитування
la escenificación – інсценізація
lo que más (menos) me gusta – (що) найбільше (найменше) мені подобається
(in)útil – (не)корисний
corregir – виправляти

4. **Volved a leer el diálogo (ejercicio 3). Decid qué es lo que le gusta (no le gusta) hacer en clase de español a Román, a Katia, a Sashkó.**

5. **Practicad con vuestro compañero. Decid lo que más le gusta hacer en clase de español y lo que menos.**

M o d e l o: – *Me interesa, ¿qué es lo que más te gusta hacer en clase de español?*
– _____.
– *Es muy curioso saber, ¿qué es lo que menos te gusta hacer en clase de español?*
– _____.

Repaso

FIJAOS

Вираз **lo + adjetivo (adverbio) ... es (es que)** вживається з прикметником у чоловічому роді:

Lo más difícil del español **es pronunciar** trabalenguas. – **Найскладніше** в іспанській мові – **промовляти** скоромовки.
Lo más fácil en clase de español **es que repetimos** en voz alta. – **Найлегше** на уроці з іспанської мови – це коли **ми повторюємо** вголос.

6. **Formad frases según el modelo.**

M o d e l o: *Lo más útil en clase de español es (hablar) español.*
Lo más útil en clase de español es que hablamos español.

Lo más (menos)	útil aburrido divertido interesante difícil fácil curioso importante	en clase de español es (es que)	(hablar) español. (traducir) textos. (aprender) palabras nuevas. (conjugar) verbos. (hablar) delante de toda la clase. (escribir) dictados. (participar) en juegos. (ver) algún programa en español.

7. **Lee el texto. Poned los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente. Practicad a base de su contenido.**

Un fenómeno en la cultura europea y ucraniana

Agatánguel Krymskiy (nacer) en 1871, en la ciudad de Volodymyr-Volynskiy, en la familia donde se (hablar) ruso. Su padre (ser) profesor de historia y geografía. Cuando el niño tenía tres años, ya (leer), y a las cinco años (ir) a la escuela. Después (estudiar) en los colegios de Ostrog y Kyiv. Durante ese tiempo (aprender) francés, alemán, inglés, polaco, griego, italiano, turco, latín. Aquí (conocer) a las personalidades tan famosas como Myjailo Dragománov y Lesia Ucrayínka.

Después, Agatánguel se trasladó a Moscú, donde (estudiar) en el Instituto de Lenguas Orientales[1]. Después de graduarse de la universidad de Moscú, Krymskiy (viajar) al Líbano y Siria. Cuando (regresar) a Moscú, (enseñar) durante 25 años en la universidad, (escribir) una serie de libros, (traducir) el Corán al ruso.

Krymskiy (conocer) más de 60 lenguas. Sin embargo, la lengua principal de su comunicación y de su trabajo científico (ser) el ucraniano. Entre otras cosas, Krymskiy nos (dejar) el único estudio de la lengua ucraniana en las obras "Gramática ucraniana", "Ensayos (нариси) sobre la historia de la lengua ucraniana."

trasladarse – переїздити
graduarse de – закінчувати *(університет)*
el estudio – наукова праця

8. Observad la foto.

Describid:

¿Quiénes están en la foto?
¿Cómo es su aspecto físico? ¿Qué ropa llevan?
¿Dónde están estas personas: en la clase o en casa?
¿Qué creéis qué enseña la maestra a la niña?
¿De qué creéis que está hablando?
¿Qué creéis qué van a hacer después?

Hablad:

¿Utilizáis la pizarra digital en clases de lengua?
¿Es divertido aprender las lenguas mediante el ordenador o la pizarra digital?
¿Qué otras actividades soléis hacer en clase?
¿En qué se parecen o se diferencian las actividades que tenéis en vuestra clase?

9. Entrevistad a vuestros compañeros de clase acerca de sus actividades preferidas en clase de español.

¿Qué es lo que más te gusta hacer en clase de español?
¿Qué es lo que menos te gusta hacer en clase de español?
¿Qué actividades te parecen las más aburridas? ¿Por qué?
¿Qué actividades te parecen las más divertidas? ¿Por qué?

Deberes de casa

1. Preparaos para contar sobre las actividades que os parecen más útiles para aprender español.
2. Formad 6 frases con las palabras del ejercicio 6.

[1] **el Instituto de Lenguas Orientales** – Інститут східних мов *(при Московському університеті)*.

Lección 2 El Portfolio Europeo de las Lenguas[1]

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Cuál es tu lengua materna?
– _____
– ¿Qué lenguas se hablan en tu región?
– _____
– ¿Es tu familia bilingüe (двомовна)?
– _____
– ¿Qué lenguas aprendes de manera autodidacta (самостійно)?
– _____

Comentario léxico

aprender (algo) – вчити, вивчати (щось)
estudiar – вчитися, навчатися (*у навчальному закладі*)
enseñar (algo) – навчати (чогось); викладати (щось)
enseñar a (+ infinitivo) – навчати (*щось робити*)
memorizar – вивчати напам'ять; запам'ятовувати

2. Completad las frases con los verbos *aprender, estudiar, enseñar, memorizar* en la forma correspondiente.

1. Mi hermana _____ en la universidad para ser médica. 2. – ¿Cuántos años _____ español? 3. Mi amigo me ayuda a _____ el material para los exámenes. 4. _____ (él) muy rápido a patinar. 5. Es importante _____ a los niños a leer desde los pequeños. 6. – ¿Por qué no puedo _____ las palabras nuevas. – Si quieres, te _____ (yo) a asociar una palabra con un dibujo. 7. Los niños _____ los trabalenguas muy fácilmente. 8. Las formas tradicionales de _____ ya no sirven, porque los alumnos han cambiado. 9. Me cuesta _____ las reglas de gramática. 10. Y tu hermano mayor, ¿____ o trabaja? 11. _____ (nosotros) español como la segunda lengua extranjera. 12. Lo que en los libros no está, la vida te lo _____.

3. Encontrad las palabras de la misma raíz (las primera y tercera columnas). Decid la traducción de las palabras.

la persona	знання	personal	складати опис
la tolerancia	ілюстрація	tolerante	громадянин
el aprendizaje	допомога	aprender	полегшувати
la ciudad	реєстр, опис	el ciudadano	знати
la ilustración	терпимість	ilustrar	терпимий
el entendimiento	легкий	entender	особистий
el conocimiento	людина	conocer	ілюструвати
el registro	місто	registrar	розуміти
el favor	розуміння	favorecer	допомагати, сприяти
fácil	вивчення	facilitar	вивчати

[1] **El Portfolio Europeo de las Lenguas** – європейське мовне портфоліо.

4. Leed y traducid el texto.

El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL)

¿Qué es el PEL? Es un documento personal en el que los que aprenden una lengua registran sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas.

¿Para qué sirve el Portfolio? Para animar a todos a aprender más lenguas y a continuar aprendiéndolas a lo largo de toda la vida. También para facilitar la movilidad en Europa y para favorecer el entendimiento y la tolerancia entre los ciudadanos de Europa, mediante el conocimiento de otras lenguas y culturas.

El Portfolio consta de 3 partes:
• Pasaporte de lenguas
Refleja lo que el titular sabe hacer en distintas lenguas. Describe las competencias por destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir).
• Biografía lingüística
En ella se describen las experiencias del titular en cada lengua.
• Dossier
Contiene ejemplos de trabajos personales para ilustrar los conocimientos lingüísticos. (Certificados, diplomas, trabajos escritos, proyectos, grabaciones en audio, vídeo, presentaciones, etc.).

la experiencia – досвід	**constar de** – складатися з
animar – надихати	**reflejar** – відображати
a lo largo de – упродовж *(чогось)*	**el titular** – *тут:* власник портфоліо
la movilidad – пересування	**la destreza** – *тут:* вміння
mediante – за допомогою	**el dossier** – досьє

5. Contestad a las preguntas según el texto (ejercicio 4).

¿Cómo se hace el Portfolio de las Lenguas: en grupo o individualmente?
¿Qué registra el Portfolio: sus experiencias de trabajo o de aprendizaje?
¿Para qué sirve el Portfolio: para facilitar la movilidad de europeos o para hacer proyectos?
¿Qué favorece el Portfolio: la tolerancia o el conocimiento entre los ciudadanos de Europa?
¿Qué refleja el pasaporte de lenguas del PEL: las competencias o los certificados obtenidos?
¿Qué describe la biografía lingüística: los conocimientos o la experiencia?
¿Qué contiene el dossier: la información sobre los cursos o proyectos?

6. Imaginaos que vosotros participáis en un programa de intercambio de escolares. Escribid un correo electrónico. En él debéis:

• presentaros, decir dónde estudiáis
• decir qué lenguas aprendéis
• describir vuestra experiencia de aprendizaje de lenguas y culturas
• informar sobre los diplomas obtenidos

7. **Leed y traducid el diálogo.**

Las estrategias de aprendizaje

– Sabes, tengo problemas con recordar el vocabulario.
– Y yo no. No me cuesta memorizar las palabras nuevas.
– ¿Qué haces para memorizar el vocabulario nuevo?
– Suelo asociar una palabra con un dibujo o con otras palabras.
– Con dibujo sí, pero ¿qué quieres decir asociarla a otras palabras?
– Por ejemplo, yo asocio la palabra “guitarra” a los verbos que utilizo: “tocar la guitarra”, “ cantar a la guitarra” o a los adjetivos: “la guitarra clásica”, “la guitarra eléctrica”.
– Son muy buenas ideas.

Asociar una palabra con un dibujo.

8. **Intentad asociar las palabras con otras palabras. Después haced una historia breve (3 frases).**

M o d e l o: *la batería, tocar la batería, los elementos de batería, los músicos de batería.*
Mi hermano era aficionado a tocar muchos instrumentos musicales. No le gustaban y una vez vio como un músico tocaba una batería. Desde entonces toca no solo la batería, sino todas las herramientas en la cocina, en su dormitorio y en el garaje.

9. **Trabajad en grupos. Proponed vuestras propias estrategias de aprendizaje de las lenguas extranjeras que utilizáis para memorizar el vocabulario. Intercambiad vuestras recomendaciones.**

Deberes de casa

1. Preparaos para proponer a vuestros compañeros unas estrategias de aprendizaje del español.
2. Formad 8 frases con los verbos del cuadro en la página 53.

Lección 3

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué lenguas usas navegando en Internet?
– _____
– ¿En qué lenguas escuchas las canciones y ves programas televisivos?
– _____
– ¿ En qué situaciones te comunicas en español?
– _____
– ¿Quieres aprender otras lenguas extranjeras? ¿Cuáles son?
– _____

Comentario léxico

expresar – висловлювати *(словами, жестами)*
expresarse – висловлюватися; говорити
comunicar – повідомляти, інформувати
comunicarse – спілкуватися
llamar – кликати; стукати *(у двері)*; телефонувати
llamarse – зватися, називатися

2. Completad las frases con los verbos *expresar(se), comunicar(se), llamar(se)* en la forma correspondiente.

1. ¿Quién _____ a la puerta? 2. Te _____ por teléfono. 3. El cliente _____ un gran interés en los platos de la cocina nacional. 4. _____ (yo) de forma sencilla con mis familiares. 5. – ¿Cómo _____ las civilizaciones precolombinas? – _____ incas, mayas y aztecas. 6. Este alumno sabe ____ sus ideas claramente. 7. Los españoles _____ utilizando palabras y gestos. 8. Todo el mundo _____ a través del correo electrónico. 9. Para _____ tu opinión, utiliza las siguientes expresiones. 10. El profesor nos _____ los resultados del test. 11. Hoy día me _____ tres veces a la pizarra.12. Por la radio _____ el resultado del juego.

Repaso

FIJAOS

costar – коштувати; коштувати зусиль

Me		memorizar las palabras nuevas.
Te		hacer frases.
Le	**cuesta**	escribir ejemplos.
Nos		comprender reglas de juegos.
Os		rellenar formularios.
Les		comunicarse con los extranjeros.

3. Practicad con vuestro compañero.

– ¿Te cuesta describir las fotos o los cuadros?
– ¿Te cuesta escribir notas de temas cotidianos?
– ¿Te cuesta rellenar formularios con tus datos personales?
– ¿Te cuesta comunicarte con tus amigos hispanohablantes?
– ¿Te cuesta comprender anuncios y horarios?
– ¿Te cuesta expresarte en español?

4. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas.

M o d e l o: *la expresión – вираз; expresar – виражати, висловлювати*

la expresión, felicitar, la ayuda, comprender, la comunicación, repetir, la conversación, la participación, expresar, la comprensión, participar, la descripción, comunicarse, la repetición, describir, la felicitación, conversar, ayudar

5. Leed y traducid el texto. Elegid las variantes más adecuadas a vuestro nivel actual de español.

¿Cuál es tu nivel actual de español?

Comprendo expresiones cuando me hablan sobre la familia, reglas de algunos juegos, deportes y actividades de tiempo libre. Comprendo cuando me dan mensajes cortos y sencillos, como instrucciones y consejos.

Leo nombres y palabras de mi entorno: mi casa, el colegio y algunas frases que aparecen en carteles. Leo textos muy breves y sencillos (anuncios, billetes, menús, horarios y cartas personales o postales).

Me comunico de forma sencilla con mis familiares y mis amigos, con el profesor, utilizando palabras y gestos. A veces, necesito la repetición y ayuda para expresarme. Hago preguntas y doy respuestas sobre temas que me interesan, aunque me cuesta comprender lo que me dicen y mantener la conversación.

Hablo con expresiones y frases sencillas. Describo el lugar donde vivo, a las personas conocidas y las cosas que me gustan, actividades que hago en mi escuela, mis aficiones y mis vacaciones.

Escribo postales de felicitaciones, postales de vacaciones y relleno formularios con mis datos personales. Escribo notas y mensajes breves y sencillos de temas cotidianos, cartas personales.

dar mensajes – робити повідомлення
sencillo(a) – простий, нескладний
de mi entorno – *тут:* які мене оточують
el cartel – афіша, постер
mantener la conversación – підтримувати розмову
los temas cotidianos – повсякденні теми

6. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué palabras de tu entorno comprendes?
– Comprendo muchas palabras, por ejemplo, _____.
– ¿Con quién(es) te comunicas en español?
– Me comunico en clase de español con _____.
– ¿En qué temas cotidianos sabes escribir notas?
– En muchos, por ejemplo, _____.

7. Observad la foto.

Describid:

¿Quiénes son las personas que están en la foto?
¿Cuántas son? ¿Cómo es su aspecto físico?
¿Cuántos años tienen?
¿Dónde están estas personas? ¿Cómo es el lugar en el que se encuentran?
¿Qué objetos hay, dónde están, cómo son?
¿Qué creéis qué asignatura enseña el profesor?
¿De qué creéis que está hablando?
¿Qué creéis qué van a hacer los alumnos después?

Hablad:

¿Utilizáis la pizarra digital, los ordenadores o tabletas en clase?
¿Es divertido (útil, posible) aprender las asignaturas con el ordenador y la pizarra digital?
¿Qué otras actividades soléis hacer en clase?
¿Cómo os ayudan los ordenadoros en el aprendizaje de las lenguas extranjeras?

8. Imaginaos que sois profesores en un colegio, y uno de vuestros alumnos tiene problemas de estudio. Habéis llamado a sus padres y les explicáis que le cuesta hacer en clase.

Deberes de casa

1. Preparaos para contar cómo es vuestro nivel de español (según el ejercicio 5).
2. Formad 6 frases con los verbos del cuadro (página 56).

1. Leed y traducid la poesía del poeta argentino Leopoldo Díaz Vélez.

Soneto a la lengua castellana[1]

Claro y límpido raudal
es la lengua que yo adoro,
la lengua de versos de oro
y de vibración marcial.

Es dúctil como el metal
y rica como el tesoro,
que dejó Boabdil el moro
allá en su Alhambra oriental.

el límpido raudal – прозорий потік
la vibración marcial – мужнє звучання
dúctil – м'який
el tesoro – скарб
Boabdil el moro – мавр Боабділь (*останній арабський правитель Гранади*)

2. Leed y traducid el diálogo. Relatad su contenido.

Inscribirse en un curso de español

– Sabes, pienso hacer un curso de habla oral en español.
– Y yo también. Me interesan mucho las tradiciones hispanas, las costumbres y fiestas. Quiero saber más sobre este tema.
– Quiero hacerlo en España. Me cuesta mantener la conversación con los nativos.
– Vale. Yo tengo la intención de traducir unos artículos sobre este tema. Ahora busco el curso para inscribirme.
– Buena idea. Hay muchas ofertas de los cursos en Internet.
– ¿Y cómo elegir el nivel correspondiente?
– Los estudiantes hacen el test el primer día del curso o lo pueden hacer online através de e-mail.
– ¿De veras? ¿Recibiré un certificado?
– Claro, si asistes a clase con regularidad y participas activamente en el curso.

Comentario léxico

Hablar de planes e intenciones

ir a + infinitivo – збиратися, мати намір (*щось робити*)
pensar / **querer** } + **infinitivo** – задумати (*щось зробити*)
tener la intención de + infinitivo – мати намір (*щось робити*)

3. Conjugad las expresiones: a) en el Presente, b) en el Pretérito imperfecto. Formad frases.

a) ir a inscribirse en un curso, pensar estudiar el vocabulario, tener la intención de realizar un curso, querer hacer traducciones
b) ir a escribir las cartas personales, pensar comunicarse sin barreras, tener la intención de ver las películas, querer discutir los temas

[1] **la lengua castellana** – кастильська мова.

4. Leed y traducid el anuncio. Discutid su contenido.

Aprender español en Málaga

Número de alumnos: entre 2 y 10 alumnos en una clase.
Edad: de 14 a 16 años con compañía de adulto.
Examen: test online o test de clasificación el primer día del curso.
Cursos : literatura, historia, cultura; español intensivo oral.
Horario: de lunes a viernes, 4 clases diarias de 50 minutos.
Duración: de una semana hasta 4 semanas.
Certificado: los estudiantes que han asistido a clase con regularidad y han participado activamente, reciben un certificado al final del curso.
Actividades: visitas culturales los fines de semana a los lugares de interés.

5. Vosotros queréis hacer un curso de español en España o Hispanoamérica. Escribid un correo electrónico y explicad:

- qué destreza queréis mejorar
- qué tipo de curso queréis realizar
- qué horario os conviene
- cómo pensáis hacer el test de clasificación
- qué actividades preferís el fin de semana

6. Leed y traducid el texto. Decid cómo los gallegos aprendían el castellano.

Los tres gallegos

Érase una vez tres gallegos. Ellos no sabían hablar castellano y por eso decidieron venir a Castilla para aprenderlo. El primero de ellos encontró el trabajo en una fragua. Había otro muchacho más en aquella casa, y el herrero, cuando quería que los dos le ayudasen, solía gritarles: "¡Aquí, todos los tres!"

El gallego aprendió a repetir esa frase: "¡Aquí, todos los tres!"

El segundo encontró el trabajo en la casa de un hortelano. Iban diariamente al mercado con frutas y verduras, y el gallego aprendió a decir: "¡Por el dinero!"

El tercero encontró el trabajo de criado en la casa de un procurador. Ese repetía constantemente a sus clientes la frase: "¡Razón tiene Usted!". El tercer gallego aprendió a decir esa frase.

Los gallegos, satisfechos con sus nuevos conocimientos, decidieron regresar a su aldea en Galicia. Iban por el camino repitiendo las frases que habían aprendido y tropezaron con un cadáver. Se pararon a contemplarlo gritando:

– ¡Ay, un muerto! ¡Ay, un muerto!

Al oír esos gritos, vino corriendo un guardia civil y les preguntó:

– ¿Quién ha matado a ese hombre?

Y salió el primer gallego y le dijo:

– ¡Aquí, todos los tres!

– ¿Y por qué lo han matado Ustedes? – les preguntó el guardia.

– ¡Por el dinero! – contestó el segundo gallego.

– ¡Hay que llevarlos a la cárcel! – dijo el guardia muy enfadado.
Y exclamó en seguida el tercer gallego:
– ¡Razón tiene Usted!
Y a los pobres gallegos los llevaron a la cárcel.

el gallego – галісієць	**el procurador** – прокурор
Érase una vez – Були собі колись	**tropezar con** – спіткнутися
la fragua – кузня	**el cadáver** – мертве тіло
el herrero – коваль	**matar** – вбивати
el hortelano – овочівник, садівник	**el guardia (civil)** – жандарм
el criado – слуга	**la cárcel** – в'язниця

7. Elegid de entre las tres opciones la respuesta correcta (ejercicio 6).

1. ¿Qué oficio aprendía el primer gallego?
   a) de procurador b) de herrero c) de guardia
2. ¿Dónde trabajó el segundo gallego?
   a) en la casa de un procurador b) en la casa de un hortelano
   c) en la cárcel
3. ¿Dónde encontró el trabajo el tercer gallego?
   a) en la casa de un herrero b) en la casa de un guardia
   c) en la casa de un procurador
4. ¿Qué frase aprendió el gallego que trabajaba en la fragua?
   a) – ¡Razón tiene Usted! b) – ¡Por el dinero!
   c) – ¡Aquí, todos los tres!
5. ¿Quién repitió constantemente la frase "¡Razón tiene Usted!"?
   a) el criado b) el guardia civil c) el procurador
6. ¿Por qué decidieron regresar los gallegos a su aldea?
   a) por aprender los oficios b) por aprender el castellano
   c) por enfadarse a sus amos
7. ¿Qué hicieron los gallegos tropezando con un cadáver?
   a) se interesaron quién era b) se pararon a contemplarlo
   c) se lo llevaron a un guardia civil
8. ¿Por qué los llevó el guardia a la cárcel?
   a) por no conocer quién lo mató b) por no comprenderlos
   c) por no saber hablar castellano

8. Inventad cómo terminó la historia (5 frases).

Deberes de casa

1. Preparaos para practicar el diálogo según el ejercicio 2 (página 59).
2. Decid por qué el aprendizaje de la lengua castellana se acabó para los gallegos en la cárcel (ejercicio 6).

Lección 5

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué estrategias utilizas para memorizar el vocabulario?
– _____
– ¿Sueles asociar las palabras? ¿De qué modo?
– _____
– ¿Qué lenguas extranjeras aprendes de momento?
– _____
– ¿Cuánto tiempo te dedicas al aprendizaje de las lenguas extranjeras?
_____

Comentario léxico

El vocabulario de nuevas tecnologías de aprendizaje

el libro digital – електронна книжка
el libro de texto digital – електронний підручник
el ordenador portátil, el portátil – ноутбук; лептоп
la tableta – комп'ютерний планшет
la pizarra digital (interactiva) – інтерактивна дошка
el diccionario en línea – онлайн словник
el traductor automático – автоматичний перекладач
la gramática virtual – віртуальна граматика
el chat multilingüe – чат (*обмін текстовими повідомленнями*)
el lápiz de memoria – USB, флеш-накопичувач
el disco virtual – віртуальний диск

2. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Con qué prefieres estudiar: con un libro en papel o con el libro digital?
– Creo que _____.
– ¿Qué aparato pesa más: la tableta o el portátil?
– Sin duda ninguna, que _____.
– ¿Qué dispositivo contiene más información: el lápiz de memoria o el disco virtual?
– Todos los saben que _____.
– ¿Dónde se encuentra más rápido la palabra desconocida: en el diccionario en línea o en el diccionario en papel?
– Evidentemente, _____.
– ¿Qué pizarra tiene más posibilidades para el aprendizaje: la pizarra digital o la pizarra de plástico?
– Pienso que _____.
– ¿Qué posibilidades te ofrece la gramática virtual?
– Son muchas. Por ejemplo, _____.

3. Poned los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

1. Antes los alumnos (dedicarse) a la lectura y a la traducción de los textos. Ahora, (comunicarse) en clase, (chatear) con sus amigos, (ver) películas y (hacer)

presentaciones multimedia. 2. Antes, en la escuela española, los chicos y las chicas (estudiar) por separado, y ahora, (estudiar) juntos. 3. Antes en la clase (haber) una pizarra de madera, en la que se (escribir) con tiza. Ahora en las clases (haber) pizarras blancas en las que se (escribir) con marcadores. 4. También (haber) ordenadores, televisores, proyectores y pizarras interactivas. Todo esto (facilitar) el aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Nuevo

FIJAOS

У виразі **es + adjetivo + infinitivo** прикметник вживається у чоловічому роді:
Es importante leer periódicos en español. – **Важливо читати** газети іспанською мовою.

4. Formad frases según el modelo.

M o d e l o: *Es preferible ver y oír las noticias en español.*

Es preferible	dormir no menos que ocho horas.
Es (im)posible	estudiar con el libro digital.
Es fantástico	saber hablar muchas lenguas.
Es malo	ver y oír las noticias en español.
Es bueno	aprender a lo largo de toda la vida.
Es muy triste	no tener amigos.
Es difícil	no hablar las lenguas extranjeras.
Es muy útil	tener en clase la pizarra digital.
Es mejor	guardar la información en el lápiz de memoria.

5. Observad la foto.

Hablad:

¿Cuántos años tienen los alumnos? ¿En qué grado estudian?
¿Qué creéis qué clase tienen? ¿Qué utilizan en clase?

¿Qué actividades creéis hacen en clase?
¿Es divertido (útil) aprender las asignaturas con el ordenador portátil?
¿Qué otras actividades posibilita usar el portátil en clase?
¿Utilizáis los ordenadores o las tabletas en clase?
¿Qué actividades soléis hacer?
¿En qué se parece o se diferencia la clase de español en tu escuela (colegio)?

6. Leed y traducid las opiniones de los alumnos de un colegio barcelonés acerca de las ventajas y los inconvenientes de estudiar con el portátil en clase. Expresad vuestras opiniones acerca de la información del texto.

– La pantalla es demasiado pequeña, y muchas veces no puedes ver toda la página.
– Puedo conectarme al material desde cualquier sitio.
– No tengo que llevar muchos libros, y la mochila pesa mucho menos y no me duele la espalda.
– Puedo buscar información por Internet y consultar páginas web.
– Puedo completar ejercicios de forma interactiva.
– Es posible ver los vídeos y las imágenes ilustrativas.
– Puedo utilizar el diccionario en línea y el traductor automático.
– No puedo subrayar ni hacer resúmenes.
– Los alumnos entran donde no deben y no prestan atención en clase.
– Combino el libro digital con los cuadernillos o el libro en papel.
– Puedo imprimir los ejercicios, las reglas y las páginas del libro en el formato PDF.

la ventaja – перевага
el inconveniente – недолік
la pantalla – екран
conectar(a) – *тут*: мати доступ (до)
subrayar – підкреслювати
combinar – поєднувати
el cuadernillo – робочий зошит
imprimir – роздруковувати на принтері

7. Entrevistad a vuestros compañeros acerca de las ventajas y los inconvenientes del uso del libro de texto digital en clase.

	Ana	Sashkó	María	Ígor
¿Es cómodo estudiar con los libros digitales?				
¿Es útil tener todos los libros en la tableta o en el portátil?				
¿Es bueno conectar al libro desde cualquier sitio?				
¿Es fácil combinar el libro digital y el libro en papel?				

Deberes de casa

1. Preparaos para intercambiar opiniones sobre el uso de nuevas tecnologías.
2. Formad 6 frases con la expresión *es+adjetivo+infinitivo*.

Lección 6 La escuela antigua

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué tecnologías utilizas cuando trabajas con el ordenador (la tableta)?
– _____
– ¿Sueles combinar el libro digital y el libro en papel? ¿De qué modo?
– _____
– ¿Te has interesado alguna vez cómo estudiaban tus abuelos en la escuela?
– _____
– ¿Qué recursos de Internet utilizas para aprender las lenguas extranjeras?
– _____

2. Formad frases según el modelo.

M o d e l o: *Para aprender español, es importante aprovechar todas las situaciones para hablar español.*

Es importante	memorizar las palabras nuevas.
Es conveniente	asosiar una palabra con un dibujo o con otras palabras.
Es necesario	aprovechar todas las situaciones para hablar español.
Es (in)útil	proponer las estrategias de aprendizaje.
Es muy bueno	rellenar formularios con los datos personales.
Es normal	expresarse en español.
No es bueno	comunicarse en forma sencilla con los nativos.
No es difícil	escribir cartas personales y notas breves.

Comentario léxico

llevar – носити, нести, відносити
Los escolares **llevaban** las flores para los profesores.
llevar – водити, супроводжувати; відводити
El padre lo **llevó** a la escuela.
llevar – носити (*про одяг*)
Los muchachos **llevaban** túnicas si hacía calor o frío.

3. Poned los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente.

En la escuela azteca (estudiar) los hijos de los nobles (знаті) que (tener) entre 7 y 15 años. (Levantarse) muy temprano y (bañarse) con agua fría. (Trabajar) durante el día y (pasar) muchas noches en rituales. Si (dormirse), se los (castigar, покарати). En futuro (tener) un carácter fuerte. La escuela (funcionar) como un internado, donde los jóvenes (vivir), (dormir) y (comer). Los muchachos (llevar) túnicas adornadas con imágenes de animales o de plantas. Los alumnos (recibir) las lecciones del uso de arco y flechas (лук і стріли) y los (practicar), también (escuchar) sobre la historia azteca, las estrellas y los planetas. Los maestros (leer) la historia de los libros. Los muchachos (deber) conocer la escritura, leer las pictografías pintadas en los libros. Cuando los jóvenes (tener) momentos de ocio, (sentarse) y (observar) como los pintores (dibujar). La escritura (ser) difícil de comprender. (Haber) muchos rostros distintos de dioses.

4. **Leed y traducid el texto.**

Por primera vez a la escuela

(Por Vasyl Skurativskiy, Ucrania)

Hoy, en Ucrania, el nuevo año escolar empieza el primero de septiembre. Y en los tiempos antiguos, la escuela comenzaba en invierno, cuando acababan los trabajos agrícolas. Esa fecha era el 14 de diciembre, el día de Naúm, el santo patrón de la educación y la ciencia.

Por la tarde, la madre preparaba una olla de papilla de mijo. Para la cena llegaba el padrino con el libro. El ahijado y el padrino se sentaban juntos a la mesa y aprendían unas letras. Después, el padrino le cortaba el pelo a su ahijado, y la madre le lavaba la cabeza.

Por la mañana, el futuro escolar se ponía una nueva camisa y los pantalones, hacía oración, y su padre lo llevaba a la escuela. Llevaron y una olla de papilla de mijo.

En la escuela, mientras el padre hablaba con el maestro, el niño estuvo de pie en un rincón y cerca había unas varitas. Se le recordaban que el maestro tiene el derecho de azotar con varita si se porta mal.

Cada año, en el día del santo patrón Naúm, los escolares llevaban a la escuela una olla de papilla de mijo. Fue una alta expresión de respeto a su maestro. También le componían poemas en los que le agradecían por los conocimientos.

la olla para la papilla

el santo patrón – святий покровитель
la olla de papilla de mijo – горщик пшоняної каші
el padrino – хрещений батько
el ahijado – хрещеник
hacer oración – молитися
la varita – різка
azotar con varita – шмагати різкою

5. **Indicad si son verdaderas o falsas las afirmaciones según el texto.**

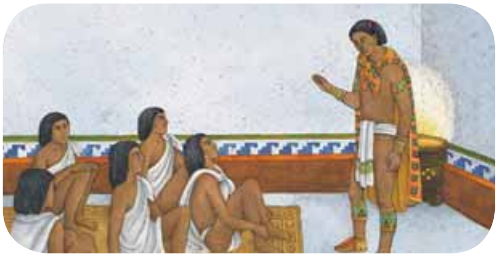
1. En Ucrania, en los tiempos antiguos, la escuela comenzaba el primero de septiembre.
   a) Verdadero b) Falso
2. Naúm es el santo patrón de trabajos agrícolas.
   a) Verdadero b) Falso
3. Por la tarde, la madre preparaba una olla de papilla de mijo.
   a) Verdadero b) Falso
4. Para la cena llegaba el padrino con el libro.
   a) Verdadero b) Falso
5. El padrino y el ahijado aprendían unos poemas.
   a) Verdadero b) Falso

6. El padrino le cortaba al futuro escolar el pelo.
   a) Verdadero b) Falso
7. El ahijado junto con su padrino fueron a la escuela.
   a) Verdadero b) Falso
8. Por la mañana, el futuro escolar se lavaba la cabeza.
   a) Verdadero b) Falso
9. El día de Naúm, los escolares llevaban los poemas y las varitas a la escuela.
   a) Verdadero b) Falso
10. En los poemas al maestro los escolares le agradecían por los conocimientos.
    a) Verdadero b) Falso

6. **Justificad** (Доведіть) **que muchos parientes preparaban al escolar para la escuela** (5 frases).

7. **Decid cómo los escolares expresaban el respeto a su maestro (3 frases).**

8. **Observad y describid las fotos. Utilizad las expresiones de abajo.**



La escuela azteca, México, el siglo XV.
los hijos de los nobles
tener 15 años
llevar túnicas
escuchar al profesor
aprender sobre la historia azteca
estudiar para ser guerreros o gobernantes
saber leer las pictografías

La escuela ucraniana, el siglo XVIII.
la escuela primaria en la aldea
los niños de 7 años
llevar camisas y pantalones
estudiar en una casa
un maestro para todas las edades
escuchar y repetir
aprender a leer y a contar

9. **Resumid la información y comparad la escuela antigua y contemporánea. Empezad así:**

Antes, el año escolar empezaba el 14 de diciembre, y ahora empieza el primero de septiembre.
Antes, en la aldea hubo solo la escuela primaria, y ahora ...

Deberes de casa

1. Preparaos para contar la diferencia entre la escuela azteca y la escuela ucraniana.
2. Formad 6 frases con el verbo *llevar*.

Lección 7

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Has pensado para qué necesitas aprender idiomas?
– Pienso que _____
– ¿Qué profesiones, según crees tú, se basan en los idiomas?
– Creo _____
– ¿Qué ventajas obtiene uno en el mundo laboral si conoce unos idiomas?
– Sin duda, _____
– ¿Hay que poseer un título o diploma para trabajar como traductor o profesor de idiomas extranjeros?
– Evidentemente, que sí. _____

Comentario léxico

la lengua, el idioma – мова
la lengua materna – рідна мова
la lengua extranjera, el idioma estranjero – іноземна мова
saber (conocer) una lengua (un idioma) – знати мову
interpretar – перекладати (*усно*)
traducir del español al inglés – перекладати (*письмовий текст*) з іспанської мови на англійську

2. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas según el modelo.

M o d e l o: *la interpretación – усний переклад, el (la) intérprete – перекладач (перекладачка), interpretar – перекладати*

la interpretación, la traducción, el (la) intérprete, los conocimientos, el extranjero, interpretar, el turismo, traducir, enseñar, el (la) turista, el (la) traductor(a), representar, el diplomático, el (la) representante, diplomático(a), la enseñanza, la representación, la diplomacia, conocer, extranjero(a)

Nuevo

FIJAOS

requerir(se) – вимагати; бути потрібним (необхідним)

	Presente	Pretérito indefinido
Yo	requ**ie**ro	requerí
Tú	requ**ie**res	requeriste
Él, ella, Usted	requ**ie**re	requ**i**rió
Nosotros, -as	requerimos	requerimos
Vosotros, -as	requerís	requeristeis
Ellos, ellas, Ustedes	requ**ie**ren	requ**i**rieron

3. Poned el verbo *requerir(se)* en la forma correspondiente.

1. Los niños pequeños _____ mucha atención. 2. Hoy la familia ____ su presencia en casa. 3. En la escuela azteca ____ la disciplina. 4. Para leer las pictografías aztecas ____ los conocimientos especiales. 5. Nos llamó, porque _____ nuestra ayuda. 5. Ser un buen estudiante _____ tiempo y esfuerzo. 6. La profesión del tra-

ductor _____ buen conocimiento del idioma. 7. El primer día del nuevo año escolar ____ la presencia del padre del alumno. 8. Para el entendimiento _____ la tolerancia entre los ciudadanos de Europa. 9. _____ el personal para el trabajo en la compañía internacional. 10. El texto era tan fácil que no ____ el comentario del profesor. 11. Para trabajar en las organizaciones europeas _____ el conocimiento de unos idiomas europeos. 12. No toda palabra ____ respuesta.

4. Leed y traducid el diálogo. Fijaos en las profesiones que requieren los conocimientos de idiomas. ¿Que profesion os ha interesado? ¿Por qué?

La intérprete está interpretando en la conferencia internacional.

El representante de Ucrania en la sede (штаб-квартира) de la Unión Europea.

Los objetivos respecto a los idiomas

Profesor: ¿Cuáles son vuestros objetivos respecto al español?
Katia: Tengo la intención de trabajar como traductora en una empresa o en una oficina. También puedo trabajar en casa, como un traductor independiente.
María: Y yo pienso trabajar como intérprete, es decir, interpretar el discurso oral. He leído que se hace en tiempo real. En la interpretación se requiere traducir rápidamente las palabras, y también las emociones. Es interesante para mí que en muchos casos es la interpretación multilingüe: el discurso se traduce primero al inglés y después de ese idioma a otros.
Natalka: Y yo quiero ser profesora de idiomas y enseñar en una escuela.
Tarás: Pienso aplicar mis conocimientos lingüísticos en el turismo. Quiero saber muchos idiomas, visitar los países, conocer diversas culturas, ver los lugares exóticos y, además, lo puedo hacer gratis.
Arsén: Sueño con la carrera diplomática. Si eres el representante de tu país o de una organización en el extranjero, es muy importante comunicarte con la gente en su lengua materna. Además, se puede trabajar en las organizaciones internacionales, como la Unión Europea o la Comisión Europea, donde se requiere el conocimiento de inglés, español, francés y alemán.

Andriy: Y yo tengo la intención de trabajar como corresponsal extranjero. Me será útil hablar con la gente su lengua materna. Hay que ser capaz de leer la prensa extranjera, de comprender las noticias de la radio y televisión.
Profesor: Todos tenéis razón. Hay otras profesiones que requieren los conocimientos de idiomas.

el objetivo – мета, ціль; прагнення
la empresa – підприємство, компанія, організація
el discurso oral – усний виступ, промова
aplicar – застосовувати; використовувати
el corresponsal – кореспондент
ser capaz de + infinitivo – бути здатним (*щось робити*)

5. Traducid al español.

Українець, який розшифрував (descifró) писемність майя

Ім'я Юрія Кнóрозова відоме серед лінгвістів світу завдяки відкриттю, яке він зробив у 1952 році. Українець був перший, хто розшифрував писемність майя. Найдивніше (Es sorprendente), що вчений ніколи не був ні в Мексиці, ні у Гватемалі. Він провів 5 років з книгами і фотографіями і практично не виходив зі свого кабінету.

Юрій народився у сім'ї інженера у селищі поблизу Харкова. У школі він вивчав з великим задоволенням природничі науки, грав на скрипці. Вивчав історію у Харківському, а потім у Московському університеті.

Одного разу в його руках опинилися два манускрипти (llegaron dos manuscritos) племені майя, і Кнорозов подумав: "Якщо хтось створив письмо, треба його прочитати". Минуло п'ять років невтомної (incansable) праці, і через багато років знову заговорила (volvió a hablar) мова індіанців майя. Учений дивився на манускрипт і читав про богів, ритуали і міфи.

У 1990 році президент Гватемали запросив Юрія Кнорозова ознайомитися з культурою майя.

6. Hablad sobre una lengua que os gustaría aprender.

Sugerencias:
- qué lengua te gustaría aprender y por qué;
- desde cuándo tienes ese interés;
- dónde la aprenderías, cuándo, cómo y con quién;
- si conoce la experiencia de alguna persona que lo ha aprendido.

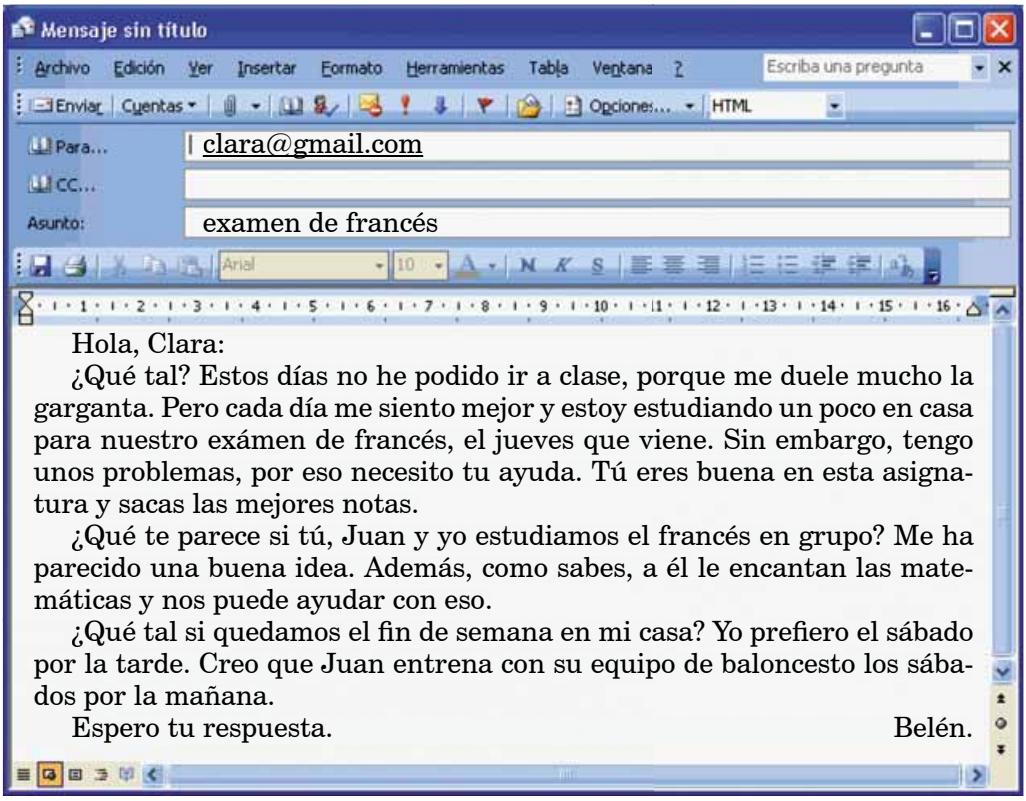
7. Contad cuáles son vuestros objetivos respecto a los idiomas extranjeros.

Deberes de casa

1. Preparaos para contar cómo queréis usar los conocimientos de idioma en el futuro.
2. Formad 8 frases con las palabras del ejercicio 2.

TEST DE RESUMEN

1. Leed el correo electrónico y contestad a las preguntas.



¿Para qué escribe Belén este correo?
¿Por qué está Belén en casa, según el correo?
¿En qué asignatura es Belén peor?
¿Qué día propone Belén encontrarse con sus amigos?

2. Completad el texto con una de las opciones que se proponen al final.

Brunita va a la escuela

(*Por José Murillo "Brunita", Argentina*)

Vino una maestra y le _1_ a su papá: "La niña debe ir a la escuela, ¿comprende? Ya tiene edad para aprender a leer y escribir".

Su papá respondió: "Comprendo que Usted _2_ el bien de la niña y le prometo que mañana _3_ a la escuela".

Brunita pensó: "Me parece que la escuela no es para mí. Si yo _4_ pastora (пастушка) y solo _5_ saber cuidar mis cabras. ¿Para qué _6_ saber contar o leer una pastora?"

Pero su papá decidió: "No, hija, debes ir a la escuela. Mañana mismo".

Ir a la escuela _7_ para Brunita separarse por horas de sus cabras, dejar a su cabrito preferido Negrito.

TEST DE RESUMEN

"Con el tiempo – pensaba – me permitirán ___8___ a la escuela. ¿Qué puede molestar en la escuela el cabrito?"

La escuela no ___9___ muy lejos. Brunita iba temblando (тремтячи), pero no de frío, sino de temor por este mundo desconocido que ___10___ la escuela. Además, Brunita pensaba en Negrito, que se quedó solo, sin ella. ___11___ con un gran deseo de volver. Y de pronto ___12___ la escuela.

Opciones:

1.	a) dice	b) dijo	c) decía
2.	a) quería	b) ha querido	c) quiere
3.	a) enviaré	b) enviaría	c) envío
4.	a) seré	b) soy	c) era
5.	a) debía	b) debería	c) debo
6.	a) necesitará	b) ha necesitado	c) necesita
7.	a) significó	b) significaba	c) significaría
8.	a) llevarlo	b) llevarla	c) llevarle
9.	a) ha estado	b) había estado	c) estaba
10.	a) era	b) fue	c) ha sido
11.	a) Iría	b) Iba	c) Ha ido
12.	a) veía	b) ha visto	c) vio

3. Leed el texto y relacionad los números (1–9) con las letras (de la *A* a la *I*).

Soy Pilar. Una chica ucraniana Oksana va a vivir en mi casa, porque quiere aprender español. Llega el lunes por la mañana. Voy a ir a buscarla al aeropuerto. El lunes por la tarde, voy a ir con ella a su nuevo colegio para explicarle cómo ir hasta allí. El martes por la tarde, quiero enseñarle a Oksana la calle donde están mis tiendas favoritas. El miércoles, después de las clases, vamos a salir a comer a un lugar, donde hacen unos platos mexicanos muy ricos. El jueves podemos ir al centro comercial y ver una película. El viernes voy a preparar la comida en el jardín de casa. Oksana va a conocer a mis amigos, porque van a venir todos. El sábado por la mañana, vamos a ir a un pueblo que está al lado del mar, y allí podemos bañarnos y tomar el sol. El sábado por la tarde, quiero invitar a mi amiga a un concierto de un cantante de rock, que es amigo de mi hermano Miguel. El domingo, después de comer, vamos a caminar por el parque que está cerca de mi casa y sacar fotos.

Opciones:

1.	El lunes por la mañana	A	Los amigos de Pilar van a comer a su casa.
2.	El lunes por la tarde	B	Van juntas a comer una comida mexicana.
3.	El martes por la tarde	C	Van a ir al cine.
4.	El miércoles	D	Va a explicar a Oksana el camino al colegio.
5.	El jueves	E	Pilar va a ver a Oksana por la primera vez.
6.	El viernes	F	Van a disfrutar con el descanso en la playa.
7.	El sábado por la mañana	G	Van a conocer al amigo del hermano de Pilar.
8.	El sábado por la tarde	H	Van a disfrutar con el descanso en el parque.
9.	El domingo	I	Va a explicarle donde suele hacer compras.

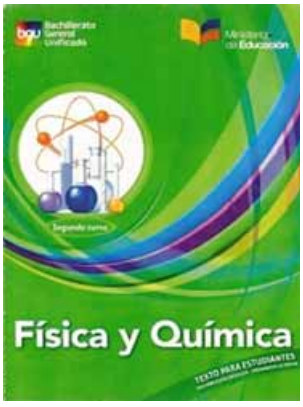
Unidad 4 LOS LIBROS SON MAESTROS

1. Leed, traducid y haced comentarios a las frases.

- Lo que en los libros no está, la vida te lo enseñará. (*el proverbio español*)
- No hay libro tan malo, que no tenga una cosa buena.
  (*Miguel Cervantes de Saavedra, escritor español*)
- Un hogar sin libros es como un cuerpo sin alma.
  (*Marco Cicerón, filósofo de la Antigua Roma*)
- El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho.
  (*Miguel Cervantes de Saavedra, escritor español*)

Comentario léxico

el libro – книга, книжка; том
el libro de texto, el manual – навчальна книга, підручник
el libro de imágenes – книга з ілюстраціями
el libro electrónico – електронна книга
el libro de cuentos – книга казок
el libro de cocina – кулінарна книга
el libro rojo – червона книга (*з переліком рідкісних і зникаючих видів тварин і рослин*)



2. Leed y traducid las expresiones. Formad frases.

M o d e l o: *Iván Fédorov imprimió el primer libro para los niños en la imprenta de Lviv.*

imprimir el libro, comprar el libro en línea, hablar del libro con alguien, cuidar los libros, regalar un libro de aventuras, prestar el libro a alguien, traer el libro de algo, devolver el libro a la biblioteca, descargar el libro de Internet, leer el libro en el formato PDF, escuchar el audiolibro, traducir el libro de ... a ...

3. Leed y contestad a las preguntas de una encuesta (анкета).

1. ¿Cuántos libros hay en vuestra biblioteca en casa?
   a) entre 20 y 50 b) entre 50 y 100 c) más de cien
2. ¿Dónde sacas los libros que lees?
   a) los compras b) te los regalan c) los sacas en las bibliotecas
3. ¿Terminas el libro que empiezas a leer?
   a) siempre b) a veces c) nunca
4. ¿En qué momento del día sueles leer el libro?
   a) al acostarte b) al levantarte c) durante el día
5. ¿Cuánto tiempo te dedicas a la lectura diariamente?
   a) menos de una hora b) más de una hora c) de dos a tres horas
6. ¿Con quiénes hablas de los libros que lees?
   a) con mis familiares b) con mis amigos c) con nadie
7. ¿Qué tipo de lectura prefieres?
   a) poesías b) novelas c) piezas

4. Usad la información de la encuesta (ejercicio 3) y contad qué lectores sois.

5. Completad y practicad el diálogo.

¿Tenéis muchos libros en vuestra biblioteca en casa?

_____

¿Qué tipo de libros son?

_____

¿Qué libros son tus favoritos?

_____

¿Quiénes de tus familiares te ayudan a completar la biblioteca en casa?

_____

¿Prestas los libros de vuestra biblioteca en casa a tus amigos?

_____

¿Te alegras al recibir un libro como el regalo para tu cumpleaños?

_____

Repaso

	ser – бути		
	Presente	Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido
Yo	soy	era	fui
Tú	eres	eras	fuiste
Él, ella, Usted	es	era	fue
Nosotros, -as	somos	éramos	fuimos
Vosotros, -as	sois	erais	fuisteis
Ellos, ellas, Ustedes	son	eran	fueron

6. Poned los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Pretérito indefinido o Pretérito imperfecto.

Iván Fédorov, el primer impresor

En los tiempos antiguos los libros (ser) copiados a mano. En el siglo XV, por primera vez Iván Fédorov (comenzar) a imprimir libros. La primera imprenta (ser) construida en Moscú. Fédorov (ser) un mecánico y diseñador, pintor de las letras e ilustrador. El primer libro (ser) su famoso "Apóstol" y se (publicar) en el año 1564. Iván Fédorov (ser) un hombre de amplia cultura. En muchos casos el mismo (escribir) un prefacio (передмова) y epílogo a los libros.

Después (llegar) a Lviv, y desde el año 1576 (vivir) en Ostrog. En el siglo XVI, Ostrog (ser) un centro de la educación, la ciencia y el arte, allí (encontrarse) la Academia Latina que (tener) la imprenta. La Academia (tener) maestros que (ser) autores, editores y correctores de libros. (Haber) también una escuela primaria, donde los niños menores (recibir) la educación. Tal vez (можливо) por eso el primer libro imprimido en Ostrog (ser) "Bukvar". El libro (tener) los textos para leer y aprender, las leyendas en griego, la gramática y una oración (молитва) en dos lenguas. Este libro (ser) reimprimido (перевидана) muchas veces durante los últimos siglos y (convertirse) en un modelo para otros libros de este tipo.

7. Imaginaos que vais a regalar a un amigo el libro.

Sugerencias:
¿Qué tipo de lectura prefiere: textos de fácil lectura o textos profundos?
¿Cuáles son sus autores preferidos: extranjeros o nacionales?
¿Prefiere el libro con muchas ilustraciones o sin ellas?
¿De qué género será el libro: poesías, novelas, aventuras?
¿Qué factor te influye a la hora de comprar el libro: las críticas publicadas o la opinión de los amigos?
¿Cómo vas a conocer las preferencias de tu amigo?

Deberes de casa

1. Preparaos para contar qué lectores sois (según el ejercicio 3).
2. Formad 6 frases con las expresiones del ejercicio 2 en el Pretérito indefinido.

Lección 2

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué lector eres?

_____

– ¿Qué te influye a la hora de comprar el libro: el título del libro, el tema o el autor?

_____

– ¿Escuchas las recomendaciones de tus padres, amigos, profesores al elegir el libro para leer?

_____

– ¿Lees los libros electrónicos?

_____

2. Leed y traducid el texto. Discutid cada frase, dad vuestros ejemplos.

Las razones para leer

Al leer libros,
puedes viajar lejos desde tu casa.
puedes convertirte en un héroe.
aprendes otros idiomas y conoces otros países.
enriqueces tu vocabulario y mejoras tu memoria.
desarrollas tu imaginación.
conoces muchas épocas y lugares.
desarrollas su horizonte intelectual.
siempre tienes un tema para conversar.

3. Inventad cinco razones más para leer los libros. Usad los verbos *poder, desarrollar, descubrir, conocer, aprender, saber, ser, imaginar, pasar.*

Repaso

FIJAOS

Дієслово **haber**

а) вживається як допоміжне для утворення часів Pretérito perfecto і Pretérito pluscuamperfecto;
б) вказує на наявність предмета (особи) у певному місці і має такі форми:
hay – Presente
había – Pretérito imperfecto
hubo – Pretérito indefinido
habrá – Futuro imperfecto
в) у конструкції **hay que + infinitivo** виражає необхідність (обов'язковість) виконання дії.

4. Completad las frases con las formas correspondientes del verbo *haber*.

1. En esta historia ____ de todo: aventuras, amistades y magias. 2. En la biblioteca ___ una sala de lectura espaciosa. 3. En la bibloteca, en la casa de mis abue-

los, ___ muchas enciclopedias en papel. 4. En la biblioteca de Yaroslav el Sabio ___ muchos manuscritos en griego. 5. Mañana ___ tiempo para leer un nuevo libro de cuentos. 6. ___ que decir que ahora los libros cuestan mucho. 7. En la antigüedad (*У давнину*) ___ mucha gente que no sabía leer. 8. En el libro no ___ ilustraciones. 9. En el palacio del Gran Príncipe siempre ___ muchas personas que copiaban a mano los libros. 10. En el futuro libro del escritor ___ muchos personajes mágicos. 11. – ¿En qué biblioteca ___ mapas antiguos de los tiempos de Cristóbal Colón? – En la Biblioteca Nacional de España. 12. Para describir las costumbres de un país, ___ que vivir en esta tierra.

5. Formad frases según el modelo. Inventad el final.

M o d e l o: *A mi hermano le encantan los libros de ciencia ficción, porque sueña con volar a un planeta.*

Me (te, le, nos, os, les) encanta(n), gusta(n), interesa(n), aburre(n), impresiona(n), emociona(n), divierte(n)	los libros de aventura, los cuentos populares, las novelas históricas, el género dramático, las historias románticas, las enciclopedias en papel, los libros de ciencia ficción, los libros de viajes,	porque ...

6. Leed y traducid el texto. Decid por qué los libros costaban mucho.

La biblioteca de Yaroslav el Sabio

(*Por Mijailo Slaboshpitskiy, Ucrania*)

Cada estado cuida de la educación de su pueblo, se preocupa por crear las bibliotecas. No fue la excepción nuestra antigua patria, la Rus de Kyiv. Había bibliotecas en los palacios de la gente rica, en los monasterios y en las escuelas. El nivel de alfabetización de la gente impresionó a los viajeros extranjeros.

Durante el reinado del Gran Príncipe Yaroslav el Sabio se desarrolló la educación, se abrieron nuevas escuelas y bibliotecas, se construyeron las iglesias y catedrales, entre ellas Sofía Kyivska.

En las crónicas leemos que el Príncipe tenía el gusto por los libros, los leía día y noche. Muchos libros se traían de otros países. Después se traducían y se multiplicaban para las necesidades de la gente. Hubo muchos manuscritos, libros religiosos y crónicas, libros de los autores griegos, húngaros, alemanes, árabes y armenios. Los libros eran gruesos, escritos a mano, con tapas de cuero, adornados con joyas, monedas de oro y plata.

Hay que decir que cada uno de los libros de la biblioteca costó mucho. Los historiadores dicen que por un libro se podía comprar una aldea con la gente, la tierra, los animales y la cosecha.

Pero si Sofía Kyivska se conservó, las huellas de la biblioteca de Yaroslav el Sabio se perdieron. Los científicos esperan que la biblioteca esté escondida en algún lugar de las bóvedas secretas de Sofía y, finalmente, regrese al lector actual.

Lección 2 Las razones para leer

ser la excepción – бути винятком
la alfabetización – грамотність
el Gran Príncipe – великий князь
la crónica – хроніка, літопис
multiplicar(se) – розмножувати(ся)
la tapa de cuero – обкладинка зі шкіри
la joya – коштовність
la huella – слід
esté escondida – схована
la bóveda – підвал

Los libros de los tiempos del Gran Príncipe Yaroslav el Sabio.

7. Indicad si son verdaderas o falsas las afirmaciones según el texto (ejercicio 6).

1. Cada estado se preocupa por construir las iglesias.
   a)Verdadero b) Falso
2. En los tiempos de la Rus de Kyiv hubo bibliotecas en los monasterios.
   a) Verdadero b) Falso
3. A los extranjeros les impresionó la alfabetización de la gente en la Rus de Kyiv.
   a) Verdadero b) Falso
4. El reinado de Yaroslav el Sabio se caracterizaba por el desarrollo de la educación.
   a)Verdadero b) Falso
5. Los traductores de Sofía Kyivska traducían los libros de muchos idiomas.
   a) Verdadero b) Falso
6. El Gran Príncipe tenía el gusto por traducir y multiplicar los libros.
   a) Verdadero b) Falso
7. En la biblioteca de Yaroslav el Sabio hubo libros de muchos géneros.
   a) Verdadero b) Falso
8. Los libros de la biblioteca del Gran Príncipe tenían adornos.
   a) Verdadero b) Falso
9. Los libros de aquel tiempo los podía comprar cualquiera.
   a) Verdadero b) Falso
10. La biblioteca de Yaroslav el Sabio se perdió para siempre.
    a) Verdadero b) Falso

8. Decid por qué la biblioteca de Yaroslav el Sabio tiene mucho valor para los descendientes (нащадки) **(5 frases).**

Deberes de casa

Preparaos para contar por qué razones leéis los libros.

Lección 3 Los escritores de España

1. Completad y practicad el diálogo.

¿Cuáles son tus escritores preferidos?

_____

¿Cuáles son tus géneros literarios y libros preferidos?

_____

Si estás leyendo algún libro estos días, ¿podrías decir el autor y el título?

_____

¿Qué factor te influye más a la hora de elegir el libro para leer?

_____

2. Decid en ucraniano el nombre del autor y el título del libro.

Daniel Defoe "Robinsón Crusoe"; Robert Louis Stevenson "La isla del tesoro"; Oscar Wilde "El Príncipe feliz"; Charles Dickens "El cuento de Navidad"; Antoine de Saint-Exupery "El Principito"; Rudyard Kipling "El libro de la selva"; Charles Perrault "El gato con botas"; Carlo Collodi "Las aventuras de Pinocho"; Lewis Carrol "Alicia en el País de las Maravillas".

3. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas según el modelo.

M o d e l o: *la novela – роман, новела; el novelista – романіст, автор романів*

la novela, la vida, el drama, la esclavitud, el novelista, vivir, el poeta, estudiar, valenciana, el mundo, estudioso, conocer, el dramaturgo, el poema, conocido, Valencia, mundialmente, el esclavo

Nuevo

FIJAOS

La voz pasiva (con el verbo *ser*)

Пасивний стан (з дієсловом **ser**)

Утворюється за допомогою особових форм дієслова **ser** + **participio pasado** основного дієслова (узгоджується в роді та числі з підметом).

La novela **es publicada** en nuestra ciudad. (Presente)
El poema **será publicado** el año que viene. (Futuro)
Las obras de este autor todavía no **han sido publicadas**. (Pretérito perfecto)
Las piezas del dramaturgo **eran publicadas** muchas veces. (Pretérito imperfecto)
La novela de Cervantes **fue publicada** en 1605. (Pretérito indefinido)

4. Transformad las expresiones en la voz pasiva según el modelo.

M o d e l o: *leer el libro – el libro es leído; impresionar a los viajeros – los viajeros* serán impresionados

P r e s e n t e: leer el libro, construir las iglesias, descargar el texto, escuchar el audiolibro, realizar el viaje imaginario, escribir las piezas

Lección 3

Futuro: impresionar a los viajeros, completar las bibliotecas, regalar un libro de cuentos, recibir la educación, reimprimir la gramática, devolver un libro
Pretérito perfecto: comprar los libros, desarrollar el horizonte intelectual, discutir el tema, elegir el libro, abrir las escuelas
Pretérito imperfecto: traer los manuscritos, cuidar los libros, copiar a mano los libros, descubrir nuevas páginas
Pretérito indefinido: traducir las obras, atacar el barco, conservar los mapas antiguos, construir la imprenta, describir la vida

5. Leed y traducid el texto. Fijaos en el uso de la voz pasiva (6). Comentad las etapas de la vida de los autores.

Los autores famosos de España

El retrato de Miguel de Cervantes, Eduardo Balaca, España.

Miguel de Cervantes Saavedra fue un novelista, poeta y dramaturgo español conocido como el autor de la obra "El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha". Nació en el año 1547, en Alcalá de Henares, una ciudad pequeña cerca de Madrid.

Cuando don Miguel tenía 22 años, tuvo que ganarse la vida e ingresó al servicio militar en Roma. Allí estaba el joven Cervantes esperando las aventuras, y a los 24 años tomó parte en la batalla de Lepanto. Fue herido y quedó manco para toda la vida de la mano izquierda. Cuando regresaba a España, el barco donde estaba Cervantes fue atacado por los piratas. Él tuvo que vivir como un esclavo durante cinco años. En 1580, con la ayuda de su familia y el dinero que fue reunido por un monasterio, Cervantes fue liberado. En 1605, la primera parte de su novela "Don Quijote de La Mancha" fue publicada en Madrid.

El retrato de Lope de Vega, Eugenio Cajés, España.

Lope Félix de Vega fue uno de los más famosos poetas y dramaturgos españoles. Escribió piezas, novelas, sonetos, poemas. Nació en el año 1562, en Madrid. Fue un niño estudioso, ya a los cinco años leía latín y castellano, componía los versos. Estudió en la Universidad de Alcalá de Henares y para ganarse la vida tuvo que trabajar como secretario de aristócratas.

Entre sus obras más famosas son las comedias "El perro del hortelano", "La viuda valenciana"; la tragedia "Fuente Ovejuna"[1]. Sus obras fueron traducidas a muchas lenguas y siguen representándose en la actualidad en muchos teatros del mundo.

[1] **"El perro del hortelano"** – "Собака на сіні"; **"La viuda valenciana"** – "Валенсійська вдова"; **"Fuente Ovejuna"** – "Овеча криниця".

el novelista – романіст, автор романів
el ingenioso hidalgo – хитромудрий ідальго (дворянин)
ganarse la vida – заробляти на життя
ingresar al servicio militar – вступати на військову службу
ser herido – бути пораненим
quedó manco... de la mano izquierda – ліва рука втратила рухливість
vivir como un esclavo – жити як невільник
representarse – ставити, показувати (*п'єсу в театрі*)

6. Completad y practicad los diálogos.

– ¿_____?
– Nació en el año 1547, en Alcalá de Henares.
– ¿ _____?
– Su familia era pobre, y don Miguel tuvo que ganarse la vida.
– ¿ _____?
– El barco fue atacado por los piratas.
– ¿ _____?
– Durante cinco años.

* * *

– ¿Qué obra hizo a Cervantes el autor mundialmente conocido?
– _____.
– ¿Gracias a quién fue liberado Cervantes de la esclavitud?
– _____.
– ¿En qué géneros literarios escribía Lope de Vega?
– _____.
– ¿En qué universidad estudió?
– _____.
– ¿De qué trabajaban los dos autores para ganarse la vida?
– _____.

7. Decid cómo os parece la vida de Cervantes: aventurera, tranquila, difícil, fácil. Encontrad los fragmentos en el texto (ejercicio 5) que confirman (підтверджують) **vuestra opinión.**

8. Contad la biografía de Lope de Vega según el plan.

¿En qué géneros literarios escribía Lope de Vega?
¿Qué talentos demostró cuando era niño?
¿Cómo se ganaba la vida el famoso dramaturgo?
¿Cuáles son sus obras más famosas para el teatro?

Deberes de casa

1. Contad la biografía de uno de los autores más famosos de España del siglo XVI.
2. Formad 8 frases con las palabras del ejercicio 3.

Lección 4

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Cómo te parece la vida de Miguel de Cervantes?
– _____
– ¿Qué te ha interesado sobre la vida de Lope de Vega?
– _____
– ¿Has leído unas obras de estos autores españoles?
– _____
– ¿Hay unas obras de estos autores en tu biblioteca en casa?
– _____

2. Leed y traducid el poema. Fijaos en el estilo de escribir en el siglo XVI.

Los ratones

(*Lope Félix de Vega, España*)

Juntáronse los ratones
para librarse del gato;
y después de largo rato
de disputas y opiniones,
dijeron que acertarían
en ponerle un cascabel,
que andando el gato con él,
librarse mejor podrían.

Salió un ratón barbicano,
colilargo, hociquirromo
y encrespando el grueso lomo,
dijo al senado romano,
después de hablar culto un rato:
– ¿Quién de todos ha de ser
el que se atreva a poner
ese cascabel al gato?

acertar – *mym:* дійти згоди; домовитися
poner un cascabel – повісити дзвіночок
barbicano – з короткою бородою
colilargo y hociquirromo – довгохвостий і мордатий
encrespar el lomo – *mym:* вигнути спину
el senado romano – *mym:* рада старійшин
hablar culto un rato – дуже чемно поговорив
el que se atreva a poner – той, хто насмілився б повісити

3. Poned los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Pretérito indefinido o imperfecto.

En un lugar de La Mancha (vivir) un hidalgo alto y seco, (tener) unos 50 años y (llamarse) don Quijote. Le (encantar) los libros sobre la caballería que (contar) las aventuras. Él (leer) tantos libros que (decidir) hacerse el caballero andante para ir por el mundo.

Don Quijote (montar) a caballo al cual le (dar) el nombre de Rocinante y también (coger) a Sancho Panza que era su escudero (зброєносець). (Ir, ellos) por los caminos en busca de aventuras. Una vez las ovejas le (parecer) los soldados; la iglesia de una aldea le (parecer) el palacio. Otra vez, el caballero (ver) unos molinos de viento (вітряки) que a él le (parecer) gigantes. Los (atacar) y (caer) junto con su caballo.

4. Leed y traducid el fragmento adaptado de la novela de Miguel de Cervantes Saavedra "El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha".

La aventura de los leones

Y vio el hidalgo que llegó el carro de las banderas, en el cual venía el carretero, en las mulas, y un hombre sentado delante que era leonero. Y preguntó don Quijote:

– ¿Adónde vais, hermanos? ¿Qué carro es este? ¿Qué lleváis en él y qué banderas son aquellas?

A lo que respondió el carretero:

– El carro es mío; lo que va en él son dos bravos leones, que un general envía al Rey.

– ¿Y son grandes los leones? – preguntó don Quijote.

– Tan grandes – respondió el leonero – que hasta entonces nunca habían pasado de África a España. Y ahora van hambrientos, porque no han comido hoy.

A lo que dijo don Quijote:

– ¡Leoncitos, a mí! ¡A mí, leoncitos! ¡Yo soy hombre que espanta los leones! Abrid esas jaulas y les daré a conocer quién es don Quijote de La Mancha.

Sancho con lágrimas en ojos le recordó a su señor lo que ocurrió con los molinos de viento, y el leonero le propuso al hidalgo no abrir las jaulas. A lo que respondió don Quijote, que él sabía lo que hacía. Y el leonero abrió la jaula.

el carro – віз, візок
la bandera – прапор
el carretero – візник
el leonero – доглядач левів
enviar – посилати
hasta entonces – до цього часу
van hambrientos – *mym:* їдуть голодні
espantar – *mym:* сполохувати, розганяти
la jaula – клітка
con lágrimas en ojos – зі сльозами на очах

5. Contestad a las preguntas acerca del texto.

¿Cuántas personas hubo en el carro?
¿De quién fue el regalo que llevaba el carro?
¿Cómo eran los leones que estuvieron en el carro?
¿Por qué mandó don Quijote a abrir la jaula con leones?
¿Qué aventura le recordó Sancho Panza a su señor?

6. Leed y opinad cuál fue el final de la aventura de los leones.

Lloraba Sancho la muerte de su señor, pues que creía que él llegó en las garras (лапи) de los leones.
Lo primero que hizo el león, abrió la boca y bostezó (позіхнув) muy despacio. Sacó la cabeza fuera de la jaula y miró por todas partes.
El león tenía la puerta abierta, pero no salió.
Los leones salieron y, por estar hambrientos, comieron las mulas.

7. Poned los verbos entre paréntesis en la voz pasiva (con el verbo *ser* en el Pretérito indefinido).

1. Muchos libros (leer) por un hidalgo antes de hacerse el caballero andante. 2. Los molinos de viento (atacar) por don Quijote. Los molinos de viento (mover) por el viento, pero a don Quijote le parecieron los gigantes con brazos. 3. Dos grandes leones (llevar) en un carro. El carro (adornar) con las banderas. La jaula con leones (acompañar) por el leonero. 4. Las ovejas (golpear) por don Quijote, como si fuesen sus enemigos. Don Quijote (golpear) por los pastores por matar sus ovejas. 5. Iban don Quijote y Sancho Panza por el camino y vieron, que un muchacho (castigar) por su amo. Un joven pastor (castigar) por perder una oveja cada día. El trabajo de este pastor (pagar) por el orden de don Quijote. Sin embargo, cuando don Quijote se alejó, el muchacho (castigar) por su amo más fuertemente.

8. Leed otra vez el poema de Lope de Vega "Los ratones" y contadlo en forma del relato. Empezad así:

Una vez se juntaron los ratones y empezaron a discutir cómo librarse del gato. Discutían y opinaban, y al fin acertaron ...

9. Decid por qué las innumerables (численні) **aventuras de don Quijote terminaban mal. ¿Por qué no quería el hidalgo leer más los libros sobre la caballería, al regresar a su casa?**

Deberes de casa

1. Preparaos para relatar la aventura de don Quijote de los leones.
2. Describid la ilustración que sigue después del texto (página 83).

Lección 5 La descripción del personaje

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Cómo te parecen las aventuras de don Quijote?
– _____
– ¿Qué aventura te ha interesado más?
– _____
– ¿Has leído sobre otras aventuras del caballero andante?
– _____
– ¿Qué emociones te despierta el protagonista de la obra de Cervantes?
– _____

Como describir al personaje

decir su nombre, profesión, edad, lugar donde vive;
describir su apariencia física, la ropa que suele llevar;
destacar los rasgos de su carácter;
argumentar con ejemplos unos rasgos de su carácter: qué piensa, cómo reacciona, cuáles son sus sentimientos y emociones, etc.

2. Observad el cuadro (кадр) **de la película "Don Quijote de La Mancha". Leed y traducid las expresiones.**

Don Quijote: ser alto y seco; tener unos 50 años; tener el pelo cano, la cara ovalada, el cuello largo y fino, la nariz recta; ser de piernas largas y brazos huesudos (кістляві); llevar la ropa de metal, la armadura (збруя) y el casco; ser soñador, romántico, aventurero, espontáneo, bravo y noble; interesarse por la lectura; hacerse el caballero andante, defender a los pobres e infelices;

Sancho Panza: ser bajo y grueso; tener unos 50 años; llevar la barba y el bigote; tener el pelo moreno, la cara redonda, la nariz chata; ser de piernas cortas

y de brazos fuertes; llevar las ropas pobres, los zapatos viejos, el sombrero de paja (із соломи); ser razonable, bondadoso, comilón, obediente; ir en burro, ser el fiel amigo, ir con su señor

3. Leed y completad el diálogo con las expresiones del ejercicio 2.

El protagonisa de la novela de Cervantes

– ¿Quiénes son los protagonistas de la novela de Cervantes?
– Todos los saben. _____.
– ¿Dónde vivían los protagonistas, según la novela?
– Del título de la novela se ve que _____.
– ¿No te parece cómica la apariencia del hidalgo?
– No. (Sí). En el cuadro él es _____.
– ¿Qué ropa suele llevar el caballero andante?
– Según la moda del siglo XVI, _____.
– Y respecto a los rasgos de su carácter, ¿cuáles son?
– Creo que es un hombre _____.
– ¿Qué aficiones tiene? ¿Qué actividades prefiere?
– Lo primero, se interesa por la lectura. Lo segundo, _____.
– ¿Cuáles son sus sentimientos y emociones?
– En la novela, él siempre dice que tiene que defender a los pobres e infelices.
– ¿Qué sentimientos despierta este protagonista a un lector?
– Creo que _____.

4. Trabajad en parejas. Preparad el diálogo hablando sobre la descripción de Sancho Panza. Utilizad las expresiones del ejercicio 2.

5. Poned los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Pretérito indefinido. Relatad el texto.

La aventura de los leones

(*Continuación*)

Viendo el leonero que todos (huirse), (abrir) la jaula. Lloraba Sancho la muerte de su señor, pues que creía que él llegaba en las garras de los leones. Lo primero que (hacer) el león, (abrir) la boca, (bostezar) muy despacio y (lavarse) el rostro. Don Quijote lo miraba atentamente, esperaba si el león iba a salir del carro. El animal (sacar) la cabeza fuera de la jaula y (mirar) a todas partes. Después (volverse) y (acostarse) en la jaula.

– Señor caballero, – (decir) el leonero – el león tiene la puerta abierta: en su mano está salir o no salir; pero pues no ha salido hasta ahora, no saldrá en todo el día.

– Así es verdad – (responder) don Quijote. – Cierra, amigo, la puerta. Como tú (abrir) al león, yo le (esperar), él no (salir), yo le (volver) a esperar, él (volver) a no salir y (volver) a acostarse. Cuenta a todos sobre mi hazaña (подвиг).

Nuevo

FIJAOS

Дієслова, що виражають почуття та емоції, не вживаються у пасивному стані з дієсловом **ser**: escuchar, odiar, oír, querer, amar, sentir, temer, ver.

Escuchamos la música en el concierto. Ana **ha visto** la película.

6. Transformad las frases según el modelo.

M o d e l o: *Los romanos construyeron este acueducto.* –
Este acueducto fue construido por los romanos.

1. Los romanos construyeron este acueducto. 2. La academia de cinematografía le ha entregado un premio. 3. El mecánico arreglaba nuestro coche. 4. José Carreras canta una ópera. 5. Diego Velázquez pintó ese cuadro. 6. El fuego destruyó la casa. 7. La semana pasada mi hermano inició la clase de baile. 8. El público ha disfrutado con el concierto. 9. Él publicó su poema hace tres años. 10. Colón descubrió América en el año 1492. 11. Mañana mi mamá preparará una tarta de chocolate. 12. Ella tradujo las obras del novelista colombiano.

7. Traducid al español.

Мігель де Сервантес відомий не лише своїм геніальним романом “Дон Кіхот з Ла Манчі”. Він писав також сонети, поеми і короткі оповідання. “Я перший, хто написав роман кастильською мовою”, – сказав Сервантес у пролозі (en el prólogo) до своєї збірки коротких оповідань.

Сервантес почав свою літературну діяльність, коли йому було 38 років. Він написав багато драматичних творів, які не мали великого успіху. Щоб заробити собі на життя, майбутній автор “Дон Кіхота” був змушений вступити на військову службу. Згодом він служив у короля, і його обов’язки передбачали (prevían) подорожі країною. Спостереження життя, звичаїв народу Іспанії стали матеріалом для його майбутнього відомого твору.

8. Decid por qué la novela de Cervantes es leída por muchas generaciones.

Deberes de casa

Preparaos para describir a un protagonista de la novela de Miguel de Cervantes Saavedra “El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha”.

Lección 6

1. Leed, traducid y haced comentarios a las frases.

- Para viajar lejos, no hay mejor nave que un libro.
  (*Emily Dickinson, poeta estadounidense*)
- Un buen libro es el mejor de los amigos, lo mismo hoy que siempre.
  (*Rubén Darío, poeta nicaragüense*)

2. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué libros estás leyendo?
– _____
– ¿Quiénes son los protagonistas de la obra?
– _____
– Y respecto a los rasgos de su carácter, ¿cuáles son?
– _____
– ¿Qué emociones te despierta(n) el protagonista (los protagonistas)?
_____

3. Leed y traducid el texto. Discutid cada frase, dad vuestros ejemplos.

Como ser un buen lector

Lee libros que te interesan y despiertan tu curiosidad.
Busca un lugar tranquilo para leer, apaga la televisión o la radio.
Lleva el libro cuando viajas o lee en momentos de descanso.
Usa el diccionario para buscar las palabras si no las entiendes.
Usa las palabras nuevas que aprendiste en tu vida diaria.
Lee unos fragmentos en voz alta para mejorar la pronunciación y la ortografía.
Lee unos fragmentos interesantes a tus familiares o a tus amigos.
Si es posible, busca libros en línea, los puedes leer sin salir de casa.

4. Contad qué lectores sois, dónde soléis leer libros, qué temas preferís. ¿Intercambiáis opiniones con vuestros compañeros o familiares?

5. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas.

M o d e l o: *sensual – чуттєвий, la sensualidad – чуттєвість*

sensual, escribir, el periodista, conocer, el carácter, la crítica, la sensualidad, musical, el novelista, la riqueza, la musicalidad, caracterizar, rico, la lengua, el escritor, el periódico, el lenguaje, el guión, reconocer, criticar, el guionista, la novela

6. Leed y traducid el texto. Comentad las etapas de la vida de los autores.

Los autores famosos hispanoamericanos

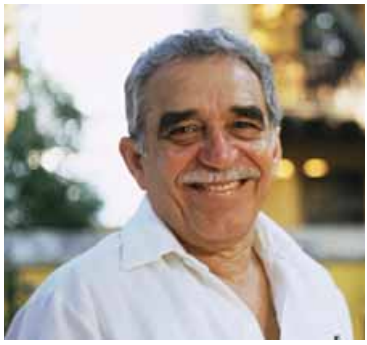
Rubén Darío fue poeta nicaragüense, escribió prosa y poesía. Nació en el año 1867, fue periodista y diplomático. A los 12 años, escribió sus primeros poemas y

ya fue reconocido como el "poeta-niño". En 1885, suspende sus estudios y empieza a trabajar en la Biblioteca Nacional de Managua.

Se publica en muchos periódicos de Hispanoamérica. Tres años después aparece su primera obra importante "Azul" de relatos breves y unos poemas.

La poesía de Rubén Darío se caracteriza por su sensualidad, musicalidad y riqueza de lenguaje. Entre otras obras destacadas son "Cantos de vida y esperanza"[1] (1905).

El retrato de Rubén Darío, Nicaragua



El retrato de Gabriel García Márquez, Colombia

Gabriel García Márquez fue escritor colombiano. Nació en el año 1927, fue periodista y editor. Trabajó de reportero y crítico de cine, de guionista de muchas películas. Márquez fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura en 1982. Entre las novelas más destacadas son "El coronel no tiene quien le escriba" (1967), "El otoño del patriarca"[2] (1975). Muchas obras del novelista se traducían a muchos idiomas.

suspender – переривати; призупиняти	**destacado(a)** – видатний
la sensualidad – чуттєвість	**el editor** – видавець
la musicalidad – музикальність	**el guionista** – сценарист
la riqueza – багатство	**galardonar** – нагороджувати

7. Contestad a las preguntas acerca del texto (ejercicio 6).

– ¿De qué países son los autores hispanoamericanos?
– ¿En qué siglos vivían?
– ¿Qué profesiones tenían los dos?
– ¿Quién empezó a publicarse en la infancia?
– ¿Por qué se caracterizan los poemas de Rubén Darío?
– ¿Quién fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura?

[1] "**Cantos de vida y esperanza**" – "Пісні життя й надії".
[2] "**El coronel no tiene quien le escriba**" – "Полковникові ніхто не пише"; "**El otoño del patriarca**" – "Осінь патріарха".

Lección 6 Los escritores de Hispanoamérica

Repaso

FIJAOS

La voz pasiva refleja

Пасивний стан (зворотна форма)

Вживається у реченнях, де відсутня реальна дійова особа.
Утворюється за допомогою займенника **se** + дієслово в третій особі однини або множини:
Ahora muchos libros **se leen** en línea. (Presente)
La biblioteca **se completará** con obras de los escritores hispanos. (Futuro)
El texto del libro **ha sido descargado** gratis y de forma legal. (Pretérito perfecto)
Los libros **se adornaban** con monedas de oro y plata. (Pretérito imperfecto)
En los tiempos antiguos los libros **se copiaron** a mano (Pretérito indefinido)

8. Poned los verbos entre paréntesis en la voz pasiva refleja: a) en el Presente, b) en el Pretérito imperfecto.

M o d e l o: *En mi biblioteca en casa todos los libros (registrar) según el género.* – *En mi biblioteca en casa todos los libros se registran según el género.*

a) 1. En mi biblioteca en casa todos los libros (registrar) según el género. 2. Los libros (devolver) a la biblioteca a tiempo. 3. En nuestra familia los libros (coleccionar) desde hace tiempo. 4. Los armarios con libros en nuestra biblioteca en casa no (cerrar) con llaves. 5. En Guinea Ecuatorial (hablar) español. 6. Los poemas de este poeta (caracterizar) por su sensualidad. 7. Todos los años (publicar) nuevas obras de Lina Kostenko.
b) 1. La música (escuchar) sin pronunciar ni una palabra. 2. El libro (leer) en un lugar tranquilo, por ejemplo, en el jardín. 3. Unos fragmentos (leer) en voz alta para los familiares. 4. En esta tienda (vender) las obras completas de Iván Frankó. 5. Las enciclopedias (utilizar) muy activamente en el trabajo. 6. Antes, los libros (buscar) en las bibliotecas y las librerías. 7. Las opiniones (argumentar) con ejemplos. 8. La puerta de la jaula (abrir) y (cerrar), pero nadie salía.

9. Decid cómo podéis mejorar vuestras habilidades de lectura.

10. Imaginaos que dais recomendaciones a vuestro compañero de clase, cómo acostumbrar (привчити) **a su hermano menor a la lectura. Contadlo.**

Deberes de casa

1. Preparaos para contar qué lector eres (según el ejercicio 3).
2. Contad la biografía de uno de los autores hispanoamericanos.

Lección 7 La afición a los libros

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Es la lectura una actividad regular en vuestra familia?

– _____

– ¿Se interesan tus padres en lo qué estás leyendo?

– _____

– ¿Hay una obra que les gusta a todos vuestros familiares?

– _____

– ¿Soléis regalar los libros uno al otro con motivo del cumpleaños?

– _____

2. Leed y traducid el fragmento del poema del poeta nicaragüense Rubén Darío.

Sonatina

La princesa está triste... ¿Qué tendrá la princesa?
Los suspiros se escapan de su boca de fresa,
que ha perdido la risa, que ha perdido el color.
La princesa está pálida en su silla de oro.

¡Ay! La pobre princesa de la boca de rosa
quiere ser golondrina, quiere ser mariposa,
tener alas ligeras, bajo el cielo volar,
ir al sol por la escala luminosa de un rayo.

¡Pobrecita princesa de los ojos azules!
Está presa en sus oros, está presa en sus tules,
en la jaula de mármol del palacio real.

el suspiro – зітхання
escaparse – злітати (*з вуст*)
la golondrina – ластівка
la mariposa – метелик
las alas ligeras – легенькі крильця
la escala luminosa de un rayo – блискуча драбина з променя
estar preso(a) – бути ув'язненим

3. Contestad a las preguntas según el poema.

¿Por qué está triste y pálida la princesa? ¿De qué color son sus ojos y su boca?
¿Qué quiere ser la princesa que ha perdido la risa?
¿Cuál es su deseo más grande, según creéis?
¿Está contenta con sus oros? ¿Por qué?
¿Por qué es el palacio real una jaula para la princesa?

Comentario léxico

la afición (a) – любов, пристрасть (*до чогось*); захоплення (*чимсь*)
el aficionado (la aficionada) – любитель (любителька)
aficionado(a) – любительський; аматорський
ser aficionado(a) – захопитися (*чимсь*); любити (*щось*)
aficionarse (a) – захопитися (*чимсь*); пристраститися (*до чогось*), полюбити (*щось*)

4. Leed y practicad el diálogo. Relatad el contenido del diálogo en monólogo.

La afición a los libros

– ¡Hola, Lolita! ¿Qué tal estás? ¿Cómo ha ido la semana?

– Bastante bien, Daniel, con mucho trabajo, pero bien. Te he traído el material que me pediste sobre los libros favoritos de mi infancia.

– Genial. Cuenta, Lolita.

– La verdad es que era muy activa, jugaba todo el día. Mi madre dice que no era demasiado obediente, aunque mi padre dice que era muy buena y que tenía un gran corazón.

– Ya veo, que eras una niña un poco traviesa. ¿No leías los libros?

– Claro que leía. Eran mi gran afición. Me encantaron los libros sobre príncipes y princesas. Me imaginaba Cenicienta o Blancanieves[1], y muchas veces leía los cuentos a mis muñecas.

– Y al crecer, ¿seguías leyendo los libros?

– Me aficioné a los libros que contaban las aventuras. Los protagonistas de las obras de Daniel Defoe y Robert Louis Stevenson despertaban mi imaginación.

–¿A qué lectura eres aficionada ahora?

– De momento, leo pocos libros. Llevo un libro cuando viajo, también busco libros en línea. Últimamente, he encontrado una obra de Gabriel García Márquez "El relato de un náufrago" y siento emociones como en la infancia.

5. Trabajad en parejas. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué son tus autores y libros favoritos?

– _____

– ¿Qué libros leías cuando eras niño(a)?

– _____

– ¿A qué géneros literarios te aficionas ahora?

– _____

– ¿Cuál es tu lugar favorito para leer un libro?

– _____

6. Traducid las expresiones al español.

пристрасть до музики, любов до танцю, любов до читання, постійне захоплення, наше улюблене захоплення, розповідати про своє захоплення, розбудити любов до поезії;

любитель класичної музики, любителька пригодницьких романів, любитель подорожей і пригод;

любительський спорт, любительський фільм, любительські фото, аматорський спектакль, аматорський театр;

захопитися читанням, захопитися музикою, пристраститися до читання, полюбити танці й спів, захопитися поезією

[1] **Cenicienta** – Попелюшка; **Blancanieves** – Білосніжка.

7. Leed y traducid el fragmento adaptado de "El relato de un náufrago" de Gabriel García Márquez.

La luz de cada día

(Un náufrago estuvo diez días en una balsa sin comer ni beber en la alta mar.)

No amaneció lentamente, como en la tierra. El cielo se puso pálido, desaparecieron las primeras estrellas, y yo seguía mirando primero el reloj y luego, el horizonte. Habían transcurrido doce horas, pero me parecía imposible. Es imposible que la noche sea tan larga como el día. Eso me ocurrió en aquella primera noche en la balsa.

Cuando empezó a amanecer ya nada me importaba. No pensé ni en el agua ni en la comida. No había dormido un segundo en toda la noche. Me dolían los huesos y la piel. Pero el día era tibio, y yo me sentía con renovadas fuerzas para esperar.

A las siete de la mañana era la hora del desayuno. Pensaba que mis compañeros estaban sentados a la mesa comiéndose una manzana. Después los llevarían huevos. Después carne. Después pan y café con leche. La boca se me llenó de saliva. Para distraer aquella idea me bañé. El agua fresca me hizo sentir fuerte y aliviado.

Reconstruí minuto a minuto la tragedia. Pero cuando miré el reloj, volví a tranquilizarme. El día avanzaba rápidamente: eran las once y media.

el náufrago – потерпілий *(у корабельній аварії)*	**tibio(a)** – теплий
una balsa – пліт	**la saliva** – слина
amanecer – розвиднятися	**distraer** – відволікати
ponerse pálido – бліднути	**sentirse aliviado(a)** – відчути полегшення
transcurrir – проходити, минати	**avanzar** – рухатися вперед

8. Contestad a las preguntas según el texto.

¿Qué día de los diez, que estuvo el hombre en la alta mar, describe el relato?
¿Por qué miró el náufrago el horizonte?
¿Cuántas horas duraba la noche en el mar?
¿Qué esperaba el hombre en la balsa?
¿Qué solían comer los marineros para el desayuno?
¿Qué hizo el marinero para distraer la idea de desayunar?
¿Para qué creéis reconstruía el náufrago la tragedia minuto a minuto?
¿Por qué se tranquilizó el hombre al mirar el reloj?

9. Escribid cómo podía sobrevivir (вижити) **el náufrago diez días en una balsa sin comer ni beber en la alta mar (5 frases).**

Deberes de casa

1. Preparaos para contar sobre vuestra afición a la lectura (según el ejercicio 5).
2. Formad 8 frases con las expresiones del ejercicio 6.

TEST DE RESUMEN

1. Completad el texto con una de las opciones que se proponen al final.

La nieve de los almendros[1]

(*Por don Juan Manuel "El conde Lucanor", España)*

Un Rey árabe estaba casado con una mujer y la __1__ más que a nada en el mundo y __2__ siempre todos sus deseos. Ella también __3__ buena mujer, pero tenía un defecto: era muy caprichosa.

Un día, en Córdoba, en el mes de febrero, __4__ una nevada. La Reina vio la nieve y __5__ a llorar. El Rey la __6__: "¿Por qué lloras?"

A lo que ella __7__: "Porque nunca veré más la nieve".

Córdoba es un lugar cálido, y no __8__ todos los años. Entonces el Rey __9__ plantar almendros en toda la sierra de Córdoba. Un día la Reina __10__ a la terraza de su palacio y vio las montañas blancas como la nieve. Muy contenta __11__ hacia su marido y le dijo:

– ¡Qué alegría! ¡Cuánta nieve hay en las montañas!

Gracias a los árboles de almendros que __12__ en febrero, toda la sierra se veía blanca como si hubiera cubierta por una gran nevada.

Opciones:

1. a) quiso	b) quería	c) había querido
2. a) cumplía	b) ha cumplido	c) cumpliría
3. a) fue	b) ha sido	c) era
4. a) cayó	b) caía	c) fue caído
5. a) empezaba	b) empezaría	c) empezó
6. a) ha preguntado	b) preguntó	c) había preguntado
7. a) respondía	b) respondería	c) respondió
8. a) nieva	b) está nevando	c) ha nevado
9. a) manda	b) había mandado	c) mandó
10. a) salía	b) salió	c) saldrá
11. a) corrió	b) había corrido	c) ha corrido
12. a) florecen	b) son florecidos	c) florecían

2. Completad el texto con las palabras de abajo.

Los tiburones (акули) llegan a las cinco

(*Por Gabriel García Márquez "El relato de un náufrago", Colombia*)

Fue _____ animal que vi, casi _____ horas después de estar en la balsa. Eran más de las cinco. _____ se acercaron a la balsa. Desde ese momento no volví a sentarme en la borda después de las cinco de _____. Peces de todos los colores se acercaban a la balsa: peces _____, peces rayados de azul y rojo, acompañaban _____ hasta el anochecer.

[1] **el almendro** – дерево мигдалю.

TEST DE RESUMEN

Era _____ noche en el mar. Noche de hambre y de sed. Solo esa noche decidí que lo único que pueda salvarme era mi voluntad. Llevaba casi _____ horas sin agua ni ____ y más de dos noches y dos días sin _____. Volví a buscar la Osa Menor (сузір'я Малої Ведмедиці) y empecé a remar (гребти веслом). Comencé a remar a las diez de la noche. A las doce de la noche _____. Remé hasta las dos y me sentí completamente agotado (виснаженим). El hambre no me molestaba. Me molestaba _____.

---

los tiburones, el primer animal, amarillos y verdes, la balsa, mi segunda, comida, dormir, seguía remando, la sed, cuarenta, treinta, la tarde

3. Observad la foto, describid a las personas, su aspecto físico, el lugar dónde se encuentran. Hablad de su afición, el libro que despierta el interés de los niños.

4. Contad qué libros y autores son vuestros favoritos. ¿Por qué?

Unidad 5 EL CINE Y EL TEATRO

1. Leed y haced comentarios a las frases.

• Considero el cine como una concentración de artes que reúne elementos de la literatura, del teatro, de la pintura y de la música.

(*Akira Kurosawa, director del cine japonés*)

• El teatro es poesía que se sale del libro para hacerse humana.

(*Federico García Lorca, poeta español*)

2. Observad las ilustraciones y leed los pies que las acompañan.

el cartel
del dibujo animado

el cartel
de la película de acción

la cartelera
del cine

3. Leed y relacionad las palabras con su traducción.

la película (el filme)	мультфільм
la película de acción	комедія
la película documental	детектив
la película de ciencia ficción	телесеріал
la película policíaca	пригодницький фільм
la película histórica	художній фільм
la película de terror	документальний фільм
la película de aventura	фільм жахів
la película de dibujos animados	фільм
la comedia	історичний фільм
la telenovela	науково-фантастичний фільм

Comentario léxico

gustar, agradar – подобатися, бути приємним; припадати до душі
encantar – зачаровувати, захоплювати; викликати симпатію
apetecer – подобатися, бути приємним; викликати інтерес

4. **Leed y traducid el diálogo. Relatad el contenido del diálogo en monólogo.**

Vamos al cine

– ¿Qué hacemos? ... ¿Te apetece salir al cine?
– Pues sí, como no tenemos nada que hacer, estoy de acuerdo. ¿Pero a qué cine vamos?
– No me importa. ¿Qué película ponen en el cine *Verdi*?
– "La reina de España". He visto el tráiler de una película de acción, y me parece que está bien. Y a ti, ¿qué tipo de película te gusta o qué quieres ver?
– Me encantan mucho las comedias.
– Vale. Buscamos las películas y los horarios en Internet.
– Voy a entrar en Google... Ya está... A ver la cartelera ... Quizás mejor ir a la segunda sesión. La primera es muy pronto…
–¿A qué hora es la segunda?
– A las seis y media.
– Sí, tienes razón. ¿Vamos a la sesión de las seis y media o de las nueve?
– A ver... A las seis y media, pienso que es mejor.
– Vale, entonces quedamos todos a las seis, cerca del cine, nos tomamos un café y luego, ¡los dos, a la cola!
– De acuerdo. Nos vemos.

el cartel de la película – афіша фільму
la cartelera del cine – афіша кінотеатру
poner la película – показувати, іти (*про кінофільм*)
el tráiler – трейлер (*анонс фільму*)
la sesión – сеанс
quedar – домовлятися (*про зустріч*)
¡a la cola! – станьмо у чергу!

5. **Completad y practicad el diálogo.**

– ¿Te apetece ir al cine o sueles ver las películas por la tele?
– _____
– ¿Qué génetro de películas te gusta ver?
– _____
– ¿Tienes un cine favorito, donde sueles ver las películas? ¿Qué cine es?
– _____
– ¿Dónde sueles consultar la cartelera: en Internet o por teléfono?
– _____
– ¿Qué sesión prefieres: por la tarde o por la noche? ¿Por qué?
– _____

Repaso

FIJAOS

(A mí)	**me**	apetece(n)
(A ti)	**te**	gusta(n)
(A él, a ella, a Usted)	**le**	agrada(n)
(A nosotros, -as)	**nos**	encanta(n)
(A vosotros, -as)	**os**	impresiona(n)
(A ellos, a ellas, a Ustedes)	**les**	interesa(n)

A Olga **le agradan** las comedias. – Ользі (**їй**) **подобаються** комедії.
A mí me ha encantado su interpretación. – **Мене зачарувала** (її) гра.

6. Leed una instrucción de cómo comprar las entradas al cine por Internet.

Para comprar las entradas del *Cinemark* debes seguir los siguientes pasos:
Paso 1: Entra en nuestra página web *www.cinemark.com.bo.*
Paso 2: Elige la película que deseas ver.
Paso 3: Escoge la fecha y ingresa la cantidad de entradas.
Paso 4: Marca tu asiento en la pantalla y elige el método de pago.
Paso 5: Imprime tus entradas.

7. Relatad la instrucción del ejercicio 6 en forma del monólogo. Usad las construcciones *deber* (*tener que*) + *infinitivo*. Empezad así:

Para comprar las entradas al cine por Internet, yo debo entrar en la página web del cine. Después tengo que ...

8. Observad las fotos y completad el texto con las palabras que se dan abajo.

En muchas ciudades hay _____ que dan posibilidad de disfrutar con _____ y las impresiones inolvidables. _____ son muy confortables, los espectadores utilizan _____. Gracias a las nuevas tecnologías, _____ pueden ver la imagen como sea en el mundo real.

Los asientos, una gran sala, las gafas especiales, los espectadores, cines 3D

9. Discutid por qué se considera que el cine es la concentración de artes.

Deberes de casa

1. Preparaos para contar dónde se puede comprar las entradas para el cine.
2. Formad 8 frases con los verbos del cuadro de arriba.

Lección 2 Opinar sobre la película

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Dónde has visto la última película: por la tele o en el cine?
– _____
– ¿De qué género era la película?
– _____
– ¿De qué era la película?
– _____
– ¿Te ha gustado? ¿Por qué?

_____

Comentario léxico

Como presentar una información

Al parecer – Як видно; Як здається
Por lo visto – Очевидно
Hablando de – Якщо говорити про
Con respecto a – Щодо; Стосовно (*чогось, когось*)
Según algo; según alguien – Відповідно до чогось; стосовно когось

2. Leed y relacionad las palabras con su traducción.

aburrido(a)	смішний, кумедний
espléndido(a)	розважальний, цікавий
divertido(a)	вражаючий, дивовижний
ridículo(a)	цікавий, веселий, розважальний
entretenido(a)	нудний, нецікавий
horrible	сенсаційний, вражаючий
sorprendente	популярний
espectacular	блискучий, чудовий
sensacional	жахливий
popular	ефектний, яскравий, помітний

3. Leed, traducid y practicad los diálogos.

– ¿Qué opinas sobre esta película?
– ¡Horrible! Las películas de ciencia ficción no me gustan.
– No estoy de acuerdo. Creo que la película es sensacional. Tiene muchas escenas ridículas y entretenidas.
– ¡Son tan distintos nuestros gustos!

* * *

– ¿Qué te ha parecido la película de ayer?
– Espectacular. Hablando de los actores, actúan con gran naturalidad.
– ¿Te ha gustado la película?
– Claro, es una de las más entretenidas que he visto.

Lección 2

4. Leed y relacionad las palabras con su traducción.

el actor	фотограф	el compositor	сценарист
la actriz	хореограф	el coreógrafo	актор
el director de cine	кінооператор	el fotógrafo	композитор
el guionista	кінорежисер	el operador de la cámara	актриса

5. Leed y traducid el texto. Relatad su contenido.

La obra maestra cinematográfica ucraniana

La película “Sombras de antepasados olvidados”[1] fue rodada hace cincuenta años en los Cárpatos. Fue galardonada en numerosos festivales internacionales de cine y recibió 39 premios en 21 países. Los directores de cine como Fellini y Kurosawa reconocieron el genio de Serguiy Paradzhánov y clasificaron la película una obra maestra.

“Sombras de antepasados olvidados” es la versión cinematográfica de la novela de Myjailo Kotsiubynskiy rodada en auténticas casas rurales de la región de Ivano-Frankivsk. Durante el rodaje de la película Paradzhánov vivía entre los aldeanos. Así estudió sus costumbres, su forma de vida, comía los platos de la cocina local, escuchaba las leyendas y es por qué rodó con éxito su obra maestra. Según el director de cine Serguiy Paradzhánov, “Todo lo que ves en la pantalla era en realidad. Fue un año vivido cerca de la fuente de inspiración”.

el cartel de la película

el cuadro de la película

Iván Chendey escribió el guión de la película. Muchos años dos familias eran enemigos, mataban uno al otro y no recordaban qué fue la causa de la enemistad. Iván (interpretado por Iván Mykolaichuk) se enamoró de Marichka, la hija de la familia enemiga. Iván se fue a las montañas para pastar las ovejas. De regreso, Iván no encontró a Marichka (interpretada por Larysa Kádochnikova), ella salvaba el cordero y se ahogó en el río. El joven no podía vivir sin ella y se fue a las montañas.

[1] **”Sombras de antepasados olvidados”** – “Тіні забутих предків”.

Opinar sobre la película

Un papel especial en la película tiene la música escrita por el famoso compositor Myroslav Skóryk. El compositor viajó a los Cárpatos para seleccionar a los mejores músicos. Para grabar la música de gutsúlschyna de alta calidad, diez músicos con sus trembitas llegaron a Kyiv.

Al pasar la mitad del siglo, la película no deja de ser el orgullo de Ucrania.

la obra maestra – шедевр
rodar – знімати фільм
el rodaje – зйомка (*фільму*)
la fuente de inspiración – джерело натхнення
el guión – сценарій
enamorarse (de) – закохатися (у)
salvar el cordero – рятувати ягня
ahogarse – потонути
grabar – записувати (*звук*)
no deja de ser el orgullo – не перестає бути гордістю

6. Indicad si son verdaderas o falsas las afirmaciones según el texto (ejercicio 5).

1. La película fue rodada hace 39 años.
   a) Verdadero b) Falso
2. La película de Paradzhánov fue galardonada con 21 premios.
   a) Verdadero b) Falso
3. La película fue rodada en las montañas.
   a) Verdadero b) Falso
4. Paradzhánov vivía en las casas de los aldeanos.
   a) Verdadero b) Falso
5. Lo que vemos en la pantalla era en realidad.
   a) Verdadero b) Falso
6. La causa de la enemistad entre las dos familias era el cordero ahogado.
   a) Verdadero b) Falso
7. Iván se fue a las montañas por la primera vez para pastar las ovejas.
   a) Verdadero b) Falso
8. Iván se fue a las montañas para buscar a Marichka.
   Verdadero b) Falso
9. Los músicos tocaban instrumentos nacionales de gutsúlschyna.
   a) Verdadero b) Falso
10. Los músicos llegaron a Kyiv para grabar la música a la película.
    a) Verdadero b) Falso

7. Discutid qué favoreció (сприяло) **al éxito de la película de Paradzhánov (6 frases).**

Deberes de casa

1. Preparaos para intercambiar las opiniones sobre la película que habéis visto.
2. Opinad por qué la película de Serguiy Paradzhánov no deja de ser el orgullo de Ucrania.

Lección 3

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué películas te agradan más: las de acción o las de ciencia ficción?
– _____ .
– ¿Te fijas en los actores que interpretan en la película?
– _____ .
– ¿Qué otra gente compone el equipo de rodaje (кінокоманда)?
– _____ .
– ¿Conoces una canción de la película?
– _____ .

2. Relacionad el género de la película con su descripción.

M o d e l o: *La película de acción representa a los personajes y la vida imaginada.*

La película de acción	las escenas ridículas y entretenidas.
La película de ciencia ficción	las páginas de la historia mundial.
La película documental	las aventuras sensacionales.
La película histórica	al policía como el protagonista principal.
La película de dibujos animados	las escenas horribles.
La película de aventura	a los personajes dibujados.
La comedia	a los personajes y la vida imaginaria.
La película de terror	la vida y la gente reales.
La película policíaca	el mundo irreal.

Comentario léxico

filmar, rodar – знімати фільм
hacer una película – створювати фільм
doblar la película – дублювати фільм
subtitular la película – ставити субтитри
ver una película (por la tele, en el cine) – дивитися фільм (по телебаченню, в кінотеатрі)
poner la película – іти, показувати (*про фільм*)
¿De qué trata (va) la película? – Про що фільм?

3. Leed y traducid los diálogos. Fijaos en los adjetivos que opinan sobre la película.

– Esta tarde he visto una película por la tele que me ha gustado mucho.
– ¿Si? ¿Y de qué trata la película?
– Es la película de acción y trata de los hechos históricos.
– ¿Por qué te ha gustado?
– Yo creo que la película es sorprendente, los actores actúan con gran maestría, la música es fenomenal y el trabajo del operador de la cámara es espléndido.
– ¿Es la película extranjera?
– Sí, pero está doblada al ucraniano con voces de los actores ucranianos.

– ¿Qué bien? ¿Merece la pena ver esta película?
– Sí, sí, merece la pena.

* * *

– ¿Te ha gustado la película?
– Pues, en mi opinión es horrible. Los actores actúan mal, y la película es demasiado larga. ¿A ti no te ha parecido aburrida?
– A mí no, los actores tienen una buena técnica y han logrado despertar tantas emociones. Además, la película estuvo rodada en las montañas y presenta los paisajes maravillosos.
– Eso sí, los paisajes en la película me han encantado.

4. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas.

M o d e l o: *el guión – (кіно)сценарій, el guionista – сценарист*

el guión, el mundo, el documento, la historia, mundialmente, la fama, real, reconocido, el interés, irreal, el filme, ganar, imaginarse, filmar, el guionista, documental, imaginado, mundial, histórico, famoso, reconocer, interesarse, interesante, el ganador, el reconocimiento

5. Leed y traducid el texto. Comentad las etapas de la vida de las personalidades del texto.

Los clásicos del cine español

Pedro Almodóvar, director de cine, nació el 1949, en la provincia de Ciudad Real, Castilla – La Mancha. Su familia emigró a Extremadura, donde Pedro terminó el bachillerato. En esta ciudad se aficionó al cine. A los dieciséis, consiguió su primer trabajo en la Compañía Telefónica en Madrid y empezó a interesarse por el cine y el teatro. Escribía guiones y publicaba relatos y artículos en algunas revistas. En 1972, filmó su primera película. Tras el éxito, hizó muchas películas. Pedro Almodóvar es director de cine mundialmente reconocido, ganador de los Premios Óscar (las películas "Todo sobre mi madre" y "Hable con ella") y de muchos Premios Goya.

Penélope Cruz, actriz española mundialmente reconocida, nació en 1974, en las afueras de Madrid. Una de las cosas más importantes en la vida de Penélope era el baile. Estudió el ballet clásico y el ballet español en la Academia de ballet. Empezó su carrera artística en la televisión. Su fama mundial se lo debe a la película "Todo sobre mi madre" del director Pedro Almodóvar, en 1999. Esta película recibió el Premio Óscar como la Mejor película extranjera. En 2008, la actriz recibió el Premio Óscar como la Mejor actriz.

Lección 3 Los clásicos del cine español

terminó el bachillerato – закінчив середню школу
conseguir – діставати, досягати
tras el éxito – після успіху
mundialmente reconocido(a) – всесвітньо відомий
en las afueras de – на околиці
se lo debe – *mym*: (вона) завдячує

6. Practicad con tus compañeros de clase según el texto del ejercicio 5.

¿Quién de los clásicos del cine español escribió los guiones?
¿Quién se interesó por el cine y el teatro?
¿A qué películas se lo deben su éxito el director y la actriz españoles?
¿Qué cosa era muy importante para Penélope Cruz?
¿En qué película de Almodóvar actuó Penélope Cruz?
¿Quiénes de los clásicos del cine español recibieron el Premio Óscar?

7. Completad el diálogo con las frases de abajo.

La entrevista con Penélope Cruz *(fragmento)*

Periodista: Dicen que Usted es muy trabajadora.
P. Cruz: Sí, me gusta trabajar. _____ .
Periodista: ¿Tiene muchos amigos?
P. Cruz: La amistad y la familia son muy importantes para mí. _____ .
Periodista: ¿Y qué hace cuando no trabaja?
P. Cruz: Cuando no trabajo, tengo una vida muy tranquila. _____.
Periodista: Cuando Usted se fue a Hollywood, hablaba poco inglés.
P. Cruz: Es verdad.
Periodista: Conoció a la madre Teresa de Calcuta, cuando era muy joven. ¿Le impresionó mucho?
P. Cruz: _____ . La madre Teresa era la persona muy práctica, no perdía ni un segundo de su vida que le permitió ayudar a muchas personas.
Periodista: Usted ha conseguido el Premio Óscar y una estrella en el Paseo de la Fama en Hollywood.
P. Cruz: _____ .

Me gusta estar en casa, dar paseos, leer y ver cine.
Aquel viaje cambió mi vida.
Mis mejores amigos son los mismos que hace 20 años.
Para mí siempre es interesante interpretar un papel nuevo.
Todo lo que conseguí en mi carrera es gracias al trabajo duro.

8. Contad qué es muy impotante para la actriz, qué le gusta hacer cuando no trabaja, qué viaje cambió su vida.

Deberes de casa

1. Preparaos para presentar a uno de los clásicos del cine español.
2. Preparad las preguntas para entrevistar a una personalidad del cine mundialmente reconocida.

Lección 4 Los clásicos del cine ucraniano

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Conoces a los clásicos del cine español (de fama mundial)?
– _____ .
– ¿En qué películas actúan estos actores (estas actrices)?
– _____ .
– ¿Qué premios de cine recibieron?
– _____ .
– ¿Qué otras profesiones tenían?
– _____ .

Nuevo

FIJAOS

actuar – виступати, грати (*роль на сцені, у фільмі*); діяти

	Presente	Pretérito indefinido
Yo	actúo	actué
Tú	actúas	actuaste
Él, ella, Ud.	actúa	actuó
Nosotros, -as	actuamos	actuamos
Vosotros, -as	actuáis	actuasteis
Ellos, ellas, Uds.	actúan	actuaron

2. Poned el verbo *actuar* en la forma correspondiente.

1. –¿Quiénes ____ en esta película? – ____ los actores de fama mundial. 2. Penélope Cruz ____ en muchas películas de Pedro Almodóvar. 3. En 2006, la acriz ____ en la película "Volver" y recibió el Premio Goya. 4. – ¿Por qué no _____ (tú) en el espectáculo? – No ____, porque no tengo el talento dramático. 5. Un actor famoso _____ en la obra teatral de ayer. 6. Los actores polacos y ucranianos _____ en una película histórica. 7. Bogdán Stupka y Ada Rógovtseva _____ en la película "Tarás Bulba". 8. Tenemos que _____ de prisa si queremos resultados. 9. Hay que _____ para conservar las tradiciones nacionales. 10. En el espectáculo _____ (tú) con naturalidad.

3. Leed y practicad el diálogo. Intercambiad opiniones según una película que habéis visto.

– ¿Qué factores te influyen para ir o no ir a ver una película?
– Creo que los comentarios de mis amigos y familiares.
– ¿Y no te influye el nombre del director de cine o del guionista?
– A veces sí. También el título, si es muy llamativo.
– ¿Recuerdas, quién escribió el guión para la película que has visto?
– No recuerdo los nombres ni del director, ni del guionista, ni del operador de la cámara.
– Sin embargo, conoces siempre los nombres de los actores y de las actrices. Pero no solo estas estrellas hacen la película.
– Sí, tienes razón.

4. Leed y traducid las expresiones.

el cine, el cine mundial, el mundo del cine, el festival de cine, el premio de cine, el actor de cine, la actriz de cine, el director de cine, el clásico de cine, el clásico del cine ucraniano, el crítico de cine, la leyenda del cine, la sala (las salas) de cine, la cartelera de cine, el cine de casa, el cine de barrio, ir al cine, ver en el cine, estar en el cine

5. Leed y traducid el texto. Comentad las etapas de la vida de los actores. Fijaos en sus papeles significativos.

Los clásicos del teatro y del cine ucraniano

Bogdán Stupka, actor ucraniano de teatro y cine, nació en 1941, en las afueras de Lviv, en la familia musical. Su padre cantaba en el coro, el hermano mayor fue solista del Teatro de Ópera de Lviv. El pequeño Bogdán pasó mucho tiempo en el teatro, luego ingresó en un estudio teatral, siguió sus estudios en la Universidad de Lviv y en el Instituto Teatral de Kyiv. Trabajaba en los teatros de Lviv y Kyiv.

La actriz Ada Rógovtseva y el actor Bogdán Stupka en la película “Tarás Bulba”.

Bogdán Stupka interpretó más de 100 papeles en obras de teatro y de cine. Los espectadores recuerdan al actor por el papel de Tarás Bulba en la película “Tarás Bulba”, de Bogdán Jmelnytskiy en la película polaca-ucraniana “Con sangre y fuego”[1] y otras.

Ada Rógovtseva, actriz ucraniana de teatro y cine. Nació en 1937, en la ciudad de Glújiv, región Sumská. Estudió en el Instituto Teatral de Kyiv, después trabajó en el Teatro Nacional de Drama Rusa de Kyiv. Representó más de 60 papeles en obras de teatro. El espectáculo “La melodía varsoviana”[2] es muy significativo para la actriz. En esta pieza Ada Rógovtseva interpretó 700 veces el papel de la protagonista, cantante polaca. También la actriz actuó en muchas películas y siempre conseguía éxito gracias a su trabajo incansable, su talento y el amor al teatro.

significativo(a) – значний, важливий
ingresar en un estudio teatral – вступити до театральної студії
interpretar (representar) el papel – виконувати роль
el trabajo incansable – невтомна праця

[1] **“Con sangre y fuego”** – “Вогнем і мечем”.
[2] **“La melodía varsoviana”** – “Варшавська мелодія”.

6. Contestad a las preguntas según el texto.

¿En qué centros docentes estudiaban los dos clásicos?
¿Cómo influyó la familia de Bogdán Stupka en su futura profesión?
¿En qué teatros trabajaban el actor y la actriz?
¿Qué espectáculo es muy significativo para la actriz?
¿Gracias a qué, según creéis vosotros, conseguían éxito los actores?
¿Qué es más importante para conseguir éxito: el talento o el trabajo incansable?

7. Trducid al español.

1. Звуковий (sonora) фільм змінив світ кіно. 2. Мій брат пішов у кіно, щоб подивитися новий фільм. 3. У мене немає грошей, щоб іти в кіно. 4. Актор зіграв сто ролей, і тепер він – легенда кіно. 5. Сергій Параджанов, відомий український режисер, народився у Вірменії (Armenia). 6. У цьому кінотеатрі чотири кінозали. 7. Навіть (Hasta) у маленьких містах є кінотеатри 3D. 8. Кінокритик відзначив гарну гру акторів. 9. Афішу кінотеатру можна завжди знайти в інтернеті. 10. Я в кінотеатрі і не можу з тобою розмовляти. 11. Геній Сергія Параджанова був визнаний в усьому світі. 12. Фільм іспанською мовою йде в кінотеатрі нашого району.

8. Completad el texto con las palabras de abajo. Relatadlo.

Los premios de cine

Los Premios Óscar son _____ de la Academia de Artes y de las Ciencias Cinematográficas de los Estados Unidos, conocidos como el Óscar. _____ de entrega de los premios es en el mes de _____, en Los Ángeles (los Estados Unidos). El premio es _____ dorada que representa a un hombre con una espada (шпага).

Los Premios Goya son _____ otorgados por la Academia de Artes y de las Ciencias Cinematográficas de España. _____ es un busto (бюст) en bronce que representa a _____. _____ de entrega de los premios es en el mes de enero. Existen 27 _____ de los Premios Goya.

El premio, febrero, los premios(2), categorías, Francisco Goya, una estatua, La ceremonia (2)

9. Trabajad en parejas. Imaginaos que sois periodistas y entrevistáis a un actor o a una actriz famosos. Vuestros compañeros van a contestar en nombre (від імені) **del actor (de la actriz).**

Deberes de casa

1. Contad la vida de los clásicos del cine ucraniano.
2. Formad 8 frases con las expresiones del ejercicio 4.

Lección 5

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Sueles ir a menudo al cine?
– _____
– ¿Con quién(es) sueles ir al cine?
– _____
– ¿Qué tipo de películas sueles ver en el cine?
– _____
– ¿Recuerdas la última película que has visto? ¿Cuál es?

_____

2. Observad los cuadros de los dibujos animados, leed los pies que los acompañan.

Los cuadros de los dibujos animados

"Blancanieves y los siete enanitos,"
Walt Disney, los Estados Unidos.

"Pocoyó. ¡La gran carrera!",
España, Gran Bretaña.

Los protagonistas de los dibujos animados de la producción ucraniana:
"El capitán Vrúnguel", "La isla de tesoro", "Como los cosacos jugaban al fútbol".

3. Completad las frases con las palabras de abajo.

Una persona que escribe el guión de un filme es _____.
Una persona que dibuja las imágenes es _____.

Una persona que dirige la representación de una obra teatral es ___.
El personaje principal de una obra teatral, literaria es _____.
Una persona real o imaginaria de una obra literaria, teatral es _____.
Una persona que organiza la realización de una obra de cine es ___.

---

productor, animador, director de cine, guionista, protagonista, personaje

Repaso

FIJAOS

seguir (continuar) + gerundio – виражає тривалість дії

Los dibujos animados de este director **siguen gozando** de fama. – Мультфільми цього режисера **продовжують користуватися** славою.
Los madrileños **continúan visitando** las películas de Almodóvar. – Мадридці **продовжують відвідувати** фільми Альмодовара.

4. Formad expresiones según el modelo.

M o d e l o: *seguir – seguir participando en los concursos*
seguir (participar en los concursos, ver las películas, ser muy popular, celebrar la fiesta, rodar un documental, actuar con gran maestría, escuchar la música, doblar la película)
continuar (interpretar los papeles principales, emplear en la ceremonia oficial, filmar los paisajes, escribir el guión, crear a los nuevos protagonistas)

5. Leed y traducid los diálogos. Relatadlos en forma de monólogo.

Los dibujos animados para todas las edades

– ¡Qué veo! Sigues viendo los dibujos animados.
– Claro, hay dibujos para todas las edades.
– ¿De veras? Pensaba que son para los niños pequeños.
– Las películas de Walt Disney, productor, guionista y animador estadounidense, siguen siendo muy populares. La primera película fue creada en 1927, en su estudio en Hollywood. En la película "Ratón Mickey" el mismo Disney fue la voz de Ratón Mickey hasta 1947.
– Entonces disfrutamos con los dibujos animados de los años cincuenta del siglo pasado.

* * *

– Mi hermanito se aficiona a una serie de los dibujos animados "Pocoyó". Muchas veces me pide traducir lo que hablan los protagonistas.
– ¡Uf! Puedes mejorar tu español. ¿Qué película es?
– Es una serie de animación española creada por David Cantolla. Está dirigida a niños de entre 1 y 6 años, pero también es interesante para los adolescentes de 15 años.

– Me puedo imaginar que son divertidos para los niños pequeños. ¿Y por qué les gustan a los adolescentes?
– La serie narra las aventuras de un niño de 4 años llamado Pocoyó. Es un niño curioso, simpático y optimista; le gusta divertirse y ayudar a sus amigos: Pato, Elly, Pajaroto y su mascota Loula.
– ¿Cuál es el secreto del éxito de los dibujos animados?
– En una entrevista Cantolla explica el secreto de este éxito: "Los personajes tienen colores muy reconocibles y se expresan claramente".

* * *

– Venid de prisa. La película empezará sin esperarnos.
– ¿Y qué se pone en la tele?
– Los dibujos animados sobre los cosacos en la versión nueva. Trata de los cosacos que juegan al fútbol en muchos países.
– Sí, esas películas de producción ucraniana fueron rodadas en los años setenta y siguen gozando de gran fama.

para todas las edades – для будь-якого віку	**la animación** – мультиплікація
¿De veras? – Насправді?	**el adolescente** – підліток
ser la voz – *тут:* озвучувати	**reconocible** – впізнаваний
el productor – продюсер	**la producción** – виробництво (*фільму*)
	gozar de fama – користуватися славою

6. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Quién es guionista y director de la película "Ratón Mickey"?
– Todos lo saben. Es _____.
– ¿En qué año lo creó Walt Disney?
– _____.
– ¿Por qué les gustan a todos las películas de Walt Disney?
– Creo que los dibujos animados de Walt Disney son _____.
– ¿Por qué se llama el protagonista Pocoyó?
– _____.
– ¿Por qué es tan popular la animación entre los niños pequeños y los adolescentes?
– _____.
– ¿Cuándo fue rodada la primera versión de la animación ucraniana sobre los cosacos?
– _____.

7. Argumentad por qué a los niños les gusta la serie "Pocoyó" (4 frases).

Deberes de casa

1. Preparaos para contar por qué le gustan a la gente de todas las edades los dibujos animados.
2. Formad 8 frases con las expresiones del ejercicio 4.

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Soléis mirar la cartelera teatral?
– _____.
– ¿Cómo os informáis de los espectáculos que hay en la cuidad?
– _____.
– ¿Dónde se puede encontrar una cartelera del teatro en vuestra ciudad?
– _____.
– ¿Qué información se presenta en la cartelera?
– _____.

2. Observad las ilustraciones, leed los pies que las acompañan. ¿Qué conoces de estos espectáculos?

Los tipos de teatro

El teatro de drama, la escena del espectáculo "Natalka Poltavka"[1].

El teatro de ópera y ballet, la escena de la ópera "Carmen"[2].

El teatro de títeres, la escena del espectáculo "La Pulgarcita"[3].

El teatro de opereta, la escena del espectáculo "El murciélago"[4].

[1] **"Natalka Poltavka"** – "Наталка Полтавка", п'єса українського письменника Івана Котляревського.
[2] **"Carmen"**– "Кармен", опера французького композитора Жоржа Бізе.
[3] **"La Pulgarcita"** – "Дюймовочка", казка данського письменника Ганса Крістіана Андерсена.
[4] **"El murciélago"**– "Летюча миша", оперета австрійського композитора Йогана Штрауса.

Lección 6

3. Practicad en forma de diálogo.

¿Te gusta ir al teatro?
¿Qué prefieres: el teatro de ópera y ballet, el teatro de drama o el teatro de títeres?
¿Qué teatros hay en vuestra ciudad (región, provincia)?
¿Vas a menudo al teatro?
¿Prefieres ir al teatro o ver los espectáculos por la tele?
¿Qué espectáculos prefieres: drama, comedia o espectáculo musical?
¿Conoces los nombres de los actores que actúan en el teatro?
¿Sueles aplaudir a los actores?
¿Cómo compras las entradas: en la taquilla de teatro o a través de Internet?

4. Leed y traducid las expresiones.

el teatro, el teatro de calle, el teatro de aficionados, el actor de teatro, el clásico de teatro, el director de teatro, el fundador del teatro, la obra de teatro, el grupo de teatro, la taquilla de teatro; teatral, la obra teatral, el instituto teatral, la representación teatral, la adaptación (версія) teatral, el grupo teatral, la actuación teatral, la cartelera teatral

5. Traducid al español.

1. Сьогодні по телебаченню йде театральна версія відомого фільму. 2. У касі театру немає квитків. 3. Відомий актор театру приїхав на зустріч з глядачами. 4. Багато українських акторів навчалися у Київському театральному інституті. 5. В Україні на різдвяні свята можна побачити вуличний театр. 6. У нашій школі створена театральна група аматорів. 7. Театральна вистава розпочалась о сьомій вечора. 8. На театральній афіші розміщені сцени майбутнього спектаклю. 9. У нашому місті є два театри: драматичний театр і ляльковий театр. 10. Режисер театру користується заслуженою славою. 11. Театральний твір був перекладений на українську мову. 12. Іван Карпенко-Карий вважається одним із засновників українського театру.

Nuevo

FIJAOS

seguir (continuar) + gerundio займенникових дієслів

Yo	sigo	(continúo)	preparándo**me**
Tú	sigues	(continúas)	preparándo**te**
Él, ella, Ud.	sigue	(continúa)	preparándo**se**
Nosotros, -as	seguimos	(continuamos)	preparándo**nos**
Vosotros, -as	seguís	(continuáis)	preparándo**os**
Ellos, ellas, Uds.	siguen	(continúan)	preparándo**se**

6. Completad las frases con la construcción a) *seguir + gerundio*; b) *continuar + gerundio*.

a) 1. Mi abuela (seguir, interesarse) por la vida teatral. 2. Ya durante media hora el director de cine (seguir, discutir) el futuro espectáculo. 3. Juan (seguir, partici-

par) en el teatro de aficionados. 4. Mercedes (seguir, trabajar) en aquel teatro en el que empezó hace veinte años. 5. Por ser famoso, la actriz (seguir, ser) una persona muy modesta. 6. Por no filmarse en las películas, el público (seguir, reconocerle) en las calles.
b) 1. (Continuar, tocar) la guitarra, y cada día me gusta más. 2. El público (continuar, aplaudirle) durante una hora. 3. Dime, ¿estás listo de (continuar, aprender) a lo largo de la vida? 4. Debemos (continuar, desarrollar) todos nuestros talentos. 5. ¿Puedes (continuar, leerle) el cuento a tu hermano menor? 6. El actor (continuar, filmarse) en las comedias.

7. Trabajad en parejas. Practicad sobre vuestra última visita al teatro.

Sugerencias:
¿Cuándo estuviste en el teatro la última vez?
¿Qué teatro es: de ópera, de drama, de títeres, musical?
¿Qué espectáculo viste? ¿Qué espectáculos te gustan?
¿Fue fácil (difícil) comprar las entradas?
¿Qué actores actuaban en el espectáculo?
¿Aplaudía el público a los actores?
¿Qué espectáculos te impresionaron más y por qué?
¿Qué actores de teatro te gustan más y por qué?

8. Traducid al español.

У нашому місті є драматичний театр. Я не часто ходжу в театр. У репертуарі (el repertorio) театру є п'єси різних жанрів: драма й комедія, спектаклі на історичну тему та для дітей. У нашій сім'ї всі захоплюються театром. Ми завжди ходимо в театр, коли йдуть спектаклі за творами (según las obras) українських класиків. Ми купуємо квіти, приходимо заздалегідь (de antemano) і насолоджуємося спектаклем, музикою, грою акторів. Після спектаклю публіка аплодує акторам.

9. Imaginaos que sois director de teatro que acaba de crear su obra maestra. ¿Cómo es esta obra teatral? ¿De qué es? ¿Qué rasgos de vuestra personalidad puede descubrir la obra?

Deberes de casa

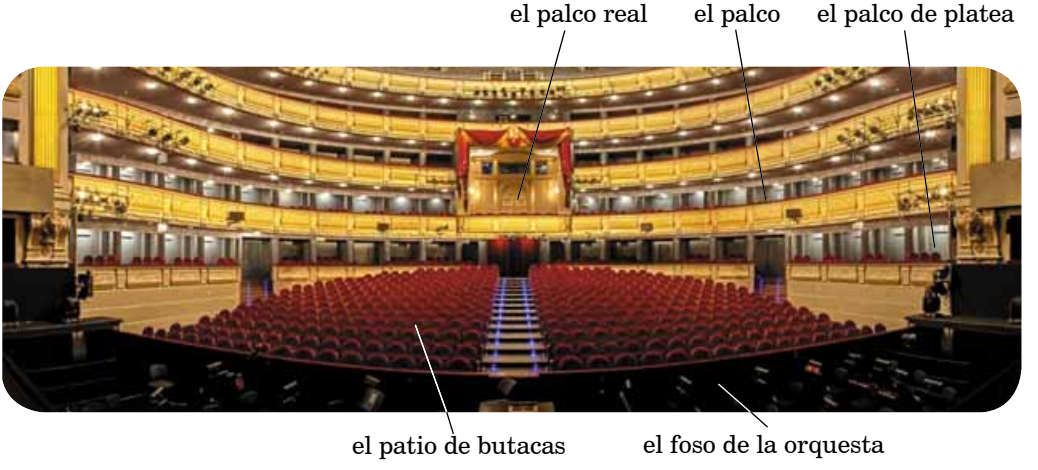
1. Preparaos para contar sobre una visita al teatro.
2. Formad 8 frases con las expresiones del ejercicio 4.

Lección 7

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Con quiénes sueles ir al teatro?
– _____
– ¿Dónde compras las entradas: en la taquilla o por Internet?
– _____
– ¿Hay algunos descuentos (знижки) para los niños, los jóvenes?
– _____
– ¿Qué localidades prefieres: en el balcón o en el patio (y партері)?
– _____

2. Observad la foto de la sala del Teatro Real en Madrid, leed los pies que la acompañan. Leed y traducid el texto.



El **Teatro Real** es el teatro de la ópera de Madrid. Es considerado uno de los más importantes de España y de Europa. Se encuentra en la Plaza de Oriente, frente al Palacio Real. Fue inaugurado en 1850.

La sala del Teatro Real alcanza las 1.746 localidades.También hay otra sala con 190 localidades, que se utiliza para conciertos y representaciones.

3. Leed y traducid los diálogos. Dad los títulos y practicadlos con vuestros compañeros de clase.

– ¿Qué localidades desea?
– Quisiera dos butacas centrales de patio.
– Lo siento. Solo puedo ofrecerle localidades de palco o de balcón en una de las tres primeras filas.
– ¿Son de menor comodidad?
– No se preocupe, se ve bien de todos los sitios.
– Entonces, deme, por favor, dos localidades de palco.

* * *

– Dígame, por favor, ¿es la fila 10?
– Sí.
– Tenemos las butacas 13 y 14.
– Por favor, pasen.
– Gracias.

* * *

– ¿Cómo encuentras esta ópera, goza de fama mundial?
– Maravillosa. La primera actriz es de fama internacional. ¿Y tú?
– Me aburro. Pero no te preocupes por mí. Pasaré buen tiempo observando la sala del teatro y al público. A veces, es lo mejor de la función.

el palco – ложа	**el foso de la orquesta** – оркестрова яма
el palco real – королівська ложа	**la localidad** – місце (*у театрі*)
el palco de platea – ложа бенуар	**la fila** – ряд
el patio (de butacas) – партер	**la función** – вистава, спектакль

4. Poned los verbos entre paréntesis en la voz pasiva refleja (*se* + verbo en la tercera persona de singular o plural).

1. A veces, las obras de teatro (escribir) en la base de novelas. 2. Las obras (dividir) en actos. 3. Los actos (separar) por el ingreso de un nuevo personaje a la escena. 4. Los espectáculos (acompañar) con música. 5. Los diálogos (escenificar) de primera persona. 6. La música al espectáculo (componer) después de escribir la pieza. 7. La orquesta (dirigir) desde el foso de la orquesta. 8. Las escénas coreográficas (hacer) con muchos bailarines. 9. En la taquilla (ofrecer) diferentes localidades. 10. Los actores de fama mundial (reconocer) hasta en la calle. 11. A veces, las escenas (ensayar, репетирувати) muchas veces. 12. A todos los turistas les (recomendar) ir al Teatro Real.

Comentario léxico

la fama – слава, популярність
la fama mundial (internacional) – світова (міжнародна) слава
ser actor (actriz) de fama mundial – бути всесвітньовідомим актором (всесвітньовідомою актрисою)
tener (obtener) fama de – мати (здобути) славу
gozar de (buena, merecida) fama – користуватися (доброю, заслуженою) славою

5. Poned a prueba vuestra memoria. Relacionad las dos columnas.

María Zankovetska	era actor y director del cine ucraniano.
José Carreras	es tenor español que goza de fama merecida.
Alicia Alonso	era actriz ucraniana de teatro.
Iván Mykolaichuk	es bailarina cubana de fama mundial.

Lección 7 Los famosos actores de teatro

6. Leed y traducid los textos. Comentad las etapas de la vida de las personalidades de los textos.

A. María Zankovétska

La actriz ucraniana de teatro de los siglos XIX–XX. Tuvo la voz encantadora, cantaba en los espectáculos. Debutó en el papel de Natalka Poltavka. Trabajaba en los grupos teatrales de los famosos directores, tales como Markó Kropyvnytskiy, Iván Karpenko-Kariy. En sus obras teatrales plasmaba la imagen de la mujer ucraniana. Su trabajo fue de gran importancia para la formación del teatro nacional.

B. José Carreras

El tenor nació en Barcelona, España. Es conocido por sus interpretaciones en obras de los clásicos de ópera. Desde la niñez demostró sus habilidades musicales, a la edad de ocho años cantó en la radio española. Debutó en 1970 en el Gran Teatro de Liceo en Barcelona. Canta óperas, oratorios, canciones populares y navideñas. Lo podemos escuchar en español, portugués, catalán, inglés, japonés, etc.

C. Alicia Alonso

La bailarina y coreógrafa cubana, famosa por sus representaciones de Giselle y Carmen. Comenzó a bailar a la edad de nueve años. Alicia padeció de la enfermedad en un ojo, sin embargo, bailó en las escenas más famosas del mundo. Fundó el actual Ballet Nacional de Cuba, el primer ballet profesional de este país.

D. Iván Mykolaichuk

El actor, guionista y director del cine ucraniano. Interpretó 34 papeles en las películas. Nació en una familia numerosa, tenía 12 hermanos y hermanas. Se aficionó al teatro desde la infancia, siguió sus estudios en el Instituto Teatral de Kyiv. Obtuvo fama internacional al interpretar el papel de Iván en la película "Sombras de antepasados olvidados".

debutar – дебютувати, вперше виступати **fundar** – заснувати
padecer – страждати, хворіти

7. Relacionad las preguntas con los textos (A, B, C, D).

		A	B	C	D
1	Canta muchos géneros musicales y en muchas lenguas.				
2	En el teatro cantaba e interpretaba los papeles de la mujer.				
3	Su trabajo contribuyó al desarrollo del teatro nacional.				
4	Demostró sus habilidades musicales desde la niñez.				
5	Se filmó en la película del director de cine Serguiy Paradzhánov.				
6	Estos artistas gozan de fama mundial, pero en diferentes géneros.				
7	Su trabajo contribuyó al desarrollo del ballet nacional.				
8	El público de muchos países le aplaudía por su danza.				

Deberes de casa

Preparaos para relatar sobre dos personalidades, según el ejercicio 6: una ucraniana y otra extranjera.

TEST DE RESUMEN

1. Completad el texto con una de las opciones que se proponen al final.

Antonio Banderas

Antonio Banderas __1__ en Benalmádena, Málaga, en 1960 y, a los diecinueve años __2__ a Madrid. __3__ su carrera de actor durante los años 80 en España. Allí __4__ en pequeños teatros. Muy pronto __5__ a trabajar con Pedro Almodóvar. __6__ en su pelicula, __7__ en muchas otras.

En 1991, __8__ a vivir a Los Ángeles. En aquella época no __9__ hablar inglés y __10__ que aprenderlo muy de prisa. Banderas __11__ al cine español veinte años después, como actor y director de cine. Además, es conocido por una línea de perfumes que __12__ su nombre.

Opciones:

1. a) había nacido	b) nació	c) ha nacido
2. a) trasladándose	b) se ha trasladado	c) se trasladó
3. a) Inició	b) Iniciaba	c) Se inició
4. a) actuará	b) actuaba	c) actuó
5. a) comenzó	b) comenzaba	c) comenzaría
6. a) Debutaba	b) Debutó	c) Había debutado
7. a) sigue filmando	b) siguió filmando	c) siguió filmándose
8. a) se fue	b) se ha ido	c) fue
9. a) supo	b) sabía	c) sabría
10. a) tenía	b) tuvo	c) tendría
11. a) volvió	b) volvía	c) había vuelto
12. a) llevaba	b) llevado	c) llevan

2. Completad el texto con las palabras de abajo. Relatad su contenido.

El nacimiento del teatro nacional

En la segunda mitad del siglo XIX, _____ se concentraba en la ciudad de Yelisavetgrad (ahora la ciudad de Kropyvnytskiy), en donde _____ de aficionados representaba _____. En 1882, en la ciudad fue creado el primer teatro profesional en Ucrania.

En su origen fue un grupo de _____ y actores, Markó Kropyvnytskiy, los hermanos Tobilévychi. Más tarde se les unieron (приєдналися)_____ María Zankovetska, el dramaturgo Myjailo Starytskiy. Ellos crearon _____ clásico del teatro ucraniano. El grupo teatral recorrió casi toda _____. Su ejemplo fue seguido por otros, y unos años después, en Ucrania hubo más de 30 teatros de aficionados. Pero solo en el año 1907, el teatro _____ de Ucrania en Kyiv obtuvo su edificio (ahora el Teatro de Opereta).

---

los espectáculos, dramaturgos, la vida teatral, un teatro, un repertorio, profesional, la Ucrania, la actiz

TEST DE RESUMEN

3. **Leed los mensajes (1–8) y relacionadlos con las frases (A–H).**

La cartelera teatral

1	El cuento “Alicia en el País de las Maravillas”	A	Soy turista y me interesa la cultura artística de España.
2	El ballet clásico “El Lago de los Cisnes”, el Teatro Real	B	Me tía es aficionada al teatro, voy a verla en un espectáculo nuevo.
3	El espectáculo “Flamenco”, la música, el cante y baile	C	Me gusta la interpretación original de los espectáculos conocidos.
4	La comedia “El perro del hortelano” en el Teatro Nacional	D	Tengo la entrada al espectáculo al día 24 de diciembre.
5	El teatro de aficionados con el espectáculo”Los Reyes Magos”	E	Sigo siendo el aficionado del teatro clásico.
6	El teatro Galileo presenta una nueva versión de “Cenicienta”	F	Soy argentino y me atrae la pasión de esta música y baile.
7	Un musical navideño interactivo. Para los mayores de 14 años	G	Adoro la fuerza de la música de Piotr Chaikovskiy.
8	La historia en una danza “Buenos Aires, pasión de tango”	H	Mi nieta sueña con ver un mundo mágico y maravilloso.

4. **Observad el cartel teatral.**

Describid:
¿En qué teatro es el espectáculo?
¿Cuántos años pone el teatro los espectáculos?
¿A qué hora empieza el espectáculo?
¿De qué género es?
¿Quién es el autor de la pieza?
¿Quién es el director teatral?
¿Qué otra información hay en el cartel?

Hablad:
¿Cómo sabéis qué actores interpretan en el espectáculo?
¿Cómo sabéis si el espectáculo es bueno o es malo?

5. **Hablad de vuestro actor (vuestra actriz) preferido(a).**

Sugerencias:
¿En qué obra de teatro, película o serie de televisión lo(la) habéis visto?
¿Por qué os gusta tanto?
¿Por qué es este actor (esta actriz) el (la) mejor que otros?

[1] **“Сватання на Гончарівці”** – “Los esponsales en Goncharivka”.

Unidad 6 POR EL MUNDO HISPÁNICO

1. Leed y traducid los fragmentos del verso de José García Nieto, poeta y escritor español.

España

Deja un día a tus ojos que se pierdan
en la redonda vega de Granada;
junto al silencio de sus torres rojas,
oye las fuentes de la Alhambra;

Mira Toledo enamorando el Tajo,
el fresco prado hacia la Mar Cantábrica,
el cielo por los arcos de Segovia,
Ávila en su quietud amurallada;

Madrid desde el palacio a la pradera,
Barcelona de las Atarazanas,
Valencia de las puertas y los puentes,
Álava señorial, Cuenca encantada.

la vega – родюча долина
la torre – башта, вежа
el prado – луг
amurallado(a) – оточений мурами
la pradera – луг
las Atarazanas – *тут:* королівська верф (*суднобудівний завод*)
señorial – величний

2. Relacionad cada nombre con su descripción acerca de España.

El Mar Mediterráneo	es la isla más grande de las Islas Canarias.
El mar Cantábrico	es la isla más grande de las Islas Baleares.
El Tajo	es la montaña más alta de Sierra Nevada.
Gibraltar	es el pico más alto de España.
Mallorca	es el estrecho que separa a España de África.
Tenerife	es el río más largo de España.
El Mulhacén	es el mar en el norte de España.
El Teide	es el mar en el sureste de España.
Ceuta y Melilla	son las ciudades en el territorio del Reino de Marruecos.

Repaso

FIJAOS

Superficie (площа): 504.782 km² (kilómetros cuadrados)
La superficie de la Comunidad de La Rioja es 5.034 km².
Longitud y altura (довжина і висота): 10.000 km (kilómetros)
El volcán Teide es de 3.718 metros de altura.
Volumen y peso (об'єм і вага): 1.000 m^3 (metros cúbicos);
30 t (toneladas); 1.000 kg (kilógramos); 500 gr (gramos).
Decimales (десяткові дроби): 0,1 (una décima); 0,05 (cinco centécimas).
La población de España es 46,4 (cuarenta y seis coma cuatro) millones de habitantes.

3. Leed las frases. Fijaos en la lectura de los numerales.

1. El Río Tajo es 863 km de longitud. 2. El Río Duero es 684 km de longitud. 3. El Río Guadalquivir es 657 km de longitud. 4. A España pertenecen 4.600 km de las costas. 5. La superficie de la Isla de Tenerife es 2.034 km^2. 6. La superficie de Madrid es 605.77 km^2. 7. En 2016, la exportación de frutas y hortalizas fue 1.622 millones de euros. 8. En 2016, España recogió una cosecha de 980.000 toneladas de limones. 9. España es el primer exportador en el mundo con 11,6 millones de toneladas de frutas y hortalizas frescas. 10. La población de Madrid es 3,17 millones de habitantes.

4. Observad las ilustraciones. Completad el diálogo con las expresiones de abajo. Consultad el mapa de España. Relatad el contenido del diálogo en forma de monólogo.

El puente sobre el Río Tajo, Castilla – La Mancha.

Los Picos de Europa, Cantabria.

España, la tierra de contrastes

– ¿Por qué se dice sobre España que es un país de contrastes?
– Hay suficientes razones. España es diferente de Europa, del mundo y, sobre todo de sí misma. A ver el clima y el paisaje. ¿No te parece diferente en el mismo país?
– Ah, sí. En el norte es _____, y en la costa mediterránea es_____.
– Exacto. ¿Y las diferencias por su relieve?
– En el norte se encuentran _____ , las cordilleras más elevadas. En el norte, se extiende la costa cantábrica, la mediterránea en el este y sureste, y _____ en el suroeste.
– Es verdad. También dicen que España es un país lleno de contrastes teniendo en cuenta la gastronomía, las fiestas y las costumbres.
– Claro, en Valencia se celebran las Fallas; en Pamplona,_____; en Buñol, _____.
– Cada región, cada ciudad presenta una realidad tan contraste y al mismo tiempo fascinante.

_____

los Pirineos, la atlántica, suave y lluvioso durante todo el año, suave en invierno y caluroso en verano, los Sanfermines, la Tomatina

5. Leed y traducid el texto. Localizad en el mapa las comunidades autónomas mencionadas en el texto.

Las comunidades autónomas

España está formada por 17 comunidades autónomas, que casi coinciden con las antiguas regiones históricas. Ellas tienen su propio gobierno, parlamento y poder para administrar diferentes sectores.

Las comunidades autónomas del norte son: Galicia, el Principado de Asturias, Cantabria, el País Vasco, La Rioja, la Comunidad Foral de Navarra, Aragón.

La región central – que ocupa casi la mitad de la superficie de España – está dividida administrativamente en tres comunidades autónomas: Castilla–León, Castilla–La Mancha, Madrid. Las comunidades autónomas del Levante son: Cataluña, la Comunidad Valenciana, Andalucía, Murcia, Extremadura, las Baleares, las Canarias.

España tiene dos ciudades en el territorio del Reino de Marruecos. Son Ceuta y Melilla. Ceuta está situada en una pequeña península frente al Gibraltar. Melilla está frente a las costas de Málaga. Ambas ciudades basan su economía en la actividad de sus puertos.

coincidir – збігатися, співпадати
el poder – *тут:* повноваження
administrar – керувати
el levante – райони узбережжя Середземного моря (*в Іспанії*)
ambos(as) – обидва (обидві)

6. Contestad a las preguntas. Consultad el mapa de España.

¿Qué separa a España de África: el Estrecho Gibraltar o el Mar Mediterráneo?
¿Dónde está la Meseta: en el sur o en el centro del país?
¿Qué río es mas largo: el Guadalquivir o el Tajo?
¿Qué islas están más lejos de España: las Baleares o las Canarias?
¿Qué clima tiene inviernos fríos: continental o mediterráneo?
¿Dónde llueve más: en el norte del país o en el resto de su territorio?
¿De qué es España el primer exportador: de frutas o de pescado?

7. Trabajad en grupos. Dad ejemplos de las diferencias en España por su clima, su riqueza artística, su gastronomía, sus fiestas.

Deberes de casa

1. Preparaos para relatar el texto (ejercicio 5) y localizar los puntos geográficos en el mapa.

2. Preparaos para escenificar en clase el diálogo “España, la tierra de contrastes”.

Lección 2

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Con qué países tiene España fronteras?
– _____
– ¿Qué comunidades autónomas se bañan por el Océano Atlántico?
– _____
– ¿Qué relieve tiene España?
– _____
– ¿Por qué a España la llaman la tierra de contrastes?
– _____

2. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas.

M o d e l o: *la construcción – споруда, будівля; construir – будувати, споруджувати*

la construcción, la Roma, la conquista, la caída, la Reconquista, el reinado, importante, conquistar, la liberación, ocupar, reconquistar, construir, caer, el rey, los romanos, el conquistador, la importancia, liberar, la ocupación

Nuevo

¡FÍJATE!

llegar a + infinitivo
передає значення "вдаватися", "ставати"

Los godos **llegaron a invadir** la península en diez años. –
Готи **зайняли** (Готам **вдалося зайняти**) півострів за десять років.
En el siglo X, Córdoba **llegó a ser** la mayor ciudad en Europa Occidental. –
У X столітті Кордоба **стала (змогла стати)** найбільшим містом Західної Європи.

3. Leed y traducid el texto. Encontrad en el texto la construcción *llegar a + infinitivo*. Relatad un acontecimiento histórico que os interesó más. ¿Por qué?

La historia de España

Los romanos y visigodos (godos). En el año 19 antes de Cristo, la Provincia de Hispania aparece en la historia del Imperio de Roma. Los conquistadores trajeron su cultura, sus leyes y su idioma, el latín. Los romanos levantaron grandes construcciones. En el año 409, cuando comenzó la caída del Imperio Romano, los godos llegaron a invadir la península y establecieron su reinado en el año 419.

La España musulmana. En el año 711, el ejército musulmán con unos 50.000 soldados venció al ejército visigodo en la batalla cerca de Cádiz. En unos siete años los árabes llegaron a ocupar la península, convirtiéndose éste en un emirato, llamado Al-Andalús, con capital en la ciudad de Córdoba, que llegó a ser un centro cultural. En el siglo XI, Córdoba perdió su importancia, y Granada se convirtió en la ciudad más importante de Al-Andalús.

Los restos del acueducto (акведук) romano, Segovia.

La Reconquista. La Reconquista fue la liberación de España de la ocupación árabe. Empezó en el Reino de Asturias y duró 700 años. Los Reyes Católicos Isabel de Castilla y Fernando de Aragón llegaron a unificar todo el territorio español bajo la única Corona y la única religión católica. La derrota de los musulmanes en Granada en 1492 inició la nueva página en la historia del país.

El mismo año Cristóbal Colón llegó por la primera vez a América con sus carabelas. España se convirtió en una de las naciones más poderosas.

el romano – римлянин
el godo – гот
el visigodo – вестгот
la ley – закон
la caída – падіння, занепад
invadir – захопити, окупувати
establecer – встановити
el reinado – панування
convertir(se) – перетворити(ся)
el emirato – емірат
unificar – об'єднати
la Corona – корона, монархія
la derrota – розгром
iniciar – розпочинати

4. Completad las preguntas con los pronombres interrogativos de abajo. Contestad a las preguntas.

¿En la historia ____ estado aparece la Provincia de Hispania?
¿___ trajeron los conquistadores romanos a la Península Ibérica?
¿___ ejército venció el ejército musulmán?
¿___ soldados llegó el ejército musulmán a la Península Ibérica?
¿___ años ocuparon los árabes la península?
¿___ ciudad se hizo la capital del emirato árabe?
¿___ fue la Reconquista?
¿___ reino empezó la Reconquista?
¿___ siglo se hizo Granada la capital de Al-Andalús?
¿___ llegaron a unificar los Reyes Católicos bajo la única Corona?

Qué(4), A qué, En qué(2), de qué, Con cuántos, En cuántos

5. Volved a leer el texto e indicad qué acontecimientos de gran importancia para España ocurrieron aquel año.

en el año 19 antes de Cristo, en 409, en 419, en 711, en 1492

6. Transformad las frases según el modelo.

M o d e l o: *Los conquistadores romanos* ***establecieron*** *sus leyes y su idioma. – Los conquistadores romanos* ***llegaron a establecer*** *sus leyes y su idioma.*

Los conquistadores romanos establecieron sus leyes y su idioma.
Los godos establecieron su reinado en toda la península.
En el año 711, el ejército musulmán venció al ejército visigodo.
Los moros ocuparon la península en unos siete años.
Córdoba fue un centro cultural conocido en los campos de medicina, filosofía y astronomía.
Los moros introdujeron nuevos cultivos en la península.
A fines del siglo XV, los cristianos reconquistaron toda la península.
Los Reyes Católicos establecieron la única religión en el territorio español.

7. Poned los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Pretérito imperfecto.

Los árabes (ser) de religión musulmana, pero (mostrar) una gran tolerancia con cristianos. Las ciudades de Toledo y Córdoba (ser) los centros más importantes de la cultura mozárabe[1]. La enseñanza musulmana (hacerse) a base de la lectura y escritura (переписування) del Corán. Los alumnos (pagar) a los maestros, y el número de analfabetos (ser) menor que en otras naciones de Europa. Las mujeres (recibir) la enseñanza primaria y muchas veces (dedicarse) a la literatura; unas (trabajar) de secretarias, otras (dedicarse) a copiar el Corán. Los libros (ser) muy baratos por el uso del papel, y el mercado de ellos (tener) gran importancia.

8. Contad qué dejaron los conquistadores romanos y árabes en la historia y cultura de España.

Deberes de casa

1. Preparaos para contar sobre los acontecimientos históricos de España hasta el siglo XV.
2. Formad 6 frases con la construcción *llegar a + infinitivo*.

[1] **la cultura mozárabe** – культура християн, які проживали на території мусульманської Іспанії.

Lección 3 Las comunidades autónomas del norte

1. Leed y traducid el verso.

Hagamos un corro

(De Carlos Reviejo, escritor español)

¡Vengan aquí todos,
unidas las manos!
Vengan extremeños,
manchegos, murcianos,
vascos y gallegos,
también los navarros.
Vengan catalanes
y los castellanos,
los de la Montaña
y los asturianos,
León y Aragón
y los valencianos.

Hagamos un corro
juntando las manos.
Bailemos unidos
jotas y sardanas,
muñeiras, boleros
y las sevillanas.
Que suenan con fuerza
en calles y plazas
gaitillas, tambores,
panderos, guitarras.
Bailemos alegres
las danzas de España.

2. Fijaos en los nombres de las comunidades autónomas de España y el gentilicio mencionados en el verso. Decid la comunidad, su capital y el gentilicio.

Modelo: *Extremadura – Mérida – el extremeño, la extremeña*

3. Leed y traducid el texto. Localizad en el mapa las comunidades autónomas mencionadas en el texto.

Las comunidades autónomas del norte

La Rioja es una comunidad autónoma del norte de España, sin costa, atravesada por el Río Ebro y el Río Oja. Es famosa por sus vinos tintos llamados riojos. Su capital es Logroño. El gentilicio es riojano.

En el Monasterio de San Millán y Cogolla aparecieron los primeros textos escritos en la lengua castellana. Gonzalo de Berceo, el primer poeta castellano conocido, sirvió al monasterio como notario. Actualmente la biblioteca y el archivo es la sede de la investigación de la lengua castellana.

El vino da nombre a La Rioja. Constituye la base de su riqueza y cultura. Recorriendo La Rioja, se puede conocer la cultura del vino, observar los paisajes maravillosos de viñedos, visitar los museos de vino.

La Comunidad Autónoma de Aragón, una frontera natural con Francia por los Pirineos Centrales. La capital es Zaragoza. El gentilicio es aragonés. Fue el reino histórico cuya unión con Castilla dio origen a España, en la Edad Media.

La reconquista aragonesa se completó a lo largo del siglo XII. A partir de entonces (з того часу), los musulmanes mantenían su religión, su modo de vida y sus elementos artísticos trabajando como constructores y decoradores junto a los cristianos y judíos. En Aragón apareció el arte mudéjar, un estilo en arquitectura hecho por árabes que vivían en una zona cristiana. Los rasgos del arte mudéjar son el uso de ladrillos, azulejos y arcos.

Lección 3

el gentilicio – *назва жителів країни, міста, провінції тощо*
atravesar – перетинати
el vino tinto – червоне вино
el viñedo – виноградник
la Edad Media – Середньовіччя
completarse – *тут:* завершуватися
mantener – дотримуватися
el decorador – декоратор
el judío – іудей
el ladrillo – цегла
el azulejo – кахля, мозаїка

El interior del palacio de la Aljafería, en el estilo mudéjar, Aragón.

Los viñedos en La Rioja antes de la vendimia (збір винограду).

4. Contestad a las preguntas según el texto (ejercicio 3).

¿Qué ríos atraviesan el territorio de La Rioja?
¿Por qué es famosa la Comunidad Autónoma de La Rioja?
¿Qué constituye la base de su riqueza?
¿En la unión con qué reino histórico dio Aragón origen a España?
¿Cómo es el gentilicio de la mujer que proviene de Aragón?
¿Quiénes crearon el arte mudéjar: los cristianos o los árabes?
¿Qué son los rasgos del arte mudéjar: el uso de piedra o de ladrillos?

Repaso

FIJAOS

Los pronombres indefinidos
Неозначені займенники

alguno, -a, -os, -as (який-небудь, будь-який, якийсь, деякий) узгоджується у роді та числі з іменником:
alguna lengua, algunos cultivos, algunas leyes.

Перед іменником чоловічого роду однини вживається форма **algún:**
algún volcán, algún territorio, algún hombre.
Але: alguno de tus amigos, alguno de estos libros.

5. Forma las expresiones según el modelo.

M o d e l o: *el vino – algún vino, la ley – alguna ley*

el vino, la ley, los territorios, la importancia, los nombres, el baile, los textos, el poeta, la tierra, el río, las ciudades, el zumo, la botella, el paisaje, las páginas, el país, las carabelas, el lugar de interés, los restos, las lenguas, el pueblo, los conquistadores, el camino, las construcciones, la batalla, el tiempo, la península, el emirato, el viñedo, la catedral

6. Completad las frases con *alguno(algún), alguna, algunos, algunas.*

1. La Rioja es tan interesante que perderás el tiempo ____ para conocerla. 2. ____ visitante ha comprado unas botellas de vino. 3. ____ vendimia puede ser mecánica o manual. 4. _____ vinos se crían hasta 6 años. 5. Durante la vendimia es necesario respetar _____ reglas. 6. _____ colecciones de vino se encuentran en los museos. 7. _____ elementos artísticos de los decoradores cristianos se ven en el interior del palacio de la Aljafería. 8. _____mujeres árabes se dedicaban a copiar el Corán. 9. _____ médicos del emirato Al-Andalús conocieron la medicina griega. 10. Los romanos trajeron el cultivo de vid en _____ regiones de la península. 11. Los acueductos son otra maravilla de la colonización romana. ____ funcionan hasta hoy día. 12. El Imperio Romano llevó el cristianismo a España y ____ fiestas, tales como la Navidad y la Pascua.

7. Completad y practicad el diálogo.

El concurso en la tele

Presentador: Eugenio es un nuevo concursante. Él va a contestar a una serie de preguntas y debe ser rápido. Empezamos.
P.: ¿Qué acontecimiento cambió el mundo en el año 1492?
Eugenio: _____
P.: ¿Qué sucedió en España en el año 711?
E.: _____
P.: ¿Cuántos años duró la Reconquista?
E.: _____
P.: ¿En qué año se completó la reconquista aragonesa?
E.: _____
P.: ¿En qué ciudad fue derrotado el ejército musulmán por los españoles?
E.: _____

8. Imaginaos que vais a viajar a la Comunidad Autónoma de La Rioja o a la Comunidad Autónoma de Aragón. Contad qué lugares visitaréis, qué recuerdos compraréis, con qué cosas disfrutaréis.

Deberes de casa

1. Preparaos para contar sobre las curiosidades de La Rioja y de Aragón.
2. Formad 8 frases con las expresiones del ejercicio 5.

Lección 4

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿En qué comunidad autónoma empezó la Reconquista?
– _____
– ¿A los habitantes de qué comunidad autómoma los llaman castellanos?
– _____
– ¿Qué comunidades tienen la frontera natural con Francia? ¿Y con Andorra?
– _____
– ¿Cuáles son los rasgos del arte mudéjar?
– _____

Comentario léxico

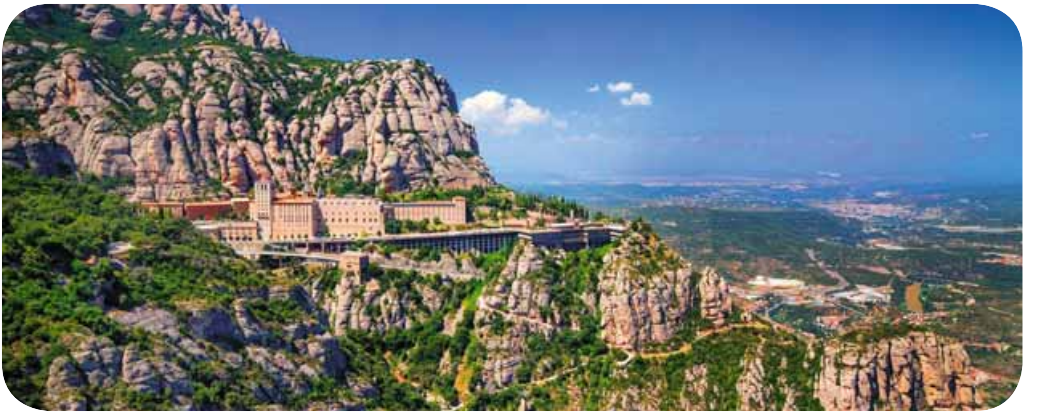
situar: se sitúa(n),
está(n) situado(a, os, as)
encontrarse: se encuentra(n)
} – бути, перебувати, міститися, розташовуватися

Un santuario **se sitúa** en la Montaña de Montserrat.
Las mejores playas de España **se encuentran** en Valencia.

2. Observad el mapa de España y contestad a las preguntas referentes a la Comunidad Autónoma de Cataluña.

¿En qué parte de la Península Ibérica se encuentra Cataluña?
¿Con qué países limita al norte?
¿Con qué comunidades autónomas tiene fronteras?
¿Qué mar baña sus costas? ¿Qué río pasa por el territorio de Cataluña?
¿Qué montañas se encuentran en el norte de la Comunidad de Cataluña?
¿Qué ciudad es su capital?
¿Qué lenguas se hablan en Cataluña?

3. Observad las fotos, leed los pies que las acompañan.



La Montaña de Montserrat, Cataluña.

El desfile de los grupos moros y cristianos en la fiesta de Moros y Cristianos, Valencia.

4. **Leed y traducid el texto. Relatad su contenido.**

Las comunidades autónomas del levante

La Comunidad Autónoma de Cataluña está formada por las provincias: de Barcelona, Gerona, Lérida, Tarragona. En los Pirineos, a 50 kilómetros al noroeste de Barcelona, se encuentra la Montaña de Montserrat, donde se sitúa el santuario a la Virgen de Montserrat que es la patrona de Cataluña.

Cataluña es la región más próspera del país. Su riqueza proviene de la industria y de la agricultura (frutas, hortalizas, vino). En la actualidad, la industria, el turismo y los servicios son los principales sectores económicos de Cataluña.

Entre los numerosos lugares, bienes naturales o culturales que son declarados el Patrimonio de la Humanidad[1], muchos se encuentran en Cataluña. Las obras de Antonio Gaudí: el Parque Güell, el Palacio Güell, la Casa Milá, La Casa Batló, la Sagrada Familia son muestras de la arquitectura modernista.

La Comunidad Valenciana está formada por las provincias de Alicante, Castellón y Valencia. En la Comunidad Valenciana se habla en dos lenguas: el valenciano y el castellano. La playas valencianas se encuentran entre las mejores playas de España. Cientos de kilómetros de la costa mediterránea son ideales para disfrutar con las vacaciones inolvidables.

La Comunidad Valenciana es conocida por las fiestas de Fallas y la fiesta de Moros y Cristianos, representación teatral que recuerda la Reconquista. Los participantes se dividen en dos grupos, moros y cristianos, se visten de forma correspondiente a la época medieval de cada cultura. Los desfiles se caracterizan por la participación de carrozas y animales, como caballos, elefantes y camellos, y el uso de la pólvora.

el santuario – святиня	**declarar** – проголошувати
la Virgen – Діва (Свята)	**la muestra** – зразок, взірець
la patrona – покровителька	**medieval** – середньовічний
próspero(a) – процвітаючий	**el desfile** – парад, процесія
los servicios – обслуговування	**la carroza** – карнавальний візок
el bien – *тут*: цінність	**la pólvora** – феєрверк

[1] **el Patrimonio de la Humanidad** – спадщина людства.

5. Completad las preguntas con los pronombres interrogativos de abajo. Contestad a las preguntas.

¿_____ se sitúa el santuario a la patrona de Cataluña?
¿_____ provincias está formada la Comunidad Autónoma de Cataluña?
¿_____ proviene la riqueza de la Comunidad?
¿_____ sectores son principales para la economía de Cataluña?
¿_____ kilómetros de Barcelona se encuentra la Montaña de Montserrat?
¿Las muestras _____ arquitecto se encuentran en Cataluña?

---

de qué, Por cuántas, Dónde, Qué, De dónde, A cuántos

Repaso

FIJAOS

Los pronombres indefinidos
Неозначені займенники

algo – щось, що-небудь, дещо, будь-що
Tengo **algo** para ti. – У мене є **щось** для тебе.
¿Tienes **algo de** leer? – У тебе є **щось** почитати?

alguien – хтось, хто-небудь, будь-хто
Alguien llama a la puerta. – Хтось стукає у двері.

6. Formad frases con las expresiones.

conocer a alguien, presentar a alguien, acompañar a alguien, llegar a ser alguien, dirigirse a alguien, salir con alguien, contactar con alguien, encontrarse con alguien, hablar de alguien, la casa de alguien, los problemas de alguien, para alguien; algo de comer, algo de beber, algo de comprar, algo de mirar; algo para mí, algo para mis amigos, algo para el éxito, algo para él; algo de ropa de marca, algo de fruta, algo de comida española, algo de historia de la Reconquista, algo de geografía, algo de tiempo libre

7. Imaginaos que habéis participado en la fiesta de Moros y Cristianos. Contad vuestras impresiones.

Sugerencias:
¿En qué medio de transporte habéis ido? ¿Cuándo?
¿Cómo habéis visto las calles y plazas de la ciudad?
¿De qué modo se vestían los participantes de la fiesta?
¿Qué grupo habéis elegido de los dos? ¿Por qué?
¿Qué música acompañaba la fiesta?

Deberes de casa

1. Preparaos para contar sobre las curiosidades de Cataluña y Valencia.
2. Formad 8 frases con las expresiones del ejercicio 6.

Lección 5 Las comunidades autónomas del sur

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué reyes unificaron todo el territorio español?
– _____
– ¿Con qué comunidades autónomas tiene fronteras Andalucía y Murcia?
– _____
– ¿Qué río pasa por La Rioja y Aragón?
– _____
– ¿Cuál es el gentilicio de los habitantes de Andalucía y Murcia?
– _____
– ¿En qué comunidad autónoma hay más muestras del arte mudéjar?
– _____

Comentario léxico

contar – лічити, рахувати; розповідати, оповідати
contar con – мати у своєму розпорядженні; розраховувати *(на щось)*
tener en cuenta – мати на увазі
deber (se debe a) – завдячувати (завдячує)
debido a – завдяки (*чомусь*); відповідно до *(чогось)*

2. Observad las fotos y leed los pies que las acompañan. Leed y traducid el texto. Relatad sobre los atractivos turísticos en las comunidades.

Los limoneros en un jardín, la Región de Murcia.

El patio de los naranjos en la Mezquita de Córdoba, Andalucía.

Las comunidades autónomas del sur

Andalucía es una Comunidad Autónoma más poblada de España, cuenta con 8,4 millones de habitantes, compuesta por ocho provincias. Su capital es Sevilla. La situación de Andalucía se debe a lo que es uno de los lugares más cálidos de Europa. Aquí se cultivan cereales y girasol, maíz, algodón y arroz, el olivo, las uvas y el almendro. Junto al turismo de sol y playa crece el turismo cultural,

monumental y deportivo. Una alternativa al sol es la nieve que los turistas encuentran en la Sierra Nevada.

En cuanto al turismo cultural, la Comunidad cuenta con una gran riqueza histórica, monumentos como la Mezquita de Córdoba (Córdoba), la Alhambra (Granada) o la Giralda (Sevilla). También son destacadas las catedrales y fortalezas, los castillos y monasterios de las ciudades monumentales.

La Región de Murcia es una Comunidad Autónoma de España, situada en el sudeste de la Península Ibérica. Su capital es la ciudad de Murcia. La población de la Comunidad es de 1,46 millones de habitantes.

La Región ha sido tradicionalmente agrícola debido a su buen clima y sus tierras fértiles. Es la mayor productora de frutas (especialmente limones y naranjas), verduras (tomates y lechuga) y flores.

La historia de la Región de Murcia conserva importantes restos prehistóricos. La ciudad de Cartagena fue fundada en el año 229 a. C. En 209 a. C., el romano Publio Escipión (Публій Сципіон) conquistó la ciudad, y ésta se convirtió en un centro fundamental para la romanización de la Península Ibérica.

los cereales – злакові культури	**la vid** – виноградна лоза; виноград
el girasol – соняшник	**las tierras fértiles** – родючі землі
el algodón – бавовник	**la lechuga** – салат латук
el olivo – олива, маслина	**los restos** – залишки
el almendro – мигдаль	**la romanización** – романізація

3. Completad las preguntas con las palabras de abajo. Practicad con vuestro compañero de clase.

¿_____ provincias está compuesta Andalucía?
¿_____ cultivos se destacan en la agricultura de Andalucía?
¿_____ suelen descansar los turistas en la comunidad?
¿_____ otros tipos de turismo cuenta Andalucía?
¿_____ riqueza cuenta la Comunidad de Andalucía?
¿_____ está situada la Región de Murcia?
¿_____ importantes restos se conservan en la Región de Murcia?
¿_____ fue tan importante Cartagena para el Imperio Romano?

Por cuántas, Qué(2), Dónde (2), Con qué(2), Por qué

4. Poned los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Pretérito indefinido.

El Imperio de Roma (favorecer) el desarrollo económico de la Isla. En los siglos I y II, se (explotar) las minas de hierro y de cobre. Los obreros (trabajar) como esclavos. La agricultura (florecer) en algunas regiones, por traer el cultivo de olivo, trigo y vid. El olivo (constituir) gran riqueza, y su exportación (ser) extraordinaria. Con la vid (venir) los bares y las tabernas. Además, con ellos se (aprender) la agricultura intensiva y del regadío (зрошення), gracias a los canales y acueductos.

Nuevo

FIJAOS

Los pronombres indefinidos
Неозначені займенники

ninguno, -a, -os, -as (ніякий, жодний, ні один) – узгоджується у роді та числі з іменником:
ninguna lengua, ningunos cultivos, ningunas leyes.

Перед іменником чоловічого роду однини вживається форма **ningún:**
ningún río, ningún territorio, ningún hombre.
Але: ninguno de tus amigos, ninguno de estos libros.

5. Formad expresiones según el modelo.

M o d e l o: *el imperio – ningún imperio, la expedición – ninguna expedición*

el imperio, la expedición, el lugar, el cultivo, la península, los países, la costa, los pueblos, el continente, los regalos, las batallas, la actividad, el idioma, la conquista, los jóvenes, las costumbres, el mercado, las plantas, las canciones, los instrumentos musicales

6. Completad las frases con *ninguno(ningún), ninguna, ningunos, ningunas.*

1.____ de mis amigos tiene el libro que buscas. 2. _____ visitante ha comprado las cosas de artesanía. 3. _____ fiesta es la más querida por los españoles que la Navidad. 4. _____ monumentos pueden compararse con la Mezquita de Córdoba. 5. _____ lengua era la madre para tantas lenguas como el latín. 6. _____ conquistadores dejaron más huellas en la Isla como la Roma. 7. _____ hechos eran más sorprendentes de la historia universal que la rápida conquista de España por los árabes. 8. ____ ciudad en la Península Ibérica se luchó. 9. _____ centro de la ciudad árabe estaba sin la mezquita mayor. 10. A su alrededor estaban los mercados. _____ tienda era mayor que una habitación pequeña. 11. Amigo de muchos, amigo de _____. 12. Lo que es común, es de _____. 13. Mejor es pan duro, que _____. 14. _____ maravilla dura más de tres días; luego con otra se olvida. 15. Secreto de uno es de _____.

7. Contad el papel de la Región de Murcia en el desarrollo histórico de la Península Ibérica.

Deberes de casa

1. Contad lo que distingue la Región de Murcia o Andalucía de otras comunidades autónomas.
2. Formad 8 frases con las expresiones del ejercicio 5.

Lección 6

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿En qué año fue descubierto el Nuevo Mundo?
– _____
– ¿Por qué razones buscaba Cristóbal Colón el camino hacia la India?
– _____
– ¿A quiénes propuso Colón sus planes?
– _____
– ¿Quiénes de los reyes decidieron organizar la expedición de Colón?
– _____
– ¿Qué factores hicieron posible el histórico viaje de Colón?
– _____

2. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas.

M o d e l o: *la mezcla – суміш, змішання; mezclar – змішуватися*

la mezcla, la población, americano, desembarcar, el oriente, poblado, el barco, oriental, el guerrero, dirigirse, la guerra, la colonia, América, conquistar, colonial, mezclar, poblar, el colonizador, dirigir, el conquistador

3. Observad la ilustración y leed los pies que la acompañan. Leed y traducid el texto. Relatad su contenido.

El encuentro de Moctezuma, Emperador azteca, y Hernán Cortés, conquistador español.

La conquista del continente

En la América Latina hay una gran mezcla de razas: la población indígena, mestizos, negros (los llevaron de África para trabajar en los campos), blancos, mulatos. Estas razas se mezclaron entre si creando unas nuevas razas.

La conquista del continente americano del sur era muy cruel. En 1519, una expedición al mando de Hernán Cortés, conquistador español, desembarcó en la costa oriental de México, y se dirigió a su capital, Tenochtitlán. Cuando el Emperador de los aztecas, Moctezuma II, oyó que habían llegado unos hombres blan-

cos, creyó que era el dios Quetzalcóatl. Según la leyenda, este dios se les representaba a los aztecas como un hombre con la barba. Moctezuma recibió a los españoles con regalos, y Cortés se instaló en la capital.

Otros conquistadores, Francisco Pizarro y Diego Almagro, en 1532, dirigieron sus tropas al Imperio Inca. En aquella época lo mandaba Atahualpa que residía en Cuzco. Pizarro lo invitó a una entrevista, pero lo engañó y lo capturó a Atahualpa. Pidió un cuarto lleno de oro. Sin embargo, al llenar el cuarto de oro por los incas, Pizarro mandó a matarlo. Con la muerte del Emperador Inca los conquistadores ya no encontraron las dificultades para conquistar el Imperio.

la mezcla – суміш, змішання
el mestizo – метис
entre si – між собою
cruel – жорстокий
al mando de – під командуванням
el dios – бог
instalarse – влаштуватися
la tropa – військо
mandar – правити, панувати; наказувати
residir – жити, проживати
la entrevista – *зуст*річ
engañar – обдурити
capturar – захоплювати (*у полон*)
matar – вбивати

4. Contestad a las preguntas según el texto.

¿Qué razas viven actualmente en la América del Sur?
¿Cómo aparecieron los negros en el continente?
¿Qué ciudades eran las capitales del Imperio Azteca e Inca?
¿Por qué recibió Moctezuma al conquistador español con regalos?
¿Por qué llegó a instalarse Hernán Cortés en Tenochtitlán sin dificultades?
¿Cómo se representaba el dios Quetzalcóatl a los aztecas?
¿Quién mandaba el Imperio Inca?
¿De qué modo llegó a capturar Francisco Pizarro a Atahualpa?
¿Por qué se considera la conquista del continente americano muy cruel?

5. Haced preguntas a las frases.

A la mañana siguiente, un grupo de aztecas nobles caminaba en dirección a la costa. Uno de ellos llevaba un disco de oro, el gran símbolo del sol.
Moctezuma había decidido que esos extranjeros eran realmente los legendarios dioses que regresaban de legendarias tierras.

6. Leed y traducid el texto. Fijaos en los acontecimientos históricos en la conquista de Chile: años 1535, 1540, 1541.

La conquista de Chile

(Por John Armstrong Crow "Panorama de las Américas", EE.UU.)

En el año 1535, Diego Almagro usa su tesoro peruano para conquistar la tierra de Chile. Cree que va a encontrar allí un gran tesoro de oro. Almagro tiene quinientos soldados españoles y quince mil indios. Entre Perú y Chile hay grandes

montañas y miles de indios bélicos. Cuando por fin Almagro llega a un hermoso valle, no encuentra el oro que busca.

En 1540, el capitán Pedro de Valdivia decide ir a Chile. Valdivia no busca oro, y en la carta al Rey de España escribe: "Deseo descubrir y poblar la ciudad de Santiago para dejar memoria y fama de mí". En otras palabras, Valdivia busca gloria y quiere ser un colonizador.

El 12 de febrero del año 1541, la expedición de Valdivia llegó al hermoso valle central y allí fundó la ciudad de Santiago. La conquista de Chile fue para España la más difícil del Nuevo Mundo. Los indios del país, los araucanos, eran guerreros fuertes y valientes. Aunque la guerra contra los araucanos continuó más de trescientos años, fue absolutamente imposible conquistarlos. Durante toda la época colonial de Chile los habitantes civilizados del territorio vivieron en constante peligro. Su colonia se formaba de soldados y colonizadores pobres, que tuvieron que trabajar y luchar juntos para poder existir.

el tesoro – скарб
los indios bélicos – войовничі індіанці
poblar – заселяти
el araucano – арауканець
el guerrero – воїн
constante – постійний
el peligro – небезпека
existir – існувати, жити

7. Indicad si son verdaderas o falsas las afirmaciones según el texto.

1. Los colonizadores creían que iban a encontrar un tesoro de oro.
   a) Verdadero b) Falso
2. La expedición de Almagro se componía de los indios y colonizadores pobres.
   a) Verdadero b) Falso
3. Almagro tenía trescientos mil soldados en su expedición.
   a) Verdadero b) Falso
4. Las montañas hacían el viaje difícil.
   a) Verdadero b) Falso
5. Pedro de Valdivia quería descubrir y poblar Chile.
   a) Verdadero b) Falso
6. La guerra contra los araucanos continuó más de quinientos años.
   a) Verdadero b) Falso
7. Los soldados y colonizadores pobres formaban la colonia española.
   a) Verdadero b) Falso
8. Los colonizadores tuvieron que trabajar y luchar para existir.
   a) Verdadero b) Falso

8. Justificad por qué la conquista de Chile fue para España la más difícil del Nuevo Mundo (5 frases).

Deberes de casa

Contad sobre la conquista de la América del Sur, según los ejercicios 3 y 6.

Lección 7 La liberación del continente

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué habitantes suelen llamarse hispanoamericanos?
– _____
– ¿Qué tres civilizaciones vivían en la América del Sur?
– _____
– ¿Qué país hispanoamericano es el más extenso por su territorio?
– _____
– ¿Qué paisajes están presentes en el continente sudamericano?
– _____
– ¿Qué frutas y hortalizas comemos gracias al descubrimiento de Cristóbal Colón?
– _____

2. Observad la ilustración y leed los pies que la acompañan.

Los libertadores del continente

(De la izquierda a la derecha)
José Martí, Cuba; José de San Martín, Argentina; Bernardo O'Higgins, Argentina; Simón Bolívar, Venezuela (en el centro); José Gervasio Artigas, Uruguay; Túpac Amaru II, jefe inca.

3. Leed y traducid el texto.

La liberación del continente

Los dos grandes nombres de libertadores sudamericanos son Simón Bolívar y José de San Martín. Bolívar liberó Colombia, Venezuela y Ecuador y con ellos formó la República de Gran Colombia. Todo el amor lo dedicó a la liberación de los pueblos oprimidos. En 1824, ayudó a la liberación del Perú.

Lección 7

José de San Martín fue el gran libertador del sur del continente. Liberó Argentina y luego participó con el general Bernardo O'Higgins en la liberación de Chile. Apenas catorce años tardó en liberarse todo el continente, luchando contra la opresión de los españoles, excepto Cuba y Puertro Rico que se liberaron en el año 1898.

liberar – визволяти	**oprimido(a)** – (при)гноблений
el libertador – визволитель	**apenas** – майже, лише
la liberación – визволення	**la opresión** – гноблення

4. Completad y practicad el diálogo. Contad sobre la vida de Simón Bolívar, el gran libertador.

– ¿Quién era el "Libertador"? ¿Dónde y _____?
– Simón Bolívar nació en Caracas el 24 de julio de 1783. En su juventud emprendió un viaje a Europa, visitó España, Francia, Italia.
– ¿_____?
– Oh, recibió una excelente educación en España.
– ¿Y cómo fue su _____?
– Por desgracia, su vida personal fue trágica. Se casó con una muchacha a la que quería mucho. Un año después la joven se puso enferma y murió.
– Por eso todo el amor lo dedicó a _____.
– Exacto. Tomó parte activa en la lucha, y después encabezó el levantamiento en 1808. En 1821, gracias a su genio militar, liberó Caracas. Bolívar formó la República de Gran Colombia, de la cual se hizo presidente.
– Yo creo que el país Bolivia lleva su nombre.
– Asimismo como el puerto en Ecuador, un ferrocarril en Venezuela y una carretera en Colombia.

Nuevo

FIJAOS

Los pronombres negativos
Заперечні займенники

nadie – ніхто, нікого
Nadie sabe quien es. **No** sabe **nadie** quién es. – **Ніхто не** знає, хто (є) це.
No hay **nadie** aquí. – Тут немає **нікого**.

nada – ніщо, нічого
Nada puedo contarte sobre él. **No** puedo contarte **nada** sobre él. – **Нічого не** можу тобі розповісти про нього.

de nada – нема за що; не варто дякувати
para nada – даремно, марно
por nada – ні за що; задарма, за безцінь

5. Encontrad la continuación de los proverbios y refranes españoles. Buscad sus equivalentes en la lengua ucraniana.

Antes de hacer nada,	poco vales.
Más vale algo	nadie lo borrará.
Sobre gustos	no hay nada escrito.
Por hablar poco,	con su suerte.
Si no te envidia nadie,	consúltalo con la almohada.
Lo que la naturaleza da,	nada se pierde.
Nadie está contento	lo que no tiene.
A nadie	que nada.
Nadie da	le parecen sus hijos feos.

6. Completad las frases con los pronombres *nadie y nada*.

1. No puedo contar _____ sobre las civilizaciones prehispánicas. 2. No había _____ en la sala de lectura. 3. _____ de mis amigos llegó al concierto. 4. La novela no ha sido leída por _____. 5. A _____ le gusta cuando vale poco en los ojos de otros. 6. No tiene que preocuparse por _____. 7. No cambio la libertad por _____ del mundo. 8. Una buena ley no sirve para ____, si no hay recursos. 9. _____ veo sobre la mesa. 10. _____ voy a decir a _____. 11. ____ en la vida viene de forma fácil. 12. – Te doy gracias por hacer buen trabajo. – _____.

7. Poned los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente. Relatad sobre José Martí.

José Martí, patriota y escritor cubano, (luchar) por la independencia de Cuba, la última colonia española en América. (Nacer) en una familia española en La Habana, en 1853, donde (recibir) su educación primaria. A los 16 años, Marti (estar) preso (ув'язнений) a seis años por sus ideas revolucionarias. (Ser) deportado a España, en donde (terminar) su educación en la Universidad de Zaragoza.

En 1892, en Nueva York, (fundar) el Partido Revolucionario Cubano y su diario, "Patria". Como escritor Martí (ser) conocido por numerosos poemas "Versos sencillos" y "Versos libres". Martí (fundar) y (dirigir) la revista para los niños "La edad de oro" donde (publicar) sus obras.

8. Preparaos para relatar la vida y lucha de Simón Bolívar.

9. Contad sobre la liberación del continente sudamericano.

Deberes de casa

1. Prepárate para contar sobre los libertadores de Hispanoamérica.
2. Formad 8 frases con los pronombres *nadie* y *nada*.

TEST DE RESUMEN

1. Completad el texto con una de las opciones que se proponen al final.

Los hombres del casco de hierro

(Por Victor Wolfgang Von Hagen "Los aztecas", EE. UU.)

Una noche cuando los agricultores __1__ a la ciudad desde sus milpas __2__, el gran tambor. En las calles __3__ mucha gente. Habitualmente, a esas horas los aztecas __4__ en sus casas. Moctezuma __5__ al templo (храм). Los que le __6__ jamás le habían visto tan preocupado. A medianoche, los consejeros __7__ al mensajero: "En primer lugar, ellos __8__ en barcos de torres. Su piel es más blanca que la nuestra, y tienen larga barba. Y en cuanto a los hombres, van armados (озброєні), y en sus cabezas __9__ cascos de hierro. __10__ animales muy altos y pesados".

Moctezuma preguntaba la opinión de sus consejeros. ¿Qué o quiénes __11__ esas gentes? ¿__12__ dioses?

Opciones:

1. a) regresaron	b) regresaban	c) habían regresado
2. a) escucharon	b) escucharían	c) han escuchado
3. a) hubo	b) ha habido	c) había
4. a) estaban	b) estuvieron	c) estarían
5. a) pasó	b) pasaba	c) había pasado
6. a) conocieron	b) conocían	c) conoció
7. a) escucharon	b) escuchaban	c) escucharían
8. a) han llegado	b) llegaron	c) llegarán
9. a) traían	b) traen	c) traerán
10. a) Montaron	b) Han montado	c) Montan
11. a) serían	b) eran	c) fueron
12. a) Son	b) Eran	c) Estaban

2. Completad el texto con las palabras de abajo. Relatad el texto.

Antonio Gaudí, arquitecto con imaginación

(Por Fina Duran "Pequeña historia de Gaudí", España)

Antonio Gaudí era el más pequeño de cinco ____ y, a pesar de que se trasladó a Barcelona _____, siempre fue un hombre de la tierra.

Desde muy joven le gustaba hacer ____, y caminando por los campos y las montañas lo observaba todo y aprendía ____ que la naturaleza le ofrecía. En el año 1873, se matriculó en la Escuela de ____. Como su padre no era rico, Antonio tenía que pagarse ____. Le empezaron a encargar pequeños ___. Él imaginaba una cosa y a la vez sabía cómo ___ realidad. Y esto era posible, porque conocía ____ artesanos: de escultor, de herrero, de carpintero y podía ___ a los obreros que trabajaban con él.

Gaudí hizo obras en distintos _____, pero en Barcelona se puede encontrar sus obras ____.

---

arquitectura, unos oficios, los estudios, trabajos, excursiones, hermanos, las lecciones, muy importantes, muy joven, hacerla, lugares, explicar

TEST DE RESUMEN

3. Leed los mensajes (1–8) y relacionadlos con las frases (A–H).

Los mejores lugares de interés turístico en España

1	Recorriendo la Rioja, se conoce la cultura de vino.	A	Quisiera presenciar en una fiesta de Tomatina.
2	Valencia es conocida por la fiesta de Moros y Cristianos.	B	Es muy interesante la ruta de molinos de viento.
3	Andalucía cuenta con grandes maravillas arquitectónicas del arte musulmán.	C	Me encanta ver la vendimia y degustar el vino tinto.
4	En Segovia hay un acueducto romano que data del siglo I.	D	Con mucho gusto participaré en una fiesta teatral y el desfile.
5	El escenario de aventuras de don Quijote en La Mancha.	E	Nos interesa la arquitectura modernista.
6	En Barcelona se encuentran las obras más importantes de Antonio Gaudí.	F	La mezquita de Córdoba me impresionó mucho. Deseo verla con mis ojos.
7	En Aragón apareció un estilo en arquitectura hecho por árabes en la zona cristiana.	G	Tengo interés en la arquitectura e ingeniería romana en la península.
8	¡Bienvenidos al pueblo Buñol en agosto!	H	Las muestras del arte mudéjar se las puede ver exclusivamente en España.

4. Observad la foto, describid a las personas, su aspecto físico, el lugar donde se encuentran. Hablad de su afición, imaginad qué cuenta la mamá a su hija.

el Park Güell en Barcelona, sacar una foto, hacer una foto selfie, escuchar atentamente, imaginar un cuento

Unidad 7 ¡QUÉ BELLA ES MI UCRANIA!

1. Leed los refranes y buscad equivalentes en la lengua ucraniana.

- En cada tierra, su uso; y en cada casa, su costumbre.
- Cada villa, su maravilla; cada lugar, su modo de arar.
- Si miras mucho atrás, a ninguna parte llegarás.

Comentario léxico

la región de Cherkasy **la región Cherkaska**	– Черкаська область
la capital de la región	– обласний центр
la ciudad de Jersón	– місто Херсон
la provincia de Kajovka	– Каховський район
el pueblo de Trypilia	– село (містечко) Трипілля
la aldea de Voronkiv	– село Вороньків (*маленьке село*)

2. Observad el mapa de Ucrania y contestad a las preguntas referentes a la situación geográfica del país.

¿En qué parte de Europa está situado Ucrania: en el sur o en el este de Europa?
¿Con qué países tiene fronteras?
¿Qué mares bañan sus costas?
¿Qué ríos atraviesan su territorio? ¿En qué mar desembocan?
¿Qué lagos grandes se ven en el mapa de Ucrania?
¿Qué montañas se encuentran en el oeste y en el sur del país?
¿Qué península se encuentra en el sur del país?
¿Cómo es el clima de Ucrania: continental templado, subtropical o mediterráneo?
¿Cómo son los inviernos: fríos o suaves, nevosos o sin nieve?
¿Cómo son los veranos: frescos o calurosos, secos o lluviosos?
¿Cuáles son las ciudades más grandes?
¿Qué ciudad es la capital de Ucrania?

3. Leed y traducid las expresiones. Formad frases según el modelo.

M o d e l o: *Los bosques mixtos se encuentran en el norte de Ucrania.*
La región Poltavska está situada al sudeste de la región Kyivska.

el norte, al norte, del norte, en el norte; el noreste, el noroeste
el sur, al sur, del sur, en el sur; el sudeste, el sudoeste
el este, al este, del este, en el este
el oeste, al oeste, del oeste, en el oeste

4. Leed y traducid el texto. Localizad en el mapa los puntos geográficos.

Ucrania, país europeo

Ucrania se encuentra en el este de Europa, su territorio se extiende a 893 kilómetros del norte al sur y a 1316 kilómetros del este al oeste. Tiene fronteras con Rusia, Bilorús, Polonia, Eslovaquia, Hungría, Rumania y Moldova, con una superficie total de 603.700 km².

Lección 1 Ucrania, país europeo

El Mar Negro y el Mar de Azov bañan sus costas en el sur. Las montañas más altas del país son los Cárpatos en el oeste con el pico más alto el Monte Goverla (2.061 m). Los montes de Crimea se encuentran en la Península de Crimea. Los ríos importantes, el Dnipró, el Pivdenniy Bug, el Danubio y el Dníster atraviesan el país desde el norte al sur y desembocan en el Mar Negro. El país tiene suelos negros extremadamente fértiles, que ocupan casi dos tercios del territorio.

El clima de Ucrania es continental templado, y es mediterráneo subtropical en el sur de la Península de Crimea. La costa del Mar Negro está sometida a heladas.

En cuanto a las zonas naturales, los bosques mixtos predominan en el norte del país; la estepa, en el centro y en el sur del país. Sus suelos negros son aptos para el cultivo de maíz, trigo, remolacha azucarera y girasol. En las regiones meridionales, predominan los cultivos de frutales, hortalizas y viñas.

El cultivo de girasol en los suelos negros.

Los bosques mixtos en el norte del país.

extender(se); se extiende – простягтися; простяглася
desembocar en – впадати у *(про річку)*
los suelos negros – чорноземи
extremadamente fértil – надзвичайно родючий
continental templado – помірно континентальний
estar sometido(a) a heladas – замерзати
las zonas naturales – природні зони
el bosque mixto – змішаний ліс
predominar – переважати
ser apto(a) – бути сприятливим
la remolacha azucarera – цукровий буряк
meridional – південний

5. Completad las preguntas según el texto “Ucrania, país europeo”.

¿____ parte de Europa está situado Ucrania?
¿____ kilometros se extiende su territorio del norte al sur?
¿____ países tiene fronteras?

¿____ mares bañan las costas del país?
¿____ pico es más alto de los Cárpatos?
¿____ mar desembocan los ríos importantes de Ucrania?
¿____ territorio ocupan los suelos negros?
¿____ son los inviernos y veranos?
¿____ zonas naturales predominan en el país?
¿____ se cultivan en Ucrania?

Repaso

FIJAOS

Відмінювання дієслів зі зміною кореневої голосної: **e → ie.**

Presente
atravesar(se) – перетинати(ся)

Yo	(me)	atravieso	Nosotros	(nos)	atravesamos
Tú	(te)	atraviesas	Vosotros	(os)	atravesáis
Él, ella, Usted	(se)	atraviesa	Ellos, ellas, Ustedes	(se)	atraviesan

Так само відмінюються дієслова:
calentar, cerrar, comenzar, empezar, despertar(se), merendar, pensar, recomendar, sentar(se), atender, extender(se), preferir.

6. Poned los verbos en la forma correspondiente del Presente.

Yo	(calentar, recomendar, despertar, merendar, atender, divertirse)
Tú	(cerrar, despertar, fregar, extender, defender, referir, mentir)
Él, ella	(comenzar, temblar, helarse, encender, entender, requerir)
Nosotros	(empezar, regar, sembrar, recalentar, perderse, preferir)
Vosotros	(merendar, tropezar, sentarse, extenderse, sentirse)
Ellos, ellas	(pensar, encerrar, atavesarse, despertarse, sentir, divertirse)

7. Contad la situación geográfica de Ucrania. Usad el mapa de Ucrania.

Sugerencias:
- la extensión del territorio y las fronteras con otros países
- los mares y ríos, los montes y picos
- el clima y los suelos
- los cultivos en las zonas naturales
- la división administrativa

Deberes de casa

1. Contad la situación geográfica de Ucrania.
2. Formad 8 frases con los verbos del ejercicio 6.

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿En qué parte de Ucrania se encuentra vuestra región?
– _____.
– ¿Con qué regiones ucranianas u otros países tiene fronteras?
– _____.
– ¿Hay montes, ríos, lagos en el territorio de vuestra región?
– _____.
– ¿Qué zonas naturales predominan? ¿Qué se cultivan en la región?
_____.

Comentario léxico

Como expresar el acuerdo

Estar de acuerdo. (De acuerdo.) – Бути згодним. (Я згоден. Згода.)
Tener razón. – Мати рацію. Бути правим.
Claro que sí. – Звичайно, що так.
Sí, quizas sí. – Так. Напевне. Може бути.
Vale. – Добре. Гаразд.

2. Completad y practicad los diálogos con las expresiones de acuerdo.

– Vamos a cenar a casa de mis abuelos el sábado por la tarde.
– _____. Y también compraremos un postre, por ejemplo, unos dulces.
– Esa tienda es muy buena, es verdad. Pero, ¿por qué no vamos a otra, más barata?
– _____. Y además, tengo los descuentos.
– Oye, Pablo, tengo que hablar contigo de una fiesta en mi casa.
– _____. Mañana por la tarde tengo el tiempo libre.
– Te digo que estás perdiendo el tiempo.
– _____. Mañana voy a buscar un nuevo empleo.
– ¿Y si le organizamos una fiesta sorpresa por su cumpleaños?
– _____. También invitaremos a un grupo de músicos.

3. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas.

M o d e l o: *menor – менший; la minoría – меншина, меншість*

menor, producir, la exportación, la fabricación, el exportador, poblar, el habitante, las medicinas, la población, industrial, la extracción, la minoría, el productor, mayor, el mundo, exportar, mundial, los productos, habitar, de medicina, la nación, la industria, extraer, nacional, fabricar, la mayoría

4. Leed y traducid el texto.

La riqueza del país

Ucrania tiene cerca de 43 millones de habitantes. Los ucranianos constituyen la mayoría de la población (el 78 por ciento). Las minorias nacionales son: rusos, bilorusos, moldavos, húngaros, búlgaros, polacos, tártaros de Crimea y otros.

Lección 2

Las regiones industriales de gran importancia son la cuenca de Donetsk (la industria pesada y siderurgia), las ciudades de Dnipró y Kryvíy Rig (la extracción de mineral de hierro), Járkiv y Lviv (los bienes de equipo y la construcción mecánica).

Ucrania es el primer exportador de aceite de girasol y gran productor mundial de cereales, de azúcar, de miel, de huevos y de carne de pollo. Sus empresas producen casi todos tipos de transporte (coches, autobuses, camiones, locomotoras, excavadoras, aviones) y naves espaciales.

Exporta mineral de hierro, equipo de la siderurgia y de la construcción mecánica, locomotoras, etc. La mayoría de exportaciones ucranianas es a los países de la Unión Europea. El país importa gas natural y petróleo, equipos e instrumentos de medicina, medicinas y productos químicos, cítricos, té, café y productos de mar.

La fabricación de aviones en la Oficina de diseño Antónov, Kyiv.

Ucrania es el gran productor y exportador de cereales (зернових).

la mayoría – більшість
la minoría nacional – національна меншина
la cuenca – басейн *(гірничорудний)*
la industria pesada – важка промисловість
la siderurgia – чорна металургія
la extracción de mineral de hierro – видобуток залізної руди
los bienes de equipo – устаткування, обладнання
la construcción mecánica – машинобудування
la nave espacial – космічний корабель
la Oficina de diseño Antónov – Конструкторське бюро Антонова

5. Contestad a las preguntas según el texto.

¿Qué nación constituye la mayoría en Ucrania?
¿Qué minorías nacionales habitan en Ucrania?
¿Qué regiones son de gran importancia para la industria ucraniana?
¿Qué mineral se extrae en Kryvíy Rig?

¿De qué es Ucrania el primer exportador mundial?
¿Qué producen las empresas ucranianas?
¿Qué artículos (товари) exporta Ucrania? ¿A qué países?
¿Qué artículos importa Ucrania?

Repaso

FIJAOS

Відмінювання дієслів зі зміною кореневої голосної: **o → ue.**

Presente

encontrar(se) – бути, знаходитися; зустрічатися

Yo	(me)	enc**ue**ntro	Nosotros	(nos)	encontramos
Tú	(te)	enc**ue**ntras	Vosotros	(os)	encontráis
Él, ella, Usted	(se)	enc**ue**ntra	Ellos, ellas, Ustedes	(se)	enc**ue**ntran

Так само відмінюються дієслова:
acostar(se), almorzar, acordar(se), costar, demostrar, doler, dormir(se), recordar, resolver, sonar, soñar, volar, volver.

6. Poned los verbos en la forma correspondiente del Presente.

Yo	(almorzar, acostar, aprobar, probar, soñar, acordarse)
Tú	(costar, gobernar, sonar, poblar, probar, devolverse)
Él	(comprobar, demostrar, doler, llover, rogar, soñar)
Nosotros	(acostarse, colgar, dormirse, sonar, volar, encontrarse)
Vosotros	(contar, recordar, dormir, acostarse, resolver, volverse)
Ellos	(costar, doler, resolver, rodar, volar, envolverse)

7. Completad las frases con los verbos en la forma correspondiente del Presente.

acostarse (2), contar, llover, volver, mostrar, dormir (2), encontrarse (2), doler (2), almorzar, volar, recordar (2)

1. Yo ___ a las diez de la noche. 2. Mi hermanita ____ a las nueve de la noche. 3. – ¿ ___ (tú) hasta las ocho? – No, yo ___ hasta las siete. 4. – Artem, ¿___ nuestro viaje a Lviv? – Sí, ___ la excursión por el Parque Stríyskiy. 5. Yo _____ en la excursión por la parte medieval de la ciudad. ¡Qué maravilla! 6. Nosotros ___ en el Parque del Retiro y paseamos con los amigos. 7. Veo que estás mal. ¿Qué te ____? 8. Rafael jugaba unas horas al tenis y le ____ el brazo. 9. Las golondrinas ____en el jardín. 10. La abuela ___ la historieta a los niños. 11. Nuestra familia ___ a las dos. 12. Mira, Ana. ____ a cántaros. 13. Te ____ (yo) las posibilidades del nuevo portátil. 14. Nosotros ___ a casa muy tarde.

8. Contad qué exporta y qué importa Ucrania. Interesaos qué exportan las empresas de vuestra región.

Deberes de casa

1. Contad sobre las regiones industriales de Ucrania.
2. Formad diálogos con las expresiones de acuerdo (página 145).

Lección 3

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿ Qué minorías nacionales habitan en vuestra región?
– _____
– ¿ Es vuestra región industrial o agrícola?
– _____
– ¿Hay empresas de la industria pesada o de la siderurgia?
– _____
– ¿Qué artículos producen las empresas de vuestra región?
– _____

Comentario léxico

Como expresar el desacuerdo

Claro que no. – Звичайно, ні.
De eso ni hablar. (Ni hablar.) – Не може бути й мови!
Desde luego que no. – Звичайно. (Напевно), ні.
¡Qué va! (No!) – Та що ти! (Ні!)

2. Completad y practicad los diálogos con las expresiones de desacuerdo.

– Mamá, me voy a la calle para patinar un poco.
– _____. ¿No ves cómo está nevando?
– Déjame tu ordenador portátil para jugar.
– _____. Tengo un montón de trabajo para hacer.
– ¿Te gusta estar de vacaciones en otoño?
– _____. Suele llover y soplar el viento y hace mal tiempo.
– ¿Estás de acuerdo que hay que cambiar el horario de clases?
– _____. Según creo yo, es normal.
– Evidentemente, has dormido menos que ocho horas.
_____. He dormido nueve horas.

Repaso

FIJAOS

Відмінювання дієслів зі зміною кореневої голосної: **i → y(e, o)**

Presente

construir – будувати

Yo	construyo	Nosotros	construimos
Tú	construyes	Vosotros	construís
Él, ella, Usted	construye	Ellos, ellas, Ustedes	construyen

Так само відмінюються дієслова:
constituir, contribuir, disminuir, fluir, huir, incluir, influir, reconstruir, sustituir.

3. Formad frases con las expresiones.

construir una casa, fluir desde el norte, influir en la educación, influir en la situación, destruir los suelos negros, contrubuir al desarrollo del país, disminuir

el estrés, disminuir el dolor, huir de la lluvia, huir del huracán, incluir el precio de la excursión, reconstruir el templo, sustituir la palabras en negrilla

4. Observad las ilustraciones y leed los pies que las acompañan. Leed y traducid el texto. Decid por qué el Sol se consideraba la más alta divinidad.

El Sol en las creencias de los ucranianos antiguos

(Por Luidmyla Ivánnikova, Ucrania)

En Ucrania, durante mucho tiempo el Sol ha sido considerado la más alta divinidad. Fue llamado Dázhdbog, es decir, lo que da la vida. Al Sol como al dios supremo construían templos, ponían esculturas. Se le dirigían con oraciones, cantaban himnos, creaban leyendas y ofrecían sacrificios con hierbas, frutas y bayas. La gente creía que el Sol agradecería con una buena cosecha.

Durante el año hubo celebraciones en honor del Sol. Las más importantes fiestas son Kupala, en verano, y Koliadá, en invierno. Kupala es la fiesta del solsticio de verano. Este día el Sol tiene el máximo poder y destruye todo el mal, sus rayos dan a las hierbas y al agua la energía mágica. En honor del Sol se hacían hogueras, saltaban por encima de hogueras, las jóvenes recogían plantas y hacían coronas.

Koliadá es la fiesta del solsticio de invierno. Se creía que en la noche más larga y oscura del año, el Sol perdía su fuerza y poder y se hundía en el Dnipró. ¡Pero el Sol no podía morir! La gente que estaba en las orillas del río veían como, al bañarse en aguas del Dnipró, el Sol se subía nuevo, todo poderoso, y su fuerza crecía con cada día y con cada hora. Para apoyar al dios recién nacido, la gente cantaba villancicos dedicados al Sol, se felicitaron, se fueron de casa en casa con una gran estrella.

Los ucranianos antiguos notaron que el Sol influye en el cambio de las estaciones del año. Según las creencias, el Sol tenía las llaves mágicas del cielo y enviaba a la tierra la primavera y luego, el verano, el otoño y el invierno. A la gente el Sol se le imaginaba como un hombre con un rostro claro y los rayos que iluminan el mundo.

Las fiestas del solsticio del Sol: Kupala, el de verano y Koliadá, el de invierno.

Lección 3 Las creencias antiguas

las creencias – вірування
la divinidad – божество
el templo – храм, святилище
ofrecer sacrificios – приносити жертви
en honor de – на честь (*чогось, когось*)
el solsticio de verano (de invierno) – літнє (зимове) сонцестояння
hacer coronas – плести вінки
hacer hogueras – розпалювати вогнища
por encima de – через
hundirse – занурюватися, тонути
el dios recién nacido – щойно народжений бог
el rostro claro – світле обличчя

5. Elegid de entre las tres opciones la respuesta correcta.

1. ¿Qué se consideraba la más alta divinidad en Ucrania?
   a) el Sol b) el solsticio c) el Cielo
2. ¿Con qué se ofrecían los sacrificios a Dázhdbog?
   a) con hogueras b) con hierbas y frutas c) con agua de Dnipró
3. ¿Qué día da el Sol su energía mágica?
   a) el día de Koliadá b) el día de Kupala c) el día del inicio del año
4. ¿Para qué se hundía el Sol, según las creencias de los ucranianos antiguos?
   a) para destruir todo el mal b) para venir otro día c) para ser más poderoso
5. ¿Para qué esperaba la gente el Sol en las orillas del río?
   a) para verlo bañado b) para verlo renovado c) para verlo cambiado
6. ¿Cómo apoyaba la gente al dios recién nacido?
   a) saltaba por encima de hogueras b) se le dirigía con oraciones
   c) cantaba villancicos
7. ¿Qué tenía el Sol para cambiar las estaciones del año?
   a) la energía mágica b) la corona mágica c) las llaves mágicas
8. ¿Por qué agradecían los ucranianos al Sol?
   a) por dar la buena cosecha b) por dar la vida a la tierra
   c) por tener el máximo poder
9. ¿Qué noche perdía el Sol su fuerza, según las creencias de nuestros antepasados?
   a) la noche del solsticio de invierno b) la noche del solsticio de verano
   c) la noche del cambio de las estaciones
10. ¿Cómo se le imaginaba el Sol a la gente?
    a) un hombre con los rayos b) una mujer con un rostro claro
    c) un joven con el rostro oscuro

6. Decid cómo se diferenciaba la celebración del solsticio de verano y de invierno (5 frases).

7. Decid cómo las creencias de nuestros antepasados (предки) **se reflejan en las fiestas folklóricas contemporáneas (5 frases).**

Deberes de casa

1. Preparad 4 diálogos con las expresiones de desacuerdo.
2. Formad 8 frases con las expresiones del ejercicio 3.

Lección 4 Las ciudades de mi patria

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué merece la pena visitar en una ciudad, según crees tú?
– _____
– ¿Con qué lugares de interés se puede disfrutar en un pueblo?
– _____
– ¿Qué visitarás en una ciudad: el circo, el festival, el carnaval? ¿Por qué?
– _____
– ¿Sueles sacar fotos si estás de excursión en otra ciudad?
_____

Comentario léxico

Como leer las fechas

el 1º de enero de 2020	– el primero de enero de dos mil veinte
el 15 de abril de 2018	– el quince de abril de dos mil dieciocho
en el siglo XVII	– en el siglo diecisiete
en (en el año) 2022	– en (en el año) dos mil veintidós
a. de C. (d. de C.)	– antes de Cristo (después de Cristo)

¿A cuántos estamos? – Estamos a 28 de mayo.
¿Qué día es hoy? – Es 19 de julio.
Nació (Murió) en (en el año) 1978.

2. Leed y traducid las frases.

Cherníguiv es una ciudad en el norte de Ucrania. Fue fundada en el siglo IX.

Iványkiv es un pueblo en la región de Kyiv. Primeramente, se menciona en 1589.

Odesa es una ciudad en la costa del Mar Negro. La ciudad y el puerto de Odesa se fundaron en el año 1794.

Kálush es una ciudad en el sudoeste de la región de Ivano-Frankivsk. Primeramente, se menciona en 1437.

Chyguiryn, residencia de Bogdán Jmelnytskiy, se menciona en las crónicas desde el año 1582.

3. Relacionad los adjetivos con los sustantivos. Concordadlos en género y número.

M o d e l o: *la ciudad antigua, preciosa, ...*

la ciudad, la fortaleza, las torres, el puente, el castillo, la residencia, la iglesia, los edificios, los museos, las catedrales;

medieval, antiguo, famoso, precioso, bello, fabuloso, maravilloso, pintoresco, reconstruido, histórico, moderno, importante, hermoso, divertido, cultural, arquitectónico

Lección 4

4. Observad las fotos, leed y traducid los textos. ¿Habéis visitado estas ciudades? ¿Qué lugares de interés se puede ver en estas ciudades?

Las ciudades de mi patria

¡Qué bello es Ucrania y cuántas ciudades antiguas y preciosas hay en el país!

¡Bienvenidos a **Kamianéts-Podilskiy**! Es una ciudad en el sudoeste del país, famosa por su fortaleza medieval construida en el siglo XII a la orilla del Río Smótrych. La fortaleza defendía a Polonia y a Europa de los ataques de los turcos y tártaros. El puente antiguo Zámkoviy une dos castillos: el Viejo y el Nuevo. Vale la pena subir a la torre, desde donde observaréis un paisaje fabuloso.

Otra ciudad que no podéis perder de visitar es **Chyguiryn.** Es una pequeña ciudad a la orilla del pintoresco Río Tiásmyn. En 1648, el guetman Bogdán Jmelnytskiy eligió la ciudad como su residencia. Muchas veces Chyguiryn fue el campo de batalla contra los turcos y tártaros.

Vosotros podéis visitar la reconstruida residencia de Bogdán Jmelnytskiy que incluye el palacio de guetman, las oficinas militares, la iglesia. Subiréis a la montaña Zámkova y disfrutaréis con el paisaje maravilloso, el mismo que contemplaba Tarás Shevchenko durante su visita en el año 1843.

La vista de la fortaleza en la ciudad de Kamianéts-Podilskiy.

La residencia del guetman Bogdán Jmelnytskiy en Chyguiryn.

la fortaleza medieval – середньовічна фортеця
defender(se) contra – захищати(ся) від
el (la) puente – міст
el castillo – укріплений за́мок; фортеця
la torre – башта, вежа
el campo de batalla – поле битви
las oficinas militares – приміщення військового призначення

5. Decid qué podéis ver o visitar en una fortaleza.

la catedral, la iglesia, el museo de historia de la fortaleza, el castillo, la puerta de oro, el museo etnográfico, los monumentos, los hoteles, los restos de la pared, los molinos de viento y de agua, una vista maravillosa de la ciudad, unas reliquias de arma, las torres, la orilla del río, el reloj en la torre, las tiendas de cosas de artesanía, los cuadros, las esculturas, las colecciones, los mosaicos y frescos, el teatro de calle, los músicos de calle, los retratos de los personajes históricos

Nuevo

FIJAOS

Відмінювання дієслів зі зміною приголосної: **c → z(co)**

Presente

conocer – знати, дізнаватися; **conocer(se)** – знайомитися, бути знайомим

Yo	(me)	cono**z**co	Nosotros	(nos)	conocemos
Tú	(te)	conoces	Vosotros	(os)	conocéis
Él, ella, Usted	(se)	conoce	Ellos, ellas, Ustedes	(se)	conocen

Так само відмінюються дієслова:
aparecer, crecer, desaparecer, florecer, ofrecer, parecer(se), producir, traducir.

6. Completad las frases con los verbos del cuadro de arriba en la forma correspondiente del Presente.

1. ____ a mi mamá, y tú _____ a tu papá. 2. ¿Qué viajes ____ esta agencia de viaje? 3. Yo ____ en una familia unida. 4. La nieve ___ en abril. 5. Las flores ____ en mayo. 6. ____ las palabras y hago el ejercicio. 7. ¿Qué _____ Ucrania? 8. Soy como una sombra: ___ y en un momento ____. 9. Quien mucho ____, poco da. 10. Casa mía, me ____ tan preciosa.

7. Formad los diálogos y practicadlos con vuestros compañeros de clase.

– ¿Por qué merece la pena visitar la ciudad de Kamianéts-Podilskiy?
– ¿Qué llama la atención de los turistas en la fortaleza?
– ¿Qué es de especial interés en la ciudad?

* * *

– ¿Por qué no se puede perder de visitar la ciudad de Chyguiryn?
– ¿Quién hizo la ciudad su residencia? ¿En qué siglo?
– ¿Qué lugares y edificios son de gran interés en Chyguiryn para los turistas?

8. Imaginaos que habéis visitado una de las ciudades (ejercicio 4). Contad vuestras impresiones.

Deberes de casa

1. Contad qué os ha impresionado, al leer sobre las ciudades ucranianas (ejercicio 4).
2. Formad 8 frases con las palabras del ejercicio 5.

Lección 5

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué te interesaría más, si vas de excursión a una ciudad: los museos o las catedrales?
– _____.
– ¿Qué es de gran interés para ti en una ciudad: los monumentos históricos o las plazas y calles?
– _____.
– ¿Te interesas por los cuadros o las esculturas si te encuentras en un museo de pintura?
– _____.
– ¿Estás interesado en ver fortalezas, castillos y otras obras arquitectónicas?
– _____.

Comentario léxico

me (te, le, nos, os, les) interesa(n) – мене (тебе, його, її, нас, вас, їх) цікавить (цікавлять)
interesarse por – цікавитися *(чимсь)*
estar interesado(a) por (en) – бути зацікавленим (*у чомусь*)
tener (mucho, gran) interés en – виявляти (великий) інтерес *(до чогось)*
ser de interés – становити інтерес

2. Completad las frases con las preposiciones correspondientes. Algunos casos no las necesitan.

1. Me intereso ____ los monumentos históricos _____ Lviv. 2. Me interesa ____ el precio de la entrada al museo. 3. Estamos interesados _____ hacer una excursión. 4. Tenemos mucho interés _____ conocer el arte popular. 5. Sin duda los cursos ____ español son _____ interés _____ nosotros. 6. Nos interesan _____ las excursiones realizadas _____ pequeños grupos. 7. ¿No estáis interesados _____ la comunicación con los nativos? 8. Siempre tenía poco interés _____ castillos y torres. 9. ¿_____ qué se interesan _____ viajar por nuestro país? 10. Los bienes naturales de este país son ____ mucho interés.

3. Completad y practicad el diálogo con vuestros compañeros de clase.

– ¿Qué merece la pena visitar en nuestra ciudad?
– Creo que _____.
– ¿Hay fortalezas, castillos o torres en la ciudad?
– Sí.(No.) Es de especial interés _____.
– ¿Con qué lugar de interés puedo disfrutar más?
– Me parece que _____.
– ¿Se organizan algunos festivales o ferias en la ciudad?
– Desde luego. _____.
– ¿Las fotos de qué lugares de interés sacan los turistas con más frecuencia?
– Pienso que las fotos de _____.

4. Observad las fotos, leed y traducid el texto. ¿Qué esperas conocer de los pueblos ucranianos?

Los pueblos de mi patria

El antiguo pueblo ucraniano de **Petrykivka** está situado en la región de Dnipró. Es famoso fuera de Ucrania por las obras de arte popular. Los artículos de hogar, vajilla, cuadros, las casas pintadas por una técnica única encantan con la riqueza de motivos, variedad de colores, imágenes de cuentos y la maestría de los artistas. El elemento principal de este arte es una flor, también plantas, pájaros, animales domésticos y las escenas de la vida.

Desde 1936, en Petrykivka funciona una escuela de pintura decorativa que prepara a los artesanos para trabajar en esta técnica del arte. En 2013, el arte de Petrykivka fue declarado el Patrimonio cultural de la Humanidad.

No muy lejos de Poltava, se encuentra el pueblo **de Opishnia** (Опішня) que se considera la capital de la alfarería. Desde la antigüedad, los alfareros hacen las obras, que son conocidas y apreciadas en todo el mundo. Ya en el siglo XVIII, las obras de los artesanos se exportaban a muchos países.

En 1989, en el pueblo se inauguró el Museo del arte alfarero. Entre los objetos expuestos hay muchas esculturas originales. Además, en el territorio del museo se encuentran las obras alfareras de gran tamaño. A principios de julio suele ser el festival de alfarería.

La casa pintada en Petrykivka.

La escultura del alfarero en Opishnia.

las obras de arte popular – вироби народного мистецтва
los artículos de hogar – предмети домашнього вжитку
el artesano – майстер народного мистецтва
la alfarería – гончарство
el alfarero – гончар
el arte alfarero – гончарське мистецтво
las obras alfareras – вироби гончарства

5. Contestad a las preguntas según el texto.

¿En qué regiones se encuentran los pueblos mencionados en el texto?
¿Por qué son famosos estos pueblos?
¿Por qué se considera único el arte de los artesanos de estos pueblos?
¿Querrías adornar tu hogar con las obras de arte de estos pueblos ucranianos?
¿Por qué es gran honor para el país, que el arte de Petrykivka está declarado el Patrimonio cultural de la Humanidad?

6. Traducid las expresiones, formad frases.

el arte, el arte popular, el arte único, el arte alfarero, las obras del arte, el museo de artes populares, el festival del arte decorativo, la historia del arte, la técnica del arte, el elemento del arte, la escuela del arte, el artesano, la artesanía

Nuevo

FIJAOS

Відмінювання дієслів зі зміною приголосної: **g → j(o).**

Presente

dirigir – спрямовувати; керувати
dirigir(se) – прямувати; звертатися

Yo	(me)	dirijo	Nosotros	(nos)	dirigimos
Tú	(te)	diriges	Vosotros	(os)	dirigís
Él, ella, Usted	(se)	dirige	Ellos, ellas, Ustedes	(se)	dirigen

Так само відмінюються дієслова:
coger, escoger, recoger, proteger, elegir, exigir, corregir.

7. Completad las frases con los verbos del cuadro de arriba en la forma correspondiente del Presente.

1. El compositor de la pieza ____ la orquesta. 2. El actor ____ al publica con las palabras de agradecimiento. 3. Al leer el texto, ____ (yo) la opción correcta. 4. Al ver la programación, ella ___ las películas que la interesan. 5. El autor del guión también ____ la película. 6. ____ el autobús y voy al centro de la ciudad. 7. La niña ____ las flores para su mamá. 8. (Yo) ___ la profesión según mis gustos. 9. El sombrero os ____ del sol. 10. Ellos ____ los intereses nacionales. 11. Nosotros ___ los errores en el dictado. 12. ____ (nosotros) con una pregunta al guía del museo. 13. Se _____ un joven para aprender el arte de alfarería. 14. Quién no siembre, no _____.

8. Imaginaos que vais a asisitir al festival en el pueblo de Opishnia. ¿Qué esperáis ver, qué querréis visitar? ¿Qué recuerdos y para quién compraréis?

Deberes de casa

1. Contad qué os ha impresionado al leer sobre los pueblos ucranianos.
2. Escribid sobre algunos lugares de interés de vuestra ciudad (vuestro pueblo), que puedan ser atractivos para los turistos.

Lección 6 Las personalidades de mi patria

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué escritores y poetas famosos de Ucrania conoces?
– _____.
– ¿Los nombres de qué actores y actrices del cine y teatro ucraniano puedes nombrar?
– _____.
– ¿Y los nombres de los científicos, investigadores, descubridores?
– _____.
– ¿Hay _____ de Ucrania galardonados con el Premio Nobel?
– Claro, son personas procedentes (вихідці) de Ucrania. Los microbiólogos Zelman Waksman, quien descubrió un antibiótico, e Iliá Méchnikov, quien estudió el sistema imunulógico, fueron galardonados con el Premio Nobel.

Comentario léxico

Como hablar del pasado

durante años – протягом років, роками
durante (largo, mucho) tiempo – протягом тривалого часу
hace unos años (largo, mucho) tiempo – кілька (багато) років тому
en aquel entonces; en aquellos tiempos; en aquella época – тоді, у той час; у ті часи; в ту епоху
tras un año (un periodo) – через рік (через певний час)
día tras día – день за днем

2. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas.

Modelo: *la epidemiología – епідеміологія, la epidemia – епідемія, el epidemiólogo – епідеміолог*

la epidemiología, el diseñador, el compositor, musical, el avión, el diseño, la microbiología, la ciencia, la epidemia, el epidemiólogo, diseñar, el fundador, la música, la aviación, fabricar, el científico, fundar, la fabricación, diseñado, el microbiólogo, fabricado, componer

3. Poned los verbos entre paréntesis en el tiempo correspondiente.

Volodymyr Javkin (Хавкін), bacteriólogo ucraniano y francés, (nacer) en Odesa, en 1860. Tras graduarse de la universidad, en 29 años (hacerse) el miembro del Instituto Pasteur de París. Tras 3 años (crear) la primera vacuna eficaz contra el cólera (проти холери). En aquel entonces en Rusia (hay) una epidemia de cólera. Javkin (ofrecer) su vacuna para interrumpir la epidemia, pero le (negar, ellos). Por desgracia, España y Francia en aquellos tiempos también (ser) los centros de la epidemia. Tampoco (confiar, ellos) en el científico desconocido.

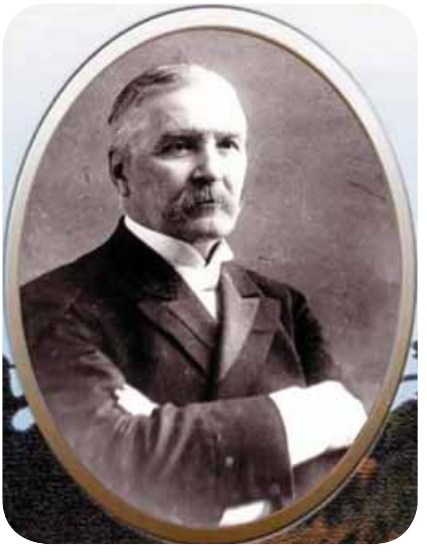
Sin embargo, las autoridades británicas le (permitir) al médico probar la vacuna en su colonia – la India, un país en el cual, a finales del siglo XIX, miles personas (morir) de la enfermedad. A principios de 1893, el bacteriólogo Javkin (llegar) a la India y personalmente (vacunar) a más de 42 000 personas. Como resultado, la mortalidad (смертність) del cólera (disminuir) diez veces.

4. Leed y traducid el texto.

Las personalidades de mi patria

Danylo Zabolotniy, microbiólogo y epidemiólogo, hizo muchas cosas por la primera vez. En 1898, organizó la primera cátedra de bacteriología; en 1928, fundó el Instituto de Microbiología y Epidemiología en Kyiv, escribió el primer manual sobre la epidemiología.

El científico obtuvo gran reconocimiento mundial por organizar las expediciones contra la epidemia de peste. En 1896, tras tres meses de trabajo en la India, había obtenido resultados importantes en la epidemiología de peste y los medios para combatirla. Después se dirigió a Arabia Saudí y a Mongolia. Durante esta expedición el científico ucraniano confirmó la hipótesis de la existencia de los focos de la peste en la naturaleza.



Mykola Lysenko se considera fundador de la música nacional ucraniana. Siempre se inspiraba en el folklor musical ucraniano. Día tras día el compositor reunía la colección de las canciones populares. Componía piezas para el piano, las óperas: “Natalka Poltavka”, “Maiska Nich”, “Eneyida”, “Tarás Bulba”. La última se considera su obra maestra.

Mykola Lysenko ejerció también como profesor. En 1904, creó en Kyiv la Escuela de Música y Drama (ahora la Academia Musical y la Universidad de Teatro y Cine) que sigue preparando a los profesionales del arte ucraniano hasta hoy día.

Oleg Antónov, diseñador ucraniano de aviones, durante muchos años fue el constructor general de la Oficina de diseño Antónov. Creó más de 50 tipos de aviones. Durante 50 años se fabricaba el avión AN–2, y esto es un récord en la historia de la aviación. En 1965, en la Oficina de diseño fue diseñado y fabricado el primer avión gigante “Anteo” que podía llevar 720 pasajeros.

las personalidades – видатні діячі
la epidemia de peste – епідемія чуми
los medios – засоби
combatir – боротися *(з хворобою)*
confirmar la hipótesis – підтвердити гіпотезу
la existencia de los focos – існування осередку *(зараження)*
inspirar(se) en – надихатися *(чимось)*
el diseñador – конструктор

5. Contestad a las preguntas según el texto.

¿Por qué son famosos los ucranianos Volodymyr Javkin y Danylo Zabolotniy?
¿Por qué se considera Mykola Lysenko fundador de la música nacional ucraniana?
¿Por qué lleva la Oficina de diseño Antónov su nombre?
¿Qué hizo el epidemiólogo ucraniano por la primera vez?
¿En qué géneros musicales creaba Mykola Lysenko?
¿Qué récords estableció la Oficina de diseño Antónov en la historia de la aviación?

Nuevo

FIJAOS

Відмінювання дієслів зі зміною наголосу

Presente
confiar – вірити, довіряти

Yo	confío	Nosotros	confiamos
Tú	confías	Vosotros	confiáis
Él, ella, Usted	confía	Ellos, ellas, Ustedes	confían

Так само відмінюються дієслова:
ampliar, enviar, enfriar, esquiar, criar.

6. Formad frases con los verbos del cuadro de arriba en el Presente.

7. Contad sobre las esferas de actividad de las personalidades ucranianas del texto (ejercicio 4).

Deberes de casa

1. Preparaos para contar sobre las personalidades ucranianas, según el ejercicio 4.
2. Formad 8 frases con las expresiones del cuadro (página 157).

Lección 7

1. Completad y practicad el diálogo.

– ¿Qué ciudades y regiones de Ucrania te encantaría visitar?
– _____
– ¿En qué medio de transporte te gustaría viajar?
– _____
– ¿Qué lugares serían de gran interés para ti?
– _____
– ¿Con quién(es) viajarías a _____?
– _____

Comentario léxico

Las expresiones para practicar el diálogo

¿De verdad? ¿De veras? – Чи правда? Серйозно? Справді?
¡No me digas! – Та що ти кажеш!
No puede ser. – Не може бути.
¡Qué raro! ¡Qué extraño! – Як дивно! Яка дивина!
¡Sí! ¡Será posible! – (Та) невже? Хіба? Хіба це можливо?

2. Leed y traducid los diálogos. Contad qué habéis leído sobre las maravillas mencionadas en los diálogos.

– Oye, María, ¿has oído de las siete Maravillas del Mundo?
– Claro. Al parecer, todas se han quedado destruídas.
– No tienes razón. Unas sí, fueron destruidas, sin embargo, en 2007, se eligieron otras siete Maravillas del Mundo, que existen.
– ¿De verdad? ¿Hay unas que se encuentran en el mundo hispano?
– Sí. Son las ciudades de Machu-Picchu en Perú y Chichén Itzá en México.
– ¡No me digas!

* * *

– Mira, existe una lista de las siete Maravillas de Ucrania.
– ¿De veras? No lo sabía.
– Por si no lo sabes, te voy a decir la lista.
– Vale. Dime.
– Según la información, las siete Maravillas de Ucrania fueron elegidas: la fortaleza Kamianéts-Podilskiy, la Laura Pecherska, el parque Sofíyivka en Uman, la catedral Sofía Kyivska.
– ¡Qué bien! De verdad son las maravillas de naturaleza y de las manos humanas.
– Espera. Asimismo la ciudad antigua Jersoneso Tavriyskiy, la fortaleza de Jotýn y la reserva nacional Jórtytsia.
– ¡Qué extraño!

3. Encontrad las palabras de la misma raíz. Traducidlas.

M o d e l o: *antiguo – старовинний, la antigüedad – античність.*

antiguo, folklórico, histórico, la colección, la arqueología, oprimido, la influencia, la antigüedad, la historia, influido, defender, la naturaleza, la importancia, arqueológico, la opresión, existente, la fortaleza, oprimir, influir, fortalecer, el folklor, defensivo, el defensor, natural, el folklorista, investigar, el historiador, el arqueólogo, la investigación, importante, existir, el investigador, la recolección

4. Leed y traducid el texto. Contad la importancia de la isla para los cosacos.

La reserva nacional Jórtytsia

Jórtytsia es la mayor isla en el Río Dnipró, situada cerca de la ciudad de Zaporizhia. Es un complejo histórico y natural único con el territorio de 3.000 hectáreas. En los siglos medievales los campesinos escapaban en la isla de la opresión feudal y fundaron la "Sich" en el Río Dnipró. Su importancia para los ucranianos es imprescindible. Las primeras fortificaciones fueron construidas en 1554. Jórtytsia se convirtió en el lugar principal de la actividad militar de los cosacos.

Zaporizka Sich se encontraba en el cruce de caminos hacia el Mar Negro. Los cosacos lo aprovecharon, y el comercio fue muy desarrollado entre Ucrania, Lituania, Polonia y Rusia, por un lado, y Crimea y Turquía, por otro. Los medios de transporte eran naturales: por los ríos en barcos; por los caminos, en grandes carros tirados por bueyes. Según Dmytró Yavornytskiy, historiador ucraniano, los cosacos tenían una flota, que estaba navegando libremente en el Mar Negro.

Jórtytsia es una reserva nacional arqueológica, geológica y de naturaleza protegida por el estado.

Las fortificaciones en la Isla Jórtytsia.

la reserva nacional – національний заповідник
el complejo – комплекс
escapar – рятуватися, тікати
la opresión feudal – феодальне гноблення
imprescindible – безсумнівний, незаперечний
en el cruce de caminos – на перехресті шляхів
los carros tirados por bueyes – вози, запряжені волами
navegar libremente – вільно плавати

5. Contestad a las preguntas según el texto.

¿Dónde se encuentra la Isla Jórtytsia?
¿Cómo aparecieron los cosacos en la isla?
¿Por qué es imprescindible la importancia de Jórtytsia para los ucranianos?
¿Cómo aprovechaban los cosacos la situación de la isla?
¿Qué medios de transporte solían usar los cosacos?
¿ Para qué tenían los cosacos una flota, según creéis?

Repaso

Concordancia de adjetivos con sustantivos
Узгодження прикметників з іменниками

Прикметники узгоджуються з іменниками у роді й числі:
el museo **histórico**, la ciudad **histórica**
los museos **históricos**, las ciudades **históricas**
При двох (кількох) іменниках одного роду прикметник стоїть у множині того самого роду:
el pasado y el presente **gloriosos**
la catedral y la iglesia **cristianas**
При двох (кількох) іменниках різних родів прикметник стоїть у множині чоловічого роду:
la iglesia y el monumento **antiguos**
el monumento y la casa **antiguos**

6. Formad expresiones según el modelo.

M o d e l o: *las casas, las iglesias y los molinos antiguos*

las casas, las iglesias, los molinos (antiguo); los utensilios, la vestimenta y los muebles (auténtico); las playas, las montañas y la arquitectura (muy bello); las calles y los paseos (estrecho); los poemas y las crónicas (antiguo); el museo del libro y la galería (ucraniano); el arte y la arquitectura (antiguo); los mosaicos y frescos (excepcional); la cerámica y el bordado (nacional); las reliquias y los tesoros (valioso); el poeta, el arquitecto y la pintora (talentoso)

7. Leed y traducid las expresiones. Formad frases.

fundar la ciudad, guardar los restos históricos, investigar las ruinas, descubrir los mosaicos, construir los castillos, recorrer el parque, visitar los lugares de interés, contemplar los frescos únicos, pasear por el puente antiguo, investigar la historia, participar en la expedición, convertirse en el museo al aire libre

8. Imaginaos que habéis ido de excursión a un lugar de interés histórico o arquitectónico. ¿Qué lugar es? Contad vuestras impresiones.

Deberes de casa

1. Preparaos para hablar según el ejercicio 8.
2. Formad 8 frases con las expresiones del ejercicio 7.

TEST DE RESUMEN

1. Completad el texto con una de las opciones que se proponen al final. ¿Qué os interesó más en el texto?

Dmytró Yavornytskiy, folklorista ucraniano

Dmytró Yavornytskiy __1__ historiador y folklorista ucraniano. Él __2__ la costumbre de pintar las casas y __3__ el primero quien la clasificó como el arte popular.

Él fue el primero quien __4__ la pintura decorativa de Petrykivka, ahora __5__ en todo el mundo. El folklorista __6__ cerca de mil muestras de estas pinturas para el museo histórico de la ciudad de Dnipró. Otra característica importante de Yavornytskiy como folklorista __7__ que él __8__ y __9__ a los cantantes populares y talentosos, los kobzarí. El museo que __10__ Yavornytskiy __11__ un fenómeno cultural exclusivo, ya que __12__ los antiguos artículos de hogar, las obras del arte popular y muchas otras muestras.

Opciones:

1. a) fue	b) era	c) había sido
2. a) investigué	b) investigó	c) investigaba
3. a) ha sido	b) es	c) fue
4. a) descubría	b) decubrió	c) ha descubierto
5. a) conocidos	b) conocida	c) conocido
6. a) recogió	b) ha recogido	c) había recogido
7. a) es	b) han sido	c) será
8. a) busqué	b) buscaba	c) buscó
9. a) popularizó	b) popularicé	c) popularizaba
10. a) había creado	b) creó	c) fue creado
11. a) fue hecho	b) ha sido	c) fue
12. a) reunía	b) reunió	c) reune

2. Completad el texto con las palabras de abajo y relatadlo.

Como los cosacos comerciaban

El comercio de cosacos fue muy ____ por vivir en _____ de caminos: entre Europa de oeste, por un lado, y Crimea y Turquía, por otro. Además, los cosacos tenían ____, que estaba navegando libremente en _____.

Los cosacos exportaban a Turquía pieles, lana, hierro, carne, ____ vivos, pescado, huevos, trigo. Algunos de estos ____ eran directamente de los campos, los otros llegaban a Ucrania desde Polonia y Rusia. ____ turcos importaban armas, sal, algodón, tejidos de seda, vino, pasas de uva (ізюм), limones, ____. Los cosacos caminaban en caballos y ___, y los tártaros, en caballos y _____.

Polonia comerciaba con _____ de Zaporizka Sich, y a través de los cosacos, con Turquía y Crimea. Los principales centros ____ eran las ciudades de Kyiv, Uman, Myrgorod.

Los comerciantes, comerciales, productos, desarrollado, los cosacos, bueyes, el cruce, camellos, animales, café, una flota, el Mar Negro

TEST DE RESUMEN

3. Observad las fotos del festival de alfarería en el pueblo de Opishnia, región Poltavska.

Describid:
¿Quién es la gente que aparece en las fotos?
¿Cómo es su aspecto físico? ¿Qué ropa llevan?
¿Qué estación del año es? ¿Qué tiempo hace?
¿Cómo es este lugar?
¿Qué hace la gente en la foto?
¿De qué crees que hablan los visitantes del festival?

Hablad:
¿Qué suelen comprar los visitantes en el festival de alfarería?
¿Cómo se divierte la gente?
¿Habéis asistido alguna vez a un festival parecido?
¿Qué recuerdos de artesanía querrías comprar para tus familiares?
¿Qué otras curiosidades pueden ver los visitantes en este lugar?

4. Contad sobre un lugar histórico o famoso por sus artes populares que, según vuestro punto de vista, merece la pena visitar.

5. ¿Qué lugares os gustaría presentar a los huéspedes (гостям) **de vuestra ciudad (región)?**

APÉNDICE GRAMATICAL

EL ARTÍCULO

АРТИКЛЬ

Артикль – це службове слово, що ставиться перед іменником і узгоджується з ним у роді та числі.

Неозначені артиклі	Означені артиклі
un – **unos** (чоловічий рід) **una** – **unas** (жіночий рід)	**el** – **los** (чоловічий рід) **la** – **las** (жіночий рід)

Неозначені артиклі **un, una** вживаються:

- перед іменниками, які згадуються у мовленні вперше:
  Es **una** escuela. Es **un** patio;
- перед іменниками в однині після дієслова **hay**:
  En la escuela hay **un** gimnasio. En el patio hay **una** fuente**.**

Означені артиклі **el, la, los, las** вживаються:

- перед іменниками, про які вже згадувалося раніше:
  Veo un libro. Es **el** libro de Pedro.
  Es una casa. **La** casa es pequeña;
- з назвами предметів, що є єдиними у своєму роді:
  el sol, **el** cielo, **el** planeta, **la** tierra, **la** luna;
- перед назвами гір, річок, озер, морів та океанів, сторін світу:
  el Río Desná (**el** Desná), **el** Lago Svítiaz (**el** Svítiaz), **los** Cárpatos, **el** Mar Negro, **el** Océano Atlántico; **el** norte, **el** sur, **el** este, **el** oeste;
- перед назвами країн, вираженими групою слів:
  los Estados Unidos, **la** República Dominicana.

Означений артикль чоловічого роду однини утворює злиті форми з прийменниками **a** та **de**:

de + el = del ***a + el = al***

Артикль не вживається:

- перед власними іменами та прізвищами:
  María, Pedro, Cristóbal Colón, Montserrat Caballé;
- перед назвами континентів, деяких країн та міст:
  África es un continente. Ucrania es un país europeo.
  Madrid es la capital de España;
- перед іменниками, які позначають назви професій, занять, національностей (після дієслова ***ser***):
  Es cocinera. Son alumnos. Soy colombiana;
- при звертанні:
  Señora profesora, ¿se puede salir?
  Alumnos, abrid vuestros cuadernos;
- перед іменниками, яким передують вказівні, присвійні, неозначені та питальні займенники або кількісні числівники:
  esta muchacha, mi amiga, algunos libros, qué tiemro, treinta alumnos.

APÉNDICE GRAMATICAL

EL SUSTANTIVO

ІМЕННИК

Іменники в іспанській мові не змінюються за відмінками. Вони мають рід (чоловічий та жіночий) і число (однина і множина), вживаються з артиклем. Рід іменників визначається за закінченнями, значенням та артиклем.

Чоловічий рід **Género masculino** (*m*)		**Жіночий рід** **Género femenino** (*f*)	
-o	el chico, el libro, el grupo, el mundo, el oso, el helado	**-a**	la chica, la escuela, la pizarra, la osa, la tarta
-r **-dor**	el dolor, el calor, el señor, el nadador, el traductor	**-dora**	la nadadora, la traductora, la esquiadora
-l	el árbol, el cartel, el clavel, el sol, el pincel, el frijol	**-d**	la ciudad, la verdad, la salud, la pared
-n	el pan, el tren, el campeón, el avión, el refrán, el jardín	**-sión**	la excursión, la revisión la televisión
-s	el mes, el lunes, el francés, el holandés, el sacapuntas	**-ción**	la lección, la natación, la audición, la nación
-e	el cine, el café, el té, el padre, el coche, el pie	**-e**	la clase, la leche, la madre, la noche, la nieve, la tarde
-ista	el deportista, el tenista, el turista, el pianista	**-ista**	la deportista, la tenista, la turista, la pianista
-ma	el problema, el sistema, el clima, el idioma, el tema	**-z**	la voz, la nariz, la vez, la rapidez, la luz
-ta	el cometa, el planeta, el poeta	**-za**	la belleza, la fuerza, la cabeza, la calabaza

Іменники жіночого роду, що починаються на **a-** або **ha-**, вживаються в однині з артиклем чоловічого роду. Рід іменника при цьому не змінюється:

agua – un (el) agua – unas (las) aguas: **el** agua fría, **las** aguas frías

haya – un (el) haya – unas (las) hayas: **el** haya alta, **las** hayas altas

Утворення множини іменників

До іменників, які закінчуються в однині на голосну, у множині додається закінчення **-s**:

un (el) libro – unos (los) libro**s**; una (la) clase – unas (las) clase**s**.

До іменників, які закінчуються в однині на приголосну, у множині додається закінчення **-es**:

un (el) mes – unos (los) mes**es**; una (la) ciudad – unas (las) ciudad**es**.

До іменників, які закінчуються в однині на **z**, додається закінчення **-es**:

un (el) lápiz – unos (los) lápi**ces**; una (la) luz – unas (las) lu**ces.**

Деякі іменники не змінюють закінчення у множині:

el lunes – los lunes; el cumpleaños – los cumpleaños; el paraguas – los paraguas.

APÉNDICE GRAMATICAL

Деякі іменники вживаються тільки в однині:
la mantequilla, la leche, la carne, el pan, el pescado, el dinero, la ropa.
Деякі іменники вживаються тільки у множині:
las vacaciones, las gafas, las tijeras, los víveres.

EL ADJETIVO

ПРИКМЕТНИК

Прикметники в іспанській мові узгоджуються з іменником у роді та числі. Прикметники стоять, як правило, після іменників:
un (el) patio bonito – unos (los) patios bonitos
una (la) escuela bonita – unas (las) escuelas bonitas
Прикметники, які закінчуються у чоловічому роді на **-o**, у жіночому роді мають закінчення **-a**:
ucranian**o** – ucranian**a**, roj**o** – roj**a**
Прикметники, які закінчуються на голосну (окрім **-o)** або на приголосну, мають однакову форму для чоловічого і жіночого роду:
un (el) marcador **verde** – unos (los) marcadores **verdes**
una (la) regla **verde** – unas (las) reglas **verdes**
un (el) profesor **puntual** – unos (los) profesores **puntuales**
una (la) profesora **puntual** – unas (las) profesoras **puntuales**
Прикметники, які закінчуються у чоловічому роді на **-ón(-án)**, у жіночому роді мають закінчення **-a**:
dormil**ón** – dormil**ona**, juguet**ón** – juguet**ona**, charlat**án** – charlat**ana**
Прикметники, які позначають національність і закінчуються в чоловічому роді на приголосну, у жіночому роді мають закінчення **-a**:
español – español**a**, inglés – inglesa, japonés – japones**a**

Los grados de comparación de los adjetivos

Ступені порівняння прикметників

	El grado comparativo Вищий ступінь	El grado superlativo Найвищий ступінь
fuerte(s)	**más** fuerte(s) **que** **menos** fuerte(s) **que** **tan** fuerte(s) **como**	**el (la, los, las) más** fuerte(s) (**de**) **el (la, los, las) menos** fuerte(s) (**de**) **muy** fuerte(s) fuert**ísimo**(a,os,as)
alto(a,os,as)	**más** alto(a,os,as) **que** **menos** alto(a,os,as) **que** **tan** alto(a,os,as) **como**	**el (la, los, las) más** alto(a,os,as) (**de**) **muy** alto(a,os,as) alt**ísimo**(a,os,as)
fácil(es)	**más** fácil(es) **que** **menos** fácil(es) **que** **tan** fácil(es) **como**	**el (la, los, las) más** fácil(es) (**de**) **el (la, los, las) menos** fácil(es) (**de**) **muy** fácil(es) facil**ísimo**(a,os,as)

APÉNDICE GRAMATICAL

Окремі випадки утворення ступенів порівняння прикметників

	Вищий ступінь	Найвищий ступінь
bueno	**más** bueno **que** **mejor que**	**el más** bueno (**de**) **el mejor** (**de**)
malo	**más** malo **que** **peor que**	**el más** malo (**de**) **el peor** (**de**)
grande	**más** grande **que** **mayor que**	**el más** grande (**de**) **el mayor** (**de**)
pequeño	**más** pequeño **que** **menor que**	**el más** pequeño (**de**) **el menor** (**de**)

Прикметники *mucho, poco*

mucho, -a, -os, -as + іменник – (багато)
poco, -a, -os, -os + іменник – (мало, небагато)

Hace **mucho (poco)** frío. Hay **mucha (poca)** gente.
Hago **muchos (pocos)** ejercicios físicos.
Muchas (pocas) amigas han venido a verme.

EL PRONOMBRE

ЗАЙМЕННИК

Los pronombres personales

Особові займенники

Підмет (називний відмінок)	**Непрямий додаток** (давальний відмінок)		**Прямий додаток** (знахідний відмінок)	
Yo	**me**	мені	**me**	мене
Tú	**te**	тобі	**te**	тебе
Él, Usted	**le (se)**	йому, Вам	**lo (le)**	його, Вас (*особа*)
			lo	його (*предмет*)
Ella, Usted	**le (se)**	їй, Вам	**la**	її, Вас (*особа і предмет*)
Nosotros, -as	**nos**	нам	**nos**	нас
Vosotros, -as	**os**	вам	**os**	вас
Ellos, Ustedes	**les (se)**	їм, Вам (*чол. рід*)	**los (les)**	їх, Вас (*особа*)
			los	їх (*предмет*)
Ellas, Ustedes	**les (se)**	їм, Вам (*жін. рід*)	**las**	їх, Вас (*особа і предмет*)

APÉNDICE GRAMATICAL

Los pronombres posesivos
Присвійні займенники

mi – мій, моя
tu – твій, твоя
su – його, її, Ваш, Ваша
nuestro(a) – наш, наша
vuestro(a) – ваш, ваша
su – їхній, їхня, Ваш, Ваша

mis – мої
tus – твої
sus – його, її, Ваші
nuestros(as) – наші
vuestros(as) – ваші
sus – їхні, Ваші

Los pronombres demostrativos
Вказівні займенники

este, esta, estos, estas – цей, ця, ці
ese, esa, esos, esas – цей, ця, ці
aquel, aquella, aquellos, aquellas – той, та, ті
este colegio, estos colegios; esta escuela, estas escuelas
ese lápiz, esos lápices; esa mochila, esas mochilas
aquel parque, aquellos parques; aquella plaza, aquellas plazas

Los pronombres indefinidos
Неозначені займенники

alguien – хто-небудь, хтось, будь-хто
Alguien llama a la puerta.
algo – щось, що-небудь, дещо, будь-що
Tengo **algo** para ti. ¿Tienes **algo de** comer?
alguno (якийсь, деякий, який-небудь) узгоджується у роді й числі з іменником:
algunos lagos; alguna mona, algunas monas
Перед іменником чоловічого роду однини вживається форма **algún**:
algún lago, algún árbol, algún lugar
mismo (той самий, такий же) узгоджується у роді й числі з іменником і вживається з означеним артиклем:
el mismo lago, la misma mona, los mismos lagos, las mismas monas

Los pronombres negativos
Заперечні займенники

nadie – ніхто, нікому, нікого
Nadie sabe la respuesta. No sabe **nadie** la respuesta.
nada – ніщо, нічого
Nada tengo para ti. No tengo **nada** para ti.

ninguno (ніякий, жодний, ні один) узгоджується у роді й числі з іменником:
ningunos lagos; ninguna mona, ningunas monas
Перед іменником чоловічого роду однини вживається форма **ningún**:
ningún lago, ningún árbol, ningún lugar

APÉNDICE GRAMATICAL

Los pronombres interrogativos
Питальні займенники

Singular (Однина)		Plural (Множина)	
¿Qué? + іменник	який(а)?	¿Qué? + іменник	які?
¿Qué? + дієслово	що?	¿Qué? + дієслово	що?
¿Quién?	хто?	¿Quiénes?	хто?
¿De quién?	про кого? від кого? чий? чия?	¿De quiénes?	про кого? від кого? чиї?
¿Con quién?	з ким?	¿Con quiénes?	з ким?
¿A quién?	кому? кого?	¿A quiénes?	кому? кого?
¿Para quién?	для кого?	¿Para quiénes?	для кого?
¿De qué?	про що?		
¿Con qué?	(з) чим?		
¿Por qué?	чому?		
¿A qué hora?	о котрій (годині)?		
¿En qué mes, ...)?	В якому місяці?		
¿Cuánto(a)?	скільки?	¿Cuántos(as)?	скільки?
¿Cuál?	котрий(а)? який(а)?	¿Cuáles?	котрі? які?

LOS NUMERALES CARDINALES
КІЛЬКІСНІ ЧИСЛІВНИКИ

1 – uno (un), una
2 – dos
3 – tres
4 –- cuatro
5 – cinco
6 – seis
7 – siete
8 – ocho
9 – nueve
10 – diez

11 – once
12 – doce
13 – trece
14 – catorce
15 – quince
16 – dieciséis
17 – diecisiete
18 – dieciocho
19 – diecinueve
20 – veinte

21 – veintiuno, veintiuna, veintiún
22 – veintidós
23 – veintitrés
24 – veinticuatro
25 – veinticinco
26 – veintiséis
27 – veintisiete
28 – veintiocho
29 – veintinueve

30 – treinta
40 – cuarenta
50 – cincuenta
60 – sesenta
70 – setenta
80 – ochenta
90 – noventa
100 – ciento, cien

101 – ciento uno
102 – ciento dos
125 – ciento veinticinco
200 – doscientos(-as)
300 – trescientos(-as)
400 – cuatrocientos(-as)
500 – quinientos(-as)
600 – seiscientos(-as)
700 – setecientos(-as)
800 – ochocientos(-as)
900 – novecientos(-as)
1000 – mil
2000 – dos mil
2015 – dos mil quince
30 005 – treinta mil cinco
10 000 diez mil
80 000 – ochenta mil
1 000 000 – un millón
2 000 000 – dos millones
10 000 000 – diez millones

9 876 543 – nueve millones ochocientos(-as) setenta y seis mil quinientos(-as) cuarenta y tres.

LOS NUMERALES ORDINALES

ПОРЯДКОВІ ЧИСЛІВНИКИ

1º – el primero (primer) (la primera)
2º – el segundo (la segunda)
3º – el tercero (tercer) (la tercera)
4º – el cuarto (la cuarta)
5º – el quinto (la quinta)
6º – el sexto (la sexta)
7º – el séptimo (la séptima)
8º – el octavo (la octava)
9º – el noveno (la novena)
10º – el décimo (la décima)

EL VERBO

ДІЄСЛОВО

EL MODO INDICATIVO

Дійсний спосіб

Presente

Теперішній час

виражає постійну, повторювану або тривалу дію, яка відбувається у теперішньому часі.
Часто вживається зі словами: **siempre, habitualmente, cada vez, a menudo, todos los días (los años), todas las mañanas (las noches).**

	hablar – говорити	**comer** – їсти	**vivir** – жити
Yo	habl**o**	com**o**	viv**o**
Tú	habl**as**	com**es**	viv**es**
Él, ella, Usted	habl**a**	com**e**	viv**e**
Nosotros, -as	habl**amos**	com**emos**	viv**imos**
Vosotros, -as	habl**áis**	com**éis**	viv**ís**
Ellos, ellas, Ustedes	habl**an**	com**en**	viv**en**

APÉNDICE GRAMATICAL

Pretérito perfecto

1) виражає закінчену дію, що завершилася у минулому і має певний зв'язок з теперішнім часом; 2) виражає дію, час якої не визначений.
Часто вживається зі словами: **hoy, este verano (mes, año, domingo), esta mañana (tarde, noche), alguna vez, nunca, ya, todavía (no).**

	hablar	**comer**	**vivir**
Yo	**he** habl**ado**	**he** com**ido**	**he** viv**ido**
Tú	**has** habl**ado**	**has** com**ido**	**has** viv**ido**
Él, ella, Usted	**ha** habl**ado**	**ha** com**ido**	**ha** viv**ido**
Nosotros, -as	**hemos** habl**ado**	**hemos** com**ido**	**hemos** viv**ido**
Vosotros, -as	**habéis** habl**ado**	**habéis** com**ido**	**habéis** viv**ido**
Ellos, ellas, Ustedes	**han** habl**ado**	**han** com**ido**	**han** viv**ido**

Pretérito imperfecto

виражає незакінчену, повторювану або тривалу дію в минулому.
Часто вживається зі словами: **muchas veces, a veces, a menudo, siempre, por las mañanas, todos los días, todo el verano.**

	hablar	**comer**	**vivir**
Yo	habl**aba**	com**ía**	viv**ía**
Tú	habl**abas**	com**ías**	viv**ías**
Él, ella, Usted	habl**aba**	com**ía**	viv**ía**
Nosotros, -as	habl**ábamos**	com**ía**mos	viv**íamos**
Vosotros, -as	habl**abais**	com**íais**	viv**íais**
Ellos, ellas, Ustedes	habl**aban**	com**ían**	viv**ían**

La conjugación de los verbos irregulares

Відмінювання дієслів індивідуального дієвідмінювання

	ir – іти	**oír** – чути	**ser** – бути	**ver** – бачити
Yo	iba	oía	era	veía
Tú	ibas	oías	eras	veías
Él, ella, Usted	iba	oía	era	veía
Nosotros, -as	íbamos	oíamos	éramos	veíamos
Vosotros, -as	ibais	oíais	erais	veíais
Ellos, ellas, Ustedes	iban	oían	eran	veían

Pretérito indefinido

виражає закінчену дію, що відбулася в певний період часу в минулому і не має зв'язку з теперішнім часом.
Часто вживається зі словами: **ayer, anoche, anteayer, el lunes (el mes, el año) pasado, hace una hora, hace tiempo, hace tres días (meses, años), en el siglo XXI, en 1994, en abril.**

	hablar	**comer**	**vivir**
Yo	habl**é**	com**í**	viv**í**
Tú	habl**aste**	com**iste**	viv**iste**
Él, ella, Usted	habl**ó**	com**ió**	viv**ió**
Nosotros, -os	habl**amos**	com**imos**	viv**imos**
Vosotros, -as	habl**asteis**	com**isteis**	viv**isteis**
Ellos, ellas, Ustedes	habl**aron**	com**ieron**	viv**ieron**

Futuro imperfecto

виражає дію, що відбудеться або відбуватиметься в майбутньому.
Часто вживається зі словами: **mañana, la semana (el mes, el día) que viene, el próximo año (mes, verano).**

	hablar	**comer**	**vivir**
Yo	hablar**é**	comer**é**	vivir**é**
Tú	hablar**ás**	comer**ás**	vivir**ás**
Él, ella, Usted	hablar**á**	comer**á**	vivir**á**
Nosotros, -os	hablar**emos**	comer**emos**	vivir**emos**
Vosotros, -as	hablar**éis**	comer**éis**	vivir**éis**
Ellos, ellas, Ustedes	hablar**án**	comer**án**	vivir**án**

Pretérito pluscuamperfecto

виражає минулу дію, що відбулася раніше іншої минулої дії.

		hablar	**comer**	**vivir**
Yo	**había**			
Tú	**habías**	habl**ado**		
Él, ella, Usted	**había**	com**ido**		
Nosotros, -os	**habíamos**	viv**ido**		
Vosotros, -as	**habíais**			
Ellos, ellas, Ustedes	**habían**			

La conjugación de los verbos pronominales (reflexivos)
Відмінювання займенникових (зворотних) дієслів

lavarse – митися

	Presente	**Pretérito perfecto**	**Pretérito imperfecto**
Yo	**me** lavo	**me** he lavado	**me** lavaba
Tú	**te** lavas	**te** has lavado	**te** lavabas
Él, ella, Usted	**se** lava	**se** ha lavado	**se** lavaba
Nosotros, -as	**nos** lavamos	**nos** hemos lavado	**nos** lavábamos
Vosotros, -as	**os** laváis	**os** habéis lavado	**os** lavabais
Ellos, ellas, Ustedes	**se** lavan	**se** han lavado	**se** lavaban

APÉNDICE GRAMATICAL

	Pretérito indefinido	**Futuro imperfecto**	**Pretérito pluscuamperfecto**
Yo	**me** lavé	**me** lavaré	**me** había lavado
Tú	**te** lavaste	**te** lavarás	**te** habías lavado
Él, ella, Usted	**se** lavó	**se** lavará	**se** había lavado
Nosotros, -os	**nos** lavamos	**nos** lavarémos	**nos** habíamos lavado
Vosotros, -as	**os** lavasteis	**os** lavaréis	**os** habíais lavado
Ellos, ellas, Ustedes	**se** lavaron	**se** lavarán	**se** han lavado

Conjugación de los verbos con el cambio de la vocal
Відмінювання дієслів зі зміною кореневої голосної

Presente					Pretérito indefinido	
a) **e → ie**	b) **o → ue**	c) **e → i**	d) **c → z(co)**	e) **y** перед **a, e, o**	f) **e → i**	g) **y** перед **a, e, o**
cerrar	**contar**	**pedir**	**crecer**	**huir**	**pedir**	**huir**
c**ie**rro	c**ue**nto	p**i**do	cre**zc**o	hu**y**o	pedí	hui
c**ie**rras	c**ue**ntas	p**i**des	creces	hu**y**es	pediste	huiste
c**ie**rra	c**ue**nta	p**i**de	crece	hu**y**e	p**i**dió	hu**y**ó
cerramos	contamos	pedimos	crecemos	huimos	pedimos	huimos
cerráis	contáis	pedís	crecéis	huis	pedisteis	huisteis
c**ie**rran	c**ue**ntan	p**i**den	crecen	hu**y**en	p**i**dieron	hu**y**eron

Такі ж зміни відбуваються у наступних дієсловах:

a) **e → ie:** atender, atravesar, calentar, comenzar, despertar(se), empezar, extender(se), fregar, merendar, pensar, recomendar, sentar(se), tropezar, defender, perder; convertir(se), divertir(se), hervir, mentir, preferir, referir;

b) **o → ue:** acostar, almorzar, acordar, costar, demostrar, encontrar, doler, recordar, resolver, sonar, soñar, volver;

c) **e → i:** conseguir, corregir, despedirse, elegir, repetir, seguir, servir, vestirse;

d) **c → z(co):** agradecer, aparecer, conocer, desaparecer, florecer, fortalecer, ofrecer, parecer; conducir, introducir, traducir;

e) **y** перед **a, e, o:** construir, constituir, contribuir, disminuir, destruir, fluir, incluir, influir, reconstituir, sustituir;

f) **e → i:** conseguir, corregir, despedirse, elegir, repetir, seguir, servir, vestirse;

g) **y** перед **a, e, o:** construir, constituir, contribuir, disminuir, destruir, fluir, incluir, influir, reconstituir, sustituir.

APÉNDICE GRAMATICAL

La conjugación de los verbos con el cambio de la consonante
Відмінювання дієслів зі зміною приголосної

Закінчення дієслів в інфінітиві	Зміни	Приклади
-car **sacar**	**c → qu**	Pretérito indefinido: (yo) saqué
-gar **llegar**	**g → gu**	Pretérito indefinido: (yo) llegué
-zar **comenzar**	**z → ce**	Pretérito indefinido: (yo) comencé
-ger, -gir **coger,** **dirigir**	**g → j**	Presente: (yo) cojo, dirijo

Такі ж зміни відбуваються у дієсловах:
practicar, dedicar(se), secar(se), tocar, equivocarse; apagar, pagar; coger, dirigir(se), corregir, empezar, calzar(se); proteger, recoger.

EL MODO CONDICIONAL
Умовний спосіб

Condicional imperfecto (simple)

виражає можливу, бажану дію, що може стосуватися теперішнього, майбутнього або минулого часу.

	hablar	**comer**	**vivir**
Yo	hablar**ía**	comer**ía**	vivir**ía**
Tú	hablar**ías**	comer**ías**	vivir**ías**
Él, ella, Usted	hablar**ía**	comer**ía**	vivir**ía**
Nosotros, -os	hablar**íamos**	comer**íamos**	vivir**íamos**
Vosotros, -as	hablar**íais**	comer**íais**	vivir**íais**
Ellos, ellas, Ustedes	hablar**ían**	comer**ían**	vivir**ían**

lavarse

Yo	**me** lavaría
Tú	**te** lavarías
Él, ella, Usted	**se** lavaría
Nosotros, -os	**nos** lavaríamos
Vosotros, -as	**os** lavaríais
Ellos, ellas, Ustedes	**se** lavarían

APÉNDICE GRAMATICAL

LA VOZ PASIVA

ПАСИВНИЙ СТАН

Зворотна форма пасивного стану
se + verbo en la tercera persona (singular o plural)

Presente	La revista **se vende.** Las entradas **se venden**.
Pretérito perfecto	La revista **se ha vendido**. Las entradas **se han vendido**.
Pretérito imperfecto	La revista **se vendía.** Las entradas **se vendían**.
Pretérito indefinido	La revista **se vendió.** Las entradas **se vendieron**.
Pretérito pluscuamperfecto	La revista **se había vendido.** Las entradas **se habían vendido.**
Futuro imperfecto	La revista **se venderá.** Las entradas **se venderán**.
Condicional imperfecto (simple)	La revista **se vendería.** Las entradas **se venderían**.

Форма пасивного стану з дієсловом *ser* + participio pasado del verbo conjugado

(Participio pasado узгоджується в роді та числі з підметом.)

Presente	**soy (eres, es, somos, sois, son) + conocido, -a, -os, -as**
Pretérito perfecto	**ha sido (has sido, ha sido, hemos sido, habéis sido, han sido) + conocido, -a, -os, -as**
Pretérito imperfecto	**era (eras, era, éramos, erais, eran) + conocido, -a, -os, -as**
Pretérito indefinido	**fui (fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron) + conocido, -a, -os, -as**
Pretérito pluscuamperfecto	**había sido (habías sido, había sido, habíamos sido, habíais sido, habían sido) + conocido, -a, -os, -as**
Futuro imperfecto	**seré (serás, será, seremos, seréis, serán) + conocido, -a, -os, -as**
Condicional imperfecto (simple)	**sería (serías, sería, seríamos, seríais, serían) + conocido, -a, -os, -as**

APÉNDICE GRAMATICAL

EL INFINITIVO

ІНФІНІТИВ

Las perífrasis verbales con infinitivo

Інфінітивні звороти

empezar a **comenzar a** **ponerse a**	+ infinitivo	виражає початок дії
ir a	+ infinitivo	виражає: 1) дію, що відбудеться у найближчий час; 2) намір виконати дію
deber **tener que** **haber (hay) que**	+ infinitivo	виражає необхідність, обов'язковість виконання дії
acabar de **terminar de**	+ infinitivo	виражає дію, яка щойно закінчилася
volver a	+ infinitivo	виражає повторність дії
dejar	+ infinitivo	виражає дозвіл виконання дії
dejar de	+ infinitivo	виражає: 1) припинення дії; 2) заборону виконання дії
llegar a	+ infinitivo	передає значення "вдаватися", "ставати"

EL PARTICIPIO PASADO

ДІЄПРИКМЕТНИК МИНУЛОГО ЧАСУ

Дієприкметник минулого часу утворюється додаванням до основи дієслова закінчень **-ado, -ido**:
descansar – descans**ado**, comprender – comprend**ido**, vivir – viv**ido.**
Participio pasado вживається для утворення Pretérito perfecto:
Este verano **he descansado** en un campamento deportivo.
Participio pasado вживається з іменником, узгоджується з ним у роді й числі:
el periódico **comprado**, los periódicos **comprados**
la revista **comprada**, las revistas **compradas**
Participio pasado вживається для утворення Voz pasiva:
La piscina ha sido **construida** para los Juegos Olímpicos.
Participio pasado передає стан речей або результат дії у конструкції **estar + participio pasado**:
El cielo **está despejado** (стан речей). Los ríos **están helados** (результат дії).
Деякі дієслова мають особливі форми утворення дієприкметників:

decir	– **dicho**	poner	– **puesto**	abrir	– **abierto**
hacer	– **hecho**	morir	– **muerto**	cubrir	– **cubierto**
volver	– **vuelto**	romper	– **roto**	escribir	– **escrito**
resolver	– **resuelto**	ver	– **visto**	describir	– **descrito**

APÉNDICE GRAMATICAL

EL GERUNDIO

ГЕРУНДІЙ

Герундій утворюється додаванням до основи дієслова закінчень **-ando**, **-iendo**:
descansar – descans**ando**, comprender – comprend**iendo**, vivir – viv**iendo.**
У деяких дієсловах при додаванні закінчення **-iendo** відбувається зміна **-i** на **-y**:
leer – le**y**endo, construir – constru**y**endo, caer – ca**y**endo, ir – **y**endo.
Герундій у конструкції **estar + gerundio** виражає дію у процесі її виконання:
Estoy leyendo un libro.
Mañana **estaremos trabajando** todo el día.

EL ADVERBIO

ПРИСЛІВНИК

В іспанській мові прислівник може стояти після або перед дієсловом:
Estudio **bien**. **Hoy** nos hemos despertado a las tres. **Ahora** está lloviendo.

Прислівники *también, tampoco*

también – також (при ствердженні):
A mí me gusta el tiempo de hoy. – A mí **también**.
tampoco – також ні (не) (при запереченні):
A mí **no** me gusta el tiempo de hoy. – A mí **tampoco**.
Yo no voy al cine, y mi amigo **tampoco** (va).

Прислівники *muy, mucho, poco*

muy + прикметник (дуже):
Elena es **muy** trabajadora. Los niños están **muy** alegres.
muy + прислівник (дуже):
Él corre **muy** rápidamente. Oleg lee **muy** correctamente.
mucho, poco + дієслово (багато, мало):
Los alumnos estudian **mucho (poco)**. En verano nadábamos **mucho (poco)**.

Los grados de comparación de los adverbios

Ступені порівняння прислівників

	El grado comparativo Вищий ступінь	El grado superlativo Найвищий ступінь
fuertemente	**más** fuertemente **que** **menos** fuertemente **que** **tan** fuertemente **como**	**muy** fuertemente

APÉNDICE GRAMATICAL

Окремі випадки утворення ступенів порівняння прислівників

bien	**mejor (que)**	**muy bien**
mal	**peor (que)**	**muy mal**
mucho	**más (que)**	**muchísimo**
poco	**menos (que)**	**poquísimo**

LAS PREPOSICIONES

ПРИЙМЕННИКИ

Прийменник **a**

- указує на напрямок руху *(куди)*, кінцевий пункт:
  Yo viajé **a** Perú. Tengo ganas de ir **al** teatro con vosotros.
- передає значення знахідного відмінка *(кого)*:
  Hemos visto **a** Miguel.
- передає значення давального відмінка *(кому)*:
  Ellos escriben cartas **a** sus amigos. **A** mí no me gusta nadar. ¿Y **a** ti?
- уживається при позначенні дати, часу, віку:
  Estamos **a** 10 de octubre. La clase empieza **a** las 9.
  A los 14 años descansé en un campamento internacional.
- указує на відстань:
  El castillo se encuentra **a** 20 kilómetros de la costa.
- уживається у деяких усталених виразах:
  a menudo – часто, **al** principio de – на початку *(чогось)*, **a** mitad de – посередині *(чогось)*, **al** final de – у кінці *(чогось)*, **a** fin de – з метою *(чогось)*, **a** partir de – починаючи з *(чогось)*; **a** pesar de – всупереч *(чомусь)*, **al** año (**a** la semana) – на рік (на тиждень), **a** pie – пішки, **a** veces – по черзі, іноді.

Прийменник **de**

- передає значення родового відмінка *(кого, чого)*:
  el concurso **de** dibujo, el poema **de** Rubén Darío
- передає значення родового відмінка *(від кого)*:
  Es el regalo **de** mis padres.
- передає значення місцевого відмінка *(про кого, про що)*:
  ¿**De** quién hablas? – **De** mis hermanos. Es el texto **de** mi país.
- уживається перед назвами міст і сіл, областей, районів тощо:
  la ciudad **de** Barcelona, el pueblo **de** Opishnia, la región **de** Cherkasy
- указує на напрямок руху *(з, звідки)*:
  Mis padres han vuelto **del** viaje. Salió **de** casa.
- указує на речовину, матеріал, з якого виготовлено предмет:
  la silla **de** madera, el florero **de** cristal, el palacio **de** mármol
- указує на національність, походження:
  Juan es **de** España. Soy **de** Kyiv.

- указує на час доби (із позначенням часу):
  de la mañana, **de** la tarde, **de** la noche
- уживається у деяких усталених виразах:
  de acuerdo – згода (згоден), **de** costumbre – за звичкою, **de** memoria – напам'ять, **de** repente – раптом, зненацька; **de** este modo (**de** esta manera) – таким чином, **de** nuevo – знову, ще раз; ir **de** viaje – їхати у подорож, ir **de** excursión – іти (їхати) на екскурсію, ir **de** compras – іти за покупками, ir **de** pesca – іти на риболовлю

Прийменник **en**

- указує на місце *(в, у, на)*:
  en la escuela, **en** el carnaval, **en** el barrio
- указує на місяць, пору року, рік, століття:
  en julio – у липні; **en** otoño – восени; **en** 2015 – у 2015 році,
  en el siglo XXI – у XXI столітті
- уживається із засобами транспорту:
  en tren, **en** avión, **en** barco, **en** coche, **en** taxi, **en** autocar
- уживається у деяких усталених виразах:
  en punto – рівно *(про годину)*, **en** cuanto a – щодо *(чогось)*, **en** torno a – навколо, **en** español – іспанською мовою, **en** voz alta – уголос, голосніше, **en** voz baja – тихіше, **en** vez de – замість *(чогось)*, pensar **en** – думати (про), influir **en** – впливати (на)

Прийменник **para**

- передає значення родового відмінка *(для кого, для чого)*:
  Esto es **para** ti. Este regalo es **para** Raúl.
- уживається у значенні "для того, щоб" (з інфінітивом):
  Escriben cartas a los Reyes Magos **para** recibir los regalos.
- указує на місце призначення (з дієсловами руху):
  El tren sale **para** Valencia. Nos dirigimos **para** Madrid.
- уживається з назвами місяців і з числівниками, що позначають день, рік:
  para el marzo, **para** el 31 de abril, **para** el lunes, **para** el 2018

Прийменник **por**

- передає значення орудного відмінка *(ким)*, зазвичай у реченнях з дієсловами у пасивному стані:
  Esta carta fue escrita **por** Olga.
- уживається у значенні "через":
  por el río, **por** la ventana
- указує на місце, де відбувається дія:
  por la calle, **por** la ciudad *(вулицею, містом)*
- указує на причину *(через щось):*
  No fuimos a la playa **por** la lluvia.
- уживається у деяких усталених виразах:
  por tradición – за традицією, **por** la mañana – вранці, **por** escrito – письмово, **por** ejemplo – наприклад, **por** desgracia – на жаль, **por** fin – нарешті, **por** eso – ось чому

APÉNDICE GRAMATICAL

Прийменник **con**

- передає значення орудного відмінка *(чим, як)*:
  Abro la puerta **con** llave. Comemos la sopa **con** cuchara.
- передає значення орудного відмінка *(з ким)*:
  He hablado **con** mi primo.
- уживається у значенні "з чимось":
  Suelo tomar café **con** leche.
- уживається в деяких усталених виразах:
  estar contento **con** – бути задоволеним *(чимось)*, **con** motivo de – з нагоди *(чогось)*, **con** frecuencia – часто, **con** razón – небезпідставно, **con** respecto a – щодо *(чогось),* soñar **con** – мріяти *(про щось)*

APÉNDICE GRAMATICAL

ВЖИВАННЯ ДІЄСЛІВ З ПРИЙМЕННИКАМИ

acabar con algo	покінчити з чимось
acompañar a alguien	супроводжувати когось
acordarse de algo	пригадувати (згадувати) щось
acostumbrarse de algo	звикати до чогось
admirarse de algo	дивуватися чомусь
adornar con (de) algo	прикрашати чимось
aficionarse a algo	захоплюватися чимось, прив'язатися до чогось
agradecer a alguien **por** algo	дякувати комусь за щось
alcanzar a alguien **en** algo	наздоганяти когось у чомусь
asistir a algo	бути присутнім на чомусь (*на уроці, зборах*)
atreverse a hacer algo	насмілюватися (зважуватися) на щось
ayudar a alguien **con** algo	допомагати комусь у чомусь
bajar de alguna parte	спускатися з якогось місця
~ **por** algo	спускатися по чомусь (*по драбині*)
basarse en algo	базуватися на чомусь
cambiar algo **con (por)** algo	обмінювати щось на щось (*одну річ на іншу*)
cansarse con (de, por) algo	стомлюватися від чогось
casarse con alguien	одружуватися з кимось
comparar algo **con** algo	порівнювати щось з чимось (*одну річ з іншою*)
componerse de algo	складатися з чогось
comunicarse con alguien	спілкуватися з кимось
conocer a alguien	знати когось, бути знайомим з кимось
convencer a alguien **con** razones	переконувати когось доказами
convertirse en algo	перетворюватися у щось
creer en algo	вірити у щось
cuidar a (de) alguien (algo)	дбати про когось, щось; доглядати когось, щось
~ **con** algo	бути обережним з чимось
decir a alguien	казати комусь
dedicarse a algo	присвячувати себе чомусь
dejar de hacer algo	припиняти робити щось
defenderse contra algo (alguien)	захищатися від чогось, від когось
depender de algo (alguien)	залежати від чогось, від когось
despedirse de alguien	(по)прощатися з кимось
dirigirse a alguien	звертатися до когось
~ **a** una parte	направлятися в якесь місце
disfrutar algo	користуватися чимось
~ **de** algo	мати щось, володіти чимось
~ **con** algo	насолоджуватися чимось; діставати задоволення від чогось
dividir algo **entre** alguien	ділити (розподіляти) щось між кимось
~ **por** partes	ділити на частини

empezar con algo	починати з чогось
enamorarse de alguien	закохуватися у когось
encontrarse con alguien	зустрічатися з кимось
enfadarse con alguien	сердитися на когось
enseñar a alguien	вчити (навчати) когось
escribir a alguien	писати комусь
~ **con** algo	писати чимось
~ **de (sobre)** algo	писати про щось
faltar a clase	бути відсутнім на уроці
felicitar a alguien **con** algo	вітати когось з чимось (*з нагоди свята*)
galardonar con algo	нагороджувати чимось
gozar de algo	мати щось, користуватися чимось
~ **con** algo	насолоджуватися чимось; відчувати задоволення від чогось
graduarse de algo	закінчувати щось (*вищий навчальний заклад*)
hablar con alguien **de** algo	розмовляти з кимось про щось
influir en algo (alguien)	впливати на щось, на когось
informar a alguien	повідомляти когось
interesarse por algo (alguien)	цікавитися чимось, кимось
interpretar algo **de** una lengua **a** una lengua	перекладати щось з якоїсь мови на іншу мову
inspirarse en algo	надихатися чимось
ir a (hacia) alguna parte	іти (їхати) кудись
jugar a algo	грати у щось (*у гру*)
luchar con algo (alguien)	боротися з чимось, з кимось
~ **contra** algo	боротися проти чогось
mirar a alguien	дивитися на когось
~ **por** algo	дивитися, виглядати через щось (*через вікно*)
obedecer a alguien	слухатися когось, підкорятися комусь
olvidarse de algo	забувати про щось
pensar en algo (alguien)	думати про щось, про когось
preocuparse por algo (alguien)	тривожитися, турбуватися про щось, про когось
quejarse a alguien **de** algo (alguien)	скаржитися комусь на щось, на когось
reírse de alguien	сміятися, насміхатися з когось
salir de alguna parte	виходити з якогось місця
~ **para** alguna parte	виїжджати у якесь місце (*до якогось міста*)
soñar con algo	мріяти про щось
traducir algo **de** una lengua **a** una lengua	перекладати щось з якоїсь мови на іншу мову
tratar a alguien	поводитися з кимось
tropezar con algo	спіткнутися об щось
vencer a alguien	перемагати когось
vestirse de (con) algo	одягатися у щось
volver algo **a** alguien	повертати щось комусь

APÉNDICE GRAMATICAL

TABLA DE LA CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS IRREGULARES
ТАБЛИЦЯ ВІДМІНЮВАННЯ НЕПРАВИЛЬНИХ ДІЄСЛІВ

Infinitivo	Indicativo			Condicional	Participio
	Presente	Futuro imperfecto	Pretérito indefinido	Condicional imperfecto	Gerundio
andar – ходити			anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron		
caer – падати	caigo caes cae caemos caéis caen		caí caíste cayó caímos caísteis cayeron		caído cayendo
dar – давати	doy das da damos dais dan		di diste dio dimos disteis dieron		
decir – говорити, казати, сказати	digo dices dice decimos decís dicen	diré dirás dirá diremos diréis dirán	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	diría dirías diría diríamos diríais dirían	dicho diciendo
estar – бути, перебувати	estoy estás está estamos estáis están		estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron		
haber – *допоміжне дієслово*	he has ha (hay) hemos habéis han	habré habrás habrá habremos habréis habrán	hube hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron	habría habrías habría habríamos habríais habrían	
hacer – робити	hago haces hace hacemos hacéis hacen	haré harás hará haremos haréis harán	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	haría harías haría haríamos haríais harían	hecho

APÉNDICE GRAMATICAL

Infinitivo	Indicativo			Condicional	Participio Gerundio
	Presente	Futuro imperfecto	Pretérito indefinido	Condicional imperfecto	
ir – іти, їхати	voy vas va vamos vais van		fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron		ido yendo
oír – чути	oigo oyes oye oímos oís oyen	oiré oirás oirá oiremos oiréis oirán	oí oíste oyó oímos oísteis oyeron	oiría oirías oiría oiríamos oiríais oirían	oído oyendo
poder – могти	puedo puedes puede podemos podéis pueden	podré podrás podrá podremos podréis podrán	pude pudiste pudo pudimos pudisteis pudieron	podría podrías podría podríamos podríais podrían	pudiendo
poner – класти, ставити	pongo pones pone ponemos ponéis ponen	pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	pondría pondrías pondría pondríamos pondrías pondrían	puesto
querer – хотіти, любити	quiero quieres quiere queremos queréis quieren	querré querrás querrá querremos querréis querrán	quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	querría querrías querría querríamos querríais querrían	
saber – знати, уміти	sé sabes sabe sabemos sabéis saben	sabré sabrás sabrá sabremos sabréis sabrán	supe supiste supo supimos supisteis supieron	sabría sabrías sabría sabríamos sabríais sabrían	
salir – виходити	salgo sales sale salimos salís salen	saldré saldrás saldrá saldremos saldréis saldrán		saldría saldrías saldría saldríamos saldríais saldrían	

APÉNDICE GRAMATICAL

Infinitivo	Indicativo			Condicional	Participio
	Presente	Futuro imperfecto	Pretérito indefinido	Condicional imperfecto	Gerundio
ser – бути	soy eres es somos sois son		fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron		
tener – мати	tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen	tendré tendrás tendrá tendremos tendréis tendrán	tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron	tendría tendrías tendría tendríamos tendríais tendrían	
traer – приносити	traigo traes trae traemos traéis traen		traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron		traído trayendo
valer – коштувати	valgo vales vale valemos valéis valen	valdré valdrás valdrá valdremos valdréis valdrán		valdría valdrías valdría valdríamos valdríais valdrían	
venir – приходити	vengo vienes viene venimos venís vienen	vendré vendrás vendrá vendremos vendréis vendrán	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	vendría vendrías vendría vendríamos vendríais vendrían	viniendo
ver – бачити, дивитися	veo ves ve vemos veis ven		vi viste vio vimos visteis vieron		visto

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

m – іменник чоловічого роду
f – іменник жіночого роду
pl – множина
inf – infinitivo
тж – також

Aa

abierto відкритий; відвертий
aburrido нудний
acabar закінчувати
acabar de + *inf* щойно закінчити (*щось робити*)
acción *f* дія, вчинок
aceite *m* олія
acercarse наближатися
acompañar супроводжувати
acontecimiento *m* подія; випадок
actividad *f* заняття; захід; діяльність
actual сучасний
actualidad *f* сьогодення; сучасність
actuar виступати (*на сцені*); грати (*роль*)
acuático водний
acuerdo *m* згода
de acuerdo згода, згоден
además крім того
adiós прощавай(те)
admitir приймати, припускати
adolescente *m* підліток
adornar прикрашати
adulto *m* дорослий
afición *f* захоплення; любов, пристрасть
aficionado *m* аматор, любитель; аматорський
aficionarse захопитися; прив'язатися, полюбити
afirmación *f* твердження
agente *m* агент
agradable приємний
agradar подобатися
agradecer дякувати
agradecimiento *m* подяка
albanil *m* каменяр
alcanzar досягати
aldea *f* село
alegrarse радіти
alejarse віддалятися
alemán *m* німець; німецький
alfarería *f* гончарство
algo щось
alguien хтось
alguno якийсь
almohada *f* подушка
almorzar (ue) обідати
alrededor de навколо, близько від
alrededores *m pl* околиці
amanecer розвиднятися, світати
amar любити
amistad *f* дружба
amo *m* господар
amplio широкий
añadir додавати, збільшувати
anochecer *m* присмерк, вечір
antepasados *m pl* предки
antes раніше
antes de до, перед
antigüedad *f* давнина, античність
antiguo старовинний, давній
anuncio *m* оголошення
apagar гасити (*світло, вогонь*); приглушувати (*звук*)
apariencia *f* зовнішність
apartamento *m* квартира
apenas ледве (не), насилу; як тільки, щойно
apetecer подобатися, бути приємним
aplaudir аплодувати
aplicar застосовувати, уживати
apoyar підтримувати, сприяти
apoyo *m* підтримка, допомога
apreciar оцінювати; цінувати
aprender вивчати; вчити
aprendizaje *m* вивчення, навчання
aprovechar використовувати; бути корисним
aquel той
aquella та
arena *f* пісок
argumentar аргументувати, доводити

arquitectónico архітектурний
arroz *m* рис
arte *m, f* мистецтво
artesanía *f* народне мистецтво
artesano *m* народний майстер
artista *m, f* художник; художниця
asiento *m* місце (*тж у театрі*)
asignatura *f* предмет (*навчальний*)
asistir бути присутнім
asociar асоціювати, пов'язувати
aspecto *m* вигляд; зовнішність
aspiradora *f* пилосос
atender (ie) обслуговувати; слухати уважно
atractivo *m* принада, привабливість
atravesar (ie) перетинати
aumentar збільшувати
aventura *f* пригода
aventurero пригодницький
ayer учора

Bb

baile *m* танець
bajo низький
baloncesto *m* баскетбол
bañar(se) омивати(ся)
barato дешевий
barba *f* борода
barco *m* корабель, судно
barrer підмітати
barrio *m* район (*міста*)
basarse en базуватися на
batería *f* ударні інструменти
bigote(s) *m (pl)* вуса
bilingüe двомовний
bondadoso доброзичливий
bordado *m* вишивка; вишитий
bravo хоробрий
breve короткий
burro *m* осел
buscar шукати

Cc

caballería *f* лицарство
caballero *m* лицар
caballo *m* кінь
cabra *f* коза
caer падати
cálido жаркий
callado мовчазний
calzado *m* взуття
cámara *f* фотоапарат
cambiar(se) міняти, змінювати(ся)
cambio *m* зміна
caminar іти (*пішки*); ходити
camino *m* дорога
camisa *f* сорочка
campamento *m* табір
campesino *m* селянин
camping *m* кемпінг
campo *m* поле; сільська місцевість
cano сивий
cansar(se) стомлювати(ся)
cantante *m, f* співак, співачка
caprichoso примхливий
carabela *f* вітрильник, каравела
cariñoso ніжний, люблячий
carne *f* м'ясо
carrera *f* забіг; гонки; кар'єра
carretera *f* автострада, шосе
cartel *m* афіша
cartelera *f* афіша (*театральна*)
casado одружений
casco *m* каска, шлем
casero домашній, хатній
caso *m* справа; випадок
castillo *m* за́мок
cátedra *f* кафедра
catedral *f* собор
causa *f* причина
cazar полювати
celebrar святкувати
cena *f* вечеря
cenar вечеряти
centro *m* **docente** навчальний заклад
cerca de біля, коло, близько (*чогось*)
cercano близький, найближчий
cerrar (ie) закривати, зачиняти
chatear обмінюватися текстовими повідомленнями
cielo *m* небо
ciencia *f* **ficción** наукова фантастика
científico науковий
cierto: por cierto до речі
cigarra *f* цикада
cítrico цитрусовий
ciudadano *m* громадянин
civilización *f* цивілізація

cobre *m* мідь
coche *m* автомобіль, машина
cocina *f* кухня
combinar поєднувати
comercial торговий
comerciante *m* торговець
comercio *m* торгівля
comilón *m* ненажера; ненажерливий
comodidades *f pl* зручності, вигоди
compartir ділити на частини; розподіляти
completar доповнювати
componer складати
comprender розуміти
comunicación *f* спілкування
comunicar повідомляти, інформувати
comunicarse спілкуватися
comunidad *f* автономна область *(в Іспанії)*
conectar з'єднувати; підключати
conjugar відмінювати
conocer знати; дізнаватися
conocimientos *m pl* знання
conquista *f* завоювання
conquistador *m* завойовник
conquistar завойовувати
conseguir досягати
consejero *m* радник
consejo *m* порада
conservar(se) зберігати(ся)
constituir складати(ся), являти собою
constructor *m* будівельник; конструктор
construir будувати
contar (ue) розповідати; лічити
contar con налічувати
contemplar споглядати; спостерігати
contemporáneo сучасний
contenido *m* зміст
contento задоволений
conversación *f* розмова
conversar розмовляти
convertir(se) (ie) перетворювати(ся)
conveniente відповідний, доречний
copiar переписувати
corregir (i) виправляти
cortar різати; стригти
cosecha *f* урожай
costa *f* узбережжя; берег
costar (ue) коштувати; бути вартим
costumbre *f* звичка; звичай
cotidiano повсякденний
crear створювати
crecer рости, виростати
criar вирощувати; ростити
creer вірити; вважати
cuadro *m* картина; рамка
cuarto *m* чверть
cubrir покривати; накривати
cuello *m* шия
cuenta *f* рахунок
cuento *m* оповідання; казка
cuerpo *m* тіло
cuidar (de) доглядати; піклуватися *(про)*
cultivar вирощувати *(рослини)*
cultivo *m* культура *(сільськогосподарська)*; вирощування, розведення
cumplir виконувати; виповнюватися
curiosidad *f* допитливість, цікавість
curioso цікавий

Dd

data *f* число; дата
datos *m pl* дані
deber + *inf* бути зобов'язаним (повинним)(*щось робити*)
decidir вирішувати
decisión *f* рішення
declarar оголошувати
dedicar(se) присвячувати (себе)
defecto *m* недолік
defender(se) (ie) захищати(ся)
degustar куштувати
dejar залишати; кидати;
dejar + *inf* дозволяти (*щось робити*)
dejar de + *inf* переставати, припиняти, кидати (*щось робити*)
delante de перед
delicioso чудовий, чарівний
demasiado занадто
demostrar (ue) показувати
deportivo спортивний
derecho *m* право
derrotar завдавати поразки
desacuerdo *m* незгода

desarrollar(se) розвивати(ся)
descansar відпочивати
descanso *m* відпочинок
descargar вивантажувати
desconocido невідомий; незнайомий
describir описувати
descubridor *m* відкривач; винахідник; дослідник
descubrimiento *m* відкриття
descubrir відкривати, робити відкриття
descuentos *m pl* знижки *(у ціні)*
desear бажати
desgracia: por desgracia на жаль
desembocar en впадати у (*про річку*)
desembarcarse висаджуватися *(з корабля)*
deseo *m* бажання
desobediente неслухняний
despedirse (i) (роз)прощатися
despertar (ie) будити
despertarse (ie) прокидатися
después потім, пізніше
destacado визначний, видатний
destacar(se) виділяти(ся)
destruir знищувати
devolver(se) (ue) повертати(ся)
diariamente щоденно
diario щоденний
didáctico навчальний
diferencia *f* різниця; відмінність
diferenciar розрізняти, відрізняти
difícil важкий; складний
dificultad *f* трудність; перешкода
digital цифровий
dinero *m* гроші
dios *m* бог
dirección *f* адреса; напрямок
directamente безпосередньо
dirigir керувати
dirigirse прямувати; звертатися (*до когось*)
diseñador *m* дизайнер, розробник
disfrutar (con) отримувати задоволення (*від чогось*); насолоджуватися (*чимось*)
disminuirse зменшуватися
distraerse відволікатися
diversión *f* розвага
divertido розважальний; веселий
divertir(se) (ie) розважати(ся); веселити(ся)
doblar дублювати (*фільм*)
doble подвійний
doler (ue) боліти
dormilón *m* сонько; сонний
duración *f* тривалість
durar тривати
duro твердий; важкий

Ee

e і, та
echar de menos (a) скучати (*за кимось, чимось*)
edad *f* вік
edición *f* видання
editor *m* видавець
educación *f* освіта; навчання; виховання
educado вихований; освічений
ejemplo *m* приклад; взірець
ejército *m* армія; військо
elegir (i) вибирати; обирати
embarcarse сідати *(на корабель)*
embargo: sin embargo проте, однак; незважаючи на це
emocionar вражати, хвилювати
empezar (ie) починати; розпочинати
empleado *m* службовець
empleo *m* робота; місце роботи
emprender (роз)починати, затівати
empresa *f* підприємство, організація; фабрика; завод
encantar зачаровувати; подобатися
encima зверху; над
por encima через; вище; незважаючи на
encontrar (ue) знаходити; зустрічати
encontrarse (ue) знаходитися; бути; зустрічатися
encuentro *m* зустріч
enemigo *m* ворог
enemistad *f* ворожнеча
enfadado сердитий
enfermedad *f* хвороба
enriquecer збагачувати
enseñar навчати, вчити; викладати; показувати

entender (ie) розуміти
entendimiento *m* розуміння
entonces тоді, у той час
entrar входити, заходити
entretenido забавний, цікавий
entrevista *f* інтерв'ю
enviar посилати; відправляти
equipo *m* команда
errar припускатися помилки
escalada *f* скелелазіння
escenificación *f* інсценізація
esclavo *m* невільник, раб
escoba *f* віник; мітла
escolar *m* школяр
esconder ховати(ся)
escritor *m* письменник
escritura *f* письмо; писемність
escultura *f* скульптура
esférico сферичний
esfuerzo *m* зусилля
espacioso просторий; широкий
espectacular ефектний, видовищний
espectáculo *m* вистава
espectador *m* глядач
esperar чекати; сподіватися
espléndido блискучий, чудовий
establecer встановлювати
estación *f* пора року; сезон; станція
estancia *f* перебування
este *m* схід
estepa *f* степ
estrategias *f pl* стратегія, методи
estrella *f* зірка
estudio *m* навчання
estupendo дивовижний, чудовий
evidentemente очевидно
excepcional надзвичайний
exclamar вигукувати
exclusivo винятковий
excursión *f* екскурсія
excursionista *m, f* екскурсант
existir існувати
éxito *m* успіх
experiencia *f* досвід
explicación *f* пояснення
exportador *m* експортер
exposición *f* виставка
expresar висловлювати
expresarse розмовляти, говорити
expresión *f* вираз; вислів
extención *f* протяжність
extender(se) (ie) простягатися
extenso великий, просторий
exterior зовнішній
extraer видобувати
extranjero *m* іноземець; іноземний
extraño дивний
extraordinario надзвичайний

Ff

fabricar виробляти
fabuloso казковий
fácil легкий
facilitar полегшувати
falda *f* спідниця
faltar не вистачати; бути відсутнім
fama *f* слава
familiar *m* член сім'ї, родич; сімейний
famoso відомий
favor *m* допомога; люб'язність
favorecer допомагати, сприяти
favorito улюблений
fecha *f* дата, число
felicitar вітати
feliz щасливий
felicitación *f* вітання, поздоровлення
fenómeno *m* явище
feria *f* ярмарок; свято
ferrocarril *f* залізниця
fiel вірний
fiesta *f* свято
fijarse звертати увагу
fila *f* ряд
filmar знімати фільм
fin *m* кінець
final *m* кінець
al final у кінці
fino тонкий
florecer квітнути
flota *f* флот
flotante плаваючий
fluir текти
folleto *m* брошура
formarse розвиватися
fortalecer зміцнювати
fortaleza *f* фортеця
forzar примушувати
fregar мити

fregona *f* швабра
frontera *f* кордон
frutal *m* фруктове дерево
fuera de поза; за межами
fuerza *f* сила, міць
funcionar діяти; працювати
fundar засновувати

Gg

galardonar нагороджувати
ganar заробляти
garganta *f* горло
gemelos *m pl* близнюки
generación *f* покоління
género *m* жанр
generoso благородний
gente *f* люди
gesto *m* жест
gigante *m* велетень, гігант
girasol *m* соняшник
gobernante *m* правитель; урядовець
gracia *f* люб'язність; витонченість
graduarse закінчувати *(вищий навчальний заклад)*
granja *f* ферма; фермерське господарство
gratuito безкоштовний
griego *m* грек; грецький
gritar кричати; вигукувати
grueso товстий
guardar зберігати
guerrero *m* воїн
guión *m* сценарій
guionista *m* сценарист
gusto *m* смак

Hh

habilidad *f* уміння, здатність
habitación *f* кімната
habitante *m* житель
habitualmente зазвичай
habla *f* мова; розмова
hablador *m* базіка
hacer робити, виконувати; виготовляти
hacer la cama застеляти ліжко
hacer gimnasia робити зарядку
hacer mochila складати рюкзак
hacer la comida готувати їжу
hacer la casa будувати будинок
hacer la limpieza прибирати квартиру
hacer oración молитися
hambre *f* голод
hasta до; навіть
hazaña *f* подвиг
hecho *m* подія; справа
herramienta *f* інструмент; знаряддя
hierro *m* залізо
hija *f* дочка
hijo *m* син
Hispanoamérica *f* Іспаноамерика
hispano *m* житель Іспаноамерики; іспанський
historiador *m* історик
hogar *m* домівка, дім, житло
hombre *m* людина; чоловік
hora *f* година
horario *m* розклад
horizonte *m* горизонт; кругозір
horizonte *m* **intelectual** світогляд
hormiga *f* мураха
horrible жахливий
huella *f* слід; відбиток
huevo *m* яйце
humor *m* настрій; гумор
estar de humor бути в гуморі

Ii

idioma *m* мова
imagen *f* образ; зображення
imaginario уявний
imaginar(se) уявляти(ся)
imán *m* магніт (*декоративний*)
importador *m* імпортер
importancia *f* значення, важливість
importante важливий
importar мати значення, бути важливим; імпортувати
imprenta *f* друкарня
impresión *f* враження
impresionante вражаючий, хвилюючий
impresor *m* видавець
imprimir друкувати (*на принтері, у друкарні*)
inauguración *f* відкриття (*виставки тощо*)

inaugurar відкривати (*виставку тощо*)
incluir включати, містити
inconveniente *m* незручний, непідходящий
increíble неймовірний; неймовірно
independiente незалежний
industria *f* промисловість
industrial промисловий
influir впливати, мати вплив
informar інформувати
informarse дізнаватися
inolvidable незабутній
inscribir(se) записувати(ся)
inspirar(se) надихати(ся) *(чимось)*
intención *f* намір
intensivo інтенсивний
intercambiar обмінюватися
intercambio *m* обмін
interesar(se) цікавити(ся)
internacional міжнародний
interpretación *f* переклад *(усний)*
interpretar перекладати *(усно)*; виконувати, грати *(роль тощо)*
intérprete *m* перекладач
interrumpir переривати, зупиняти
inútil некорисний
inventar вигадувати; винаходити
investigador *m* дослідник
investigar досліджувати
invitado *m* гість; запрошений
invitar запрошувати
isla *f* острів

Jj

japonés *m* японець; японський
jardín *m* сад, садок
jaula *f* клітка
joven *m* юнак; молодий
joven *f* дівчина
jubilado *m, f* пенсіонер; **estar jubilado** бути на пенсії
juego *m* гра
juguetón *m* пустун; грайливий
junto(s) разом
justificar підтверджувати

Ll

labor *f* робота, праця
labores domésticos *f pl* хатня робота
lado *m* бік; сторона
al lado de поруч з, біля
a un lado з одного боку
de otro lado з другого боку
lago *m* озеро
lana *f* вовна, шерсть
largo довгий
lavadora *f* пральна машина
lavavajillas *m* посудомийна машина
lápiz *m* **de memoria** флеш-накопичувач
lechuga *f* салат латук
lector *m* читач
lectura *f* читання
lenguaje *m* мова, мовлення
levantamiento *m* повстання
levantar піднімати
liberación *f* визволення
liberar звільняти
libertador *m* визволитель
libre вільний
al aire libre на свіжому повітрі
librería *f* книжковий магазин
liso гладенький, рівний
llamar кликати; стукати (*у двері*); телефонувати
llamar(se) називати(ся)
llaves *f pl* ключі
llegar прибувати, приїжджати
llevar нести; вести; носити; водити
llorar плакати
llover(ue) дощити, іти (*про дощ*)
lluvioso дощовий
local місцевий
localizar визначати; знаходити (*на карті*)
lograr досягати
luchar боротися
luego потім
desde luego негайно; звичайно
lugar *m* місце
lugar *m* **de interés** визначна пам'ятка; місце, цікаве для огляду

Mm

madrugada *f* світанок, зоря
maestría *f* майстерність
magia *f* магія
majestuoso величний
mandar посилати; наказувати
mano *m* рука
a mano від руки; вручну
mantener підтримувати
manual *m* підручник; зроблений вручну
manualidades *f pl* поробки, вироби
manuscrito *m* манускрипт; рукопис
marcar відмічати
marisco *m* молюск, мушля
más ще, більше
mascota *f* домашній улюбленець (*тварина*)
matricular записувати (*до навчального закладу*)
mayor старший
mediante за допомогою (*чогось*)
medicina *f* медицина
medicinas *f pl* ліки
medieval середньовічний
medio *m* половина; засіб
medio *m* **de transporte** вид транспорту
mediterráneo середземноморський
memorizar запам'ятовувати, вивчати напам'ять
menos менше
mensaje *m* повідомлення
mensajero *m* посланець
menú *m* меню
menudo: a menudo часто
mercado *m* базар, ринок
merecer заслуговувати
merece la pena заслуговує на увагу
merecido заслужений
mezquita *m* мечеть
microondas *m* мікрохвильова піч
miel *m* мед
miembro *m* член
mientras у той час як, поки
mina *f* шахта
mismo той самий; такий само
mitad *f* половина
mochila *f* рюкзак
moderno сучасний
molestar заважати, надокучати
molino *m* млин
molino *m* **de viento** вітряк
montaña *f* гора
montar підніматися
montar a caballo їхати на коні
monte *m* гора
montón *m* маса, багато, безліч
morir (ue) вмирати
moro *m* мавр, араб
mudéjar *m* (мистецтво) мудехар
muerte *f* смерть
muestra *f* зразок, взірець
mundial світовий

Nn

nacer народжуватися
nada ніщо, нічого
nadie ніхто
narrar розповідати
nativo *m* місцевий житель; носій мови; туземець; місцевий; рідний
naturaleza *f* природа
nave *f* корабель, судно
navegación *f* мореплавство
navegar плавати *(про судно)*; шукати *(в інтернеті)*
necesario необхідний
necesitar потребувати, бути потрібним
negar (ie) відмовляти; заперечувати
nervioso нервовий
nevada *f* снігопад
nevoso сніжний, сніговий
nieta *f* онука
nieto *m* онук
ninguno ніякий, жодний, ні один
niñez *f* дитинство *(раннє)*
nivel *m* рівень
nombrar називати
norte *m* північ
nota *f* нота; оцінка; запис
notar звертати увагу; відзначати
novela *f* роман; новела
novelista *m* автор романів
número *m* кількість; число
numeroso численний
nunca нікóли

VOCABULARIO ESPAÑOL-UCRANIANO

Oo

obediente слухняний
objeto *m* предмет, річ
objetos *m pl* **expuestos** експонати
obligación *f* обов'язок
obra *f* твір
obra *f* **maestra** шедевр
obtener одержувати; досягати
oceánico океанічний
océano *m* океан
ocio *m* дозвілля, вільний час
occidente *m* захід
ocupado зайнятий
oeste *m* захід
oferta *f* пропозиція
ofrecer пропонувати
olla *f* **exprés** скороварка
olvidar забувати
olvidarse (de) забувати (про)
opción *f* вибір; варіант
operador *m* **de la cámara** кінооператор
opinión *f* думка, погляд
oración *f* молитва
oral усний
ordenador *m* комп'ютер
ordenar наводити лад; упорядковувати
original оригінальний; справжній
oro *m* золото
otro інший
oveja *f* вівця

Pp

pagar платити
pago *m* (о)плата, платіж
paisaje *m* пейзаж
palabra *f* слово
palacio *m* палац
pálido блідий
pan *m* хліб
pantalla *f* екран
pantalón *m* штани, брюки
papel *m* папір; роль
  de papel паперовий
paraguas *m* парасолька
parar зупиняти(ся)
parecer здаватися
  al parecer здається
parecerse бути схожим
pariente *m* родич
participación *f* участь
participar брати участь
pasar проводити *(час)*; проходити
pasatiempo *m* дозвілля
pasear гуляти; вигулювати *(собаку)*
pasearse прогулюватися
pastor *m* пастух
pastora *f* пастушка
patio *m* подвір'я
pedir (i) просити; замовляти *(страву)*
película *f* фільм
pensar (ie) + *inf* задумати *(щось зробити)*
perder (ie) губити
periódico *m* газета
periodista *m* журналіст
permitir дозволяти
personaje *m* персонаж
personal особистий
personalidad *f* особистість; видатна особа
pertenecer належати
pesar важити
pesca *f* рибалка, риболовля
petróleo *m* нафта
pescado *m* риба, рибна страва
peste *f* чума
pico *m* вершина
pie *m* нога; підпис під малюнком
pierna *f* нога *(вище ступні)*
pintado розмальований; намальований
pintar малювати; фарбувати
pintor *m* художник
pintoresco мальовничий
piscina *f* басейн
pizarra *f* дошка *(шкільна)*
  pizarra *f* **digital** інтерактивна дошка
placer *m* задоволення
plancha *f* праска
planchar прасувати
planificar планувати
planta *f* рослина
plato *m* страва; тарілка
playa *f* пляж
poblado населений
poder *m* сила, міць
poder могти
poderoso могутній

pollo *m* курятина
poner класти; ставити
poner la película показувати фільм
ponerse одягатися; надягати *(на себе)*; ставати
portarse поводитися
poseer володіти, мати
posibilidad *f* можливість
postal *m* поштова листівка
postre *m* десерт
posible можливий; можливо
precioso цінний; чудовий, чарівний
predominar переважати
preferencia *f* перевага; прихильність, симпатія
preferido улюблений
preferir (ie) віддавати перевагу
preocuparse турбуватися; піклуватися
presencia *f* присутність
prestar позичати
prima *f* кузина
primario початковий
primeramente по-перше
primo *m* кузен
prisa: de prisa швидко
privado приватний
probar пробувати; намагатися
productor виробник; продюсер
prometer обіцяти
pronto швидкий; швидко
de pronto раптом
pronunciar вимовляти; промовляти
proponer пропонувати
protagonista *m, f* головний герой *(твору)*
proteger захищати
provechoso корисний, вигідний
provenir (ie) (de) походити (*від*)
publicar публікувати, видавати
pueblo *m* село, селище; народ
puente *m, f* міст
pues ну, але ж

Qq

quedar домовлятися *(про зустріч)*
quedarse залишатися
querer (ie) хотіти, бажати; любити
querido любий, дорогий

Rr

raíz *f* корінь
rápido швидкий; швидко
raro рідкісний
rasgo *m* риса
rayo *m* промінь
razón *f* міркування; причина; доказ
razonable розумний, розсудливий
realidad *f* дійсність
receta *f* рецепт
recibir отримувати; приймати; зустрічати
recoger збирати
reconocer визнавати; впізнавати
reconocido визнаний
reconocimiento *m* визнання
reconquista *f* відвоювання
Reconquista *f* Реконкіста
reconstruir реконструювати
recordar (ue) згадувати; пам'ятати
recorrer об'їздити, обійти
recto прямий
recuerdo *m* спогад; сувенір
redacción *f* письмовий твір
reducir скорочувати
referido (ie) a щодо, стосовно *(чогось)*
regalar дарувати
regalo *m* подарунок
región *f* регіон; область
registrar реєструвати
regresar повертатися
regularidad *f* регулярність
reina *f* королева
reinado *m* царювання; правління
reino *m* королівство
relacionar(se) підтримувати стосунки; поєднувати(ся)
relaciones *f pl* стосунки
rellenar заповнювати
reloj *m* годинник
renovado оновлений
repartir ділити, розподіляти
repetición *f* повторення
repetir (ie) повторювати
representación *f* вистава
representar представляти *(тж п'єсу тощо)*
requerir (ie) вимагати
reserva *f* резервування, бронювання

reservar бронювати
residencia *f* проживання; резиденція
residir проживати; перебувати
respecto a стосовно, щодо *(чогось)*
respetar поважати
respeto *m* повага
responder відповідати
respuesta *f* відповідь
resumen *m* стислий висновок, резюме
reunir(se) збирати(ся); з'єднувати(ся)
rey *m* король
ridículo смішний, кумедний
rincón *m* куток
riqueza *f* багатство
rodar (ue) знімати *(фільм)*
romano *m* римлянин; римський
ropa *f* одяг
rostro *m* обличчя
ruinas *f pl* руїни

Ss

saber знати; уміти
sacapuntas *f* точило *(для олівців)*
sacar витягати; виймати
sacar fotos фотографувати
sacar notas отримувати оцінки
salida *f* від'їзд; відправлення
salir виходити
seda *f* шовк
sembrar (ie) сіяти
seguida: en seguida негайно, зараз же
seguir іти слідом за; продовжувати *(щось робити)*
sencillo простий
sensacional сенсаційний, хвилюючий
sensual чуттєвий
sensualidad *f* чуттєвість
sentimiento *m* почуття; відчуття
sentir (ie) почувати; відчувати
señor *m* пан, сеньйор
separado: por separado окремо, роздільно
separar(se) відділяти(ся)
servicio *m* обслуговування; сервіс
servir (i) служити; слугувати; подавати *(їжу)*
servir(se) (i) пригощатися
sierra *f* гори; гірський кряж
siglo *m* століття
sin без
sitio *m* місце
sobremesa *f* післяобідній час
sobrina *f* племінниця
sobrino *m* племінник
sociable товариський
soler мати звичку *(щось робити)*
solo тільки, лише; один, єдиний
sonar (ue) звучати; дзвеніти
soñador мрійник
soñar (ue) (con) мріяти (про)
soportar виносити, терпіти
sorprendente вражаючий, дивовижний
sorpresa *f* здивування; сюрприз
subir підніматися; сходити
subrayar підкреслювати, виділяти
suelo *m* підлога; ґрунт, земля
sueño *m* мрія
suficiente достатній; достатньо, досить
superficie *f* площа; поверхня
supremo вищий
sur *m* південь

Tt

tableta *f* комп'ютерний планшет
tamaño *m* розмір, величина
tanto такий
taquilla *f* каса
tardar затримуватися; баритися
tarde *f* день *(післяобідній час);* пізно
tarea *f* завдання
teatral театральний
televisivo телевізійний
temer боятися
temor *m* страх
tener мати
tener hambre бути голодним
tener frío мерзнути
tener razón мати рацію, бути правим
tercio *m* третина
tía *f* тітка
tierra *f* земля
tímido сором'язливий
tío *m* дядько
título *m* заголовок, назва *(твору)*
todavía ще, все ще; все-таки, проте

tolerancia *f* терпимість
tolerante терпимий, толерантний
trabajador працьовитий
trabalenguas *m* скоромовка
traducción *f* переклад
traducir перекладати
traductor *m* перекладач
traer приносити
tranquilidad *f* спокій
tranquilo спокійний
tras після, за
trasladarse переїжджати
través: a través de через, крізь
trigo *m* пшениця
tropezar (ie) спіткнутися
turco *m* турок; турецький
tutor *m* покровитель, опікун

Uu

último останній
único єдиний, унікальний
unidad *f* єдність
unido об'єднаний; дружний
unión *f* союз; об'єднання
unir об'єднувати; з'єднувати
usar вживати
uso *m* вживання, вжиток
útil корисний
uva *f* виноград

Vv

vacuna *f* вакцина; **vacuna** *f* **eficaz** ефективна вакцина
vacunar робити щеплення
vacunación *f* вакцинація, щеплення
vajilla *f* посуд
valioso цінний
valor *m* цінність, вартість
vecino *m* сусід
vegetariano вегетаріанський
vencer перемагати
vergüenza *f* сором
vestimenta *f* одяг
vestir(se) одягати(ся), надягати *(одяг)*
vez *f* (*pl* **veces**) раз
a veces іноді
en vez de замість
alguna vez іноді
otra vez знову, іншим разом
tal vez можливо
una vez одного разу, колись
viaje *m* подорож
viajar подорожувати
viajero *m* мандрівник
vid *f* виноградна лоза; виноград
villancico *m* колядка
viña *f* виноградник
viñedo *m* великий виноградник
visita *f* візит
visitar відвідувати
visitante *m* відвідувач; гість
vivo живий
vocabulario *m* словник; лексичний склад *(мови)*
volver (ue) a + *inf* знову робити щось
volver(se) (ue) повертати(ся)
voz *f* голос
en voz alta уголос; голосніше
en voz baja тихо; тихіше

Ww

wifi *бездротовий інтернет*

ÍNDICE

Від авторів 3

Unidad 1. VIAJAR ES CONOCER EL MUNDO 4

Lección 1 Las vacaciones a tu gusto 4
Lección 2 ¡Adiós, verano! 7
Lección 3 El viaje de intercambio 10
Lección 4 El viaje cultural 13
Lección 5 El viaje a un lugar exótico 16
Lección 6 El viaje histórico 19
Lección 7 El viaje de mis sueños 22
Test de resumen 25

Unidad 2. NADA ES MEJOR EN LA VIDA, QUE LA FAMILIA UNIDA . . . 27

Lección 1 Las tres generaciones 27
Lección 2 El ocio en la familia 30
Lección 3 La fiesta familiar 33
Lección 4 La gente con carácter 36
Lección 5 La familia indígena 39
Lección 6 Compartir las labores domésticas 42
Lección 7 El apoyo en familia 45
Test de resumen 48

Unidad 3. LO QUE SE APRENDE EN LA CUNA, SIEMPRE DURA 50

Lección 1 El aprendizaje de la lengua 50
Lección 2 El Portfolio Europeo de las Lenguas 53
Lección 3 Mi nivel de español 56
Lección 4 El curso de español 59
Lección 5 Aprender una lengua es fácil 62
Lección 6 La escuela antigua 65
Lección 7 Las profesiones de idioma 68
Test de resumen 71

Unidad 4. LOS LIBROS SON MAESTROS 73

Lección 1 El libro es el mejor amigo 73
Lección 2 Las razones para leer 76
Lección 3 Los escritores de España 79
Lección 4 Las aventuras de don Quijote 82
Lección 5 La descripción del personaje 85
Lección 6 Los escritores de Hispanoamérica 88
Lección 7 La afición a los libros 91
Test de resumen 94

Unidad 5. EL CINE Y EL TEATRO 96

Lección 1 Vamos al cine 96
Lección 2 Opinar sobre la película 99
Lección 3 Los clásicos del cine español 102
Lección 4 Los clásicos del cine ucraniano 105
Lección 5 Los dibujos animados 108
Lección 6 Vamos al teatro 111
Lección 7 Los famosos actores de teatro 114
Test de resumen 117

ÍNDICE

Unidad 6. POR EL MUNDO HISPÁNICO 119
Lección 1 España, la tierra de contrastes 119
Lección 2 La historia de España 122
Lección 3 Las comunidades autónomas del norte 125
Lección 4 Las comunidades autónomas del levante 128
Lección 5 Las comunidades autónomas del sur 131
Lección 6 La conquista del continente 134
Lección 7 La liberación del continente 137
Test de resumen 140

Unidad 7. ¡QUÉ BELLA ES MI UCRANIA! 142
Lección 1 Ucrania, país europeo 142
Lección 2 La riqueza del país 145
Lección 3 Las creencias antiguas 148
Lección 4 Las ciudades de mi patria 151
Lección 5 Los pueblos de mi patria 154
Lección 6 Las personalidades de mi patria 157
Lección 7 Las maravillas de mi patria 160
Test de resumen 163
Apéndice gramatical 165
Vocabulario español-ucraniano 187

Навчальне видання

РЕДЬКО Валерій Григорович, БЕРЕСЛАВСЬКА Валентина Іванівна

ІСПАНСЬКА МОВА
(5-й рік навчання)

Підручник для 9 класу загальноосвітніх навчальних закладів

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

Видано за рахунок державних коштів. Продаж заборонено

Головний редактор *Наталія Заблоцька.* Редактор *Юрій Заблоцький.* Художнє оформлення *Юлії Кущ.* Обкладинка *Тетяни Кущ.* Підбір фотоілюстрацій *Валентини Береславської.* Технічний редактор *Цезарина Федосіхіна.* Комп'ютерна верстка *Людмили Ємець, Світлани Лобунець*

Формат 70×100/16. Ум. друк. арк. 16,2. Обл.-вид. арк. 15,14.
Тираж 3 538 пр. Вид. № 1868. Зам. №

Видавництво «Генеза», вул. Тимошенка, 2-л, м. Київ, 04212.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи серія ДК № 5088 від 27.04.2016.

Віддруковано на ТОВ «НВП Поліграфсервіс»,
вул. Юрія Коцюбинського, 4, к. 25, м. Київ, 04053.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи серія ДК № 3751 від 01.04.2010.

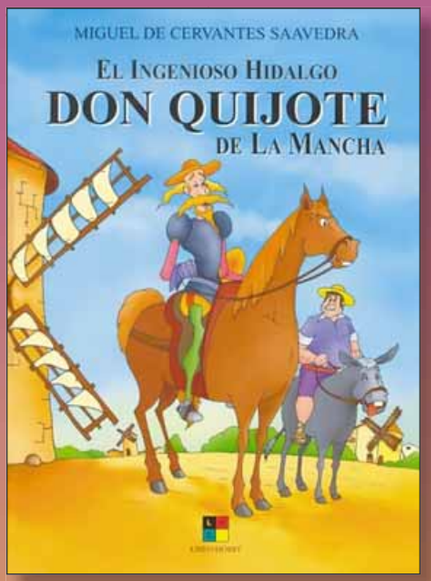
Viajar es conocer a otra gente

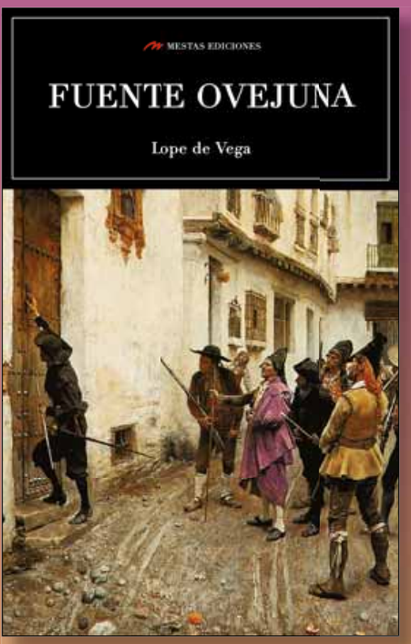
Gabriel García Márquez

El que lee mucho, sabe mucho

Miguel Cervantes de Saavedra

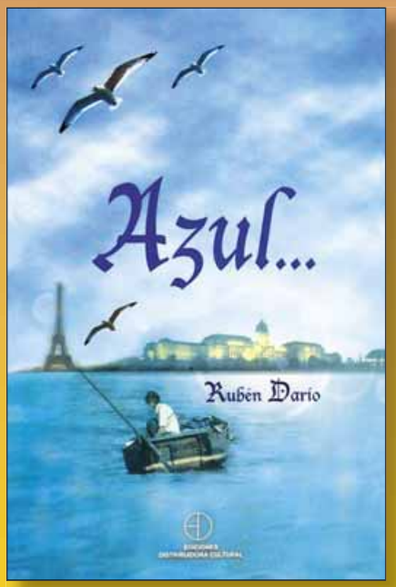
La fiesta de Inti Raimy, Perú





El festival de Pollera, Panamá

Las Fiestas Patrias, Chile



Esto que ves es España en su variedad multiplicada

José García Nieto

A cada uno su tierra es querida

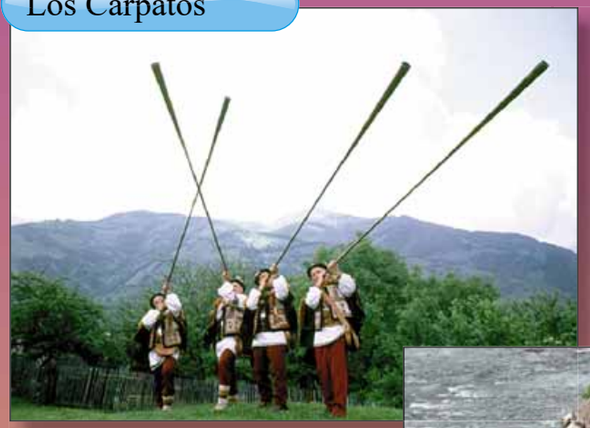
Grygoriy Skovorodá

Cuenca, las casas colgadas

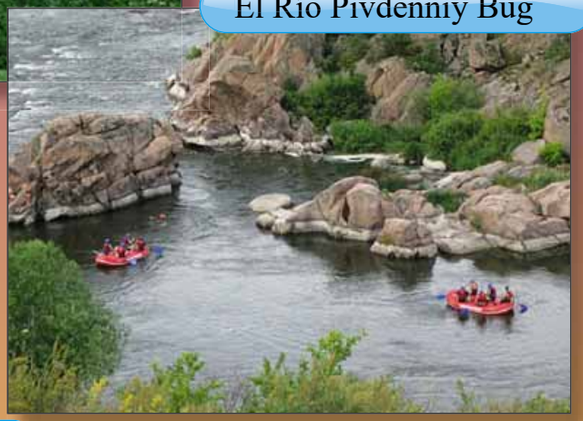
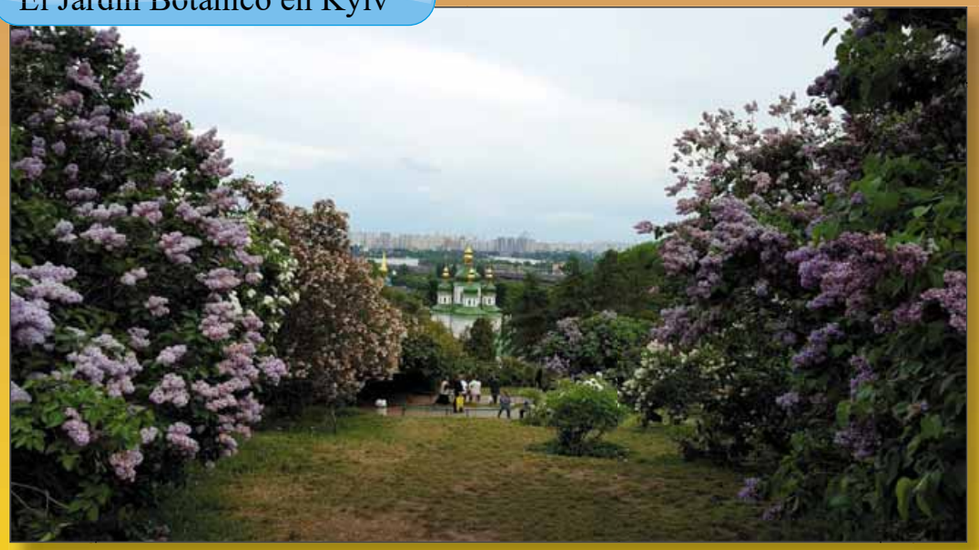
Segovia, castillo de Alcázar

Las Islas Canarias

Los Cárpatos



El Río Pivdenniy Bug



El Jardín Botánico en Kyiv